GOETHE'S HERMANN UND DOROTHEA

Palmer


SIGILLUM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS

TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS

GENERAL EDITOR

A. F. NIGHTINGALE, PH. D., LL. D.

FORMERLY SUPERINTENDENT OF HIGH SCHOOLS, CHICAGO

DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES

French—EDITED BY HENRY A. TODD, PH. D.
COLUMBIA UNIVERSITY

German—EDITED BY HORATIO S. WHITE, LL. D.
HARVARD UNIVERSITY

Spanish—EDITED BY WILLIAM F. GIESE, A. M.
UNIVERSITY OF WISCONSIN



Portrait Bust of Goethe by Trippel.

TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS

GOETHE'S

Hermann und Dorothea

WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

ARTHUR H. PALMER

PROFESSOR IN YALE UNIVERSITY



NEW YORK

D. APPLETON AND COMPANY

1903

Published April, 1903

PREFACE.

To make easy and enjoyable the *early* reading of the poem for its own sake is the aim of this edition. It leaves to later study the details of the great author's life and poetic development, and does not endeavor through the poem to teach the history of the German language or of German literature. For this book, therefore, the editor believes that a place is open.

Both Introduction and Notes are designed to be concise and practical, while to the Vocabulary most careful attention and elaboration have been given, in order to make it complete, accurate, and thoroughly helpful. The publishers are responsible for the position of the Notes, which in accordance with their earlier desire were designed by the editor to be footnotes on the pages of the Text. It has seemed advisable to make this change in response to the earnest solicitations of many teachers.

The Text is that of the standard Weimar edition—Goethes Werke. Herausgegeben im Auftrage der Grossherzogin Sophie von Sachsen. 50. Band. Weimar, 1900—but with the spelling of the Prussian official orthography and with slightly modified punctuation.

The Elegy *Hermann und Dorothea* is placed in the Introduction. It seems unnecessary, if not undesirable, for the young student to labor with it. Either it should not be dealt with at all, or the instructor should present and translate it to the class. Its words are therefore not included in the Vocabulary.

The Illustrations are reproduced from the charming work of Arthur von Ramberg.

The Frontispiece is a reproduction of the one in Vol. VIII (1887) of the Goethe-Jahrbuch. It is probable that Goethe sat for this bust [in Rome in 1787?] and that in it Trippel represented him exactly as he saw him. It is now in the Goethe Museum in Weimar.

So much has been done in editing and commenting on *Hermann und Dorothea* in Germany, France, England, and our own country, that an edition can now be original, if at all, only in adapting a selection from this common material to practical ends. For the Introduction and Notes the editor acknowledges indebtedness to all his predecessors, especially to those mentioned in the Select List of Books, pages xxxv and xxxvi. The Vocabulary is without any forerunner in respect of its references, fulness, and accuracy, and has been made directly and independently from the text of the poem.

To his honored friend Prof. H. S. White of Harvard University the editor is grateful for suggesting this undertaking, for advice and the selection of the Illustrations, and for reading the proofs.

A. H. P.

September, 1902.

CONTENTS.

LIST OF ILLUSTRATIONS.

INTRODUCTION.

As the young American student approaches for the first time Goethe's *Hermann und Dorothea*, it is well for him to recall Longfellow's *Evangeline*, which is also a story of love on a background of war and exile, with a treatment partly epic and partly idyllic, and the same verse-form of the dactylic hexameter. Indeed, thus to approach is to begin to trace a literary current which may lead still farther back. What is involved, is suggested by these words of Oliver Wendell Holmes: "Of the longer poems of our chief singer, I should not hesitate to select *Evangeline* as the masterpiece; and I think the general verdict of opinion would confirm my choice. The German model which it follows in its measure and the character of its story was itself suggested by an earlier idyl. If *Dorothea* was the mother of *Evangeline*, *Luise* [published complete in 1795, by J. H. Voss] was the mother of *Dorothea*."

THE POET.[1]

Whether or not Longfellow is 'our chief singer,' there is universal agreement that Johann Wolfgang

[1] An excellent brief life of Goethe is that by James Sime, see Select List, p. xxxv.

Goethe (1749–1832) is the greatest poet and intellectually one of the few great men of modern times.

He was born at Frankfurt-on-the-Main in 1749. His father, a man of means and varied culture, devoted himself to his son's education, seeking especially to develop the intellectual knowledge and independence of the precocious boy. The sweet, joyous spirit of his mother tempered well the father's sternness and harshness. Frankfurt, historic and picturesque, left upon the boy's mind and fancy many important impressions, political, commercial, social. The gardens of his grandfather and the environs of the city interested him in nature. The leading authors of the day, notably Klopstock with his religious epic, *The Messiah*, were read by him, and even now began his own production of verse.

From 1765 to 1768 Goethe studied at the University of Leipzig, nominally law, but really poetry, art, and natural science. After an interval at home because of illness, he continued these studies at the University of Strassburg, receiving his degree in 1771 and then beginning the practice of law in Frankfurt.

His drama *Götz von Berlichingen with the Iron Hand* (1773) and his novel *The Sorrows of Young Werther* (1774) made him famous, and in 1775 the young Duke Karl August invited him to Weimar. Here Goethe resided, except for travel, until his death, having early and long a large share in the administration of the duchy of Sachsen-Weimar.

The last quarter of the eighteenth century made the name of Weimar forever bright as the home of so many of Germany's greatest writers, among them Wie-

land, Herder, and Schiller. During Goethe's first ten years in Weimar he wrote many of his most beautiful lyrics and ballads, and prepared some of his larger works. In 1786 he went to Italy in order to recover himself from the distractions of court life and politics. During his two years in Italy Goethe completed his dramas *Iphigeneia at Tauris* and *Egmont*, and worked on *Faust* and *Torquato Tasso.* His *Italian Journey* is the record of his life in Italy. On his return he was relieved of all administrative duties except as regarded the institutions for education, science, and art, and the theatre, of which he was director from 1791 to 1817. He also gave himself much to studies in nature and art. In 1793 he sought some relief from the political follies of the times in writing his modernized version of *Reynard the Fox*, in hexameters.

The years of his intimate friendship with Schiller, from 1794 until the latter's death in 1805, brought to Goethe a new poetic springtide, abounding in ballads, lyrics, and epigrams, advancing far toward completion Part I of *Faust* (published as a whole in 1808), finishing the novel *Wilhelm Meister's Apprenticeship*, 1796, and yielding the beautiful *Hermann and Dorothea.*

Goethe's important later works were his autobiography, *Fiction and Truth*, the novel *Elective Affinities*, many lyrics both detached and in the collection *West-östlicher Divan*, the rich and varied *Wilhelm Meister's Journeymanship*, and the profound Part II of *Faust*, completed shortly before and published soon after his death. Writing much in criticism of art and literature, he was during the last decades of his life the honored head of the European republic of letters. With his

spiritual powers almost unimpaired he died in his eighty-third year, on March 22, 1832.

The Work.

It was in his full maturity as a man and as a poet that Goethe in the years 1796 and 1797 wrote *Hermann and Dorothea.* After the stormy works of his youth, which first had given him world-wide fame, his life in Weimar and Italy had still further enriched and refined him, had given him poise and the noble formal beauty that characterizes ancient art. Thus equipped, he felt called to modernize the Homeric spirit and in his own words, "in an epic crucible to free from its dross the purely human existence of a small German town and at the same time mirror in a small glass the great movements and changes of the world's stage."

In the lyric and dramatic form as well as in that of the novel, Goethe had already produced masterpieces, but as yet no long original poem in epic form. Whatever general desire he may have felt to try his powers also in this new field was now quickened by his admiration for the *Luise* of the poet Johann Heinrich Voss (1751–1826), and for the development which Voss had given to the German hexameter in his translations of the Homeric poems, of which the first edition of the *Iliad* and a revised edition of the *Odyssey* appeared in 1793. We may note in passing that in 1794 Voss himself read aloud at Weimar from these translations.

What he owed to *Luise* Goethe frankly confessed, as, e. g., in this passage from a letter to Schiller (February 28, 1798): "I still remember well the pure enthusiasm with which I received the *Pastor of Grünau* when

first presented in Wieland's *Mercury* [in which magazine this and other portions of *Luise* had first been published in 1783 and 1784], how often I read it aloud, so that even now I know a large part of it by heart. This proved to be much to my advantage, for this joy finally became productive in me, it drew me into this form [the epic], begot my *Hermann*, and who knows what more may yet come of it."

Suggestions then Goethe did receive from Voss—merely imitate or copy him he did not. *Luise* is composed of three parts. In the first the pastor of Grünau and his wife, with their future son-in-law Walther, celebrate by a picnic the birthday of their daughter Luise. The second recounts the visit of Walther, who has now become pastor in Seldorf, and of Amelia, a friend of Luise. The third canto narrates the marriage of Luise and Walther. There is in the poem no action, no unity. It is, to be sure, a minutely executed description of life in a small town of North Germany at the end of the eighteenth century, but it is also a mass of petty details, without any largeness of outlook, without any great historical background—at best a group of charming idyllic pictures.

Thus influenced in his choice of the idyllic-epic form for the poem, whose subject was gathering shape in his mind out of the sources mentioned below, Goethe began to write *Hermann and Dorothea* September 11, 1796, while on a visit in Jena to enjoy intercourse with Schiller and other friends. Before the end of the month he had completed about two-thirds, reading in the evening to Schiller and his wife what he had written each day, often more than 150 lines.

Thus were produced the first six cantos, originally divided, however, into only four. Goethe returned to Weimar on October 5, and during the winter revised this portion. The plan for the remaining three cantos, originally conceived as two, was made in January, 1797, and they were written also in Jena, between March 2 and 15. But the final formal revision and polishing of the whole, especially as regarded the meter, took several months longer, during which also some additions were inserted. About the middle of June the last sheets of the manuscript were sent to the printer, and in the autumn—September or October, 1797—the poem was published.

THE SOURCES.

To Goethe's *Hermann and Dorothea* four main sources have contributed, which may be outlined briefly under the headings: 1, The Salzburg Anecdote; 2, The French Revolution; 3, Personal Experiences; 4, Literary Tradition.

1. **The Salzburg Anecdote.**—In the winter of 1731–'32 about thirty thousand Lutherans were, because of their religion, expelled from the territory under the control of the Roman Catholic Archbishop of Salzburg. Most of them found their way into Prussia. In the year 1732 there was published a little book telling how some of them were hospitably received by the town of Gera, in Thuringia. From this pamphlet the simple story with which we are now concerned passed into other larger historical works. It was probably in the year 1794 that some one of the four almost identi-

cal versions came to Goethe's notice. The oldest of these runs as follows:

In Alt-Mühl, a town of Oettingen, lived an excellent and well-to-do burgher, who had often urged his son to marry but had not been able to persuade him. When now the Salzburg emigrants pass through this town, there is found among them a maiden who pleases the son and he resolves in his heart to marry her, if it may at all be. He therefore inquires of the other Salzburgers about this girl's conduct and family, and is told that she is the daughter of good, honest people, and has always conducted herself well, but on account of her religion has been separated from her parents and left them behind.

Hereupon the young man goes to his father and announces that, as his father has so often urged him to marry, he now has chosen for himself a maiden, if only his father will allow him to marry her. When now the father desires to know who she is, the son tells him that she is one of the Salzburgers, that she pleases him, and if she can not be granted to him by his father, he will never marry. At this the father is alarmed, and tries to dissuade the young man. He also summons some of his friends and the pastor, in order by their aid to bring the son to other thoughts. It is, however, all in vain, and the pastor at last concludes that it may well be a special divine providence, to the advantage both of the burgher's son and of the exiled girl. These words induce the friends and the father to give their approval and leave the son to do his pleasure.

At once the youth seeks the Salzburg maiden and asks her how she likes the land she is in. She answers: 'Sir, right well.' He inquires further whether she would perhaps take service under his father. She says she would gladly do so, and if he will accept her, she will serve him faithfully and industriously, and she recites to the

son all that she can do—feed the cattle, milk the cows, till the ground, make hay, and much more of the sort.

Now the son takes her with him and presents her to his father, who asks the girl if she likes his son and will marry him. But she, knowing nothing on this point, thinks they mean to tease her, and replies that they ought not to make fun of her, for the son had sought a servant for his father, and if he would have her she intended to serve him faithfully and to earn well her bread. But since the father persists and the son also shows his earnest desire for her to be his wife, she declares that if it is meant seriously, she will be very well satisfied and will keep him as the apple of her eye. When the son now reaches to her a marriage-pledge, she puts her hand to her bosom and says she must also give him a marriage-portion. With these words she holds out to him a purse in which are two hundred ducats.

2. **The French Revolution.**—The storming of the Bastille, July 14, 1789, marked the outbreak of the French Revolution, all-important to the later history of Europe. The National Assembly possessed itself of supreme authority and passed a Declaration of Rights, modeled upon our Declaration of Independence. All class distinctions were abolished, and the liberty and equality of all Frenchmen in respect of duties and rights established. The intention of it all was to do away with the despotism of monarchy and the privileges of the favored classes, but the result for a time at least was the awful tyranny of the mob. Many men of high station and culture were persecuted and banished, and the adherents of monarchy perished by the guillotine.

Austria and Prussia called upon the other Euro-

pean powers to aid them in defending monarchy in France. In 1792 armies of these two powers invaded France with the design of repressing the revolution and restoring to the king his former authority. At first successful, this force was soon checked and before the end of the year driven out of France. Meanwhile General Custine (whom we may gratefully remember because of his participation in the siege of Yorktown) with a French army had invaded the German territory west of the Rhine, occupied Speyer and Worms, and, crossing the Rhine, even Mainz and Frankfurt-on-the Main, upon which he levied a contribution. Many inhabitants of this German district, restive under iniquitous taxation and legal disabilities, at first received with joy, expressed or unexpressed, the French invaders proclaiming liberty and equality. Soon enough, however, especially in 1794, the French treated this region and its people with great cruelty and countless German families, virtually exiled, sought refuge among those of their own blood east of the Rhine. We pass over the details of the operations at this time along the Rhine, and note only that Mainz, held by the French, was besieged by a Prussian army in the spring and summer of 1793 and capitulated in July.

As the small military force of the duchy of Weimar was a part of the Prussian army, Goethe had intimate relations with the movements specified above. He accompanied the Prussian troops which invaded France, and vividly described his experiences and observations in his *Campaign in France.* He was also present much of the time before Mainz in 1793, and what he there saw and did he recounted in his *Siege of Mainz.*

Early in 1793 Louis XVI was executed, the Republic declared, and soon the Reign of Terror inaugurated. Under the lead of England a coalition against the Republic was formed of almost all the European powers. Little success, however, attended their armies, and after no long time Prussia, weakened and discouraged, concluded on April 5, 1795, the separate Peace of Basel, abandoning to the French all former German territory west of the Rhine. The next year, 1796, two French armies invaded Southern Germany, one entering Franconia and one Swabia and Bavaria. In spite of initial successes these armies were defeated in August and September, and forced to withdraw by the Archduke Charles of Austria.

Further operations, which it is not to our purpose to follow, led to the preliminary Peace of Leoben, April 18, 1797, and the definitive Peace of Campo Formio, October 17, 1797. The later history of the Revolution does not here concern us.

3. **Personal Experiences.**—It is natural that in the portrayal of German life and customs in his own time the poet's own life should yield him material. In the little city of the poem we find again notably features of Frankfurt and Ilmenau, a town about thirty miles southwest of the city of Weimar. From Frankfurt, his early home, may well have come the fountain in the market-place, the house with the large garden back of it, the gate opening through the city wall, the vineyard, the pear-tree, the spring among the linden-trees, the attic room. Ilmenau had no little manufacturing, and in its Inn at the Golden Lion Goethe often stopped.

In the characters of the poem it is not difficult to

see traits which belonged to Goethe's parents, and perhaps as regards Dorothea to his wife. Especially does Hermann's mother bear the name of the poet's mother and strongly resemble her—thus in charitable generosity, practical economy, housewifeliness, talkativeness, impatience. But some qualities of his mother Goethe seems to have given to Hermann's father—her optimism, trust in God, cheerfulness, hatred of worry—while much of the pedantry and harmless failings of the apothecary characterized the elder Goethe. Moreover, unlike as Hermann and the poet himself are, the relation of father to son, and of the mother to both, was much the same in the poem and in the poet's life.

His presence with the army in 1792 and 1793, as mentioned above, enabled Goethe to observe for himself the thoughts and feelings, the life and the trials of the French who were inspired by the Revolution, and of their immediate German neighbors on both sides of the frontier. Not only the conduct and the suffering of large masses of people driven from home, but also many specific details of character and incident impressed themselves so vividly upon his mind, that they spontaneously presented themselves during his writing and insured the realistic truth of the poem's pictures of war and exile.

After his father's death, in 1782, Goethe's mother continued to reside in Frankfurt. The military operations along the Rhine and the Main from 1792 on involved grave dangers for Frankfurt, and caused its inhabitants no little alarm, distress, and loss. In her frequent letters his mother picturesquely reported all her experiences to Goethe, whose quick sympathy and

tender love made them his own. Especially important here are the events of July and August, 1796, when Frankfurt was first occupied by the Austrians, then bombarded by the French, with the natural result of conflagrations and the tumultuous flight of many inhabitants, and soon surrendered to the French, who, however, did not hold it long, since in the latter part of August the fortunes of war began to favor the German arms. It seems to be certain that it was these events and experiences of the summer of 1796 that led Goethe to transform the previously intended short and purely idyllic poem—suggested by Voss's *Luise* and based on the story of the Salzburg maiden—into a longer poem, largely epic in character and dealing with the events and life of his own present.

4. **Literary Tradition.**—The great models of the literary forms of the idyl and the epos were furnished to all later times by the Greeks, for the former by Theocritus, for the latter by the Homeric poems. In the hands of the Romans both forms became somewhat artificial, and this conventional, unnatural character, especially of the idyl, became fixed in all the modern European literatures, when these came directly under the influence of the ancient classics in the fifteenth and sixteenth centuries. In German literature of the seventeenth century the idyllic strain is purely sentimental, dealing only with the ideal longings of ideal personages, usually shepherds and shepherdesses, in an imaginary Arcadia. Continuing into the eighteenth century, the idyl of this quality reached perhaps the highest perfection of which it is capable in the prose idyls of Salomon Gessner, published in 1756.

This general poetic tradition became of course the common property of Voss and Goethe and their contemporaries. But Voss gave it a new direction and a new impulse. Influenced in part by the 'return to nature' so prominent in German literature from about 1770, he made the German idyl to be one dealing naively and objectively with the real doings and characters of natural people of the present time. But he was also affected by those first great models, Theocritus and Homer. That he did not wholly return to them is due to the shortcomings mentioned earlier (page xiii), the lack of action, and the excess of description. He had learned the technical externalities, but he was not filled with the spirit of Homer. Thus Voss found and, as it were, pointed out the way by which Goethe might vie not merely with Theocritus, but also with the great Homer in producing a naive epic with idyllic elements (see pages xxii and xxiii) of the civic or middle-class life of his own land and time, with the broadest historic, national background.

Treatment of the Sources.

The fullest and best answer to the inquiry, How did the poet modify and blend his sources? is of course the poem itself. But a few general features can hardly escape observation.

In the Salzburg anecdote the facts have none but a fortuitous relation. Goethe has given them a truly poetic connection, and made this spring naturally from the characters of the persons involved. Moreover, his Dorothea has for Hermann a real love which she con-

fesses, even when determined to go away. The causeless purse of ducats does not exist for Goethe. Dorothea's earlier betrothed lover is created by the poet in order that Hermann's character and life may be the better appreciated.

Not only did Goethe artistically expand and transform his materials into a comprehensive representation of German life, but he also made the characters of the poem to be humanly typical and of high ethical value. How important to this end the suppression of the religious basis of the Salzburg anecdote and the use of the political and national background! These characters, moreover, exhibit a wide range of thought and feeling and in most varied ways interpret for us the meaning of life, whether of the individual, or the family, or the nation.

Idyl or Epos?

The answer to this question is thus given by Gervinus, the distinguished German historian: "Goethe was incited to write an idyl, and when he had finished his work, he and others found to their astonishment that the lesser had become the greater, the idyl had become an epos." This name Goethe did not hesitate to apply to the poem, as it grew under his hands. In spite of its simplicity it is no mere idyl. An idyl is the representation of a condition of peace and comfort that endures. But in *Hermann and Dorothea* we find a swiftly developing action, sharp contrasts, inner and outer conflicts and their resolution, the destinies of individuals determined by and representative of great

national interests. Some have called the poem an idyllic epos, others a civic—bürgerlich—epic, to distinguish it from the heroic epic. To give it this designation, which is the one preferred by German critics, is, nevertheless, to admit that the poem has distinct idyllic qualities.

As such *idyllic elements* the following features may be considered: the narrow limits of the life of the landlord's family, the simple naturalness of habits and manners in the little city, so far removed from the great centers of national life. The existence of these people rests immediately upon the earth and its cultivation. They are naive personalities, unspoiled by social conventions, each in elementary fashion openly and directly acting out his impulses and sentiments, and therefore each simple and whole. So also the emigrants appear for the time being, in the simple conditions of nomadic life under patriarchal guidance.

Yet the *epic character* predominates. German national life in its essential features is outlined within comprehensive historic setting—compare Goethe's words quoted on page xii. The poem also presents to us one advancing action, resulting from the interplay of unlike characters and leading to entanglements and crises, and to their harmonious adjustment. There are two chief crises of difficulty. The first, due to the conflict between the father and the son, covers in its development and settlement the first six cantos. The second crisis, arising from the conflict in Hermann's own heart between his love for Dorothea and his fear of losing her, runs its course in the last three cantos.

Further, the poem is essentially epic in

Style and Diction.

The poet here presents persons and things as they are in themselves, not his thoughts and feelings about them. Thus in style the poem is objective. This is the first characteristic of the pure epic style. Connected with this is the so-called epic repose, wherewith the poet treats alike all the persons and incidents of his poem, all the various play of interest and passion. Another essential feature of the epic style, found here, is plastic distinctness or concreteness of expression. It is for our inner eye what the art of the sculptor is to the outer eye. This style is Homeric, but of the manifold particulars of Homer's technic Goethe has employed only those in treatment and diction which are universally valid and adaptable to a modern subject-matter and to German life. The diction of our poem is simple and natural in the highest degree, yet not without warmth and color. All superfluous adornment, all artificiality is avoided.

The following particulars are prominent:

a. To individual things and persons are given in Homeric fashion picturesque and characteristic epithets: die blanken, zinnernen Teller, die gute, verständige Hausfrau, etc.

Formulæ, more or less fixed, are used to characterize the speeches: versetzte bedächtig, sagte gerührt, etc.

The attributive adjective is placed after its noun: das überrheinische Land, das schöne; die Bänke, die hölzernen.

The genitive is separated from its preceding noun: war Gedräng und Getümmel noch groß der Wandrer und Wagen.

b. Of composite objects a vivid picture is given in a few words. Thus of Dorothea's driving the wagon in Canto II, 22–26, and of the village at the end of Canto V.

c. With epic breadth in the specification of the concrete details an action is made to run its course, as when in Canto V, 132–142, Hermann hitches up the horses, or we accompany the mother in Canto IV, 1–59.

d. When such epic breadth is inadmissible, the poet concretely emphasizes some one particular event or some definite circumstances and scenes. Thus in the apothecary's description of the emigrant's train one particular accident is emphasized, as also in the case of the conflagration.

e. The thoughts and feelings of the characters are exhibited externally in concrete actions. We are not told about Dorothea's helpfulness to others, but we *see* her doing particular deeds of kindness, and we *see* what the timid caution of the apothecary impels him to do.

f. Goethe follows Homer in merely introducing a situation by his own narration and leaving the development of the action to dialogue between his personages. So also the recital of past events or what has happened elsewhere and the description of scenes are put on the lips of those who act in the poem.

g. In great contrast with Homer, Goethe has made almost no use of elaborate similes. The only one in the entire poem is that at the beginning of Canto VII, where it is most natural and beautiful. Goethe's explanation of this abstinence on his part was that "the poem rightly dispenses with similes, since, on account of its more ethical subject-matter, pictures drawn from physical nature would be an unpleasant intrusion."

Metrical Form.

As many elements of the epic style, so also the metrical form of *Hermann and Dorothea* has descended from the Homeric poems. It is the dactylic hexameter, well exemplified in its English construction by Longfellow's *Evangeline*, the first two lines of which are here divided so as to exhibit the six measures or feet which each contains, and the location of the cæsura or pause.

This is the | forest pri- | meval. ‖ The | murmuring | pines and the | hemlocks,
Bearded with | moss, and in | garments | green, ‖ indis- | tinct in the | twilight.

The principle of Greek verse was that of the quantity or time-length (long or short) of the syllable. According to their quantity or lengths syllables were grouped into rhythmical measures or feet, which in turn were variously grouped into the lines and other larger wholes of verse-form. The dactyl was a measure or foot consisting of one long followed by two short syllables, thus, — ⏑ ⏑. The hexameter was a line made up

of six dactyls, the last, however, being shortened by dropping the final syllable. Moreover, in any foot (excepting the fifth or next to the last) a spondee (a foot consisting of two long syllables, thus, — —) might be freely substituted for the normal dactyl. In the fifth foot this substitution was infrequent, and when it occurred the line was called spondaic (see note to II, 90). The hexameter was further characterized by one or more cæsuras. The cæsura (cutting) is a pause in the line due to the termination of a word within a foot; it is masculine when it falls right after the first long syllable of the foot, feminine when between the two short syllables of a dactyl. Most important are the cæsuras in the third and fourth feet, i. e., in the middle of the line. Manifold flexibility and variety of cadence are possible for the hexameter, through the change between dactyls and spondees, and in the location of the cæsura.

In the modern European languages the controlling principle of metrical form is not that of quantity or time-length, but that of the accent, stress, or weight of the syllable. For the long syllable of the Greeks the English and German languages substitute an accented and for the short an unaccented syllable. To formulate briefly the construction of the German hexameter, it is therefore only necessary to substitute in the preceding paragraph accented for long and unaccented for short. Theoretically in German the second half of a spondee should be a syllable, heavier than either of those in the second half of a dactyl, but most of the German writers of hexameters have been inconsistent in this regard. So Goethe has treated this point with a freedom which

after all has contributed not a little to the easy flow of his verse.

If one reading *Hermann and Dorothea* aloud will only let himself be guided by the natural accents or stresses, and pauses, occasionally assisting by a slight addition of weight to the otherwise too light first syllable of a line, he will unconsciously and successfully bring out the metrical construction of Goethe's hexameter in all its grace and beauty. For illustration, a few lines are here divided into feet with indication of the cæsuras. The last line is one of the cases in which it is well for the reader very slightly to add to the weight of the first syllable.

Hab' ich den | Markt und die | Straßen ‖ doch | nie so | einsam ge= | sehen!
Ist doch die | Stadt wie ge= | kehrt! wie | ausge= | storben! ‖ nicht | funfzig,
Deucht mir, | blieben zu= | rück ‖ von | allen | unsern Be= | wohnern.
Was die | Neugier nicht | thut! ‖ So | rennt und | läuft nun ein | jeder,
Um den | traurigen | Zug ‖ der | armen Ver= | triebnen zu | sehen.
Bis zum | Dammweg, | welchen sie | ziehn, ‖ ist's | immer ein | Stündchen,
Und da | läuft man hin= | ab ‖ im | heißen | Staube des | Mittags.

HEADINGS.

Instead of a prosaic enumeration, Goethe, following the example of Herodotus in his history, has placed the name of one of the nine muses above each of the cantos, and has joined to it a brief German designation of its particular contents. In the choice and arrangement of the names of the muses we may with no great

difficulty find indicated the general development of the story.

I. Cal-lī'o-pe (beautiful-voiced), the muse of epic poetry, fitly introduces the epic poem, the first canto of which brings before us the fate (Schicksal) of the exiled emigrants and the interest (Anteil) of the townspeople in them.

II. Terp-sĭch'o-re (rejoicing in the dance), the muse of the dance, well marks the return of Hermann, happy and joyous in the thought of marriage.

III. Tha-lī'a (blooming, luxuriant), the muse of comedy, is sponsor for the third canto, with its humorous portrayal of the characters and life of leading burghers (Bürger).

IV. Eū-tĕr'pe (delightful), the muse of lyric poetry, aptly presides over the conversation between mother and son, turning as it does about love, the all-pervading theme of lyric utterance.

V. Pŏly-hy̆m'ni-a (rich in hymns), the muse of the hymn of worship, heads the canto, in which the pastor and the judge give eloquent expression to God's rule in the affairs of nations and individuals. A Weltbürger, citizen of the world, or cosmopolite, is one who disregards all national ties, and prizes in men only that which is universally human, without distinction of nation, religion, or class.

VI. Clī'o (proclaimer), the muse of history, here draws the mighty background of the age (Zeitalter) of revolution, its controlling ideas and great events.

VII. Ĕr'a-to (loving), the muse of erotic or amatory poetry, leads us now from national convulsions to the

emotions of individual hearts, and brings before us Dorothea in person.

VIII. Mel-pŏm'e-ne (songstress), the muse of tragedy, accompanies the pair, Hermann and Dorothea, as the clouds of danger and doubt gather about them, which may yet bring the night of final separation.

IX. U-rā'ni-a (heavenly), the muse of astronomy, opens to man the outlook (Aussicht) upon the universe, and it is under her guidance that we now look forward to a happy future not only for the united pair but also for their beloved country.

Announcement and Dedication.

Hermann und Dorothea.

Elegie.

Also das wäre Verbrechen, daß einst Properz mich begeistert?
Daß Martial sich zu mir auch, der verwegne, gesellt?
Daß ich die Alten nicht hinter mir ließ, die Schule zu hüten,
Daß sie nach Latium gern mir in das Leben gefolgt?
Daß ich Natur und Kunst zu schaun mich treulich bestrebe?
Daß kein Name mich täuscht, daß mich kein Dogma beschränkt?
Daß nicht des Lebens bedingender Drang mich, den Menschen, verändert?
Daß ich der Heuchelei dürftige Maske verschmäht?
Solcher Fehler, die du, o Muse, so emsig gepfleget,
Zeihet der Pöbel mich; Pöbel nur sieht er in mir.
Ja, sogar der Bessere selbst, gutmütig und bieder,
Will mich anders; doch du, Muse, befiehlst mir allein;

Denn du bist es allein, die noch mir die innere Jugend
Frisch erneuest und sie mir bis zu Ende versprichst.
Aber verdopple nunmehr, o Göttin, die heilige Sorgfalt!
Ach! die Scheitel umwallt reichlich die Locke nicht mehr.
Da bedarf man der Kränze, sich selbst und andre zu täuschen;
Kränzte doch Cäsar selbst nur aus Bedürfnis das Haupt.
Hast du ein Lorbeerreis mir bestimmt, so laß es am Zweige
Weiter grünen und gieb einst es dem Würdigern hin;
Aber Rosen winde genug zum häuslichen Kranze;
Bald als Lilie schlingt silberne Locke sich durch.
Schüre die Gattin das Feuer, auf reinlichem Herde zu kochen,
Werfe der Knabe das Reis spielend geschäftig dazu!
Laß im Becher nicht fehlen den Wein! Gesprächige Freunde,
Gleichgesinnte, herein! Kränze, sie warten auf euch.
Erst die Gesundheit des Mannes, der endlich vom Namen Homeros
Kühn uns befreiend uns auch ruft in die vollere Bahn.
Denn wer wagte mit Göttern den Kampf, und wer mit dem einen?
Doch Homeride zu sein, auch nur als letzter, ist schön.
Darum höret das neuste Gedicht! Noch einmal getrunken!
Euch besteche der Wein, Freundschaft und Liebe das Ohr.
Deutschen selber führ' ich euch zu in die stillere Wohnung,
Wo sich nah der Natur menschlich der Mensch noch erzieht.
Uns begleite des Dichters Geist, der seine Luise
Rasch dem würdigen Freund, uns zu entzücken, verband.
Auch die traurigen Bilder der Zeit, sie führ' ich vorüber;
Aber es siege der Mut in dem gesunden Geschlecht.

Hab' ich euch Thränen ins Auge gelockt und Lust in die Seele
  Singend geflößt, so kommt, drücket mich herzlich ans Herz!
Weise denn sei das Gespräch! Uns lehret Weisheit am Ende
  Das Jahrhundert; wen hat das Geschick nicht geprüft?
Blicket heiterer nun auf jene Schmerzen zurücke,
  Wenn euch ein fröhlicher Sinn manches entbehrlich erklärt.
Menschen lernten wir kennen und Nationen; so laßt uns
  Unser eigenes Herz kennend uns dessen erfreun.

This poem is often printed as a sort of introduction to the epos. Although not published until the year 1800, it was written in December, 1796, as both an announcement and a dedication. It is an 'elegy,' not as being a mournful or plaintive poem, but because written in the meter of the ancient elegy, the distich containing an hexameter followed by a pentameter.

In it the poet *first* defends himself against the attacks made upon him on account of the poetic productions in ancient Greek and Roman spirit and form, which he had recently published. His *Roman Elegies* were in the style of Propertius, his *Venetian Epigrams* and *Xenien* in that of Martial, while others were more directly Greek. He declares that he has placed himself in the service of the muse who thus has preserved his youth. Therefore, in the *second* place, he implores the muse to continue her care and inspire him to a poem in honor of German family life. This he enjoys in his own house, where he summons his intimate friends to gather about him. But *third*, the new poem shall be

Homeric in spirit and form. This the poet may venture to attempt, inasmuch as F. A. Wolf had shown that the Homeric poems were produced not by one but by a number of different poets (Homerides), and inasmuch as Voss had led the way. *Finally*, through his friends Goethe dedicates his poem to his fellow-countrymen, calling upon them to be wise and contented.

Reception of the Poem.

Goethe's appeal through friends to his nation— „drücket mich herzlich ans Herz!" (line 40 of the *Elegie*) —met at once and has ever received the fullest response. Along with his *Faust*, *Hermann and Dorothea* is Goethe's most popular work. Not that its artistic perfection was at once generally appreciated. Voss and his friends were at first disposed to regard it as only an inferior imitation of *Luise*. Yet Voss was himself soon ready to confess that Goethe's poem contained passages for which he would give the whole of his *Luise*.

It was natural that adequate criticism should begin within the circle of Goethe's friends. The nature of this appreciation and its swift and universal diffusion are shown by the following examples.

Even before the publication of the poem, Schiller wrote (to Meyer, in July, 1797): 'His epic poem you have read; you will admit that it is the pinnacle of his and all our modern art.'

A. W. Schlegel, at the end of 1797, reviewing *Hermann and Dorothea* upon its public appearance, judged that '*Hermann and Dorothea* is a finished work of art

in the grand style, and at the same time intelligible, sympathetic, patriotic, popular, a book full of golden teachings of wisdom and virtue.'

Memorable are the words of the poet Platen (1796–1835):

> Holpricht ist der Hexameter zwar, doch wird das Gedicht stets
> Bleiben der Stolz Deutschlands, bleiben die Perle der Kunst.

About the middle of the nineteenth century Gervinus in his *History of German Literature* recorded the view that there 'is no poem that comes so near to the father of all poetry [Homer] as this, and none in which Greek form and German content are so intimately blended.' He also held that this is 'perhaps the only poem which without explanation and without embarrassment all the modern centuries could offer to an ancient Greek come to life again.'

It is but a score of years since the philosopher F. Th. Vischer expressed the opinion of the end of the nineteenth century, declaring the poem to be a 'unique amalgam of the artistic spirit, objectivity, and contemplative clearness of Homer, with the soul-life of our own times, the heart-beat of our own [German] people, the characteristic traits which mark our German nature.'

SELECT LIST OF BOOKS.

For the English general reader an excellent bibliography is appended to the *Life of Goethe* by Sime. The special scholar will turn to Goedeke's *Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung*, 2d ed., vol. iv, pp. 689–692, or to the editions of Hewett and Hatfield. This select list aims to contain only the items of more immediate practical advantage.

Lives of Goethe [in English].

Sime, James. Life of Johann Wolfgang Goethe. London, 1888. In Great Writers Series.

Lewes, George Henry. The Life of Goethe. 4th ed., London, 1890.

Düntzer, Heinrich. Life of Goethe. Translated by Thomas W. Lyster. 2 vols., London, 1883.

Hermann und Dorothea.

Buchheim, C. A. and Emma S. Goethe. Hermann und Dorothea. Edited with notes. With an introduction by Edward Dowden. Oxford, 1901. (*Received too late to be consulted.*)

Cholevius, L. Aesthetische und historische Einleitung, nebst fortlaufender Erläuterung zu Goethes Hermann und Dorothea. 3te verbesserte Auflage von G. Klee. Leipzig, 1897.

CHUQUET, A. Goethe. Hermann und Dorothea. Édition nouvelle avec introduction et commentaire. Paris [1886].

DÜNTZER, HEINRICH. Goethes Hermann und Dorothea. Erläutert. 8te neu durchgesehene Auflage. Leipzig, 1897.

FUNKE, A. Goethes Hermann und Dorothea. Mit ausführlichen Erläuterungen. 10te Aufl. Paderborn, 1899.

GOETHES Werke. Herausgegeben im Auftrage der Grossherzogin Sophie von Sachsen. Bd. 50. Weimar, 1900.

HART, J. M. Goethe's Hermann und Dorothea, edited with an introduction, commentary, etc. New York, 1875.

HATFIELD, J. T. Goethe's Hermann und Dorothea, with introduction and notes. New York, 1899.

HAUFFEN, A. Goethe. Hermann und Dorothea. Für den Schulgebrauch herausgegeben. Leipzig, 1895.

HEHN, V. Ueber Goethes Hermann und Dorothea. 2te verbesserte Auflage. Stuttgart, 1898.

HEWETT, W. T. Goethe's Hermann und Dorothea, edited with an introduction and notes. Boston, 1891.

MACHOLD, W. Goethes Hermann und Dorothea, erläutert für den Schulgebrauch. Gera, 1889.

STRAUB, L. W. Hermann und Dorothea von Goethe. Schulausgabe mit Einleitung und Anmerkungen. Stuttgart, 1898.

THOMAS, C. Goethe's Hermann und Dorothea, edited with introduction and notes. New York, 1891. With vocabulary, 1897.

WAGNER, W. Goethe's Hermann und Dorothea, with an introduction and notes. New edition revised by J. W. Cartmell. Cambridge, 1890. [Preface, 1883.]

Hermann und Dorothea.



Kalliope.

Schicksal und Anteil.

„Hab' ich den Markt und die Straßen doch nie so einsam gesehen!
Ist doch die Stadt wie gekehrt! wie ausgestorben! nicht funfzig,
Deucht mir, blieben zurück von allen unsern Bewohnern.
Was die Neugier nicht thut! So rennt und läuft nun ein jeder,
Um den traurigen Zug der armen Vertriebnen zu sehen.
Bis zum Dammweg, welchen sie ziehn, ist's immer ein Stündchen,
Und da läuft man hinab im heißen Staube des Mittags.
Möcht' ich mich doch nicht rühren vom Platz, um zu sehen das Elend
Guter fliehender Menschen, die nun mit geretteter Habe,
Leider das überrheinische Land, das schöne, verlassend,
Zu uns herüberkommen und durch den glücklichen Winkel
Dieses fruchtbaren Thals und seiner Krümmungen wandern.
Trefflich hast du gehandelt, o Frau, daß du milde den Sohn fort
Schicktest mit altem Linnen und etwas Essen und Trinken,

Um es den Armen zu spenden; denn Geben ist Sache des Reichen.
Was der Junge doch fährt! und wie er bändigt die Hengste!
Sehr gut nimmt das Kütschchen sich aus, das neue; bequemlich
Säßen viere darin und auf dem Bocke der Kutscher.
Diesmal fuhr er allein; wie rollt' es leicht um die Ecke!"
So sprach, unter dem Thore des Hauses sitzend am Markte,
Wohlbehaglich, zur Frau der Wirt zum goldenen Löwen.

Und es versetzte darauf die kluge, verständige Hausfrau:
„Vater, nicht gerne verschenk' ich die abgetragene Leinwand;
Denn sie ist zu manchem Gebrauch und für Geld nicht zu haben,
Wenn man ihrer bedarf. Doch heute gab ich so gerne
Manches bessere Stück an Überzügen und Hemden;
Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackend dahergehn.
Wirst du mir aber verzeihn? denn auch dein Schrank ist geplündert.
Und besonders den Schlafrock mit indianischen Blumen,
Von dem feinsten Kattun, mit feinem Flanelle gefüttert,
Gab ich hin; er ist dünn und alt und ganz aus der Mode."

Aber es lächelte drauf der treffliche Hauswirt und sagte:
„Ungern vermiss' ich ihn doch, den alten, kattunenen Schlafrock
Echt ostindischen Stoffs; so etwas kriegt man nicht wieder.
Wohl! ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich, der Mann soll
Immer gehn im Surtout und in der Pekesche sich zeigen,
Immer gestiefelt sein; verbannt ist Pantoffel und Mütze."



Die beiden Alten unterm Thorweg.

„Siehe!“ versetzte die Frau, „dort kommen schon einige wieder,
Die den Zug mit gesehn; er muß doch wohl schon vorbei sein.
Seht, wie allen die Schuhe so staubig sind! wie die Gesichter
Glühen! und jeglicher führt das Schnupftuch und wischt sich den Schweiß ab.
Möcht' ich doch auch in der Hitze nach solchem Schauspiel so weit nicht
Laufen und leiden! Fürwahr, ich habe genug am Erzählten.“

Und es sagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:
„Solch ein Wetter ist selten zu solcher Ernte gekommen,
Und wir bringen die Frucht herein, wie das Heu schon herein ist,
Trocken; der Himmel ist hell, es ist kein Wölkchen zu sehen,
Und von Morgen wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.
Das ist beständiges Wetter! und überreif ist das Korn schon;
Morgen fangen wir an zu schneiden die reichliche Ernte.“

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Scharen der Männer
Und der Weiber, die über den Markt sich nach Hause begaben;
Und so kam auch zurück mit seinen Töchtern gefahren
Rasch an die andere Seite des Markts der begüterte Nachbar,
An sein erneuertes Haus, der erste Kaufmann des Ortes,
Im geöffneten Wagen (er war in Landau verfertigt).
Lebhaft wurden die Gassen; denn wohl war bevölkert das Städtchen,
Mancher Fabriken befliß man sich da und manches Gewerbes.

Und so saß das trauliche Paar, sich unter dem Thorweg
Über das wandernde Volk mit mancher Bemerkung ergötzend.

Endlich aber begann die würdige Hausfrau und sagte:
„Seht! dort kommt der Prediger her; es kommt auch der Nachbar
Apotheker mit ihm; die sollen uns alles erzählen,
Was sie draußen gesehn und was zu schauen nicht froh macht.“

Freundlich kamen heran die beiden und grüßten das Ehpaar,
Setzten sich auf die Bänke, die hölzernen, unter dem Thorweg,
Staub von den Füßen schüttelnd und Luft mit dem Tuche sich fächelnd.
Da begann denn zuerst nach wechselseitigen Grüßen
Der Apotheker zu sprechen und sagte beinahe verdrießlich:
„So sind die Menschen fürwahr! und einer ist doch wie der andre,
Daß er zu gaffen sich freut, wenn den Nächsten ein Unglück befället!
Läuft doch jeder, die Flamme zu sehn, die verderblich emporschlägt,
Jeder den armen Verbrecher, der peinlich zum Tode geführt wird.
Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen
Elend, und niemand bedenkt, daß ihn das ähnliche Schicksal
Auch, vielleicht zunächst, betreffen kann, oder doch künftig.
Unverzeihlich find' ich den Leichtsinn; doch liegt er im Menschen.“

Und es sagte darauf der edle, verständige Pfarrherr,
Er, die Zierde der Stadt, ein Jüngling näher dem Manne.
Dieser kannte das Leben und kannte der Hörer Bedürfnis,
War vom hohen Werte der heiligen Schriften durchdrungen,
Die uns der Menschen Geschick enthüllen und ihre Gesinnung;

Und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften.
Dieser sprach: „Ich tadle nicht gern, was immer dem Menschen
Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab;
Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen, vermag oft
Solch ein glücklicher Hang, der unwiderstehlich uns leitet.
Lockte die Neugier nicht den Menschen mit heftigen Reizen,
Sagt, erführ' er wohl je, wie schön sich die weltlichen Dinge
Gegeneinander verhalten? Denn erst verlangt er das Neue,
Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem Fleiße;
Endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebet und wert macht.
In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte der Leichtsinn,
Der die Gefahr ihm verbirgt und heilsam geschwinde die Spuren
Tilget des schmerzlichen Übels, sobald es nur irgend vorbeizog.
Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen Jahren
Sich der gesetzte Verstand aus solchem Frohsinn entwickelt,
Der im Glück wie im Unglück sich eifrig und thätig bestrebet;
Denn das Gute bringt er hervor und ersetzet den Schaden."

Freundlich begann sogleich die ungeduldige Hausfrau:
„Saget uns, was ihr gesehn! denn das begehrt' ich zu wissen."

„Schwerlich," versetzte darauf der Apotheker mit Nachdruck,
„Werd' ich so bald mich freun nach dem, was ich alles erfahren.
Und wer erzählet es wohl, das mannigfaltigste Elend!
Schon von ferne sahn wir den Staub, noch eh' wir die Wiesen
Abwärts kamen; der Zug war schon von Hügel zu Hügel
Unabsehlich dahin, man konnte wenig erkennen.

Als wir nun aber den Weg, der quer durchs Thal geht, erreichten,
War Gedräng' und Getümmel noch groß der Wandrer und Wagen.
Leider sahen wir noch genug der Armen vorbeiziehn,
Konnten einzeln erfahren, wie bitter die schmerzliche Flucht sei,
Und wie froh das Gefühl des eilig geretteten Lebens.
Traurig war es zu sehn, die mannigfaltige Habe,
Die ein Haus nur verbirgt, das wohlversehne, und die ein
Guter Wirt umher an die rechten Stellen gesetzt hat,
Immer bereit zum Gebrauche, denn alles ist nötig und nützlich,
Nun zu sehen das alles, auf mancherlei Wagen und Karren
Durcheinander geladen, mit Übereilung geflüchtet.
Über dem Schranke lieget das Sieb und die wollene Decke,
In dem Backtrog das Bett, und das Leintuch über dem Spiegel.
Ach, und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brande vor zwanzig
Jahren auch wohl gesehn, dem Menschen alle Besinnung,
Daß er das Unbedeutende faßt und das Teure zurückläßt.
Also führten auch hier mit unbesonnener Sorgfalt
Schlechte Dinge sie fort, die Ochsen und Pferde beschwerend,
Alte Bretter und Fässer, den Gänsestall und den Käfig.
Auch so keuchten die Weiber und Kinder, mit Bündeln sich schleppend,
Unter Körben und Butten voll Sachen keines Gebrauches;
Denn es verläßt der Mensch so ungern das Letzte der Habe.
Und so zog auf dem staubigen Weg der drängende Zug fort,
Ordnungslos und verwirrt. Mit schwächeren Tieren der eine
Wünschte langsam zu fahren, ein anderer emsig zu eilen.
Da entstand ein Geschrei der gequetschten Weiber und Kinder
Und ein Blöken des Viehes, dazwischen der Hunde Gebelfer

Und ein Wehlaut der Alten und Kranken, die hoch auf dem schweren,
Übergepackten Wagen auf Betten saßen und schwankten.
Aber, aus dem Geleise gedrängt, nach dem Rande des Hochwegs
Irrte das knarrende Rad; es stürzt' in den Graben das Fuhrwerk,
Umgeschlagen, und weithin entstürzten im Schwunge die Menschen
Mit entsetzlichem Schrein in das Feld hin, aber doch glücklich.
Später stürzten die Kasten und fielen näher dem Wagen.
Wahrlich, wer im Fallen sie sah, der erwartete nun sie
Unter der Last der Kisten und Schränke zerschmettert zu schauen.
Und so lag zerbrochen der Wagen und hilflos die Menschen;
Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber,
Nur sich selber bedenkend und hingerissen vom Strome.
Und wir eilten hinzu und fanden die Kranken und Alten,
Die zu Haus und im Bett schon kaum ihr dauerndes Leiden
Trügen, hier auf dem Boden beschädigt ächzen und jammern,
Von der Sonne verbrannt und erstickt vom wogenden Staube."

Und es sagte darauf gerührt der menschliche Hauswirt:
„Möge doch Hermann sie treffen und sie erquicken und kleiden.
Ungern würd' ich sie sehn; mich schmerzt der Anblick des Jammers.
Schon von dem ersten Bericht so großer Leiden gerühret,
Schickten wir eilend ein Scherflein von unserm Überfluß, daß nur
Einige würden gestärkt, und schienen uns selber beruhigt.
Aber laßt uns nicht mehr die traurigen Bilder erneuern;
Denn es beschleichet die Furcht gar bald die Herzen der Menschen

Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Übel verhaßt ist.
Tretet herein in den hinteren Raum, das kühlere Sälchen.
Nie scheint Sonne dahin, nie dringet wärmere Luft dort
Durch die stärkeren Mauern; und Mütterchen bringt uns ein Gläschen
Dreiundachtziger her, damit wir die Grillen vertreiben.
Hier ist nicht freundlich zu trinken; die Fliegen umsummen die Gläser."
Und sie gingen dahin und freuten sich alle der Kühlung.

Sorgsam brachte die Mutter des klaren, herrlichen Weines
In geschliffener Flasche auf blankem, zinnernem Runde,
Mit den grünlichen Römern, den echten Bechern des Rheinweins.
Und so sitzend umgaben die drei den glänzend gebohnten,
Runden, braunen Tisch, er stand auf mächtigen Füßen.
Heiter klangen sogleich die Gläser des Wirtes und Pfarrers;
Doch unbeweglich hielt der dritte denkend das seine,
Und es fordert' ihn auf der Wirt mit freundlichen Worten:

„Frisch, Herr Nachbar, getrunken! denn noch bewahrte vor Unglück
Gott uns gnädig und wird auch künftig uns also bewahren.
Denn wer erkennet es nicht, daß seit dem schrecklichen Brande,
Da er so hart uns gestraft, er uns nun beständig erfreut hat
Und beständig beschützt, so wie der Mensch sich des Auges
Köstlichen Apfel bewahrt, der vor allen Gliedern ihm lieb ist.
Sollt' er fernerhin nicht uns schützen und Hilfe bereiten?
Denn man sieht es erst recht, wie viel er vermag, in Gefahren.
Sollt' er die blühende Stadt, die er erst durch fleißige Bürger

Neu aus der Asche gebaut und dann sie reichlich gesegnet,
Jetzo wieder zerstören und alle Bemühung vernichten?"

Heiter sagte darauf der treffliche Pfarrer, und milde:
„Haltet am Glauben fest, und fest an dieser Gesinnung;
Denn sie macht im Glücke verständig und sicher, im Unglück
Reicht sie den schönsten Trost und belebt die herrlichste Hoffnung."

Da versetzte der Wirt mit männlichen, klugen Gedanken:
„Wie begrüßt' ich so oft mit Staunen die Fluten des Rheinstroms,
Wenn ich reisend nach meinem Geschäft ihm wieder mich nahte!
Immer schien er mir groß und erhob mir Sinn und Gemüte;
Aber ich konnte nicht denken, daß bald sein liebliches Ufer
Sollte werden ein Wall, um abzuwehren den Franken,
Und sein verbreitetes Bett ein allverhindernder Graben.
Seht, so schützt die Natur, so schützen die wackeren Deutschen,
Und so schützt uns der Herr; wer wollte thöricht verzagen?
Müde schon sind die Streiter, und alles deutet auf Frieden.
Möge doch auch, wenn das Fest, das lang' erwünschte, gefeiert
Wird in unserer Kirche, die Glocke dann tönt zu der Orgel,
Und die Trompete schmettert, das hohe Te Deum begleitend,—
Möge mein Hermann doch auch an diesem Tage, Herr Pfarrer,
Mit der Braut entschlossen vor Euch am Altare sich stellen,
Und das glückliche Fest, in allen den Landen begangen,
Auch mir künftig erscheinen der häuslichen Freuden ein Jahrstag!
Aber ungern seh' ich den Jüngling, der immer so thätig
Mir in dem Hause sich regt, nach außen langsam und schüchtern.

Wenig findet er Lust, sich unter Leuten zu zeigen;
Ja, er vermeidet sogar der jungen Mädchen Gesellschaft
Und den fröhlichen Tanz, den alle Jugend begehret."

Also sprach er und horchte. Man hörte der stampfenden Pferde
Fernes Getöse sich nahn, man hörte den rollenden Wagen,
Der mit gewaltiger Eile nun donnert' unter den Thorweg.



Terpsichore.

Hermann.

Als nun der wohlgebildete Sohn ins Zimmer hereintrat,
Schaute der Prediger ihm mit scharfen Blicken entgegen
Und betrachtete seine Gestalt und sein ganzes Benehmen
Mit dem Auge des Forschers, der leicht die Mienen enträtselt,
Lächelte dann und sprach zu ihm mit traulichen Worten:
„Kommt Ihr doch als ein veränderter Mensch! Ich habe noch niemals
Euch so munter gesehn und Eure Blicke so lebhaft.
Fröhlich kommt Ihr und heiter; man sieht, Ihr habet die Gaben
Unter die Armen verteilt und ihren Segen empfangen."

Ruhig erwiderte drauf der Sohn mit ernstlichen Worten:
„Ob ich löblich gehandelt, ich weiß es nicht; aber mein Herz hat
Mich geheißen zu thun, so wie ich genau nun erzähle.
Mutter, Ihr kramtet so lange, die alten Stücke zu suchen
Und zu wählen; nur spät war erst das Bündel zusammen,
Auch der Wein und das Bier ward langsam, sorglich gepacket.
Als ich nun endlich vors Thor und auf die Straße hinauskam,

Strömte zurück die Menge der Bürger mit Weibern und Kindern
Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Vertriebnen.
Schneller hielt ich mich dran und fuhr behende dem Dorf zu,
Wo sie, wie ich gehört, heut' übernachten und rasten.
Als ich nun meines Wegs die neue Straße hinanfuhr,
Fiel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen gefüget,
Von zwei Ochsen gezogen, den größten und stärksten des Auslands,
Nebenher aber ging mit starken Schritten ein Mädchen,
Lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Tiere,
Trieb sie an und hielt sie zurück, sie leitete klüglich.
Als mich das Mädchen erblickte, so trat sie den Pferden gelassen
Näher und sagte zu mir: ‚Nicht immer war es mit uns so
Jammervoll, als Ihr uns heut' auf diesen Wegen erblicket.
Noch nicht bin ich gewohnt, vom Fremden die Gabe zu heischen,
Die er oft ungern giebt, um los zu werden den Armen;
Aber mich dränget die Not zu reden. Hier auf dem Strohe
Liegt die erst entbundene Frau des reichen Besitzers,
Die ich mit Stieren und Wagen noch kaum, die schwangre, gerettet.
Spät nur kommen wir nach, und kaum das Leben erhielt sie.
Nun liegt neugeboren das Kind ihr nackend im Arme,
Und mit wenigem nur vermögen die Unsern zu helfen,
Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten gedenken,
Auch sie finden, wiewohl ich fürchte, sie sind schon vorüber.
Wär' Euch irgend von Leinwand nur was Entbehrliches, wenn Ihr
Hier aus der Nachbarschaft seid, so spendet's gütig den Armen.‘

„Also sprach sie, und matt erhob sich vom Strohe die bleiche
Wöchnerin, schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:



Der Zug der Auswanderer.

‚Guten Menschen fürwahr spricht oft ein himmlischer Geist zu,
Daß sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht;
Denn so gab mir die Mutter im Vorgefühle von eurem
Jammer ein Bündel, sogleich es der nackten Notdurft zu reichen.‘
Und ich löste die Knoten der Schnur und gab ihr den Schlafrock
Unsers Vaters dahin und gab ihr Hemden und Leintuch.
Und sie dankte mit Freuden und rief: ‚Der Glückliche glaubt nicht,
Daß noch Wunder geschehn; denn nur im Elend erkennt man
Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten
Leitet. Was er durch Euch an uns thut, thu' er Euch selber!‘
Und ich sah die Wöchnerin froh die verschiedene Leinwand,
Aber besonders den weichen Flanell des Schlafrocks befühlen.
‚Eilen wir,‘ sagte zu ihr die Jungfrau, ‚dem Dorf zu, in welchem
Unsre Gemeine schon rastet und diese Nacht durch sich aufhält;
Dort besorg' ich sogleich das Kinderzeug, alles und jedes.‘
Und sie grüßte mich noch und sprach den herzlichsten Dank aus,
Trieb die Ochsen; da ging der Wagen. Ich aber verweilte,
Hielt die Pferde noch an; denn Zwiespalt war mir im Herzen,
Ob ich mit eilenden Rossen das Dorf erreichte, die Speisen
Unter das übrige Volk zu spenden, oder sogleich hier
Alles dem Mädchen gäbe, damit sie es weislich verteilte.
Und ich entschied mich gleich in meinem Herzen und fuhr ihr
Sachte nach und erreichte sie bald und sagte behende:
‚Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Leinwand alleine
Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten bekleide,
Sondern sie fügte dazu noch Speis' und manches Getränke,
Und es ist mir genug davon im Kasten des Wagens.
Nun bin ich aber geneigt, auch diese Gaben in deine

Hand zu legen, und so erfüll' ich am besten den Auftrag;
Du verteilst sie mit Sinn, ich müßte dem Zufall gehorchen.'
Drauf versetzte das Mädchen: ‚Mit aller Treue verwend' ich
Eure Gaben; der Dürftige soll sich derselben erfreuen.'
Also sprach sie. Ich öffnete schnell die Kasten des Wagens,
Brachte die Schinken hervor, die schweren, brachte die Brote,
Flaschen Weines und Biers, und reicht' ihr alles und jedes.
Gerne hätt' ich noch mehr ihr gegeben; doch leer war der Kasten.
Alles packte sie drauf zu der Wöchnerin Füßen und zog so
Weiter; ich eilte zurück mit meinen Pferden der Stadt zu."

Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige Nachbar
Gleich das Wort und rief: „O glücklich, wer in den Tagen
Dieser Flucht und Verwirrung in seinem Haus nur allein lebt,
Wem nicht Frau und Kinder zur Seite bange sich schmiegen!
Glücklich fühl' ich mich jetzt; ich möcht' um vieles nicht heute
Vater heißen und nicht für Frau und Kinder besorgt sein.
Öfters dacht' ich mir auch schon die Flucht und habe die besten
Sachen zusammengepackt, das alte Geld und die Ketten
Meiner seligen Mutter, wovon noch nichts verkauft ist.
Freilich bliebe noch vieles zurück, das so leicht nicht geschafft wird.
Selbst die Kräuter und Wurzeln, mit vielem Fleiße gesammelt,
Mißt' ich ungern, wenn auch der Wert der Waare nicht groß ist.
Bleibt der Provisor zurück, so geh' ich getröstet von Hause.
Hab' ich die Barschaft gerettet und meinen Körper, so hab' ich
Alles gerettet; der einzelne Mann entfliehet am leichtsten."

„Nachbar," versetzte darauf der junge Hermann mit Nachdruck,
„Keineswegcs denk' ich wie Ihr, und tadle die Rede.

Ist wohl der ein würdiger Mann, der im Glück und im Unglück
Sich nur allein bedenkt und Leiden und Freuden zu teilen
Nicht verstehet und nicht dazu von Herzen bewegt wird?
Lieber möcht' ich als je mich heute zur Heirat entschließen;
Denn manch gutes Mädchen bedarf des schützenden Mannes,
Und der Mann des erheiternden Weibs, wenn ihm Unglück bevorsteht."

Lächelnd sagte darauf der Vater: „So hör' ich dich gerne!
Solch ein vernünftiges Wort hast du mir selten gesprochen."

Aber es fiel sogleich die gute Mutter behend ein:
„Sohn, fürwahr, du hast recht; wir Eltern gaben das Beispiel.
Denn wir haben uns nicht an fröhlichen Tagen erwählet,
Und uns knüpfte vielmehr die traurigste Stunde zusammen.
Montag morgens—ich weiß es genau; denn tages vorher war
Jener schreckliche Brand, der unser Städtchen verzehrte—
Zwanzig Jahre sind's nun; es war ein Sonntag wie heute,
Heiß und trocken die Zeit und wenig Wasser im Orte;
Alle Leute waren, spazierend in festlichen Kleidern,
Auf den Dörfern verteilt und in den Schenken und Mühlen.
Und am Ende der Stadt begann das Feuer. Der Brand lief
Eilig die Straßen hindurch, erzeugend sich selber den Zugwind.
Und es brannten die Scheunen der reichgesammelten Ernte,
Und es brannten die Straßen bis zu dem Markt, und das Haus war
Meines Vaters hierneben verzehrt und dieses zugleich mit.
Wenig flüchteten wir. Ich saß die traurige Nacht durch
Vor der Stadt auf dem Anger, die Kasten und Betten bewahrend;
Doch zuletzt befiel mich der Schlaf, und als nun des Morgens

Mich die Kühlung erweckte, die vor der Sonne herabfällt,
Sah ich den Rauch und die Glut und die hohlen Mauern und Essen.
Da war beklemmt mein Herz; allein die Sonne ging wieder
Herrlicher auf als je und flößte mir Mut in die Seele.
Da erhob ich mich eilend. Es trieb mich, die Stätte zu sehen,
Wo die Wohnung gestanden, und ob sich die Hühner gerettet,
Die ich besonders geliebt; denn kindisch war mein Gemüt noch.
Als ich nun über die Trümmer des Hauses und Hofes daherstieg,
Die noch rauchten, und so die Wohnung wüst und zerstört sah,
Kamst du zur andern Seite herauf und durchsuchtest die Stätte.
Dir war ein Pferd in dem Stalle verschüttet; die glimmenden Balken
Lagen darüber und Schutt, und nichts zu sehn war vom Tiere.
Also standen wir gegeneinander, bedenklich und traurig;
Denn die Wand war gefallen, die unsere Höfe geschieden.
Und du faßtest darauf mich bei der Hand an und sagtest:
‚Lieschen, wie kommst du hierher? Geh weg! du verbrennest die Sohlen,
Denn der Schutt ist heiß, er sengt mir die stärkeren Stiefeln.'
Und du hobest mich auf und trugst mich herüber durch deinen
Hof weg. Da stand noch das Thor des Hauses mit seinem Gewölbe,
Wie es jetzt steht; es war allein von allem geblieben.
Und du setztest mich nieder und küßtest mich, und ich verwehrt' es.
Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden Worten:
‚Siehe, das Haus liegt nieder. Bleib' hier und hilf mir es bauen,
Und ich helfe dagegen auch deinem Vater an seinem.'

Doch ich verstand dich nicht, bis du zum Vater die Mutter
Schicktest und schnell das Gelübd' der fröhlichen Ehe vollbracht war.
Noch erinnr' ich mich heute des halbverbrannten Gebälkes
Freudig und sehe die Sonne noch immer so herrlich heraufgehn;
Denn mir gab der Tag den Gemahl, es haben die ersten
Zeiten der wilden Zerstörung den Sohn mir der Jugend gegeben.
Darum lob' ich dich, Hermann, daß du mit reinem Vertrauen
Auch ein Mädchen dir denkst in diesen traurigen Zeiten
Und es wagtest zu frein im Krieg und über den Trümmern."

Da versetzte sogleich der Vater lebhaft und sagte:
„Die Gesinnung ist löblich, und wahr ist auch die Geschichte,
Mütterchen, die du erzählst; denn so ist alles begegnet.
Aber besser ist besser. Nicht einen jeden betrifft es,
Anzufangen von vorn sein ganzes Leben und Wesen;
Nicht soll jeder sich quälen, wie wir und andere thaten.
O wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus schon
Wohlbestellt übergeben, und der mit Gedeihen es ausziert!
Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft.
Mancherlei Dinge bedarf der Mensch, und alles wird täglich
Teurer; da seh' er sich vor, des Geldes mehr zu erwerben.
Und so hoff' ich von dir, mein Hermann, daß du mir nächstens
In das Haus die Braut mit schöner Mitgift hereinführst;
Denn ein wackerer Mann verdient ein begütertes Mädchen,
Und es behaget so wohl, wenn mit dem gewünscheten Weibchen
Auch in Körben und Kasten die nützliche Gabe hereinkommt.
Nicht umsonst bereitet durch manche Jahre die Mutter

Viele Leinwand der Tochter von feinem und starkem Gewebe;
Nicht umsonst verehren die Paten ihr Silbergeräte,
Und der Vater sondert im Pulte das seltene Goldstück;
Denn sie soll dereinst mit ihren Gütern und Gaben
Jenen Jüngling erfreun, der sie vor allen erwählt hat.
Ja, ich weiß, wie behaglich ein Weibchen im Hause sich findet,
Das ihr eignes Gerät in Küch' und Zimmern erkennet
Und das Bette sich selbst und den Tisch sich selber gedeckt hat.
Nur wohl ausgestattet möcht' ich im Hause die Braut sehn;
Denn die arme wird doch nur zuletzt vom Manne verachtet,
Und er hält sie als Magd, die als Magd mit dem Bündel hereinkam.
Ungerecht bleiben die Männer, und die Zeiten der Liebe vergehen.
Ja, mein Hermann, du würdest mein Alter höchlich erfreuen,
Wenn du mir bald ins Haus ein Schwiegertöchterchen brächtest
Aus der Nachbarschaft her, aus jenem Hause, dem grünen.
Reich ist der Mann fürwahr, sein Handel und seine Fabriken
Machen ihn täglich reicher; denn wo gewinnt nicht der Kaufmann?
Nur drei Töchter sind da; sie teilen allein das Vermögen.
Schon ist die ältste bestimmt, ich weiß es; aber die zweite
Wie die dritte sind noch, und vielleicht nicht lange, zu haben.
Wär' ich an deiner Statt, ich hätte bis jetzt nicht gezaudert,
Eins mir der Mädchen geholt, so wie ich das Mütterchen forttrug."

Da versetzte der Sohn bescheiden dem dringenden Vater:
„Wirklich, mein Wille war auch, wie Eurer, eine der Töchter
Unsers Nachbars zu wählen. Wir sind zusammen erzogen,
Spielten neben dem Brunnen am Markt in früheren Zeiten,

Und ich habe sie oft vor der Knaben Wildheit beschützet.
Doch das ist lange schon her; es bleiben die wachsenden Mädchen
Endlich billig zu Haus und fliehn die wilderen Spiele.
Wohlgezogen sind sie gewiß. Ich ging auch zu Zeiten
Noch aus alter Bekanntschaft, so wie Ihr es wünschtet, hinüber;
Aber ich konnte mich nie in ihrem Umgang erfreuen.
Denn sie tadelten stets an mir, das mußt' ich ertragen:
Gar zu lang war mein Rock, zu grob das Tuch und die Farbe
Gar zu gemein, und die Haare nicht recht gestutzt und gekräuselt.
Endlich hatt' ich im Sinne, mich auch zu putzen, wie jene
Handelsbübchen, die stets am Sonntag drüben sich zeigen
Und um die halbseiden im Sommer das Läppchen herumhängt.
Aber noch früh genug merkt' ich, sie hatten mich immer zum besten;
Und das war mir empfindlich, mein Stolz war beleidigt; doch mehr noch
Kränkte mich's tief, daß so sie den guten Willen verkannten,
Den ich gegen sie hegte, besonders Minchen, die jüngste.
Denn so war ich zuletzt an Ostern hinübergegangen,
Hatte den neuen Rock, der jetzt nur oben im Schrank hängt,
Angezogen und war frisiert wie die übrigen Bursche.
Als ich eintrat, kicherten sie; doch zog ich's auf mich nicht.
Minchen saß am Klavier; es war der Vater zugegen,
Hörte die Töchterchen singen und war entzückt und in Laune.
Manches verstand ich nicht, was in den Liedern gesagt war;
Aber ich hörte viel von Pamina, viel von Tamino,
Und ich wollte doch auch nicht stumm sein. Sobald sie geendet
Fragt' ich dem Texte nach und nach den beiden Personen.

Alle schwiegen darauf und lächelten; aber der Vater
Sagte: ‚Nicht wahr, mein Freund, Er kennt nur Adam und Eva?‘
Niemand hielt sich alsdann, und laut auf lachten die Mädchen,
Laut auf lachten die Knaben, es hielt den Bauch sich der Alte.
Fallen ließ ich den Hut vor Verlegenheit, und das Gekicher
Dauerte fort und fort, so viel sie auch sangen und spielten.
Und ich eilte beschämt und verdrießlich wieder nach Hause,
Hängte den Rock in den Schrank und zog die Haare herunter
Mit den Fingern und schwur, nicht mehr zu betreten die Schwelle.
Und ich hatte wohl recht; denn eitel sind sie und lieblos,
Und ich höre, noch heiß' ich bei ihnen immer Tamino.“

Da versetzte die Mutter: „Du solltest, Hermann, so lange
Mit den Kindern nicht zürnen; denn Kinder sind sie ja sämmtlich.
Minchen fürwahr ist gut und war dir immer gewogen;
Neulich fragte sie noch nach dir. Die solltest du wählen.“

Da versetzte bedenklich der Sohn: „Ich weiß nicht, es prägte
Jener Verdruß sich so tief bei mir ein, ich möchte fürwahr nicht
Sie am Klaviere mehr sehn und ihre Liedchen vernehmen.“

Doch der Vater fuhr auf und sprach die zornigen Worte:
„Wenig Freud' erleb' ich an dir! Ich sagt' es doch immer,
Als du zu Pferden nur und Lust nur bezeigtest zum Acker:
Was ein Knecht schon verrichtet des wohlbegüterten Mannes,
Thust du; indessen muß der Vater des Sohnes entbehren,
Der ihm zur Ehre doch auch vor anderen Bürgern sich zeigte.
Und so täuschte mich früh mit leerer Hoffnung die Mutter,
Wenn in der Schule das Lesen und Schreiben und Lernen dir niemals

Wie den andern gelang und du immer der unterste saßest.
Freilich, das kommt daher, wenn Ehrgefühl nicht im Busen
Eines Jünglinges lebt, und wenn er nicht höher hinauf will.
Hätte mein Vater gesorgt für mich, so wie ich für dich that,
Mich zur Schule gesendet und mir die Lehrer gehalten,
Ja, ich wäre was anders als Wirt zum goldenen Löwen."

Aber der Sohn stand auf und nahte sich schweigend der Thüre,
Langsam und ohne Geräusch; allein der Vater, entrüstet,
Rief ihm nach: „So gehe nur hin! ich kenne den Trotzkopf!
Geh und führe fortan die Wirtschaft, daß ich nicht schelte;
Aber denke nur nicht, du wollest ein bäurisches Mädchen
Je mir bringen ins Haus als Schwiegertochter, die Trulle!
Lange hab' ich gelebt und weiß mit Menschen zu handeln,
Weiß zu bewirten die Herren und Frauen, daß sie zufrieden
Von mir weggehn; ich weiß den Fremden gefällig zu schmeicheln.
Aber so soll mir denn auch ein Schwiegertöchterchen endlich
Wiederbegegnen und so mir die viele Mühe versüßen;
Spielen soll sie mir auch das Klavier; es sollen die schönsten,
Besten Leute der Stadt sich mit Vergnügen versammeln,
Wie es Sonntags geschieht im Hause des Nachbars." Da drückte
Leise der Sohn auf die Klinke, und so verließ er die Stube.



Thalia.

Die Bürger.

Also entwich der bescheidene Sohn der heftigen Rede;
Aber der Vater fuhr in der Art fort, wie er begonnen:
„Was im Menschen nicht ist, kommt auch nicht aus ihm, und schwerlich
Wird mich des herzlichsten Wunsches Erfüllung jemals erfreuen,
Daß der Sohn dem Vater nicht gleich sei, sondern ein Beßrer.
Denn was wäre das Haus, was wäre die Stadt, wenn nicht immer
Jeder gedächte mit Lust, zu erhalten und zu erneuen
Und zu verbessern auch, wie die Zeit uns lehrt und das Ausland!
Soll doch nicht als ein Pilz der Mensch dem Boden entwachsen
Und verfaulen geschwind an dem Platze, der ihn erzeugt hat,
Keine Spur nachlassend von seiner lebendigen Wirkung!
Sieht man am Hause doch gleich so deutlich, wes Sinnes der Herr sei,
Wie man, das Städtchen betretend, die Obrigkeiten beurteilt;
Denn wo die Türme verfallen und Mauern, wo in den Gräben
Unrat sich häufet und Unrat auf allen Gassen herumliegt,
Wo der Stein aus der Fuge sich rückt und nicht wieder gesetzt wird,

Wo der Balken verfault und das Haus vergeblich die neue
Unterstützung erwartet: der Ort ist übel regieret.
Denn wo nicht immer von oben die Ordnung und Reinlichkeit wirket,
Da gewöhnet sich leicht der Bürger zu schmutzigem Saumsal,
Wie der Bettler sich auch an lumpige Kleider gewöhnet.
Darum hab' ich gewünscht, es solle sich Hermann auf Reisen
Bald begeben und sehn zum wenigsten Straßburg und Frankfurt
Und das freundliche Mannheim, das gleich und heiter gebaut ist.
Denn wer die Städte gesehn, die großen und reinlichen, ruht nicht,
Künftig die Vaterstadt selbst, so klein sie auch sei, zu verzieren.
Lobt nicht der Fremde bei uns die ausgebesserten Thore
Und den geweißten Turm und die wohlerneuerte Kirche?
Rühmt nicht jeder das Pflaster? die wasserreichen, verdeckten,
Wohlverteilten Kanäle, die Nutzen und Sicherheit bringen,
Daß dem Feuer sogleich beim ersten Ausbruch gewehrt sei?
Ist das nicht alles geschehn seit jenem schrecklichen Brande?
Bauherr war ich sechsmal im Rat und habe mir Beifall,
Habe mir herzlichen Dank von guten Bürgern verdienet,
Was ich angab, emsig betrieben und so auch die Anstalt
Redlicher Männer vollführt, die sie unvollendet verließen.
So kam endlich die Lust in jedes Mitglied des Rates.
Alle bestreben sich jetzt, und schon ist der neue Chausseebau
Fest beschlossen, der uns mit der großen Straße verbindet.
Aber ich fürchte nur sehr, so wird die Jugend nicht handeln.
Denn die einen, sie denken auf Lust und vergänglichen Putz nur;
Andere hocken zu Haus und brüten hinter dem Ofen.
Und, das fürcht' ich, ein solcher wird Hermann immer mir bleiben."

Und es versetzte sogleich die gute, verständige Mutter:
„Immer bist du doch, Vater, so ungerecht gegen den Sohn! und
So wird am wenigsten dir dein Wunsch des Guten erfüllet.
Denn wir können die Kinder nach unserm Sinne nicht formen;
So wie Gott sie uns gab, so muß man sie haben und lieben,
Sie erziehen aufs beste und jeglichen lassen gewähren.
Denn der eine hat die, die anderen andere Gaben;
Jeder braucht sie, und jeder ist doch nur auf eigene Weise
Gut und glücklich. Ich lasse mir meinen Hermann nicht schelten;
Denn, ich weiß es, er ist der Güter, die er dereinst erbt,
Wert und ein trefflicher Wirt, ein Muster Bürgern und Bauern,
Und im Rate gewiß, ich seh' es voraus, nicht der letzte.
Aber täglich mit Schelten und Tadeln hemmst du dem Armen
Allen Mut in der Brust, so wie du es heute gethan hast."
Und sie verließ die Stube sogleich und eilte dem Sohn nach,
Daß sie ihn irgendwo fänd' und ihn mit gütigen Worten
Wieder erfreute; denn er, der treffliche Sohn, er verdient' es.

Lächelnd sagte darauf, sobald sie hinweg war, der Vater:
„Sind doch ein wunderlich Volk die Weiber so wie die Kinder!
Jedes lebet so gern nach seinem eignen Belieben,
Und man sollte hernach nur immer loben und streicheln.
Einmal für allemal gilt das wahre Sprüchlein der Alten:
‚Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke.' So bleibt es."

Und es versetzte darauf der Apotheker bedächtig:
„Gerne geb' ich es zu, Herr Nachbar, und sehe mich immer

Selbst nach dem Besseren um, wofern es nicht teuer, doch neu ist;
Aber hilft es fürwahr, wenn man nicht die Fülle des Gelds hat,
Thätig und rührig zu sein und innen und außen zu bessern?
Nur zu sehr ist der Bürger beschränkt; das Gute vermag er
Nicht zu erlangen, wenn er es kennt; zu schwach ist sein Beutel,
Das Bedürfnis zu groß; so wird er immer gehindert.
Manches hätt' ich gethan; allein wer scheut nicht die Kosten
Solcher Verändrung, besonders in diesen gefährlichen Zeiten!
Lange lachte mir schon mein Haus im modischen Kleidchen,
Lange glänzten durchaus mit großen Scheiben die Fenster;
Aber wer thut dem Kaufmann es nach, der bei seinem Vermögen
Auch die Wege noch kennt, auf welchen das Beste zu haben?
Seht nur das Haus an da drüben, das neue! Wie prächtig in grünen
Feldern die Stuckatur der weißen Schnörkel sich ausnimmt!
Groß sind die Tafeln der Fenster; wie glänzen und spiegeln die Scheiben,
Daß verdunkelt stehn die übrigen Häuser des Marktes!
Und doch waren die unsern gleich nach dem Brande die schönsten,
Die Apotheke zum Engel so wie der goldene Löwe.
So war mein Garten auch in der ganzen Gegend berühmt, und
Jeder Reisende stand und sah durch die roten Staketen
Nach den Bettlern von Stein und nach den farbigen Zwergen.
Wem ich den Kaffee dann gar in dem herrlichen Grottenwerk reichte,
Das nun freilich verstaubt und halb verfallen mir dasteht,

Der erfreute sich hoch des farbig schimmernden Lichtes
Schön geordneter Muscheln; und mit geblendetem Auge
Schaute der Kenner selbst den Bleiglanz und die Korallen.
Eben so ward in dem Saale die Malerei auch bewundert,
Wo die geputzten Herren und Damen im Garten spazieren
Und mit spitzigen Fingern die Blumen reichen und halten.
Ja, wer sähe das jetzt nur noch an! Ich gehe verdrießlich
Kaum mehr hinaus; denn alles soll anders sein und geschmackvoll,
Wie sie's heißen, und weiß die Latten und hölzernen Bänke;
Alles ist einfach und glatt; nicht Schnitzwerk oder Vergoldung
Will man mehr, und es kostet das fremde Holz nun am meisten.
Nun, ich wär' es zufrieden, mir auch was Neues zu schaffen,
Auch zu gehn mit der Zeit und oft zu verändern den Hausrat;
Aber es fürchtet sich jeder, auch nur zu rücken das Kleinste.
Denn wer vermöchte wohl jetzt die Arbeitsleute zu zahlen?
Neulich kam mir's in Sinn, den Engel Michael wieder,
Der mir die Offizin bezeichnet, vergolden zu lassen,
Und den greulichen Drachen, der ihm zu Füßen sich windet;
Aber ich ließ ihn verbräunt, wie er ist; mich schreckte die Fordrung."



Euterpe.

Mutter und Sohn.

Also sprachen die Männer sich unterhaltend. Die Mutter
Ging indessen, den Sohn erst vor dem Hause zu suchen,
Auf der steinernen Bank, wo sein gewöhnlicher Sitz war.
Als sie daselbst ihn nicht fand, so ging sie im Stalle zu schauen,
Ob er die herrlichen Pferde, die Hengste, selber besorgte,
Die er als Fohlen gekauft und die er niemand vertraute.
Und es sagte der Knecht: „Er ist in den Garten gegangen.“
Da durchschritt sie behende die langen, doppelten Höfe,
Ließ die Ställe zurück und die wohlgezimmerten Scheunen,
Trat in den Garten, der weit bis an die Mauern des Städtchens
Reichte, schritt ihn hindurch und freute sich jegliches Wachstums,
Stellte die Stützen zurecht, auf denen beladen die Äste
Ruhten des Apfelbaums, wie des Birnbaums lastende Zweige,
Nahm gleich einige Raupen vom kräftig strotzenden Kohl weg;
Denn ein geschäftiges Weib thut keine Schritte vergebens.
Also war sie ans Ende des langen Gartens gekommen,
Bis zur Laube mit Geisblatt bedeckt; nicht fand sie den Sohn da,

Eben so wenig als sie bis jetzt ihn im Garten erblickte.
Aber nur angelehnt war das Pförtchen, das aus der Laube
Aus besonderer Gunst durch die Mauer des Städtchens gebrochen
Hatte der Ahnherr einst, der würdige Burgemeister.
Und so ging sie bequem den trockenen Graben hinüber,
Wo an der Straße sogleich der wohlumzäunete Weinberg
Aufstieg steileren Pfads, die Fläche zur Sonne gekehret.
Auch den schritt sie hinauf und freute der Fülle der Trauben
Sich im Steigen, die kaum sich unter den Blättern verbargen.
Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang,
Den man auf Stufen erstieg von unbehauenen Platten.
Und es hingen herein Gutedel und Muskateller,
Rötlich blaue daneben von ganz besonderer Größe,
Alle mit Fleiße gepflanzt, der Gäste Nachtisch zu zieren.
Aber den übrigen Berg bedeckten einzelne Stöcke,
Kleinere Trauben tragend, von denen der köstliche Wein kommt.
Also schritt sie hinauf, sich schon des Herbstes erfreuend
Und des festlichen Tags, an dem die Gegend im Jubel
Trauben lieset und tritt und den Most in die Fässer versammelt,
Feuerwerke des Abends von allen Orten und Enden
Leuchten und knallen und so der Ernten schönste geehrt wird.
Doch unruhiger ging sie, nachdem sie dem Sohne gerufen
Zwei= auch dreimal, und nur das Echo vielfach zurückkam,
Das von den Türmen der Stadt, ein sehr geschwätziges, herklang.
Ihn zu suchen war ihr so fremd; er entfernte sich niemals
Weit, er sagt' es ihr denn, um zu verhüten die Sorge
Seiner liebenden Mutter und ihre Furcht vor dem Unfall.
Aber sie hoffte noch stets, ihn doch auf dem Wege zu finden;
Denn die Thüren, die untre so wie die obre, des Weinbergs
Standen gleichfalls offen. Und so nun trat sie ins Feld ein,

Das mit weiter Fläche den Rücken des Hügels bedeckte.
Immer noch wandelte sie auf eigenem Boden und freute
Sich der eigenen Saat und des herrlich nickenden Kornes,
Das mit goldener Kraft sich im ganzen Felde bewegte.
Zwischen den Äckern schritt sie hindurch auf dem Raine den Fußpfad,
Hatte den Birnbaum im Auge, den großen, der auf dem Hügel
Stand, die Grenze der Felder, die ihrem Hause gehörten.
Wer ihn gepflanzt, man konnt' es nicht wissen. Er war in der Gegend
Weit und breit gesehn, und berühmt die Früchte des Baumes.
Unter ihm pflegten die Schnitter des Mahls sich zu freuen am Mittag
Und die Hirten des Viehs in seinem Schatten zu warten;
Bänke fanden sie da von rohen Steinen und Rasen.
Und sie irrete nicht; dort saß ihr Hermann und ruhte,
Saß mit dem Arme gestützt und schien in die Gegend zu schauen
Jenseits nach dem Gebirg; er kehrte der Mutter den Rücken.
Sachte schlich sie hinan und rührt' ihm leise die Schulter.
Und er wandte sich schnell; da sah sie ihm Thränen im Auge.

„Mutter," sagt' er betroffen, „Ihr überrascht mich!" Und eilig
Trocknet' er ab die Thräne, der Jüngling edlen Gefühles.
„Wie? du weinest, mein Sohn?" versetzte die Mutter betroffen.
„Daran kenn' ich dich nicht; ich habe das niemals erfahren.
Sag', was beklemmt dir das Herz? was treibt dich, einsam zu sitzen
Unter dem Birnbaum hier? was bringt dir Thränen ins Auge?"

Und es nahm sich zusammen der treffliche Jüngling und sagte:
„Wahrlich, dem ist kein Herz im ehernen Busen, der jetzo
Nicht die Not der Menschen, der umgetriebnen, empfindet;
Dem ist kein Sinn in dem Haupte, der nicht um sein eigenes Wohl sich
Und um des Vaterlands Wohl in diesen Tagen bekümmert.
Was ich heute gesehn und gehört, das rührte das Herz mir;
Und nun ging ich heraus und sah die herrliche, weite
Landschaft, die sich vor uns in fruchtbaren Hügeln umherschlingt,
Sah die goldene Frucht den Garben entgegen sich neigen
Und ein reichliches Obst uns volle Kammern versprechen.
Aber, ach! wie nah ist der Feind! Die Fluten des Rheines
Schützen uns zwar; doch, ach! was sind nun Fluten und Berge
Jenem schrecklichen Volke, das wie ein Gewitter daherzieht!
Denn sie rufen zusammen aus allen Enden die Jugend
Wie das Alter und dringen gewaltig vor, und die Menge
Scheut den Tod nicht; es dringt gleich nach der Menge die Menge.
Ach! und ein Deutscher wagt in seinem Hause zu bleiben?
Hofft vielleicht zu entgehen dem alles bedrohenden Unfall?
Liebe Mutter, ich sag' Euch, am heutigen Tage verdrießt mich,
Daß man mich neulich entschuldigt, als man die Streitenden auslas
Aus den Bürgern. Fürwahr, ich bin der einzige Sohn nur,
Und die Wirtschaft ist groß und wichtig unser Gewerbe;
Aber wär' ich nicht besser, zu widerstehen da vorne
An der Grenze, als hier zu erwarten Elend und Knechtschaft?
Ja, mir hat es der Geist gesagt, und im innersten Busen
Regt sich Mut und Begier, dem Vaterlande zu leben
Und zu sterben und andern ein würdiges Beispiel zu geben.
Wahrlich, wäre die Kraft der deutschen Jugend beisammen



Hermann und die Mutter unterm Birnbaum.

An der Grenze, verbündet, nicht nachzugeben den Fremden,
O, sie sollten uns nicht den herrlichen Boden betreten
Und vor unseren Augen die Früchte des Landes verzehren,
Nicht den Männern gebieten und rauben Weiber und Mädchen!
Sehet, Mutter, mir ist im tiefsten Herzen beschlossen,
Bald zu thun und gleich, was recht mir deucht und verständig;
Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das Beste.
Sehet, ich werde nicht wieder nach Hause kehren; von hier aus
Geh' ich gerad' in die Stadt und übergebe den Kriegern
Diesen Arm und dies Herz, dem Vaterlande zu dienen.
Sage der Vater alsdann, ob nicht der Ehre Gefühl mir
Auch den Busen belebt, und ob ich nicht höher hinauf will!"

Da versetzte bedeutend die gute, verständige Mutter,
Stille Thränen vergießend, sie kamen ihr leichtlich ins Auge:
„Sohn, was hat sich in dir verändert und deinem Gemüte,
Daß du zu deiner Mutter nicht redest wie gestern und immer,
Offen und frei, und sagst, was deinen Wünschen gemäß ist?
Hörte jetzt ein dritter dich reden, er würde fürwahr dich
Höchlich loben und deinen Entschluß als den edelsten preisen,
Durch dein Wort verführt und deine bedeutenden Reden.
Doch ich tadle dich nur; denn sieh, ich kenne dich besser.
Du verbirgst dein Herz und hast ganz andre Gedanken.
Denn ich weiß es, dich ruft nicht die Trommel, nicht die Trompete,
Nicht begehrst du zu scheinen in der Montur vor den Mädchen;
Denn es ist deine Bestimmung, so wacker und brav du auch sonst bist,
Wohl zu verwahren das Haus und stille das Feld zu besorgen.
Darum sage mir frei: was dringt dich zu dieser Entschließung?"

Ernsthaft sagte der Sohn: „Ihr irret, Mutter. Ein Tag ist
Nicht dem anderen gleich. Der Jüngling reifet zum Manne;
Besser im stillen reift er zur That oft, als im Geräusche
Wilden, schwankenden Lebens, das manchen Jüngling verderbt hat.
Und so still ich auch bin und war, so hat in der Brust mir
Doch sich gebildet ein Herz, das Unrecht hasset und Unbill,
Und ich verstehe recht gut, die weltlichen Dinge zu sondern;
Auch hat die Arbeit den Arm und die Füße mächtig gestärket.
Alles, fühl' ich, ist wahr; ich darf es kühnlich behaupten.
Und doch tadelt Ihr mich mit Recht, o Mutter, und habt mich
Auf halbwahren Worten ertappt und halber Verstellung.
Denn, gesteh' ich es nur, nicht ruft die nahe Gefahr mich
Aus dem Hause des Vaters und nicht der hohe Gedanke,
Meinem Vaterland hilfreich zu sein und schrecklich den Feinden.
Worte waren es nur, die ich sprach, sie sollten vor Euch nur
Meine Gefühle verstecken, die mir das Herz zerreißen.
Und so laßt mich, o Mutter! Denn da ich vergebliche Wünsche
Hege im Busen, so mag auch mein Leben vergeblich dahingehn.
Denn ich weiß es recht wohl: der einzelne schadet sich selber,
Der sich hingiebt, wenn sich nicht alle zum Ganzen bestreben."

„Fahre nur fort," so sagte darauf die verständige Mutter,
„Alles mir zu erzählen, das Größte wie das Geringste;
Denn die Männer sind heftig und denken nur immer das Letzte,
Und die Hindernis treibt die Heftigen leicht von dem Wege;
Aber ein Weib ist geschickt, auf Mittel zu denken, und wandelt
Auch den Umweg, geschickt zu ihrem Zweck zu gelangen.
Sage mir alles daher, warum du so heftig bewegt bist,

Wie ich dich niemals gesehn, und das Blut dir wallt in den Adern,
Wider Willen die Thräne dem Auge sich dringt zu entstürzen."

Da überließ sich dem Schmerze der gute Jüngling und weinte,
Weinte laut an der Brust der Mutter und sprach so erweichet:
„Wahrlich, des Vaters Wort hat heute mich kränkend getroffen,
Das ich niemals verdient, nicht heut' und keinen der Tage.
Denn die Eltern zu ehren war früh mein Liebstes, und niemand
Schien mir klüger zu sein und weiser, als die mich erzeugten
Und mit Ernst mir in dunkeler Zeit der Kindheit geboten.
Vieles hab' ich fürwahr von meinen Gespielen geduldet,
Wenn sie mit Tücke mir oft den guten Willen vergalten,
Oftmals hab' ich an ihnen nicht Wurf noch Streiche gerochen;
Aber spotteten sie mir den Vater aus, wenn er Sonntags
Aus der Kirche kam mit würdig bedächtigem Schritte,
Lachten sie über das Band der Mütze, die Blumen des Schlafrocks,
Den er so stattlich trug und der erst heute verschenkt ward:
Fürchterlich ballte sich gleich die Faust mir, mit grimmigem Wüten
Fiel ich sie an und schlug und traf mit blindem Beginnen,
Ohne zu sehen wohin; sie heulten mit blutigen Nasen
Und entrissen sich kaum den wütenden Tritten und Schlägen.
Und so wuchs ich heran, um viel vom Vater zu dulden,
Der statt anderer mich gar oft mit Worten herumnahm,
Wenn bei Rat ihm Verdruß in der letzten Sitzung erregt ward;
Und ich büßte den Streit und die Ränke seiner Kollegen.
Oftmals habt Ihr mich selbst bedauert; denn vieles ertrug ich,
Stets in Gedanken der Eltern von Herzen zu ehrende Wohlthat,
Die nur sinnen, für uns zu mehren die Hab' und die Güter,

Und sich selber manches entziehn, um zu sparen den Kindern.
Aber, ach! nicht das Sparen allein, um spät zu genießen,
Macht das Glück, es macht nicht das Glück der Haufe beim Haufen,
Nicht der Acker am Acker, so schön sich die Güter auch schließen.
Denn der Vater wird alt, und mit ihm altern die Söhne,
Ohne die Freude des Tags und mit der Sorge für morgen.
Sagt mir und schauet hinab, wie herrlich liegen die schönen,
Reichen Gebreite nicht da, und unten Weinberg und Gärten,
Dort die Scheunen und Ställe, die schöne Reihe der Güter;
Aber seh' ich dann dort das Hinterhaus, wo an dem Giebel
Sich das Fenster uns zeigt von meinem Stübchen im Dache,
Denk' ich die Zeiten zurück, wie manche Nacht ich den Mond schon
Dort erwartet und schon so manchen Morgen die Sonne,
Wenn der gesunde Schlaf mir nur wenige Stunden genügte:
Ach! da kommt mir so einsam vor, wie die Kammer, der Hof und
Garten, das herrliche Feld, das über die Hügel sich hinstreckt;
Alles liegt so öde vor mir: ich entbehre der Gattin."

Da antwortete drauf die gute Mutter verständig:
„Sohn, mehr wünschest du nicht die Braut in die Kammer zu führen,
Daß dir werde die Nacht zur schönen Hälfte des Lebens,
Und die Arbeit des Tags dir freier und eigener werde,
Als der Vater es wünscht und die Mutter. Wir haben dir immer
Zugeredet, ja dich getrieben, ein Mädchen zu wählen.
Aber mir ist es bekannt, und jetzo sagt es das Herz mir:
Wenn die Stunde nicht kommt, die rechte, wenn nicht das rechte

Mädchen zur Stunde sich zeigt, so bleibt das Wählen im weiten,
Und es wirket die Furcht, die falsche zu greifen, am meisten.
Soll ich dir sagen, mein Sohn, so hast du, ich glaube, gewählet;
Denn dein Herz ist getroffen und mehr als gewöhnlich empfindlich.
Sag' es gerad' nur heraus, denn mir schon sagt es die Seele:
Jenes Mädchen ist's, das vertriebene, die du gewählt hast."

„Liebe Mutter, Ihr sagt's!" versetzte lebhaft der Sohn drauf.
„Ja, sie ist's, und führ' ich sie nicht als Braut mir nach Hause
Heute noch, ziehet sie fort, verschwindet vielleicht mir auf immer
In der Verwirrung des Kriegs und im traurigen Hin- und Herziehn.
Mutter, ewig umsonst gedeiht mir die reiche Besitzung
Dann vor Augen; umsonst sind künftige Jahre mir fruchtbar.
Ja, das gewohnte Haus und der Garten ist mir zuwider;
Ach! und die Liebe der Mutter, sie selbst nicht tröstet den Armen.
Denn es löset die Liebe, das fühl' ich, jegliche Bande,
Wenn sie die ihrigen knüpft; und nicht das Mädchen allein läßt
Vater und Mutter zurück, wenn sie dem erwähleten Mann folgt;
Auch der Jüngling, er weiß nichts mehr von Mutter und Vater,
Wenn er das Mädchen sieht, das einziggeliebte, davonziehn.
Darum lasset mich gehn, wohin die Verzweiflung mich antreibt.
Denn mein Vater, er hat die entscheidenden Worte gesprochen,
Und sein Haus ist nicht mehr das meine, wenn er das Mädchen
Ausschließt, das ich allein nach Haus zu führen begehre."

Da versetzte behend die gute, verständige Mutter:
„Stehen wie Felsen doch zwei Männer gegeneinander!
Unbewegt und stolz will keiner dem andern sich nähern,
Keiner zum guten Worte, dem ersten, die Zunge bewegen.
Darum sag' ich dir, Sohn: noch lebt die Hoffnung in meinem
Herzen, daß er sie dir, wenn sie gut und brav ist, verlobe,
Obgleich arm, so entschieden er auch die Arme versagt hat.
Denn er redet gar manches in seiner heftigen Art aus,
Das er doch nicht vollbringt; so giebt er auch zu das Versagte.
Aber ein gutes Wort verlangt er und kann es verlangen;
Denn er ist Vater! Auch wissen wir wohl, sein Zorn ist nach Tische,
Wo er heftiger spricht und anderer Gründe bezweifelt,
Nie bedeutend; es regt der Wein dann jegliche Kraft auf
Seines heftigen Wollens und läßt ihn die Worte der andern
Nicht vernehmen, er hört und fühlt alleine sich selber.
Aber es kommt der Abend heran, und die vielen Gespräche
Sind nun zwischen ihm und seinen Freunden gewechselt.
Milder ist er fürwahr, ich weiß, wenn das Räuschchen vorbei ist
Und er das Unrecht fühlt, das er anderen lebhaft erzeigte.
Komm! wir wagen es gleich; das Frischgewagte gerät nur,
Und wir bedürfen der Freunde, die jetzo bei ihm noch versammelt
Sitzen; besonders wird uns der würdige Geistliche helfen."

Also sprach sie behende und zog vom Steine sich hebend
Auch vom Sitze den Sohn, den willig folgenden. Beide
Kamen schweigend herunter, den wichtigen Vorsatz bedenkend.



Polyhymnia.

Der Weltbürger.

Aber es saßen die drei noch immer sprechend zusammen,
Mit dem geistlichen Herrn der Apotheker beim Wirte;
Und es war das Gespräch noch immer ebendasselbe,
Das viel hin und her nach allen Seiten geführt ward.
Aber der treffliche Pfarrer versetzte würdig gesinnt drauf:
„Widersprechen will ich Euch nicht. Ich weiß es, der Mensch soll
Immer streben zum Bessern; und, wie wir sehen, er strebt auch
Immer dem Höheren nach, zum wenigsten sucht er das Neue.
Aber geht nicht zu weit! Denn neben diesen Gefühlen
Gab die Natur uns auch die Lust, zu verharren im Alten
Und sich dessen zu freun, was jeder lange gewohnt ist.
Aller Zustand ist gut, der natürlich ist und vernünftig.
Vieles wünscht sich der Mensch, und doch bedarf er nur wenig;
Denn die Tage sind kurz, und beschränkt der Sterblichen Schicksal.
Niemals tadl' ich den Mann, der immer thätig und rastlos
Umgetrieben das Meer und alle Straßen der Erde
Kühn und emsig befährt und sich des Gewinnes erfreuet,
Welcher sich reichlich um ihn und um die Seinen herumhäuft;

Aber jener ist auch mir wert, der ruhige Bürger,
Der sein väterlich Erbe mit stillen Schritten umgehet
Und die Erde besorgt, so wie es die Stunden gebieten.
Nicht verändert sich ihm in jedem Jahre der Boden,
Nicht streckt eilig der Baum, der neugepflanzte, die Arme
Gegen den Himmel aus, mit reichlichen Blüten gezieret.
Nein, der Mann bedarf der Geduld; er bedarf auch des reinen,
Immer gleichen, ruhigen Sinns und des graden Verstandes.
Denn nur wenige Samen vertraut er der nährenden Erde,
Wenige Tiere nur versteht er mehrend zu ziehen;
Denn das Nützliche bleibt allein sein ganzer Gedanke.
Glücklich, wem die Natur ein so gestimmtes Gemüt gab!
Er ernähret uns alle. Und Heil dem Bürger des kleinen
Städtchens, welcher ländlich Gewerb mit Bürgergewerb paart!
Auf ihm liegt nicht der Druck, der ängstlich den Landmann beschränket;
Ihn verwirrt nicht die Sorge der vielbegehrenden Städter,
Die dem Reicheren stets und dem Höheren, wenig vermögend,
Nachzustreben gewohnt sind, besonders die Weiber und Mädchen.
Segnet immer darum des Sohnes ruhig Bemühen
Und die Gattin, die einst er, die gleichgesinnte, sich wählet."

Also sprach er. Es trat die Mutter zugleich mit dem Sohn ein,
Führend ihn bei der Hand und vor den Gatten ihn stellend.
„Vater," sprach sie, „wie oft gedachten wir unter einander
Schwatzend des fröhlichen Tags, der kommen würde, wenn künftig
Hermann seine Braut sich erwählend uns endlich erfreute!
Hin und wieder dachten wir da; bald dieses, bald jenes

Mädchen bestimmten wir ihm mit elterlichem Geschwätze.
Nun ist er kommen, der Tag; nun hat die Braut ihm der Himmel
Hergeführt und gezeigt, es hat sein Herz nun entschieden.
Sagten wir damals nicht immer, er solle selber sich wählen?
Wünschtest du nicht noch vorhin, er möchte heiter und lebhaft
Für ein Mädchen empfinden? Nun ist die Stunde gekommen!
Ja, er hat gefühlt und gewählt und ist männlich entschieden.
Jenes Mädchen ist's, die Fremde, die ihm begegnet.
Gieb sie ihm! oder er bleibt, so schwur er, im ledigen Stande."

Und es sagte der Sohn: „Die gebt mir, Vater! Mein Herz hat
Rein und sicher gewählt; Euch ist sie die würdigste Tochter."

Aber der Vater schwieg. Da stand der Geistliche schnell auf,
Nahm das Wort und sprach: „Der Augenblick nur entscheidet
Über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschicke;
Denn nach langer Beratung ist doch ein jeder Entschluß nur
Werk des Moments, es ergreift doch nur der Verständ'ge das Rechte.
Immer gefährlicher ist's, beim Wählen dieses und jenes
Nebenher zu bedenken und so das Gefühl zu verwirren.
Rein ist Hermann; ich kenn' ihn von Jugend auf; und er streckte
Schon als Knabe die Hände nicht aus nach diesem und jenem;
Was er begehrte, das war ihm gemäß; so hielt er es fest auch.
Seid nicht scheu und verwundert, daß nun auf einmal erscheinet,
Was Ihr so lange gewünscht. Es hat die Erscheinung fürwahr nicht
Jetzt die Gestalt des Wunsches, so wie Ihr ihn etwa geheget.

Denn die Wünsche verhüllen uns selbst das Gewünschte; die Gaben
Kommen von oben herab in ihren eignen Gestalten.
Nun verkennet es nicht, das Mädchen, das Eurem geliebten,
Guten, verständigen Sohn zuerst die Seele bewegt hat.
Glücklich ist der, dem sogleich die erste Geliebte die Hand reicht,
Dem der lieblichste Wunsch nicht heimlich im Herzen verschmachtet!
Ja, ich seh' es ihm an, es ist sein Schicksal entschieden.
Wahre Neigung vollendet sogleich zum Manne den Jüngling.
Nicht beweglich ist er; ich fürchte, versagt Ihr ihm dieses,
Gehen die Jahre dahin, die schönsten, in traurigem Leben."

Da versetzte sogleich der Apotheker bedächtig,
Dem schon lange das Wort von der Lippe zu springen bereit war:
„Laßt uns auch diesmal doch nur die Mittelstraße betreten!
‚Eile mit Weile!' das war selbst Kaiser Augustus' Devise.
Gerne schick' ich mich an, den lieben Nachbarn zu dienen,
Meinen geringen Verstand zu ihrem Nutzen zu brauchen;
Und besonders bedarf die Jugend, daß man sie leite.
Laßt mich also hinaus; ich will es prüfen, das Mädchen,
Will die Gemeinde befragen, in der sie lebt und bekannt ist.
Niemand betrügt mich so leicht; ich weiß die Worte zu schätzen."

Da versetzte sogleich der Sohn mit geflügelten Worten:
„Thut es, Nachbar, und geht und erkundigt Euch. Aber ich wünsche,
Daß der Herr Pfarrer sich auch in Eurer Gesellschaft befinde;
Zwei so treffliche Männer sind unverwerfliche Zeugen.
O mein Vater! sie ist nicht hergelaufen, das Mädchen,

Keine, die durch das Land auf Abenteuer umherschweift
Und den Jüngling bestrickt, den unerfahrnen, mit Ränken.
Nein, das wilde Geschick des allverderblichen Krieges,
Das die Welt zerstört und manches feste Gebäude
Schon aus dem Grunde gehoben, hat auch die Arme vertrieben.
Streifen nicht herrliche Männer von hoher Geburt nun im Elend?
Fürsten fliehen vermummt, und Könige leben verbannet.
Ach, so ist auch sie, von ihren Schwestern die beste,
Aus dem Lande getrieben; ihr eigenes Unglück vergessend,
Steht sie anderen bei, ist ohne Hilfe noch hilfreich.
Groß sind Jammer und Not, die über die Erde sich breiten;
Sollte nicht auch ein Glück aus diesem Unglück hervorgehn,
Und ich im Arme der Braut, der zuverlässigen Gattin,
Mich nicht erfreuen des Kriegs, so wie Ihr des Brandes Euch freutet?"

Da versetzte der Vater und that bedeutend den Mund auf:
„Wie ist, o Sohn, dir die Zunge gelöst, die schon dir im Munde
Lange Jahre gestockt und nur sich dürftig bewegte!
Muß ich doch heut' erfahren, was jedem Vater gedroht ist,
Daß den Willen des Sohns, den heftigen, gerne die Mutter
Allzugelind begünstigt und jeder Nachbar Partei nimmt,
Wenn es über den Vater nur hergeht oder den Ehmann.
Aber ich will euch zusammen nicht widerstehen; was hülf' es?
Denn ich sehe doch schon hier Trotz und Thränen im voraus.
Gehet und prüfet und bringt in Gottes Namen die Tochter
Mir ins Haus; wo nicht, so mag er das Mädchen vergessen."

Also der Vater. Es rief der Sohn mit froher Gebärde:
„Noch vor Abend ist Euch die trefflichste Tochter bescheret,

Wie sie der Mann sich wünscht, dem ein kluger Sinn in der Brust lebt.
Glücklich ist die Gute dann auch, so darf ich es hoffen.
Ja, sie danket mir ewig, daß ich ihr Vater und Mutter
Wiedergegeben in euch, so wie sie verständige Kinder
Wünschen. Aber ich zaudre nicht mehr; ich schirre die Pferde
Gleich und führe die Freunde hinaus auf die Spur der Geliebten,
Überlasse die Männer sich selbst und der eigenen Klugheit,
Richte, so schwör' ich Euch zu, mich ganz nach ihrer Entscheidung,
Und ich seh' es nicht wieder, als bis es mein ist, das Mädchen.“
Und so ging er hinaus, indessen manches die andern
Weislich erwogen und schnell die wichtige Sache besprachen.

Hermann eilte zum Stalle sogleich, wo die mutigen Hengste
Ruhig standen und rasch den reinen Hafer verzehrten
Und das trockene Heu, auf der besten Wiese gehauen.
Eilig legt' er ihnen darauf das blanke Gebiß an,
Zog die Riemen sogleich durch die schön versilberten Schnallen
Und befestigte dann die langen, breiteren Zügel,
Führte die Pferde heraus in den Hof, wo der willige Knecht schon
Vorgeschoben die Kutsche, sie leicht an der Deichsel bewegend.
Abgemessen knüpften sie drauf an die Wage mit saubern
Stricken die rasche Kraft der leicht hinziehenden Pferde.
Hermann faßte die Peitsche; dann saß er und rollt' in den Thorweg.
Als die Freunde nun gleich die geräumigen Plätze genommen,
Rollte der Wagen eilig und ließ das Pflaster zurücke,
Ließ zurück die Mauern der Stadt und die reinlichen Türme.
So fuhr Hermann dahin, der wohlbekannten Chaussee zu,
Rasch, und säumete nicht und fuhr bergan wie bergunter.

Als er aber nunmehr den Turm des Dorfes erblickte,
Und nicht fern mehr lagen die gartenumgebenen Häuser,
Dacht' er bei sich selbst, nun anzuhalten die Pferde.

Von dem würdigen Dunkel erhabener Linden umschattet,
Die Jahrhunderte schon an dieser Stelle gewurzelt,
War mit Rasen bedeckt ein weiter, grünender Anger
Vor dem Dorfe, den Bauern und nahen Städtern ein Lustort.
Flachgegraben befand sich unter den Bäumen ein Brunnen.
Stieg man die Stufen hinab, so zeigten sich steinerne Bänke,
Rings um die Quelle gesetzt, die immer lebendig hervorquoll,
Reinlich, mit niedriger Mauer gefaßt, zu schöpfen bequemlich.
Hermann aber beschloß, in diesem Schatten die Pferde
Mit dem Wagen zu halten. Er that so und sagte die Worte:
„Steiget, Freunde, nun aus und geht, damit ihr erfahret,
Ob das Mädchen auch wert der Hand sei, die ich ihr biete.
Zwar ich glaub' es, und mir erzählt ihr nichts Neues und Seltnes;
Hätt' ich allein zu thun, so ging' ich behend zu dem Dorf hin,
Und mit wenigen Worten entschiede die Gute mein Schicksal.
Und ihr werdet sie bald vor allen andern erkennen;
Denn wohl schwerlich ist an Bildung ihr eine vergleichbar.
Aber ich geb' euch noch die Zeichen der reinlichen Kleider:
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp an;
Sauber hat sie den Saum des Hemdes zur Krause gefaltet,
Die ihr das Kinn umgibt, das runde, mit reinlicher Anmut;
Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund;
Stark sind vielmal die Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;
Vielgefaltet und blau fängt unter dem Latze der Rock an

Und umschlägt ihr im Gehn die wohlgebildeten Knöchel.
Doch das will ich euch sagen und noch mir ausdrücklich erbitten:
Redet nicht mit dem Mädchen und laßt nicht merken die Absicht,
Sondern befraget die andern und hört, was sie alles erzählen.
Habt ihr Nachricht genug, zu beruhigen Vater und Mutter,
Kehret zu mir dann zurück, und wir bedenken das weitre.
Also dacht' ich mir's aus den Weg her, den wir gefahren."

Also sprach er. Es gingen darauf die Freunde dem Dorf zu,
Wo in Gärten und Scheunen und Häusern die Menge von Menschen
Wimmelte, Karrn an Karrn die breite Straße dahin stand.
Männer versorgten das brüllende Vieh und die Pferd' an den Wagen,
Wäsche trockneten emsig auf allen Hecken die Weiber,
Und es ergötzten die Kinder sich plätschernd im Wasser des Baches.
Also durch die Wagen sich drängend, durch Menschen und Tiere,
Sahen sie rechts und links sich um, die gesendeten Späher,
Ob sie nicht etwa das Bild des bezeichneten Mädchens erblickten;
Aber keine von allen erschien die herrliche Jungfrau.
Stärker fanden sie bald das Gedränge. Da war um die Wagen
Streit der drohenden Männer, worein sich mischten die Weiber,
Schreiend. Da nahte sich schnell mit würdigen Schritten ein Alter,
Trat zu den Scheltenden hin; und sogleich verklang das Getöse,

Als er Ruhe gebot und väterlich ernst sie bedrohte.
„Hat uns,“ rief er, „noch nicht das Unglück also gebändigt,
Daß wir endlich verstehn, uns untereinander zu dulden
Und zu vertragen, wenn auch nicht jeder die Handlungen abmißt?
Unverträglich fürwahr ist der Glückliche; werden die Leiden
Endlich euch lehren, nicht mehr wie sonst mit dem Bruder zu hadern?
Gönnet einander den Platz auf fremdem Boden und teilet,
Was ihr habet, zusammen, damit ihr Barmherzigkeit findet.“

Also sagte der Mann, und alle schwiegen; verträglich
Ordneten Vieh und Wagen die wieder besänftigten Menschen.
Als der Geistliche nun die Rede des Mannes vernommen
Und den ruhigen Sinn des fremden Richters entdeckte,
Trat er an ihn heran und sprach die bedeutenden Worte:
„Vater, fürwahr, wenn das Volk in glücklichen Tagen dahinlebt,
Von der Erde sich nährend, die weit und breit sich aufthut
Und die erwünschten Gaben in Jahren und Monden erneuert,
Da geht alles von selbst, und jeder ist sich der Klügste
Wie der Beste; und so bestehen sie nebeneinander,
Und der vernünftigste Mann ist wie ein andrer gehalten;
Denn was alles geschieht, geht still wie von selber den Gang fort.
Aber zerrüttet die Not die gewöhnlichen Wege des Lebens,
Reißt das Gebäude nieder und wühlet Garten und Saat um,
Treibt den Mann und das Weib vom Raume der traulichen Wohnung,
Schleppt in die Irre sie fort durch ängstliche Tage und Nächte:
Ach, da sieht man sich um, wer wohl der verständigste Mann sei,

Und er redet nicht mehr die herrlichen Worte vergebens.
Sagt mir, Vater, Ihr seid gewiß der Richter von diesen
Flüchtigen Männern, der Ihr sogleich die Gemüter beruhigt?
Ja, Ihr erscheint mir heut' als einer der ältesten Führer,
Die durch Wüsten und Irren vertriebene Völker geleitet;
Denk' ich doch eben, ich rede mit Josua oder mit Moses."

Und es versetzte darauf mit ernstem Blicke der Richter:
„Wahrlich, unsere Zeit vergleicht sich den seltensten Zeiten,
Die die Geschichte bemerkt, die heilige wie die gemeine.
Denn wer gestern und heut' in diesen Tagen gelebt hat,
Hat schon Jahre gelebt; so drängen sich alle Geschichten.
Denk' ich ein wenig zurück, so scheint mir ein graues Alter
Auf dem Haupte zu liegen, und doch ist die Kraft noch lebendig.
O, wir anderen dürfen uns wohl mit jenen vergleichen,
Denen in ernster Stund' erschien im feurigen Busche
Gott der Herr; auch uns erschien er in Wolken und Feuer."

Als nun der Pfarrer darauf noch weiter zu sprechen geneigt war
Und das Schicksal des Manns und der Seinen zu hören verlangte,
Sagte behend der Gefährte mit heimlichen Worten ins Ohr ihm:
„Sprecht mit dem Richter nur fort und bringt das Gespräch auf das Mädchen;
Aber ich gehe herum, sie aufzusuchen, und komme
Wieder, sobald ich sie finde." Es nickte der Pfarrer dagegen,
Und durch die Hecken und Gärten und Scheunen suchte der Späher.



Klio.

Das Zeitalter.

Als nun der geistliche Herr den fremden Richter befragte,
Was die Gemeine gelitten, wie lang' sie von Hause vertrieben,
Sagte der Mann darauf: „Nicht kurz sind unsere Leiden;
Denn wir haben das Bittre der sämmtlichen Jahre getrunken,
Schrecklicher, weil auch uns die schönste Hoffnung zerstört ward.
Denn wer leugnet es wohl, daß hoch sich das Herz ihm erhoben,
Ihm die freiere Brust mit reineren Pulsen geschlagen,
Als sich der erste Glanz der neuen Sonne heranhob,
Als man hörte vom Rechte der Menschen, das allen gemein sei,
Von der begeisternden Freiheit und von der löblichen Gleichheit!
Damals hoffte jeder sich selbst zu leben; es schien sich
Aufzulösen das Band, das viele Länder umstrickte,
Das der Müßiggang und der Eigennutz in der Hand hielt.
Schauten nicht alle Völker in jenen drängenden Tagen
Nach der Hauptstadt der Welt, die es schon so lange gewesen
Und jetzt mehr als je den herrlichen Namen verdiente?
Waren nicht jener Männer, der ersten Verkünder der Botschaft,
Namen den höchsten gleich, die unter die Sterne gesetzt sind?
Wuchs nicht jeglichem Menschen der Mut und der Geist und die Sprache?

„Und wir waren zuerst als Nachbarn lebhaft entzündet.
Drauf begann der Krieg, und die Züge bewaffneter Franken
Rückten näher; allein sie schienen nur Freundschaft zu bringen.
Und die brachten sie auch; denn ihnen erhöht war die Seele
Allen; sie pflanzten mit Lust die munteren Bäume der Freiheit,
Jedem das Seine versprechend und jedem die eigne Regierung.
Hoch erfreute sich da die Jugend, sich freute das Alter,
Und der muntere Tanz begann um die neue Standarte.
So gewannen sie bald, die überwiegenden Franken,
Erst der Männer Geist mit feurigem, munterm Beginnen,
Dann die Herzen der Weiber mit unwiderstehlicher Anmut.
Leicht selbst schien uns der Druck des vielbedürfenden Krieges;
Denn die Hoffnung umschwebte vor unsern Augen die Ferne,
Lockte die Blicke hinaus in neueröffnete Bahnen.

„O wie froh ist die Zeit, wenn mit der Braut sich der Bräut'gam
Schwinget im Tanze, den Tag der gewünschten Verbindung erwartend!
Aber herrlicher war die Zeit, in der uns das Höchste,
Was der Mensch sich denkt, als nah und erreichbar sich zeigte.
Da war jedem die Zunge gelöst; es sprachen die Greise,
Männer und Jünglinge laut voll hohen Sinns und Gefühles.

„Aber der Himmel trübte sich bald. Um den Vorteil der Herrschaft
Stritt ein verderbtes Geschlecht, unwürdig, das Gute zu schaffen;
Sie ermordeten sich und unterdrückten die neuen
Nachbarn und Brüder und sandten die eigennützige Menge.
Und es praßten bei uns die Obern und raubten im Großen,
Und es raubten und praßten bis zu dem Kleinsten die Kleinen;

Jeder schien nur besorgt, es bleibe was übrig für morgen.
Allzugroß war die Not, und täglich wuchs die Bedrückung;
Niemand vernahm das Geschrei, sie waren die Herren des Tages.
Da fiel Kummer und Wut auch selbst ein gelaßnes Gemüt an;
Jeder sann nur und schwur, die Beleidigung alle zu rächen
Und den bittern Verlust der doppelt betrogenen Hoffnung.
Und es wendete sich das Glück auf die Seite der Deutschen,
Und der Franke floh mit eiligen Märschen zurücke.
Ach, da fühlten wir erst das traurige Schicksal des Krieges!
Denn der Sieger ist groß und gut; zum wenigsten scheint er's,
Und er schonet den Mann, den besiegten, als wär' er der Seine,
Wenn er ihm täglich nützt und mit den Gütern ihm dienet.
Aber der Flüchtige kennt kein Gesetz; denn er wehrt nur den Tod ab
Und verzehret nur schnell und ohne Rücksicht die Güter;
Dann ist sein Gemüt auch erhitzt, und es kehrt die Verzweiflung
Aus dem Herzen hervor das frevelhafte Beginnen.
Nichts ist heilig ihm mehr; er raubt es. Die wilde Begierde
Dringt mit Gewalt auf das Weib und macht die Lust zum Entsetzen.
Überall sieht er den Tod und genießt die letzten Minuten
Grausam, freut sich des Bluts und freut sich des heulenden Jammers.

„Grimmig erhob sich darauf in unsern Männern die Wut nun,
Das Verlorne zu rächen und zu verteid'gen die Reste.
Alles ergriff die Waffen, gelockt von der Eile des Flüchtlings
Und vom blassen Gesicht und scheu unsicheren Blicke.
Rastlos nun erklang das Getön der stürmenden Glocke,

Und die künft'ge Gefahr hielt nicht die grimmige Wut auf.
Schnell verwandelte sich des Feldbaus friedliche Rüstung
Nun in Wehre; da troff von Blute Gabel und Sense.
Ohne Begnadigung fiel der Feind und ohne Verschonung;
Überall raste die Wut und die feige, tückische Schwäche.
Möcht' ich den Menschen doch nie in dieser schnöden Verirrung
Wiedersehn! das wütende Tier ist ein besserer Anblick.
Sprech' er doch nie von Freiheit, als könn' er sich selber regieren!
Losgebunden erscheint, sobald die Schranken hinweg sind,
Alles Böse, das tief das Gesetz in die Winkel zurücktrieb."

„Trefflicher Mann!" versetzte darauf der Pfarrer mit Nachdruck:
„Wenn Ihr den Menschen verkennt, so kann ich Euch darum nicht schelten;
Habt Ihr doch Böses genug erlitten vom wüsten Beginnen.
Wolltet Ihr aber zurück die traurigen Tage durchschauen,
Würdet Ihr selber gestehen, wie oft Ihr auch Gutes erblicktet,
Manches Treffliche, das verborgen bleibt in dem Herzen,
Regt die Gefahr es nicht auf, und drängt die Not nicht den Menschen,
Daß er als Engel sich zeig', erscheine den andern ein Schutzgott."

Lächelnd versetzte darauf der alte, würdige Richter:
„Ihr erinnert mich klug, wie oft nach dem Brande des Hauses
Man den betrübten Besitzer an Gold und Silber erinnert,
Das geschmolzen im Schutt nun überblieben zerstreut liegt.
Wenig ist es fürwahr, doch auch das wenige köstlich;
Und der Verarmte gräbet ihm nach und freut sich des Fundes.

Und so kehr' ich auch gern die heitern Gedanken zu jenen
Wenigen guten Thaten, die aufbewahrt das Gedächtnis.
Ja, ich will es nicht leugnen, ich sah sich Feinde versöhnen,
Um die Stadt vom Übel zu retten; ich sah auch der Freunde,
Sah der Eltern Lieb' und der Kinder Unmögliches wagen;
Sah, wie der Jüngling auf einmal zum Mann ward; sah, wie der Greis sich
Wieder verjüngte, das Kind sich selbst als Jüngling enthüllte.
Ja, und das schwache Geschlecht, so wie es gewöhnlich genannt wird,
Zeigte sich tapfer und mächtig und gegenwärtigen Geistes.
Und so laßt mich vor allen der schönen That noch erwähnen,
Die hochherzig ein Mädchen vollbrachte, die treffliche Jungfrau,
Die auf dem großen Gehöft allein mit den Mädchen zurückblieb;
Denn es waren die Männer auch gegen die Fremden gezogen.
Da überfiel den Hof ein Trupp verlaufnen Gesindels,
Plündernd, und drängte sogleich sich in die Zimmer der Frauen.
Sie erblickten das Bild der schön erwachsenen Jungfrau
Und die lieblichen Mädchen, noch eher Kinder zu heißen.
Da ergriff sie wilde Begier; sie stürmten gefühllos
Auf die zitternde Schar und aufs hochherzige Mädchen.
Aber sie riß dem einen sogleich von der Seite den Säbel,
Hieb ihn nieder gewaltig; er stürzt' ihr blutend zu Füßen.
Dann mit männlichen Streichen befreite sie tapfer die Mädchen,
Traf noch viere der Räuber; doch die entflohen dem Tode.
Dann verschloß sie den Hof und harrte der Hilfe bewaffnet."

Als der Geistliche nun das Lob des Mädchens vernommen,
Stieg die Hoffnung sogleich für seinen Freund im Gemüt auf,
Und er war im Begriff zu fragen, wohin sie geraten,
Ob auf der traurigen Flucht sie nun mit dem Volk sich befinde.

Aber da trat herbei der Apotheker behende,
Zupfte den geistlichen Herrn und sagte die wispernden Worte:
„Hab' ich doch endlich das Mädchen aus vielen hundert gefunden,
Nach der Beschreibung! So kommt und sehet sie selber mit Augen;
Nehmet den Richter mit Euch, damit wir das weitere hören.“
Und sie kehrten sich um, und weg ward gerufen der Richter
Von den Seinen, die ihn bedürftig des Rates verlangten.
Doch es folgte sogleich dem Apotheker der Pfarrherr
An die Lücke des Zauns, und jener deutete listig.
„Seht Ihr,“ sagt' er, „das Mädchen? Sie hat die Puppe gewickelt,
Und ich erkenne genau den alten Kattun und den blauen
Kissenüberzug wohl, den ihr Hermann im Bündel gebracht hat.
Sie verwendete schnell fürwahr und gut die Geschenke.
Diese sind deutliche Zeichen, es treffen die übrigen alle;
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp an;
Sauber ist der Saum des Hemdes zur Krause gefaltet
Und umgiebt ihr das Kinn, das runde, mit reinlicher Anmut;
Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund
Und die starken Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;
Sitzt sie gleich, so sehen wir doch die treffliche Größe
Und den blauen Rock, der vielgefaltet vom Busen
Reichlich herunterwallt zum wohlgebildeten Knöchel.
Ohne Zweifel, sie ist's. Drum kommet, damit wir vernehmen,
Ob sie gut und tugendhaft sei, ein häusliches Mädchen.“

Da versetzte der Pfarrer, mit Blicken die Sitzende prüfend:
„Daß sie den Jüngling entzückt, fürwahr, es ist mir kein Wunder;



Dorothea und die Wöchnerin.

Denn sie hält vor dem Blick des erfahrenen Mannes die Probe.
Glücklich, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt gab!
Denn sie empfiehlet ihn stets, und nirgends ist er ein Fremdling.
Jeder nahet sich gern und jeder möchte verweilen,
Wenn die Gefälligkeit nur sich zu der Gestalt noch gesellet.
Ich versichr' Euch, es ist dem Jüngling ein Mädchen gefunden,
Das ihm die künftigen Tage des Lebens herrlich erheitert,
Treu mit weiblicher Kraft durch alle Zeiten ihm beisteht.
So ein vollkommener Körper gewiß verwahrt auch die Seele
Rein, und die rüstige Jugend verspricht ein glückliches Alter."

Und es sagte darauf der Apotheker bedenklich:
„Trüget doch öfter der Schein! Ich mag dem Äußern nicht trauen;
Denn ich habe das Sprichwort so oft erprobet gefunden:
Eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzehret,
Darfst du nicht leichtlich ihm trauen; dich macht die Zeit nur gewisser,
Wie du es habest mit ihm, und wie die Freundschaft bestehe.
Lasset uns also zuerst bei guten Leuten uns umthun,
Denen das Mädchen bekannt ist, und die uns von ihr nun erzählen."

„Auch ich lobe die Vorsicht," versetzte der Geistliche folgend;
„Frein wir doch nicht für uns! Für andere frein, ist bedenklich."
Und sie gingen darauf dem wackern Richter entgegen,
Der in seinen Geschäften die Straße wieder heraufkam.
Und zu ihm sprach sogleich der kluge Pfarrer mit Vorsicht:
„Sagt, wir haben ein Mädchen gesehn, das im Garten zunächst hier
Unter dem Apfelbaum sitzt und Kindern Kleider verfertigt

Aus getragnem Kattun, der ihr vermutlich geschenkt ward.
Uns gefiel die Gestalt; sie scheinet der Wackeren eine.
Saget uns, was Ihr wißt; wir fragen aus löblicher Absicht."

Als in den Garten zu blicken der Richter sogleich nun herzutrat,
Sagt' er: „Diese kennet ihr schon; denn wenn ich erzählte
Von der herrlichen That, die jene Jungfrau verrichtet,
Als sie das Schwert ergriff und sich und die Ihren beschützte,
Diese war's! Ihr seht es ihr an, sie ist rüstig geboren,
Aber so gut wie stark; denn ihren alten Verwandten
Pflegte sie bis zum Tode, da ihn der Jammer dahinriß
Über des Städtchens Not und seiner Besitzung Gefahren.
Auch mit stillem Gemüt hat sie die Schmerzen ertragen
Über des Bräutigams Tod, der, ein edler Jüngling, im ersten
Feuer des hohen Gedankens, nach edler Freiheit zu streben,
Selbst hinging nach Paris und bald den schrecklichen Tod fand;
Denn wie zu Hause so dort bestritt er Willkür und Ränke."
Also sagte der Richter. Die beiden schieden und dankten,
Und der Geistliche zog ein Goldstück (das Silber des Beutels
War vor einigen Stunden von ihm schon milde verspendet,
Als er die Flüchtlinge sah in traurigen Haufen vorbeiziehn).
Und er reicht' es dem Schulzen und sagte: „Teilet den Pfennig
Unter die Dürftigen aus, und Gott vermehre die Gabe!"
Doch es weigerte sich der Mann und sagte: „Wir haben
Manchen Thaler gerettet und manche Kleider und Sachen,
Und ich hoffe, wir kehren zurück, noch eh' es verzehrt ist."

Da versetzte der Pfarrer und drückt' ihm das Geld in die Hand ein:
„Niemand säume zu geben in diesen Tagen, und Niemand
Weigre sich anzunehmen, was ihm die Milde geboten!
Niemand weiß, wie lang' er es hat, was er ruhig besitzet;
Niemand, wie lang' er noch in fremden Landen umherzieht
Und des Ackers entbehrt und des Gartens, der ihn ernähret.“

„Ei doch!“ sagte darauf der Apotheker geschäftig,
„Wäre mir jetzt nur Geld in der Tasche, so solltet Ihr's haben,
Groß wie klein; denn viele gewiß der Euren bedürfen's.
Unbeschenkt doch lass' ich Euch nicht, damit Ihr den Willen
Sehet, woferne die That auch hinter dem Willen zurückbleibt.“
Also sprach er und zog den gestickten, ledernen Beutel
An den Riemen hervor, worin der Tobak ihm verwahrt war,
Öffnete zierlich und teilte; da fanden sich einige Pfeifen.
„Klein ist die Gabe,“ setzt' er dazu. Da sagte der Schultheiß:
„Guter Tobak ist doch dem Reisenden immer willkommen.“
Und es lobte darauf der Apotheker den Knaster.

Aber der Pfarrherr zog ihn hinweg, und sie schieden vom Richter.
„Eilen wir!“ sprach der verständige Mann; „es wartet der Jüngling
Peinlich. Er höre so schnell als möglich die fröhliche Botschaft.“
Und sie eilten und kamen und fanden den Jüngling gelehnet
An den Wagen unter den Linden. Die Pferde zerstampften
Wild den Rasen; er hielt sie im Zaum und stand in Gedanken,
Blickte still vor sich hin und sah die Freunde nicht eher,
Bis sie kommend ihn riefen und fröhliche Zeichen ihm gaben.

Schon von ferne begann der Apotheker zu sprechen;
Doch sie traten näher hinzu. Da faßte der Pfarrherr
Seine Hand und sprach und nahm dem Gefährten das Wort weg:
„Heil dir, junger Mann! dein treues Auge, dein treues
Herz hat richtig gewählt! Glück dir und dem Weibe der Jugend!
Deiner ist sie wert; drum komm und wende den Wagen,
Daß wir fahrend sogleich die Ecke des Dorfes erreichen,
Um sie werben und bald nach Hause führen die Gute."

Aber der Jüngling stand, und ohne Zeichen der Freude
Hört' er die Worte des Boten, die himmlisch waren und tröstlich,
Seufzete tief und sprach: „Wir kamen mit eilendem Fuhrwerk,
Und wir ziehen vielleicht beschämt und langsam nach Hause;
Denn hier hat mich, seitdem ich warte, die Sorge befallen,
Argwohn und Zweifel und alles, was nur ein liebendes Herz kränkt.
Glaubt ihr, wenn wir nur kommen, so werde das Mädchen uns folgen,
Weil wir reich sind, aber sie arm und vertrieben ein[redacted]?
Armut selbst macht stolz, die unverdiente. Ge[redacted]
Scheint das Mädchen und thätig, und so ge[redacted] ihr die Welt an.
Glaubt ihr, es sei ein Weib von solcher [redacted]önheit und Sitte
Aufgewachsen, um nie den guten [redacted] zu reizen?
Glaubt ihr, sie habe bis jetzt ihr [redacted] verschlossen [redacted]?
Fahret nicht rasch bis hinan; [redacted]rer Beschämung
Sachte die Pferde herum [redacted] lenken. Ich fürchte,
Irgend ein Jüngling [redacted] Herz, und die wackere Hand hat
Eingeschlagen [redacted] dem Glücklichen Treue versprochen.
Ach! [redacted] ich [redacted] mit meinem Antrag beschämet."

Ihn zu trösten, öffnete drauf der Pfarrer den Mund schon;
Doch es fiel der Gefährte mit seiner gesprächigen Art ein:
„Freilich! so wären wir nicht vor Zeiten verlegen gewesen,
Da ein jedes Geschäft nach seiner Weise vollbracht ward.
Hatten die Eltern die Braut für ihren Sohn sich ersehen,
Ward zuvörderst ein Freund vom Hause vertraulich gerufen;
Diesen sandte man dann als Freiersmann zu den Eltern
Der erkorenen Braut, der dann in stattlichem Putze
Sonntags etwa nach Tische den würdigen Bürger besuchte,
Freundliche Worte mit ihm im allgemeinen zuvörderst
Wechselnd und klug das Gespräch zu lenken und wenden verstehend.
Endlich nach langem Umschweif ward auch der Tochter erwähnet
Rühmlich und rühmlich des Manns und des Hauses, von dem man gesandt war.
Kluge Leute merkten die Absicht; der kluge Gesandte
Merkte den Willen gar bald und konnte sich weiter erklären.
Lehnte den Antrag man ab, so war auch ein Korb nicht verdrießlich.
Aber gelang es denn auch, so war der Freiersmann immer
In dem Hause der erste bei jedem häuslichen Feste;
Denn es erinnerte sich durchs ganze Leben das Ehpaar,
Daß die geschickte Hand den ersten Knoten geschlungen.
Jetzt ist aber das alles mit anderen guten Gebräuchen
Aus der Mode gekommen, und jeder freit für sich selber.
Nehme denn jeglicher auch den Korb mit eigenen Händen,
Der ihm etwa beschert ist, und stehe beschämt vor dem Mädchen!“

„Sei es, wie ihm auch sei!“ versetzte der Jüngling, der kaum auf
Alle die Worte gehört und schon sich im stillen entschlossen.
„Selber geh' ich und will mein Schicksal selber erfahren
Aus dem Munde des Mädchens, zu dem ich das größte Vertrauen
Hege, das irgend ein Mensch nur je zu dem Weibe gehegt hat.
Was sie sagt, das ist gut, es ist vernünftig, das weiß ich.
Soll ich sie auch zum letztenmal sehn, so will ich noch einmal
Diesem offenen Blick des schwarzen Auges begegnen;
Drück' ich sie nie an das Herz, so will ich die Brust und die Schultern
Einmal noch sehn, die mein Arm so sehr zu umschließen begehret,
Will den Mund noch sehen, von dem ein Kuß und das Ja mich
Glücklich macht auf ewig, das Nein mich auf ewig zerstöret.
Aber laßt mich allein! Ihr sollt nicht warten. Begebet
Euch zu Vater und Mutter zurück, damit sie erfahren,
Daß sich der Sohn nicht geirrt und daß es wert ist, das Mädchen.
Und so laßt mich allein! Den Fußweg über den Hügel
An dem Birnbaum hin und unsern Weinberg hinunter
Geh' ich näher nach Hause zurück. O, daß ich die Traute
Freudig und schnell heimführte! Vielleicht auch schleich' ich alleine
Jene Pfade nach Haus und betrete froh sie nicht wieder.“

Also sprach er und gab dem geistlichen Herrn die Zügel,
Der verständig sie faßte, die schäumenden Rosse beherrschend,
Schnell den Wagen bestieg und den Sitz des Führers besetzte.

Aber du zaudertest noch, vorsichtiger Nachbar, und sagtest:
„Gerne vertrau' ich, mein Freund, Euch Seel' und Geist und Gemüt an;
Aber Leib und Gebein ist nicht zum besten verwahret,
Wenn die geistliche Hand der weltlichen Zügel sich anmaßt."
Doch du lächeltest drauf, verständiger Pfarrer, und sagtest:
„Sitzet nur ein und getrost vertraut mir den Leib wie die Seele!
Denn geschickt ist die Hand schon lange, den Zügel zu führen,
Und das Auge geübt, die künstlichste Wendung zu treffen.
Denn wir waren in Straßburg gewohnt, den Wagen zu lenken,
Als ich den jungen Baron dahin begleitete; täglich
Rollte der Wagen geleitet von mir das hallende Thor durch,
Staubige Wege hinaus bis fern zu den Auen und Linden,
Mitten durch Scharen des Volks, das mit Spazieren den Tag lebt."

Halbgetröstet bestieg darauf der Nachbar den Wagen,
Saß wie einer, der sich zum weislichen Sprunge bereitet;
Und die Hengste rannten nach Hause, begierig des Stalles.
Aber die Wolke des Staubs quoll unter den mächtigen Hufen.
Lange noch stand der Jüngling und sah den Staub sich erheben,
Sah den Staub sich zerstreuen; so stand er ohne Gedanken,



Erato.

Dorothea.

Wie der wandernde Mann, der vor dem Sinken der Sonne
Sie noch einmal ins Auge, die schnellverschwindende, faßte,
Dann im dunkeln Gebüsch und an der Seite des Felsens
Schweben siehet ihr Bild; wohin er die Blicke nur wendet,
Eilet es vor und glänzt und schwankt in herrlichen Farben:
So bewegte vor Hermann die liebliche Bildung des Mädchens
Sanft sich vorbei und schien dem Pfad ins Getreide zu folgen.
Aber er fuhr aus dem staunenden Traum auf, wendete langsam
Nach dem Dorfe sich zu und staunte wieder; denn wieder
Kam ihm die hohe Gestalt des herrlichen Mädchens entgegen.
Fest betrachtet' er sie; es war kein Scheinbild, sie war es
Selber. Den größeren Krug und einen kleinern am Henkel
Tragend in jeglicher Hand, so schritt sie geschäftig zum Brunnen.
Und er ging ihr freudig entgegen. Es gab ihm ihr Anblick
Mut und Kraft; er sprach zu seiner Verwunderten also:
„Find' ich dich, wackeres Mädchen, so bald aufs neue beschäftigt,
Hilfreich andern zu sein und gern zu erquicken die Menschen?

Sag', warum kommst du allein zum Quell, der doch so entfernt liegt,
Da sich andere doch mit dem Wasser des Dorfes begnügen?
Freilich ist dies von besonderer Kraft und lieblich zu kosten.
Jener Kranken bringst du es wohl, die du treulich gerettet?"

Freundlich begrüßte sogleich das gute Mädchen den Jüngling,
Sprach: „So ist schon hier der Weg mir zum Brunnen belohnet,
Da ich finde den Guten, der uns so vieles gereicht hat;
Denn der Anblick des Gebers ist wie die Gaben erfreulich.
Kommt und sehet doch selber, wer Eure Milde genossen,
Und empfanget den ruhigen Dank von allen Erquickten.
Daß Ihr aber sogleich vernehmet, warum ich gekommen,
Hier zu schöpfen, wo rein und unablässig der Quell fließt,
Sag' ich Euch dies: es haben die unvorsichtigen Menschen
Alles Wasser getrübt im Dorfe, mit Pferden und Ochsen
Gleich durchwatend den Quell, der Wasser bringt den Bewohnern.
Und so haben sie auch mit Waschen und Reinigen alle
Tröge des Dorfes beschmutzt und alle Brunnen besudelt;
Denn ein jeglicher denkt nur, sich selbst und das nächste Bedürfnis
Schnell zu befried'gen und rasch, und nicht des Folgenden denkt er."

Also sprach sie und war die breiten Stufen hinunter
Mit dem Begleiter gelangt; und auf das Mäuerchen setzten
Beide sich nieder des Quells. Sie beugte sich über, zu schöpfen;

Und er faßte den anderen Krug und beugte sich über.
Und sie sahen gespiegelt ihr Bild in der Bläue des Himmels
Schwanken und nickten sich zu und grüßten sich freundlich im Spiegel.
„Laß mich trinken," sagte darauf der heitere Jüngling;
Und sie reicht' ihm den Krug. Dann ruhten sie beide, vertraulich
Auf die Gefäße gelehnt; sie aber sagte zum Freunde:
„Sage, wie find' ich dich hier? und ohne Wagen und Pferde,
Ferne vom Ort, wo ich erst dich gesehn? wie bist du gekommen?"

Denkend schaute Hermann zur Erde; dann hob er die Blicke
Ruhig gegen sie auf und sah ihr freundlich ins Auge,
Fühlte sich still und getrost. Jedoch ihr von Liebe zu sprechen,
Wär' ihm unmöglich gewesen; ihr Auge blickte nicht Liebe,
Aber hellen Verstand, und gebot, verständig zu reden.
Und er faßte sich schnell und sagte traulich zum Mädchen:
„Laß mich reden, mein Kind, und deine Fragen erwidern.
Deinetwegen kam ich hierher! was soll ich's verbergen?
Denn ich lebe beglückt mit beiden liebenden Eltern,
Denen ich treulich das Haus und die Güter helfe verwalten
Als der einzige Sohn, und unsre Geschäfte sind vielfach.
Alle Felder besorg' ich; der Vater waltet im Hause
Fleißig; die thätige Mutter belebt im ganzen die Wirtschaft.
Aber du hast gewiß auch erfahren, wie sehr das Gesinde
Bald durch Leichtsinn und bald durch Untreu' plaget die Hausfrau,
Immer sie nötigt zu wechseln und Fehler um Fehler zu tauschen.
Lange wünschte die Mutter daher sich ein Mädchen im Hause,



Hermann und Dorothea am Brunnen.

Das mit der Hand nicht allein, das auch mit dem Herzen ihr Hülfe
An der Tochter Statt, der leider frühe verlornen.
Nun, als ich heut' am Wagen dich sah in froher Gewandtheit,
Sah die Stärke des Arms und die volle Gesundheit der Glieder,
Als ich die Worte vernahm, die verständigen, war ich betroffen,
Und ich eilte nach Hause, den Eltern und Freunden die Fremde
Rühmend nach ihrem Verdienst. Nun komm' ich dir aber zu sagen,
Was sie wünschen wie ich. Verzeih' mir die stotternde Rede."

„Scheuet Euch nicht," so sagte sie drauf, „das weitre zu sprechen;
Ihr beleidigt mich nicht, ich hab' es dankbar empfunden.
Sagt es nur grad' heraus; mich kann das Wort nicht erschrecken:
Dingen möchtet Ihr mich als Magd für Vater und Mutter,
Zu versehen das Haus, das wohlerhalten Euch dasteht;
Und Ihr glaubet an mir ein tüchtiges Mädchen zu finden,
Zu der Arbeit geschickt und nicht von rohem Gemüte.
Euer Antrag war kurz; so soll die Antwort auch kurz sein.
Ja, ich gehe mit Euch und folge dem Rufe des Schicksals.
Meine Pflicht ist erfüllt, ich habe die Wöchnerin wieder
Zu den Ihren gebracht, sie freuen sich alle der Rettung;
Schon sind die meisten beisammen, die übrigen werden sich finden.
Alle denken gewiß in kurzen Tagen zur Heimat
Wiederzukehren; so pflegt sich stets der Vertriebne zu schmeicheln.

Aber ich täusche mich nicht mit leichter Hoffnung in diesen
Traurigen Tagen, die uns noch traurige Tage versprechen;
Denn gelöst sind die Bande der Welt; wer knüpfet sie wieder
Als allein nur die Not, die höchste, die uns bevorsteht?
Kann ich im Hause des würdigen Manns mich dienend ernähren,
Unter den Augen der trefflichen Frau, so thu' ich es gerne;
Denn ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem Rufe.
Ja, ich gehe mit Euch, sobald ich die Krüge den Freunden
Wiedergebracht und noch mir den Segen der Guten erbeten.
Kommt, Ihr müsset sie sehen und mich von ihnen empfangen."

Fröhlich hörte der Jüngling des willigen Mädchens Entschließung,
Zweifelnd, ob er ihr nun die Wahrheit sollte gestehen.
Aber es schien ihm das Beste zu sein, in dem Wahn sie zu lassen,
In sein Haus sie zu führen, zu werben um Liebe nur dort erst.
Ach! und den goldenen Ring erblickt' er am Finger des Mädchens;
Und so ließ er sie sprechen und horchte fleißig den Worten.

„Laßt uns," fuhr sie nun fort, „zurücke kehren! Die Mädchen
Werden immer getadelt, die lange beim Brunnen verweilen;
Und doch ist es am rinnenden Quell so lieblich zu schwätzen."
Also standen sie auf und schauten beide noch einmal
In den Brunnen zurück, und süßes Verlangen ergriff sie.

Schweigend nahm sie darauf die beiden Krüge beim Henkel,
Stieg die Stufen hinan, und Hermann folgte der Lieben.

Einen Krug verlangt' er von ihr, die Bürde zu teilen.
„Laßt ihn," sprach sie; „es trägt sich besser die gleichere Last so,
Und der Herr, der künftig befiehlt, er soll mir nicht dienen.
Seht mich so ernst nicht an, als wäre mein Schicksal bedenklich!
Dienen lerne beizeiten das Weib nach ihrer Bestimmung;
Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen,
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret.
Dienet die Schwester dem Bruder doch früh, sie dienet den Eltern,
Und ihr Leben ist immer ein ewiges Gehen und Kommen,
Oder ein Heben und Tragen, Bereiten und Schaffen für andre.
Wohl ihr, wenn sie daran sich gewöhnt, daß kein Weg ihr zu sauer
Wird, und die Stunden der Nacht ihr sind wie die Stunden des Tages,
Daß ihr niemals die Arbeit zu klein und die Nadel zu fein dünkt,
Daß sie sich ganz vergißt und leben mag nur in andern!
Denn als Mutter fürwahr bedarf sie der Tugenden alle,
Wenn der Säugling die Krankende weckt und Nahrung begehret
Von der Schwachen, und so zu Schmerzen Sorgen sich häufen.
Zwanzig Männer verbunden ertrügen nicht diese Beschwerde,
Und sie sollen es nicht; doch sollen sie dankbar es einsehn."

Also sprach sie und war mit ihrem stillen Begleiter
Durch den Garten gekommen bis an die Tenne der Scheune,
Wo die Wöchnerin lag, die sie froh mit den Töchtern verlassen,
Jenen geretteten Mädchen, den schönen Bildern der Unschuld.

Beide traten hinein; und von der anderen Seite
Trat, ein Kind an jeglicher Hand, der Richter zugleich ein.
Diese waren bisher der jammernden Mutter verloren;
Aber gefunden hatte sie nun im Gewimmel der Alte.
Und sie sprangen mit Lust, die liebe Mutter zu grüßen,
Sich des Bruders zu freun, des unbekannten Gespielen.
Auf Dorotheen sprangen sie dann und grüßten sie freundlich,
Brot verlangend und Obst, vor allem aber zu trinken.
Und sie reichte das Wasser herum. Da tranken die Kinder,
Und die Wöchnerin trank mit den Töchtern, so trank auch der Richter.
Alle waren geletzt und lobten das herrliche Wasser;
Säuerlich war's und erquicklich, gesund zu trinken den Menschen.

Da versetzte das Mädchen mit ernsten Blicken und sagte:
„Freunde, dieses ist wohl das letzte Mal, daß ich den Krug euch
Führe zum Munde, daß ich die Lippen mit Wasser euch netze;
Aber wenn euch fortan am heißen Tage der Trunk labt,
Wenn ihr im Schatten der Ruh' und der reinen Quellen genießet,
Dann gedenket auch mein und meines freundlichen Dienstes,
Den ich aus Liebe mehr als aus Verwandtschaft geleistet.
Was ihr mir Gutes erzeigt, erkenn' ich durchs künftige Leben.
Ungern lass' ich euch zwar; doch jeder ist diesmal dem andern
Mehr zur Last als zum Trost, und alle müssen wir endlich
Uns im fremden Lande zerstreun, wenn die Rückkehr versagt ist.
Seht, hier steht der Jüngling, dem wir die Gaben verdanken,
Diese Hülle des Kinds und jene willkommene Speise.
Dieser kommt und wirbt, in seinem Haus mich zu sehen,

Daß ich diene daselbst den reichen, trefflichen Eltern;
Und ich schlag' es nicht ab; denn überall dienet das Mädchen,
Und ihr wäre zur Last, bedient im Hause zu ruhen.
Also folg' ich ihm gern; er scheint ein verständiger Jüngling.
Und so werden die Eltern es sein, wie Reichen geziemet.
Darum lebet nun wohl, geliebte Freundin, und freuet
Euch des lebendigen Säuglings, der schon so gesund Euch anblickt.
Drücket Ihr ihn an die Brust in diesen farbigen Wickeln,
O, so gedenket des Jünglings, des guten, der sie uns reichte
Und der künftig auch mich, die Eure, nähret und kleidet.
Und Ihr, trefflicher Mann," so sprach sie gewendet zum Richter,
„Habet Dank, daß Ihr Vater mir wart in mancherlei Fällen."

Und sie kniete darauf zur guten Wöchnerin nieder,
Küßte die weinende Frau und vernahm des Segens Gelispel.
Aber du sagtest indes, ehrwürdiger Richter, zu Hermann:
„Billig seid Ihr, o Freund, zu den guten Wirten zu zählen,
Die mit tüchtigen Menschen den Haushalt zu führen bedacht sind.
Denn ich habe wohl oft gesehn, daß man Rinder und Pferde
So wie Schafe genau bei Tausch und Handel betrachtet;
Aber den Menschen, der alles erhält, wenn er tüchtig und gut ist,
Und der alles zerstreut und zerstört, durch falsches Beginnen,
Diesen nimmt man nur so auf Glück und Zufall ins Haus ein
Und bereuet zu spät ein übereiltes Entschließen.
Aber es scheint, Ihr versteht's; denn Ihr habt ein Mädchen erwählet,
Euch zu dienen im Haus und Euren Eltern, das brav ist.

Haltet sie wohl! Ihr werdet, solang' sie der Wirtschaft sich annimmt,
Nicht die Schwester vermissen, noch Eure Eltern die Tochter."

Viele kamen indes, der Wöchnerin nahe Verwandte,
Manches bringend und ihr die bessere Wohnung verkündend.
Alle vernahmen des Mädchens Entschluß und segneten Hermann
Mit bedeutenden Blicken und mit besondern Gedanken.
Denn so sagte wohl eine zur andern flüchtig ans Ohr hin:
„Wenn aus dem Herrn ein Bräutigam wird, so ist sie geborgen."
Hermann faßte darauf sie bei der Hand an und sagte:
„Laß uns gehen; es neigt sich der Tag, und fern ist das Städtchen."
Lebhaft gesprächig umarmten darauf Dorotheen die Weiber.
Hermann zog sie hinweg; noch viele Grüße befahl sie.
Aber da fielen die Kinder mit Schrein und entsetzlichem Weinen
Ihr in die Kleider und wollten die zweite Mutter nicht lassen.
Aber ein' und die andre der Weiber sagte gebietend:
„Stille, Kinder! sie geht in die Stadt und bringt euch des guten
Zuckerbrotes genug, das euch der Bruder bestellte,
Als der Storch ihn jüngst beim Zuckerbäcker vorbeitrug,
Und ihr sehet sie bald mit den schön vergoldeten Deuten."
Und so ließen die Kinder sie los, und Hermann entriß sie
Noch den Umarmungen kaum und den fernewinkenden Tüchern.



Melpomene.

Hermann und Dorothea.

Also gingen die zwei entgegen der sinkenden Sonne,
Die in Wolken sich tief, gewitterdrohend, verhüllte,
Aus dem Schleier bald hier bald dort mit glühenden Blicken
Strahlend über das Feld die ahnungsvolle Beleuchtung.
„Möge das drohende Wetter,“ so sagte Hermann, „nicht etwa
Schloßen uns bringen und heftigen Guß; denn schön ist die Ernte.“
Und sie freuten sich beide des hohen, wankenden Kornes,
Das die Durchschreitenden fast, die hohen Gestalten, erreichte.
Und es sagte darauf das Mädchen zum leitenden Freunde:
„Guter, dem ich zunächst ein freundlich Schicksal verdanke,
Dach und Fach, wenn im Freien so manchem Vertriebnen der Sturm dräut,
Saget mir jetzt vor allem und lehret die Eltern mich kennen,
Denen ich künftig zu dienen von ganzer Seele geneigt bin;
Denn kennt jemand den Herrn, so kann er ihm leichter genug thun,
Wenn er die Dinge bedenkt, die jenem die wichtigsten scheinen,
Und auf die er den Sinn, den festbestimmten, gesetzt hat.
Darum saget mir doch: wie gewinn' ich Vater und Mutter?“

Und es versetzte dagegen der gute, verständige Jüngling:
„O, wie geb' ich dir recht, du kluges, treffliches Mädchen,
Daß du zuvörderst dich nach dem Sinne der Eltern befragest!
Denn so strebt' ich bisher vergebens, dem Vater zu dienen,
Wenn ich der Wirtschaft mich als wie der meinigen annahm,
Früh den Acker und spät und so besorgend den Weinberg.
Meine Mutter befriedigt' ich wohl, sie wußt' es zu schätzen;
Und so wirst du ihr auch das trefflichste Mädchen erscheinen,
Wenn du das Haus besorgst, als wenn du das deine bedächtest.
Aber dem Vater nicht so; denn dieser liebet den Schein auch.
Gutes Mädchen, halte mich nicht für kalt und gefühllos,
Wenn ich den Vater dir sogleich, der Fremden, enthülle.
Ja, ich schwör' es, das erste Mal ist's, daß frei mir ein solches
Wort die Zunge verläßt, die nicht zu schwätzen gewohnt ist;
Aber du lockst mir hervor aus der Brust ein jedes Vertrauen.
Einige Zierde verlangt der gute Vater im Leben,
Wünschet äußere Zeichen der Liebe so wie der Verehrung,
Und er würde vielleicht vom schlechteren Diener befriedigt,
Der dies wüßte zu nutzen, und würde dem besseren gram sein."

Freudig sagte sie drauf, zugleich die schnelleren Schritte
Durch den dunkelnden Pfad verdoppelnd mit leichter Bewegung:
„Beide zusammen hoff' ich fürwahr zufrieden zu stellen;
Denn der Mutter Sinn ist wie mein eigenes Wesen,
Und der äußeren Zierde bin ich von Jugend nicht fremde.
Unsere Nachbarn, die Franken, in ihren früheren Zeiten
Hielten auf Höflichkeit viel; sie war dem Edeln und Bürger
Wie den Bauern gemein, und jeder empfahl sie den Seinen.
Und so brachten bei uns auf deutscher Seite gewöhnlich
Auch die Kinder des Morgens mit Händeküssen und Knixchen

Segenswünsche den Eltern und hielten sittlich den Tag aus.
Alles, was ich gelernt und was ich von jung auf gewohnt bin,
Was von Herzen mir geht, ich will es dem Alten erzeigen.
Aber wer sagt mir nunmehr: wie soll ich dir selber begegnen,
Dir, dem einzigen Sohn, und künftig meinem Gebieter?"

Also sprach sie, und eben gelangten sie unter den Birnbaum.
Herrlich glänzte der Mond, der volle, vom Himmel herunter;
Nacht war's, völlig bedeckt das letzte Schimmern der Sonne.
Und so lagen vor ihnen in Massen gegeneinander
Lichter, hell wie der Tag, und Schatten dunkeler Nächte.
Und es hörte die Frage, die freundliche, gern in dem Schatten
Hermann des herrlichen Baums am Orte, der ihm so lieb war,
Der noch heute die Thränen um seine Vertriebne gesehen.
Und indem sie sich nieder ein wenig zu ruhen gesetzet,
Sagte der liebende Jüngling, die Hand des Mädchens ergreifend:
„Laß dein Herz dir es sagen und folg' ihm frei nur in allem."
Aber er wagte kein weiteres Wort, so sehr auch die Stunde
Günstig war; er fürchtete, nur ein Nein zu ereilen.
Ach, und er fühlte den Ring am Finger, das schmerzliche Zeichen.
Also saßen sie still und schweigend nebeneinander.
Aber das Mädchen begann und sagte: „Wie find' ich des Mondes
Herrlichen Schein so süß! er ist der Klarheit des Tags gleich.
Seh' ich doch dort in der Stadt die Häuser deutlich und Höfe,
An dem Giebel ein Fenster; mich deucht, ich zähle die Scheiben."

„Was du siehst," versetzte darauf der gehaltene Jüngling,
„Das ist unsere Wohnung, in die ich nieder dich führe,

Und dies Fenster dort ist meines Zimmers im Dache,
Das vielleicht das deine nun wird; wir verändern im Hause.
Diese Felder sind unser, sie reifen zur morgenden Ernte.
Hier im Schatten wollen wir ruhn und des Mahles genießen.
Aber laß uns nunmehr hinab durch Weinberg und Garten
Steigen; denn sieh, es rückt das schwere Gewitter herüber,
Wetterleuchtend und bald verschlingend den lieblichen Vollmond."
Und so standen sie auf und wandelten nieder das Feld hin
Durch das mächtige Korn, der nächtlichen Klarheit sich freuend;
Und sie waren zum Weinberg gelangt und traten ins Dunkel.

Und so leitet' er sie die vielen Platten hinunter,
Die, unbehauen gelegt, als Stufen dienten im Laubgang.
Langsam schritt sie hinab, auf seinen Schultern die Hände;
Und mit schwankenden Lichtern durchs Laub überblickte der Mond sie,
Eh' er, von Wetterwolken umhüllt, im Dunkeln das Paar ließ.
Sorglich stützte der Starke das Mädchen, das über ihn herhing;
Aber sie, unkundig des Steigs und der roheren Stufen,
Fehlte tretend, es knackte der Fuß, sie drohte zu fallen.
Eilig streckte gewandt der sinnige Jüngling den Arm aus,
Hielt empor die Geliebte; sie sank ihm leis' auf die Schulter,
Brust war gesenkt an Brust und Wang' an Wange. So stand er
Starr wie ein Marmorbild, vom ernsten Willen gebändigt,
Drückte nicht fester sie an, er stemmte sich gegen die Schwere.
Und so fühlt' er die herrliche Last, die Wärme des Herzens
Und den Balsam des Atems, an seinen Lippen verhauchet,
Trug mit Mannesgefühl die Heldengröße des Weibes.



Heimkehr beim Anzug des Gewitters.

Doch sie verhehlte den Schmerz und sagte die scherzenden Worte:
„Das bedeutet Verdruß," so sagen bedenkliche Leute,
„Wenn beim Eintritt ins Haus nicht fern von der Schwelle der Fuß knackt.
Hätt' ich mir doch fürwahr ein besseres Zeichen gewünschet!
Laß uns ein wenig verweilen, damit dich die Eltern nicht tadeln
Wegen der hinkenden Magd, und ein schlechter Wirt du erscheinest."



Urania.

Aussicht.

Musen, die ihr so gern die herzliche Liebe begünstigt,
Auf dem Wege bisher den trefflichen Jüngling geleitet,
An die Brust ihm das Mädchen noch vor der Verlobung gedrückt habt,
Helfet auch ferner den Bund des lieblichen Paares vollenden,
Teilet die Wolken sogleich, die über ihr Glück sich heraufziehn!
Aber saget vor allem, was jetzt im Hause geschiehet.

Ungeduldig betrat die Mutter zum drittenmal wieder
Schon das Zimmer der Männer, das sorglich erst sie verlassen,
Sprechend vom nahen Gewitter, vom schnellen Verdunkeln des Mondes,
Dann vom Außenbleiben des Sohns und der Nächte Gefahren;
Tadelte lebhaft die Freunde, daß, ohne das Mädchen zu sprechen,
Ohne zu werben für ihn, sie so bald sich vom Jüngling getrennet.

„Mache nicht schlimmer das Übel!“ versetzt' unmutig der Vater;
„Denn du siehst, wir harren ja selbst und warten des Ausgangs.“

Aber gelassen begann der Nachbar sitzend zu sprechen:
„Immer verdank' ich es doch in solch unruhiger Stunde
Meinem seligen Vater, der mir als Knaben die Wurzel
Aller Ungeduld ausriß, daß auch kein Fäschen zurückblieb
Und ich erwarten lernte sogleich wie keiner der Weisen.“
„Sagt,“ versetzte der Pfarrer, „welch Kunststück brauchte der Alte?“
„Das erzähl' ich euch gern, denn jeder kann es sich merken,“
Sagte der Nachbar darauf. „Als Knabe stand ich am Sonntag
Ungeduldig einmal, die Kutsche begierig erwartend,
Die uns sollte hinaus zum Brunnen führen der Linden.
Doch sie kam nicht; ich lief wie ein Wiesel dahin und dorthin,
Treppen hinauf und hinab und von dem Fenster zur Thüre.
Meine Hände prickelten mir; ich kratzte die Tische,
Trappelte stampfend herum, und nahe war mir das Weinen.
Alles sah der gelassene Mann; doch als ich es endlich
Gar zu thöricht betrieb, ergriff er mich ruhig beim Arme,
Führte zum Fenster mich hin und sprach die bedenklichen Worte:
‚Siehst du des Tischlers da drüben für heute geschlossene Werkstatt?
Morgen eröffnet er sie; da rühret sich Hobel und Säge,
Und so geht es von frühe bis Abend die fleißigen Stunden.
Aber bedenke dir dies: der Morgen wird künftig erscheinen,
Da der Meister sich regt mit allen seinen Gesellen,
Dir den Sarg zu bereiten und schnell und geschickt zu vollenden;

Und sie tragen das bretterne Haus geschäftig herüber,
Das den Geduld'gen zuletzt und den Ungeduldigen aufnimmt,
Und gar bald ein drückendes Dach zu tragen bestimmt ist.'
Alles sah ich sogleich im Geiste wirklich geschehen,
Sah die Bretter gefügt und die schwarze Farbe bereitet,
Saß geduldig nunmehr und harrete ruhig der Kutsche.
Rennen andere nun in zweifelhafter Erwartung
Ungebärdig herum, da muß ich des Sarges gedenken."

Lächelnd sagte der Pfarrer: „Des Todes rührendes Bild steht
Nicht als Schrecken dem Weisen und nicht als Ende dem Frommen.
Jenen drängt es ins Leben zurück und lehret ihn handeln,
Diesem stärkt es, zu künftigem Heil, im Trübsal die Hoffnung.
Beiden wird zum Leben der Tod. Der Vater mit Unrecht
Hat dem empfindlichen Knaben den Tod im Tode gewiesen.
Zeige man doch dem Jüngling des edel reifenden Alters
Wert und dem Alter die Jugend, daß beide des ewigen Kreises
Sich erfreuen und so sich Leben im Leben vollende!"

Aber die Thür ging auf. Es zeigte das herrliche Paar sich,
Und es erstaunten die Freunde, die liebenden Eltern erstaunten
Über die Bildung der Braut, des Bräutigams Bildung vergleichbar;
Ja, es schien die Thüre zu klein, die hohen Gestalten
Einzulassen, die nun zusammen betraten die Schwelle.
Hermann stellte den Eltern sie vor mit fliegenden Worten.
„Hier ist," sagt' er, „ein Mädchen, so wie ihr im Hause sie wünschet.



Die Heimführung.

Lieber Vater, empfanget sie gut; sie verdient es. Und, liebe Mutter, befragt sie sogleich nach dem ganzen Umfang der Wirtschaft,
Daß Ihr seht, wie sehr sie verdient, Euch näher zu werden."
Eilig führt' er darauf den trefflichen Pfarrer bei Seite,
Sagte: „Würdiger Herr, nun helft mir aus dieser Besorgnis
Schnell und löset den Knoten, vor dessen Entwicklung ich schaudre.
Denn ich habe das Mädchen als meine Braut nicht geworben,
Sondern sie glaubt als Magd in das Haus zu gehn, und ich fürchte,
Das unwillig sie flieht, sobald wir gedenken der Heirat.
Aber entschieden sei es sogleich! Nicht länger im Irrtum
Soll sie bleiben, wie ich nicht länger den Zweifel ertrage.
Eilet und zeiget auch hier die Weisheit, die wir verehren!"
Und es wendete sich der Geistliche gleich zur Gesellschaft.
Aber leider getrübt war durch die Rede des Vaters
Schon die Seele des Mädchens; er hatte die munteren Worte
Mit behaglicher Art, im guten Sinne gesprochen:
„Ja, das gefällt mir, mein Kind! Mit Freuden erfahr' ich, der Sohn hat
Auch wie der Vater Geschmack, der seiner Zeit es gewiesen,
Immer die Schönste zum Tanze geführt und endlich die Schönste
In sein Haus als Frau sich geholt; das Mütterchen war es.
Denn an der Braut, die der Mann sich erwählt, läßt gleich sich erkennen,
Welches Geistes er ist, und ob er sich eigenen Wert fühlt.
Aber Ihr brauchtet wohl auch nur wenig Zeit zur Entschließung?
Denn mich dünket fürwahr, ihm ist so schwer nicht zu folgen."

Hermann hörte die Worte nur flüchtig; ihm bebten die Glieder
Innen, und stille war der ganze Kreis nun auf einmal.

Aber das treffliche Mädchen, von solchen spöttischen Worten,
Wie sie ihr schienen, verletzt und tief in der Seele getroffen,
Stand, mit fliegender Röte die Wange bis gegen den Nacken
Übergossen; doch hielt sie sich an und nahm sich zusammen,
Sprach zu dem Alten darauf, nicht völlig die Schmerzen verbergend:
„Traun! zu solchem Empfang hat mich der Sohn nicht bereitet,
Der mir des Vaters Art geschildert, des trefflichen Bürgers;
Und ich weiß, ich stehe vor Euch, dem gebildeten Manne,
Der sich klug mit jedem beträgt und gemäß den Personen.
Aber so scheint es, Ihr fühlt nicht Mitleid genug mit der Armen,
Die nun die Schwelle betritt und die Euch zu dienen bereit ist;
Denn sonst würdet Ihr nicht mit bitterem Spotte mir zeigen,
Wie entfernt mein Geschick von Eurem Sohn und von Euch sei.
Freilich tret' ich nur arm mit kleinem Bündel ins Haus ein,
Das mit allem versehn die frohen Bewohner gewiß macht;
Aber ich kenne mich wohl und fühle das ganze Verhältnis.
Ist es edel, mich gleich mit solchem Spotte zu treffen,
Der auf der Schwelle beinah' mich schon aus dem Hause zurücktreibt?“

Bang bewegte sich Hermann und winkte dem geistlichen Freunde,
Daß er ins Mittel sich schlüge, sogleich zu verscheuchen den Irrtum.
Eilig trat der Kluge heran und schaute des Mädchens

Stillen Verdruß und gehaltenen Schmerz und Thränen im Auge.
Da befahl ihm sein Geist, nicht gleich die Verwirrung zu lösen,
Sondern vielmehr das bewegte Gemüt zu prüfen des Mädchens.
Und er sagte darauf zu ihr mit versuchenden Worten:
„Sicher, du überlegtest nicht wohl, o Mädchen des Auslands,
Wenn du bei Fremden zu dienen dich allzu eilig entschlossest,
Was es heiße, das Haus des gebietenden Herrn zu betreten;
Denn der Handschlag bestimmt das ganze Schicksal des Jahres,
Und gar vieles zu dulden verbindet ein einziges Jawort.
Sind doch nicht das Schwerste des Diensts die ermüdenden Wege,
Nicht der bittere Schweiß der ewig drängenden Arbeit;
Denn mit dem Knechte zugleich bemüht sich der thätige Freie.
Aber zu dulden die Laune des Herrn, wenn er ungerecht tadelt,
Oder dieses und jenes begehrt, mit sich selber in Zwiespalt,
Und die Heftigkeit noch der Frauen, die leicht sich erzürnet,
Mit der Kinder roher und übermütiger Unart,
Das ist schwer zu ertragen und doch die Pflicht zu erfüllen
Ungesäumt und rasch, und selbst nicht mürrisch zu stocken.
Doch du scheinst mir dazu nicht geschickt, da die Scherze des Vaters
Schon dich treffen so tief, und doch nichts gewöhnlicher vorkommt,
Als ein Mädchen zu plagen, daß wohl ihr ein Jüngling gefalle."

Also sprach er. Es fühlte die treffende Rede das Mädchen,
Und sie hielt sich nicht mehr; es zeigten sich ihre Gefühle

Mächtig, es hob sich die Brust, aus der ein Seufzer hervordrang,
Und sie sagte sogleich mit heiß vergossenen Thränen:
„O, nie weiß der verständige Mann, der im Schmerz uns zu raten
Denkt, wie wenig sein Wort, das kalte, die Brust zu befreien
Je von dem Leiden vermag, das ein hohes Schicksal uns auflegt.
Ihr seid glücklich und froh, wie sollt' ein Scherz euch verwunden!
Doch der Krankende fühlt auch schmerzlich die leise Berührung.
Nein, es hülfe mir nichts, wenn selbst mir Verstellung gelänge.
Zeige sich gleich, was später nur tiefere Schmerzen vermehrte
Und mich drängte vielleicht in stillverzehrendes Elend.
Laßt mich wieder hinweg! Ich darf im Hause nicht bleiben.
Ich will fort und gehe, die armen Meinen zu suchen,
Die ich im Unglück verließ, für mich nur das Bessere wählend.
Dies ist mein fester Entschluß, und ich darf euch darum nun bekennen,
Was im Herzen sich sonst wohl Jahre hätte verborgen.
Ja, des Vaters Spott hat tief mich getroffen; nicht, weil ich
Stolz und empfindlich bin, wie es wohl der Magd nicht geziemet,
Sondern weil mir fürwahr im Herzen die Neigung sich regte
Gegen den Jüngling, der heute mir als ein Erretter erschienen.
Denn als er erst auf der Straße mich ließ, so war er mir immer
In Gedanken geblieben; ich dachte des glücklichen Mädchens,
Das er vielleicht schon als Braut im Herzen möchte bewahren.
Und als ich wieder am Brunnen ihn fand, da freut' ich mich seines

Anblicks ſo ſehr, als wär' mir der Himmliſchen einer erſchienen.
Und ich folgt' ihm ſo gern, als nun er zur Magd mich geworben.
Doch mir ſchmeichelte freilich das Herz (ich will es geſtehen)
Auf dem Wege hieher, als könnt' ich vielleicht ihn verdienen,
Wenn ich würde des Hauſes dereinſt unentbehrliche Stütze.
Aber, ach! nun ſeh' ich zuerſt die Gefahren, in die ich
Mich begab, ſo nah dem ſtill Geliebten zu wohnen.
Nun erſt fühl' ich, wie weit ein armes Mädchen entfernt iſt
Von dem reicheren Jüngling, und wenn ſie die Tüchtigſte wäre.
Alles das hab' ich geſagt, damit ihr das Herz nicht verkennet,
Das ein Zufall beleidigt, dem ich die Beſinnung verdanke.
Denn das mußt' ich erwarten, die ſtillen Wünſche verbergend,
Daß er ſich brächte zunächſt die Braut zum Hauſe geführet;
Und wie hätt' ich alsdann die heimlichen Schmerzen ertragen!
Glücklich bin ich gewarnt, und glücklich löſt das Geheimnis
Von dem Buſen ſich los, jetzt, da noch das Übel iſt heilbar.
Aber das ſei nun geſagt. Und nun ſoll im Hauſe mich länger
Hier nichts halten, wo ich beſchämt und ängſtlich nur ſtehe,
Frei die Neigung bekennend und jene thörichte Hoffnung.
Nicht die Nacht, die breit ſich bedeckt mit ſinkenden Wolken,
Nicht der rollende Donner (ich hör' ihn) ſoll mich verhindern,
Nicht des Regens Guß, der draußen gewaltſam herabſchlägt,
Noch der ſauſende Sturm. Das hab' ich alles ertragen
Auf der traurigen Flucht und nah am verfolgenden Feinde.
Und ich gehe nun wieder hinaus, wie ich lange gewohnt bin,
Von dem Strudel der Zeit ergriffen, von allem zu ſcheiden.
Lebet wohl! ich bleibe nicht länger; es iſt nun geſchehen."

Also sprach sie, sich rasch zurück nach der Thüre bewegend,
Unter dem Arm das Bündelchen noch, das sie brachte, bewahrend.
Aber die Mutter ergriff mit beiden Armen das Mädchen,
Um den Leib sie fassend, und rief verwundert und staunend:
„Sag', was bedeutet mir dies und diese vergeblichen Thränen?
Nein, ich lasse dich nicht; du bist mir des Sohnes Verlobte."
Aber der Vater stand mit Widerwillen dagegen,
Auf die Weinende schauend, und sprach die verdrießlichen Worte:
„Also das ist mir zuletzt für die höchste Nachsicht geworden,
Daß mir das Unangenehmste geschieht noch zum Schlusse des Tages!
Denn mir ist unleidlicher nichts als Thränen der Weiber,
Leidenschaftlich Geschrei, das heftig verworren beginnet,
Was mit ein wenig Vernunft sich ließe gemächlicher schlichten.
Mir ist lästig, noch länger dies wunderliche Beginnen
Anzuschauen. Vollendet es selbst; ich gehe zu Bette."
Und er wandte sich schnell und eilte zur Kammer zu gehen,
Wo ihm das Ehbett stand und wo er zu ruhen gewohnt war.
Aber ihn hielt der Sohn und sagte die flehenden Worte:
„Vater, eilet nur nicht und zürnet nicht über das Mädchen!
Ich nur habe die Schuld von aller Verwirrung zu tragen,
Die unerwartet der Freund noch durch Verstellung vermehrt hat.
Redet, würdiger Herr! denn Euch vertraut' ich die Sache.
Häufet nicht Angst und Verdruß; vollendet lieber das Ganze!
Denn ich möchte so hoch Euch nicht in Zukunft verehren,
Wenn Ihr Schadenfreude nur übt statt herrlicher Weisheit."

Lächelnd versetzte darauf der würdige Pfarrer und sagte:
„Welche Klugheit hätte denn wohl das schöne Bekenntnis
Dieser Guten entlockt und uns enthüllt ihr Gemüte?
Ist nicht die Sorge sogleich dir zur Wonn' und Freude geworden?
Rede darum nur selbst! was bedarf es fremder Erklärung?"
Nun trat Hermann hervor und sprach die freundlichen Worte:
„Laß dich die Thränen nicht reun, noch diese flüchtigen Schmerzen;
Denn sie vollenden mein Glück und, wie ich wünsche, das deine.
Nicht das treffliche Mädchen als Magd, die Fremde, zu dingen,
Kam ich zum Brunnen; ich kam, um deine Liebe zu werben.
Aber, ach! mein schüchterner Blick, er konnte die Neigung
Deines Herzens nicht sehn; nur Freundlichkeit sah er im Auge,
Als aus dem Spiegel du ihn des ruhigen Brunnens begrüßtest.
Dich ins Haus nur zu führen, es war schon die Hälfte des Glückes.
Aber nun vollendest du mir's! O sei mir gesegnet!"
Und es schaute das Mädchen mit tiefer Rührung zum Jüngling
Und vermied nicht Umarmung und Kuß, den Gipfel der Freude,
Wenn sie den Liebenden sind die lang' ersehnte Versichrung
Künftigen Glücks im Leben, das nun ein unendliches scheinet.

Und den übrigen hatte der Pfarrherr alles erkläret.
Aber das Mädchen kam, vor dem Vater sich herzlich mit Anmut
Neigend und so ihm die Hand, die zurückgezogene, küssend,
Sprach: „Ihr werdet gerecht der Überraschten verzeihen
Erst die Thränen des Schmerzes und nun die Thränen der Freude.
O, vergebt mir jenes Gefühl, vergebt mir auch dieses,

Und laßt nur mich ins Glück, das neu mir gegönnte, mich finden!
Ja, der erste Verdruß, an dem ich Verworrene schuld war,
Sei der letzte zugleich! Wozu die Magd sich verpflichtet,
Treu zu liebendem Dienst, den soll die Tochter Euch leisten."

Und der Vater umarmte sie gleich, die Thränen verbergend.
Traulich kam die Mutter herbei und küßte sie herzlich,
Schüttelte Hand in Hand; es schwiegen die weinenden Frauen.

Eilig faßte darauf der gute, verständige Pfarrherr
Erst des Vaters Hand und zog ihm vom Finger den Trauring
(Nicht so leicht; er war vom rundlichen Gliede gehalten),
Nahm den Ring der Mutter darauf und verlobte die Kinder;
Sprach: „Noch einmal sei der goldenen Reifen Bestimmung,
Fest ein Band zu knüpfen, das völlig gleiche dem alten.
Dieser Jüngling ist tief von der Liebe zum Mädchen durchdrungen,
Und das Mädchen gesteht, daß auch ihr der Jüngling erwünscht ist.
Also verlob' ich euch hier und segn' euch künftigen Zeiten,
Mit dem Willen der Eltern und mit dem Zeugnis des Freundes."

Und es neigte sich gleich mit Segenswünschen der Nachbar.
Aber als der geistliche Herr den goldenen Reif nun
Steckt' an die Hand des Mädchens, erblickt' er den anderen staunend,
Den schon Hermann zuvor am Brunnen sorglich betrachtet.
Und er sagte darauf mit freundlich scherzenden Worten:

„Wie? du verlobest dich schon zum zweitenmal? Daß nicht der erste
Bräutigam bei dem Altar sich zeige mit hinderndem Einspruch!“

Aber sie sagte darauf: „O, laß mich dieser Erinnrung
Einen Augenblick weihen! Denn wohl verdient sie der Gute,
Der mir ihn scheidend gab und nicht zur Heimat zurückkam.
Alles sah er voraus, als rasch die Liebe der Freiheit,
Als ihn die Lust, im neuen, veränderten Wesen zu wirken,
Trieb nach Paris zu gehn, dahin, wo er Kerker und Tod fand.
‚Lebe glücklich,‘ sagt' er. ‚Ich gehe; denn alles bewegt sich
Jetzt auf Erden einmal, es scheint sich alles zu trennen.
Grundgesetze lösen sich auf der festesten Staaten,
Und es löst der Besitz sich los vom alten Besitzer,
Freund sich los von Freund; so löst sich Liebe von Liebe.
Ich verlasse dich hier; und, wo ich dich jemals wieder
Finde, wer weiß es? Vielleicht sind diese Gespräche die letzten.
Nur ein Fremdling, sagt man mit Recht, ist der Mensch hier auf Erden;
Mehr ein Fremdling als jemals ist nun ein jeder geworden.
Uns gehört der Boden nicht mehr; es wandern die Schätze;
Gold und Silber schmilzt aus den alten, heiligen Formen;
Alles regt sich, als wollte die Welt, die gestaltete, rückwärts
Lösen in Chaos und Nacht sich auf und neu sich gestalten.
Du bewahrst mir dein Herz; und finden dereinst wir uns wieder
Über den Trümmern der Welt, so sind wir erneute Geschöpfe,
Umgebildet und frei und unabhängig vom Schicksal.
Denn was fesselte den, der solche Tage durchlebt hat!
Aber soll es nicht sein, daß je wir, aus diesen Gefahren

Glücklich entronnen, uns einst mit Freuden wieder umfangen,
O, so erhalte mein schwebendes Bild vor deinen Gedanken,
Daß du mit gleichem Mute zu Glück und Unglück bereit seist!
Locket neue Wohnung dich an und neue Verbindung,
So genieße mit Dank, was dann dir das Schicksal bereitet.
Liebe die Liebenden rein und halte dem Guten dich dankbar.
Aber dann auch setze nur leicht den beweglichen Fuß auf;
Denn es lauert der doppelte Schmerz des neuen Verlustes.
Heilig sei dir der Tag; doch schätze das Leben nicht höher
Als ein anderes Gut, und alle Güter sind trüglich.'
Also sprach er; und nie erschien der Edle mir wieder.
Alles verlor ich indes, und tausendmal dacht' ich der Warnung.
Nun auch denk' ich des Worts, da schön mir die Liebe das Glück hier
Neu bereitet und mir die herrlichsten Hoffnungen aufschließt.
O, verzeih, mein trefflicher Freund, daß ich selbst an dem Arm dich
Haltend, bebe! So scheint dem endlich gelandeten Schiffer
Auch der sicherste Grund des festesten Bodens zu schwanken."

Also sprach sie und steckte die Ringe nebeneinander.
Aber der Bräutigam sprach mit edler, männlicher Rührung:
„Desto fester sei bei der allgemeinen Erschüttrung,
Dorothea, der Bund! Wir wollen halten und dauern,
Fest uns halten und fest der schönen Güter Besitztum.
Denn der Mensch, der zur schwankenden Zeit auch schwankend gesinnt ist,
Der vermehret das Übel und breitet es weiter und weiter;
Aber wer fest auf dem Sinne beharrt, der bildet die Welt sich.
Nicht dem Deutschen geziemt es, die fürchterliche Bewegung
Fortzuleiten und auch zu wanken hierhin und dorthin.

Dies ist unser! so laß uns sagen und so es behaupten!
Denn es werden noch stets die entschlossenen Völker gepriesen,
Die für Gott und Gesetz, für Eltern, Weiber und Kinder
Stritten und gegen den Feind zusammenstehend erlagen.
Du bist mein, und nun ist das Meine meiner als jemals.
Nicht mit Kummer will ich's bewahren und sorgend genießen,
Sondern mit Mut und Kraft. Und drohen diesmal die Feinde
Oder künftig, so rüste mich selbst und reiche die Waffen.
Weiß ich durch dich nur versorgt das Haus und die liebenden Eltern,
O, so stellt sich die Brust dem Feinde sicher entgegen.
Und gedächte jeder wie ich, so stünde die Macht auf
Gegen die Macht, und wir erfreuten uns alle des Friedens."

NOTES.

NOTES.

CANTO I.

THE conversation which opens the poem begins in the earlier part of a Sunday afternoon in August, 1796. In the broad arched driveway opening through the building from front to rear is seated with his wife the landlord of the Golden Lion, the inn of a small manufacturing town, a little east of the Rhine, and somewhere south of Frankfurt-on-the-Main. They are conversing about the movement along the main highway, of numerous German fugitives from (for the time being) French territory west of the Rhine, probably from the present Bavarian Rhenish Palatinate (see Introd. p. XVII). This event has highly excited both the curiosity and the pity of the townspeople, nearly all of whom have gone out to observe and to help, while the landlord and his wife have sent their son Hermann in their stead, with food and clothes.

Among others now returning are the pastor and the apothecary, who join the worthy pair of the Golden Lion. The apothecary narrates what they have seen. The landlord invites his two good friends to withdraw with him into a cooler room, that they may all find comfort and cheer in a glass of wine. Their talk turns on their trust in Providence, and the confident hope that a welcome peace will soon end the evils of revolution and war. To this general hope the landlord adds his special desire that Hermann may gratify him by choosing and marrying a maiden without delay. The canto closes as we hear Hermann driving up.

Kalliope. Schicksal und Anteil. See Introd. p. XXIX.

Line 1. Hab' ich . . . doch. In principal clauses the inverted order, usually with doch or ja, is emphatic. The force of it is as in our '*I declare, I never have etc.*' There are many such exclamations in this poem; thus in the next line '*Why, the city etc.;*' so also in l. 8.

2. gekehrt = prose ausgekehrt, *swept clean*.

4. Was . . . thut! A dependent clause with transposed order is often used in exclamations, the principal clause being understood.

rennen and laufen are frequently joined without any clear difference in meaning, to express excited haste, '*rush and run*,' '*hurry and scurry*.'

6. Dammweg, for usual Chaussee (cf. V, 146, and III, 38), *causeway, highway*, a main road of the first class, most carefully constructed and maintained; in I, 137 it is also called Hochweg.

welchen sie ziehn, *along which they* (the emigrants) *are passing*.

ein Stündchen, *nearly an hour's walk*. As a measure of distance in walking, the Stunde is about three English miles.

7. The time of this conversation must then be in the afternoon.

8–9. Prose order = Möcht' ich mich doch nicht vom Platz rühren, um das Elend guter fliehender Menschen zu sehen.

It is important to note the successive strokes with which the character-portraits of the chief personages are drawn. The landlord is kindhearted, not averse to aiding the unfortunate, but disposed to shun the sight of distress.

10. das überrheinische Land, das schöne = das schöne überrheinische Land; überrheinische, i. e. west of the Rhine, cf. Introd. p. XXIV. The imitation of Homer in thus for metrical convenience placing an adjective with definite article (das schöne) after its noun, was established in German poetic diction by J. H. Voss; cf. ll. 17 and 66, and Introd. p. XII.

13. In prose the compound fortschicktest would be used.

14. Linnen, the Low-German form, accepted by the side of the High-German Leinen, early in the 18th century.

15. Sache, see Vocab.

16. Was . . . fährt! *How the boy does drive!*

17. bequemlich, for modern prose bequem. Goethe uses many adjectives and adverbs in -lich, especially in this poem, for metrical convenience.

The landlord is well-to-do and in simple fashion proud of his wealth. He is moreover a progressive man, ready to buy and rejoice in new things. The father is not without admiration of his son's efficiency.

20. Prose order = unter dem Thore des am Markte (gelegenen) Hauses sitzend.

21. Wohlbehaglich. The Vocabulary shows that Goethe employs many compounds of wohl-.

der Wirt zum goldenen Löwen, *mine Host of* (lit. *at*) *the Golden Lion*. The prep. zu is often used = *at the sign of*, cf. III, 86.

22. This line is Homeric in its use of the introductory formula, Und es versetzte darauf, and of the fixed epithets kluge, verständige as applied to the wife, both of which recur often. See Introd. p. XXIV.

24. zu manchem Gebrauch, (*good* or *fit*) *for many uses.*

26. an, *in the way of.*

The wife is economical, but most charitable. How discreet her management of her husband, in that just now when he is so comfortable and complacent, she reveals to him the loss she has caused him.

32. Aber approaches the character of a mere connective particle, when used to introduce a clause that does not stand in any adversative relation to the preceding clause. It then indicates only that something different or new is coming. This use is under the influence of the Greek δε and Latin *autem*. It is frequent in narration, in the Bible and with epic poets who follow classical models (Paul, Deutsches Wörterbuch).

35. Man will jetzt freilich, (daß) der Mann . . . soll. *Now indeed people will have* (*insist upon*) *it, that a man shall etc.*

37. ist, sing., agreeing with one subject and understood with the other.

38. Siehe. This form is common as an interjection by the side of the regular imperative sieh.

In clothing (and furniture, as we shall soon see), the landlord likes what is genuine and substantial. It also appears that he is

with moderate conservatism attached to settled customs, and withal disposed to personal comfort.

39. mit, *together with the others.*

doch wohl, *no doubt, surely.*

40. allen, common idiomatic dative of interest with the verb = genitive of possessor with a noun.

42. auch seems to show that she recalls her husband's words in l. 8. *I too should not like etc.*, or *I should not like either etc.*

43. Laufen und leiden, *hurry and worry.* Note the alliteration, which is rather frequent, cf. ll. 82, 86, 109, 116.

am Erzählten, *in* or *with the story of it, what will be told me.*

45–50. The time must therefore be within the first half of the month of August.

47. kein Wölkchen, in effect, *not the least cloud.*

48. von Morgen. The east wind is dry because coming from the center of the continent, while the west wind from the nearer ocean brings moisture.

50. The family owns rather extensive fertile lands, in addition to the inn.

53. gefahren, *driving;* idiomatic use of a past part. in the sense of a pres. part. after a verb of motion, to express the mode of motion.

56. The carriage, a *landau*, owes its name to the city Landau (in the Rhenish Palatinate, west of the Rhine, southwest of Speyer), either because made there, or because in 1702 Emperor Joseph II used such a carriage at the siege of this city.

Here is incidental preparatory mention of persons who will be introduced later with considerable importance.

58. Fabrik, usually *factory*, but here *manufacture*, so that mancher Fabriken = *many forms of manufacturing.* Cf. Sanders' Wörterbuch, I, p. 383, 2d col. top.

60. das wandernde Volk, i. e. the townspeople passing on their return.

64. gesehn (haben), an instance of the common omission of the auxiliary in a dependent clause with transposed order.

Was is obj. of schauen, which is subj. of macht.

63–64. Cf. 101–2. The wife is vivacious and healthfully curious.

67. sich, dat.

73. peinlich, *under sentence*, or peinlich . . . geführt = *led to a penal death*. This meaning is a survival from ancient legal terminology, e. g. das peinliche Gericht, *criminal court*, die peinliche Frage, *inquisition with torture*.

77. The apothecary seems to be talkative and disposed to find fault with others without due examination and comparison of his own qualities and situation.

79. ein Jüngling näher dem Manne, *a young man well on toward mature manhood*, i. e. from 30 to 35 years old.

79–83. The only extensive direct description of inner traits of character in the poem. In all other cases the words and acts reveal the nature. Cultivated, sensible, sympathetic and practical the pastor's words show him to be. Nowhere in the poem is any precise indication whether he is Protestant or Roman Catholic.

84–5. was . . . gab. Prose order = was immer für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur dem Menschen gab.

immer, *ever*, an instance of the common use of this word (or of auch, *even*, or nur, *only*), to emphasize the indefiniteness of wer or was. Here was . . . Triebe = *whatever harmless impulses*.

88–99. Curiosity, however thoughtless it may be, leads man to inquire into the laws of nature. From what is merely new, he goes on to seek the useful, and finally the ideal good. Thoughtless happiness belongs to and blesses youth, but ought to develop into serene and masterful self-control.

94. heilsam geschwinde, *with healthful rapidity*.

95. vorbeizog, pret. for perf. by poetic license.

101. begehrt(e), pret. subjunctive, used, as often, in place of an indicative to soften the positiveness of an assertion, *I should like to know*.

103. nach . . . erfahren = nach allem dem was ich erfahren habe. Cf. V, 179 and 216.

106–7. der Zug . . . dahin, *the line (of fugitives) already reached from hill to hill, with neither end in sight*.

108. Weg = the Dammweg of l. 6.

109. noch, i. e. even after the previous passing of the majority of the fugitives.

111. einzeln, adv., *in single instances, in individual cases*.

114. die nur, *whatever*, cf. Note to 84–5.

115. In prose umhergesetzt.

121. Brande. The first mention of the great event in the history of the little city. It is described fully in the next canto and often referred to.

That Goethe introduced such a conflagration and made so much of it, is perhaps due to the fact that in September, 1780, the town of Gera (cf. Introd. p. XIV) was almost entirely destroyed by fire, 686 dwellings, 68 barns, and 31 public buildings being burned. Of this disaster the local clergyman Gräf wrote a vivid description, which was immediately published in Wieland's magazine *Der teutsche Merkur.* This Goethe must have read and remembered again nearly twenty years later.

124. mit unbesonnener Sorgfalt, *with thoughtless carefulness,* an oxymoron, cf. Engl. dict.

126. Coop and cage are probably empty.

128. keines Gebrauches, poetic use of the genitive of characteristic.

136. Übergepackten, by poetic license for the inseparable überpackten, *overloaded.*

140. glücklich, i. e. *with no grave injury.*

141. The people seated on the very top of the load fell first and farthest.

142. sie = die Menschen of l. 139.

149. Trügen, *could bear,* potential subjunctive, a condition being loosely implied in zu Haus und im Bett schon.

ächzen und jammern, infinitives without zu as objects of fanden, *we found them moaning and wailing.*

150. The apothecary's excellent description makes us suspect that he is rather pedantic and self-centered.

156. (wir) schienen (indic.) uns selber beruhigt, *we felt our peace of mind restored.*

159. Prose order = Und die Sorge, die mir mehr verhaßt ist, als das Übel selbst.

160. Sälchen, either a smaller public room or one of the landlord's living rooms.

162. Mütterchen, diminutive of affection, which can not well be reproduced exactly in English, *mother.*

Gläschen, diminutive of modesty or jest.

163. Dreiundachtziger, *a little glass of '83*, i. e. wine of the vintage of 1783, which was famous for its excellence, and in 1796 of good age.

166. Weines. The partitive genitive with a verb is rare.

174. getrunken! The past participle is rather frequently used, by an elliptical construction, as an emphatic imperative.

181. erst recht . . . in Gefahren, *amid dangers more than at any other time does one etc.*, or *not until one is in danger does he fully etc.*

182. erst, first, *in the first place*, dann in the next line being its complement.

187. After macht supply an object, den Menschen or einen or uns.

191. reisend nach meinem Geschäft, *traveling on my business*, i. e. to purchase wine for use in the hotel.

194. den Franken, probably dat. plur. rather than acc. sg., as Goethe seems to have preferred to construe the dative with abwehren, especially in the sense of *check*, *the Franks*, i. e. *Frenchmen*, Franzosen.

197. wollte, pret. subjunctive.

198. An optimistic view, suitable to the idyllic character of the poem, of the preliminary treaty of Leoben in April, 1797, and the formal peace of Campo Formio in October, 1797.

The generous open character of the landlord is further developed, and his delight in the substantial and excellent things of life. We find him sociable, hopeful, courageous, full of trust in God.

199. das Fest = das Friedensfest, *peace festival.*

203. entschlossen, not adverbial, but in apposition with Hermann, *having decided*, or *chosen*.

204. The plural Lande is archaic and used only in more elevated style or when the idea of plurality is not distinctly prominent. Paul, Wörterbuch.

207. mir, ethical dative, need not be translated.

210. We have had gradually drawn for us, with some outlook upon the wider world unsettled by the French Revolution, the main outlines of the town, the house, the family of one of the two chief personages of the poem, for whose appearance we are

thus prepared. The contrast is indicated between father and son, and the possibility of a conflict is suggested.

211–213. A picturesque close and very effective in the correspondence between the rapid movement and the resonance of the lines and that which they describe. Our expectation as to Hermann's appearance and character is quickened. Is the father's description just? Can such a youth return thus swift and forceful?

CANTO II.

Leaving the care of the horses to another, Hermann, in whom the keen pastor at once beholds a changed man, enters the room in order to report to his parents what he has done with their gifts. All of them he has given to a maiden whom he overtook, driving an ox-cart on which lay a feeble mother with her new-born child. The apothecary rejoices that he himself is not married, and dwells on the responsibilities that fetter the husband and father. But Hermann energetically declares that the difficulties and dangers of such troublous times ought to do away with all selfishness and that he is now ready more than ever before to think of marrying. Both his parents rejoice over this declaration, and his mother narrates at length how the great fire brought his father and her together. Yet the father declares it to be important to find a rich wife, and urges his son to choose one of the daughters of the prosperous merchant. This, however, is impossible for Hermann, and he explains at length how he has been repelled by their vanity and heartlessness. Hermann's position angers his father, who inveighs against his lack of ambition, and vehemently insists that Hermann must bring him no other than a rich and elegant daughter-in-law. Without replying Hermann quietly leaves the room.

Terpsichore. Hermann. See Introd. p. XXIX.

9. The pastor has quick insight, although naturally he does not at once detect the cause of the transformation in Hermann.

10. For Hermann's character note the words ruhig and ernstlichen.

16. vors Thor, *before* (*outside of*) *the gate* (in the wall of the town).

19. Schneller hielt ich mich d(a)ran, *I kept on more swiftly.*

21. die neue Straße (accus.) is the main road, the Dammweg of I, 6.

23. Auslands. The country west of the Rhine, which was non-German politically.

26. sie leitete. It is easier to take sie as nom. sing. referring to Mädchen than as acc. plur. referring to Tiere.

31. den Armen, acc. sing. with los, which is one of the few adjectives that, when used predicatively with sein or werden, may take an object in the acc.

33. erst entbundene, *who has just given birth to a child.* She has probably also just lost her husband by death, and perhaps he is referred to in VI, 183–185.

35. Leben is acc. and sie nom.

40. was = etwas. *If you should only happen to have anything at all of linen, that you can do without.*

47. der nackten Notdurft, poetical use of an abstract for a concrete term, = *the needs of nakedness.* Cf. V, 141, VI, 18.

53. an uns (dat.), *in our case, for us.* The many monosyllables in this line make it very slow in its movement, though withal simple. It thus corresponds to the artlessness and deep feeling of the speaker.

57. durch, adverbial with the preceding acc. of duration of time, Nacht.

61. Zwiespalt . . . Herzen, an Homeric phrase.

62. erreichte, pret. subjunctive, as also gäbe and verteilte in l. 64.

67. Gutes is the epithet most often given to Dorothea.

68. den Nackten bekleide, Hermann doubtless recalls Matt. xxv, 36.

71. deine. While Dorothea addresses Hermann with Ihr, he uses du to her.

76. die Kasten. It is best to regard this plural as an oversight for the singular den Kasten; cf. ll. 70 and 79.

81. Thus isolated from the main body of the emigrants, Dorothea is introduced to us, self-reliant, strong, adroit, calm, deliberate, self-denying in helpfulness to others.

82. Nachbar, i. e. the apothecary.

85. Wem, dat. of interest dependent on the verb instead of gen. of possession dependent on a noun, in this case Seite.

88–9. habe . . . zusammengepackt, perhaps = *I keep all ready packed.*

90. Heavy spondaic line in consonance with the apothecary's feelings. There are at least seven other spondaic lines : IV, 21, 29 (?), 141, 214, V, 57 (?), 211, 233, VI, 295, VII, 165. See Introd. p. XXVII.

93. mißt', pret. subjunctive.

96. Some less noble elements of the apothecary's character appear, a certain narrowness and ungenerousness. But he is not without better qualities—pity and filial affection. Moreover, since his weaknesses express themselves only in words, and never in acts that harm others, he rather amuses us. The apothecary is doubtless *the* comical character of the poem.

98. Keineswegs modifies only denk' ich, not (ich) table.

99. One commentator here remarks that either the Pfarrer must, as a matter of course, be a Protestant and married or else must be a Roman Catholic priest. But if he were unmarried, the apothecary would probably have mentioned him with himself.

104. How changed is Hermann from the description of his former self as langsam and schüchtern in I, 207.

105. From this line on to the end of the poem the landlord is designated only as der Vater.

106. mir, ethical dat.

112 ff. Cf. I, 176.

114. Zeit = Jahreszeit.

116. The mills in the country are often pleasure resorts because of their picturesque surroundings, and at many of them refreshments are to be had.

117. In such small cities the barns or granaries often stood in a group at one end near the city-wall.

118. sich, dat.

119. die Scheunen der reichgesammelten Ernte, poetic for prose die Scheunen in welche die reiche Ernte eingesammelt worden war.

124. des Morgens, adv. gen. of time.

125. vor der Sonne = vor dem Aufgang der Sonne.

137. gegeneinander = prose einander gegenüber.

138. The prospective union of the two adjacent properties by the marriage of Hermann's father and mother probably prevented the re-erection of this wall.

140. Lieschen, diminutive of Elisabeth. Only in this passage is Hermann's mother named, to whom with her name Goethe has given much that he admired in his own mother.

143. das Thor, the same as that under which the poem opens.

146. freundlich bedeutenden = freundlichen und bedeutenden. Often what is really an adjective qualifying the noun is treated as an adverb limiting a following adjective before the noun, and so is left undeclined.

147. bauen. Helfen is one of the verbs which admit an infin. as a second object, along with their ordinary object.

149. zum Vater die Mutter, *your mother to my father*. Cf. VI, 253–74.

153–4. die ersten Zeiten der wilden Zerstörung, i. e. the first period of our life under rude conditions right after the destruction of the city.

154. der Jugend, gen. modifying den Sohn. Goethe manifests a certain fondness for thus separating one noun from another governing it. Cf. II, 196, VII, 23, 39, VIII, 57. See Introd. p. XXV.

156. To be understood in a general sense and not of any one maiden in particular.

157. es, preferably to be regarded as indefinite, anticipating zu frein, although it is possible to construe it as having Mädchen for its antecedent and as being the direct object of frein.

166. Aller . . . schwer, a common proverb.

Wirtschaft, cf. Vocab.

167. Dinge may be gen. or acc., but wherever the form is decisive, the gen. is used in this poem with bedürfen.

175. der Tochter, dat. of interest with bereitet.

feinem und starkem. Are these epithets coincident or in contrast?

176. ihr, fem. dat. sing. of pers. pron.

177. The line refers to the practice pretty common in all times and places of reserving for some special purpose of collection or gift any curious coin that comes in one's way.

182. sich, dat. *Who has herself provided her own bed-clothes and table-linen.*

186. und. For the retention of this word cf. Weimar ed. pp. 378, 394 and 395. The verse is to be read with but six feet, but with one unstressed syllable too many in the third foot. The irregularity is less felt because of the caesura just at this point.

187. mein Alter. He may be nearly or just past fifty years; cf. l. 265 and IV, 184.

189. jenem Hause, cf. I, 53–56.

195. an deiner Statt = usual an deiner (dat. fem. sg. of poss. adj.) Stelle.

196. (Sondern ich hätte) mir eins der Mädchen u.s.w.

207. tadelten (etwas) an mir.

212. According to the commentators Cholevius, Düntzer and others die halbseidenen Läppchen are to be understood as thin summer coats of half-silk, which of course were flimsy and cheap in comparison with Hermann's neuen Rock, l. 218. This is preferable to the view which takes Läppchen to be neckerchief.

213. The precise origin of the phrase zum besten haben in the sense of foppen is not known. (Paul, Deutsches Wörterbuch.)

217. an Ostern for more usual zu Ostern or am Ostersonntag, perhaps here as being more euphonious after zuletzt.

224. Pamī'na, Tamī'no, the lovers, heroine and hero, in Mozart's opera, *The Magic Flute*, composed in 1791, rendered for the first time in Weimar in 1794, and hence among the most popular music of the time in which the events of the poem are placed.

226. dem Texte nach, for nach dem Texte, on account of the meter.

228. Er, in address for pronoun of 2d person, with implication of patronizing contempt.

235. Mit den Fingern, i. e. in the heat of his feelings not waiting to find the comb.

247. For the sake of the meter the word-order is treated with great freedom. The ordinary prose would be: Als du nur zu Pferden und zum Acker Lust bezeigtest.

248. ein Knecht schon, in effect, *a mere servant.*

250. zeigte, preterite subjunctive, of characteristic = sich zeigen sollte (könnte).

253. der unterste, and 254 Ehrgefühl nicht. Probably angry exaggeration. Hermann was perhaps merely not the first in scholarship and that he had a lively sense of honor is often shown, as e. g. in IV, 157–172. But the father is thinking too much of ambition for outward distinction.

255. hinauf(steigen) will. An adverb of direction with a modal auxiliary often takes the place of an omitted verb of motion.

262–4. führe . . . Haus, *keep on doing the farm-work so well that I can find no fault, but do not imagine that you are ever going to bring a rough peasant girl into my house.*

267. den Fremden, dat. plur.

268. so, *thus, in the same way,* i. e. gefällig und schmeichelnd, or *therefore,* or *in return for that.*

270. die schönsten, *the finest* or *most genteel.*

271. With versammeln understand bei mir, *at my house.*

273. The difference between son and father is made more clear. The son is retiring, reserved and self-contained; the father likes to deal with people and manages them well, but he is often impulsive and violent. Some measure of social ambition marks the landlord, while Hermann prizes rural contentment, having seen in the merchant's family how the fairest exterior may but cover pride, conceit and vanity.

Note the contrast of the end of this Canto with that of Canto I.

CANTO III.

The father describes at length his own public activity and his regret that Hermann does not take after him. He himself has traveled, has been a member of the town-council and director of public works. The mother defends the son against the father's injustice and leaves the room in order to find and console him. The landlord's comments on progress and improvement in the buildings and administration of the city rouse the apothecary to affirm that he too is thoroughly progressive and would keep abreast of the times, especially in respect of his house, his furniture and his garden, if only everything were not increasingly expensive. Regretfully he describes his now old-fashioned garden.

Thalia. Die Bürger. See Introd. p. XXIX.

1. Rede, dat. of separation after prefix ent-, cf. l. 9. As in II, 197 the contrast between father and son is expressed by the epithets.

3. Refers merely to the father's assertion that Hermann has no ambition. There is a proverb, Wo nichts innen ist, da geht nichts aus.

5. Perhaps an Homeric allusion, to Iliad VI, 476–9, or Odyssey, II, 276–7.

12. wes Sinnes = welches or welchen Sinnes, cf. IX, 83, welches Geistes.

14. One must have in mind a town fortified in the mediæval manner with moat, walls, and towers, the latter especially at the gateways; cf. IV, 41, V, 145.

18. der, demon. pron.

19. von oben is said of those in authority, or in general of the upper classes.

23–4. The most important cities are mentioned, that could be reached conveniently with the means of travel of the 18th century. No one of them can be very far from the scene of the poem.

24. In 1699, eleven years after its devastation by the French, Mannheim was rebuilt on a very regular chess-board plan, with broad streets intersecting at right angles.

25–6. ruht nicht zu verzieren, *knows no rest in adorning.*

27. Thore, in the city walls.

28. Turm, here of the church, as similarly in V, 148.

31. Since wehren is intr. with dat., the impersonal construction must be used. Render in Engl. by making Feuer the subject of a personal passive.

36. verließen, for prose ließen.

38. The new *chaussée* is a first-class road to be built from the town to the main highway, the große Straße of l. 39, which has been referred to so often, e. g. I, 6, II, 21.

46. Cf. l. 5.

49. In effect: train each as well as possible, but at the same time give free play to the individual gifts of each.

50. hat die, die is demon. pron.

52. mir, ethical dat.

55. nicht der letzte, the rhetorical figure litotes, = *one of the very first* (or *foremost*).

56. dem Armen, cf. Note to II, 85.

60. er verdient' es, is the mother's opinion, not the judgment of the poet, who preserves his epic impartiality.

62. wunderlich(es), cf. Vocab. The omission of the ending =es in the nom. and acc. neut., which has an historic basis, is common in poetry and colloquially. Cf. V, 20, 32, 37, VIII, 10, IX, 193.

so wie = wie auch.

64. Und man sollte hernach, *And we men ought* (*so they claim*) *afterwards.*

65. der Alten, cf. Vocab.; probably not here in the usual sense of the ancient Greeks or Romans.

66. No proverb of similar form is generally known. One German commentator quotes Stillstand ist Rückgang, and one French commentator *qui n'avance pas, recule.*

73. (selbst) wenn.

77–8. *My house would long since have been smiling upon me in its fashionable attire, the windows all over the house would have been shining with large panes* (i. e. if I had only had the means).

lachten, glänzten, pret. subjunctive.

großen Scheiben. We must bear in mind that at the end of the 18th century ordinary window-glass was always in small panes, the larger sizes being rare and costly.

80. zu haben (ist).

81–2. Wie . . . ausnimmt. The decoration of the front of the merchant's house consists in part of green panels within which are white arabesques in relief.

83. die Tafeln, „sind nicht die Scheiben, sondern die viereckigen durch Stäbe gemachten Abteilungen der Fenster. Der Ausdruck ist neu" (Düntzer).

86. The concluding lines of this canto tell us that the sign of the apothecary's shop was the Archangel Michael and the Dragon.

87. Since in general in walled-towns all the space had to be economically used, it was not easy to have a garden within the town. Hence the custom of having gardens outside the walls as

in this case. Evidently the apothecary had earlier put his heart into the decoration of his garden in the rococo style with delight in its bizarre extravagances of curve and color, the imitative, the unnatural and the grotesque. So he mourns over the re-introduction of natural simplicity and genuineness.

89. Part of the decoration of the garden consists of stone figures representing beggars and colored statues of dwarfs.

90. For the apothecary the best things in it seem to have been the grotto, adorned with shells and imitations of galena and coral, and the painting (perhaps in fresco) in the reception-room of the covered garden-house.

91. mir, ethical dat.

92. Lichtes, gen. with erfreute sich.

96–7. The painting represents elegantly attired ladies and gentlemen, walking in a garden and daintily holding and offering flowers to one another.

97. mit spitzigen Fingern = mit den Fingerspitzen.

98. verdrießlich is adj., agreeing with ich; in effect So verdrießlich bin ich, daß ich kaum mehr hinausgehe.

99. soll sein, *is expected to be, has got to be.*

geschmackvoll. This word was then too modern to please the apothecary, although established in common use.

102. das fremde Holz, no doubt mahogany.

103. es, now felt as accus., but in origin the gen.

107. in = in'n = in den.

den Engel Michael, object of vergolden, but to be rendered as subject of it taken in passive voice. The commentators remark that the Archangel Michael is a fitting symbol, since he contends against the old serpent, the prince of darkness, through whom sin and death, all diseases and ills, came into the world.

In true epic fashion a crisis of conflict is followed by a pause in the action. By narration, reflexion, and the presentation of humorous or even comic elements, time is secured for the return of the action to peaceful progress. We receive a description of the little city and fuller knowledge of its people. Progressive, energetic and fundamentally good-natured is the landlord. How penetrating in her insight, how loving, how tactful the mother!

How economical, how really unprogressive the apothecary! How amusing his pettinesses and weaknesses, his artless ignorance of his own foibles!

During the pause, wherein so many details have been added to the picture of German life at the end of the 18th century, the landlord has passed out of his hot vexation and is now able calmly to continue the talk with his friends, as we shall see in Canto V.

CANTO IV.

The search for her son leads the mother to the stables, and then through the garden, the vineyard, the fields—all the possession of this well-to-do family—the vivid description of which to our mental vision is thus given in terms of action. At last under the well-known pear-tree that marks the limit of their property, she finds him in silent grief. To the mother's loving inquiry Hermann at first replies that the dangers threatening the fatherland have moved him to enlist in its defence and thus to show his father whether or not he has ambition and honor. But the mother's insight at once detects the incompleteness of his confession, and soon he unbosoms himself unreservedly. His grief is really due to his father's lack of appreciation and declaration against any but a rich daughter-in-law. For Hermann has long felt lonely and unhappy, and desires to marry. He has fallen in love with the girl to whom he gave the gifts that very day; none other shall be his wife, and since his father will certainly oppose, Hermann will leave his home and enlist. But quickly the mother comforts him with the confident hope that the father will after all change his mind and grant consent, listening to reason and the advice of the two friends who are still with him.

Euterpe. Mutter und Sohn. See Introd. p. XXIX.

3. Bank, to be distinguished from the wooden seats in the archway.

6. niemand, dat.

8. doppelten. The commentators are divided as to the precise meaning here. Many agree in referring it closely to II, 188, as e. g. Funke, who says: ‚Die Höfe werden doppelt genannt weil sie aus zwei früher getrennten entstanden sind; zur Seite des einen lagen

die Ställe, hinter dem andern die Scheunen.' Others agree with Düntzer: ,D o p p e l t ist hier in freier Weise für b e i d e gebraucht; denn daß beide hintereinander liegende Höfe d o p p e l t, in der Mitte geteilt, gewesen, ist nicht anzunehmen. An der Seite des ersten liegen die Ställe, zwischen beiden die Scheunen.'

12. beladen (past part.) die Äste = die (frucht)beladenen Äste.

13. wie = so wie, cf. III, 62.

14. gleich = sogleich.

18. erblickte = erblickt hatte.

20. Of course any opening in the walls of a town's fortifications must weaken them as a means of defence. But this permission may have been comparatively recent, not granted until after the passing away of mediæval conditions of warfare.

22. The moat just outside of the walls was now unused and without water.

24. steileren Pfads, adv. gen.

Fläche . . . gekehrt, accus. absolute.

27. der hohe mittlere Laubgang, *the high-trellised walk in the middle.* Mentioned again in VIII, 83–4.

30. Düntzer says this variety is called Trollinger.

32. den übrigen Berg, *the rest of the vineyard.*

34. In the vine-growing region Herbst = Traubenlese, cf. Vocab.

38. der Ernten (partitive gen.) schönste = die schönste der Ernten.

43. er sagt' es ihr denn. In this construction with the subjunctive, a conditional clause being understood, denn may be translated *unless.*

44. Plainly the relation of Hermann to his mother has always been most intimate and tender.

47. gleichfalls refers back to l. 19.

51. mit goldener Kraft, the abstract poetically for the concrete, = golden und kräftig, or *with golden luxuriance.*

52. Acker is the comparatively small division of a field on which one given crop is cultivated. These Äcker or more often larger groups of Äcker are divided and made accessible by a narrow grass-grown strip (Rain), which is left between them, and on which may be a foot-path. Fences are rare.

54. die Grenze, in appos. with der in l. 53.

57. des Mahls modifies sich zu freuen.

58. des Viehs modifies warten, cf. Vocab.

59. The poet has made an important addition to the picture of the scene of his story. To the inner town, the market-place, individual buildings and the apothecary's garden, are now added the wide possessions of Hermann's parents, the outer portions of which suggest to us the environment of the town on all sides, an idyllic happy setting of fertility and prosperity. And this description is not only in general in the terms of action, as was noted above, but every particular feature is related to a particular action; some one does something in connection with each thing.

The mother is not only loving and industrious, but well-poised, of great equanimity; her search is not in heedless haste.

61. mit dem Arme gestützt, cf. illus.

62. jenseits . . . Gebirg, i. e. west of the Rhine, the Vosges Mountains.

68. Daran (er)kenn' ich dich nicht, *In this I do not recognize you(r usual self)*.

70. Note the correspondence between Hermann's feelings as lonely and outcast and the outlying location of the solitary pear-tree. That his mother now for the first time sees him weep, shows his strong will and great self-control, and no less the might of his new emotions.

72. dem ist kein Herz = der hat kein Herz.

79. *Saw the golden grain bowing towards the sheaves*, highly poetical expression of the full ripeness of the grain.

84–5. die Jugend wie das Alter, cf. Vocab.

85–6. die Menge scheut den Tod nicht, because each individual thinks himself secure; moreover death has no power to diminish such a host, for es bringt . . . die Menge. nach, to be taken as separable prefix with bringt.

90. entschuldigt (hat). An only son was exempt from conscription, if his parents needed his aid.

93. wär' ich nicht besser, poetic for the common thät' ich nicht besser.

95. Geist, i. e. Hermann's own.

104. Bald . . . und gleich, probably a climax = *soon, nay at once*; but it may be = einiges bald, anderes sofort (Funke).

105. Cf. V, 57–60.

109. Cf. II, 254–5.

125. bringen is now intrans., but was rather freely used as trans. in the 18th century. However, cf. II, 32, VI, 87.

134. Alles, i. e. his statements in ll. 72–110.

136. That Hermann is determined to leave home is true, but his reason is despair rather than patriotism.

137. gesteh' ich es nur, *let me but confess it.*

139. This line modifies Gedanke, l. 138.

141. The slow movement of this spondaic line harmonizes with his reluctant confession.

142–5. Hermann views his life as wasted, if he shall live at home without the wife of his own choice. He prefers to sacrifice it for his country—uselessly, because the Germans are not united.

148. das Letzte, *extremes, the extreme case*, i. e. here the impossibility of securing the father's consent, cf. ll. 225–7.

154. sich, construe with bringen.

158. nicht . . . der Tage, poetical, *neither to-day nor any other day.*

161. mir, governed by geboten, pret. of gebieten.

in dunkeler (cf. Vocab.) Zeit der Kindheit (genitive). Childhood requires light and guidance.

164. gerochen, strong past part. of rächen, poetic.

165–8. These lines contain clauses of simple condition in past time, with verbs in the indicative; lines 169–170 are the conclusion.

167–8. The landlord did not wear his dressing-gown to church, but doubtless it was often seen on the market-place.

170. mit blindem Beginnen (cf. Vocab.), *blindly.*

173. um, best rendered by *and* with finite mode, or omitted and the present participle used in translation. Often the form of an infinitive clause of purpose is used for what is not in reality a purpose, but merely an additional co-ordinate fact.

175. bei Rat = im Rat.

178–9. Stets . . . sinnen, *having always in my thoughts the kindness of my parents, which is heartily to be honored, for they plan only etc.* Wohlthat, accus. absolute.

180. sich, dat.

183. so . . . schließen, *however beautifully the estates may be rounded out.*

185. des Tags, i. e. each present day.

187. nicht, superfluous in transl. This construction results from a blending of an interrogative negative clause and an exclamation without a negative.

Gebreite, on the Rücken des Hügels, cf. ll. 47–54.

189–193. Clauses of simple condition, with conclusion in ll. 194–196.

191. Denk' . . . zurück, *if I send my thoughts back along.*

193. wenige Stunden, accus. of duration of time with Schlaf as verbal substantive, an unusual construction = der Schlaf von nur wenigen Stunden.

194–5. In transl. supply so auch before der Hof and und after Garten.

206. die falsche, fem. by natural gender in place of the grammatical gender of Mädchen; so also in the case of the relative die, l. 210.

207. soll ich dir sagen, i. e. if you would have me speak my mind.

208. getroffen, *affected, moved, stirred,* i. e. in general and not specially 'love-smitten' nor 'hurt' (as by his father's words).

211. Ihr sagt's, biblical, cf. Luke xxiii, 3.

212–3. führ' ich sie u.s.w. is the condition; the conclusion begins with ziehet.

219. jegliche, plur. (unusual) = alle.

234. die Arme, i. e. a girl who is poor.

235. redet . . . aus, for prose redet . . . heraus.

239. anderer Gründe = (die) Gründe anderer (Leute).

244. sind . . . gewechselt, i. e. the exchange of opinions will soon be at an end.

247. A familiar proverb is: Frischgewagt ist halb gewonnen.

250. hebend, for prose erhebend.

The conversation between mother and son has added much to our character-portraits of the family. In spite of his love of ease when at rest, the father was no less regular in attendance upon church than upon his civic duties, and was eagerly intent upon leaving larger possessions to his son. His lively temperament

caused him official conflicts no less than domestic ones. The mother has penetrating insight, almost clairvoyance, as to the spiritual life of her son. How great her equipoise, her calm discretion, her resoluteness! Hermann's patient good-nature can endure much, but when once his repressed feelings do break forth, it is with great fury. To his truly filial affection his father has ever been sacred, and no little love of country and political judgment seem to be his.

CANTO V.

The landlord and his two friends have continued their talk, and the pastor is discoursing on the proper character and relation of progress and conservatism. Having praised the conservative farmer and the dweller in the small city, he has just eulogized Hermann, when mother and son enter. As a politic introduction of the delicate matter she calls upon her husband to rejoice that their son is now at last ready to marry. He has chosen the emigrant-girl. As the father is silent, the pastor pleads the son's case and the apothecary makes a practical proposal which Hermann eloquently approves. This is that the pastor and the apothecary shall go and inquire about the maiden. Wondering at Hermann's emotion and reluctantly yielding to the concerted action against him, the landlord accepts this proposal. Hermann, after harnessing the horses, drives the friends toward the village where Dorothea had said she and her friends would be. Just outside this village is a beautiful spring, shaded by trees. Here Hermann remains with the horses and carriage. The friends, to whom he gives an exact description of Dorothea's appearance and dress, go on foot into the village. They note the confusion among the emigrants and how the eye and voice of the aged judge secure order and calm. The pastor begins with the judge a conversation on the relation of habit and character and the likeness of these exiles to the children of Israel on their wanderings. The apothecary, perhaps finding the subject tedious, tells the pastor to talk with the judge about the girl, while he himself will go to spy her out.

Polyhymnia. Der Weltbürger. See Introd. p. XXIX.

6. Widersprechen, the particular reference is to III, 66. Euch is the landlord.

6–8. Cf. I, 90–92.

13. Cf. II, 167.

14. die Tage, i. e. das Leben.

15. Connect rastlos with Umgetrieben.

16. Straßen, cf. Vocab.— Perhaps the landlord has been praising the merchant's life.

19. mir, i. e. in my view.

21. Stunden, perhaps here = *seasons*, in imitation of Greek usage.

27–28. wenige, *few* (*kinds of*).

28. mehrend zu ziehen, = zu ziehen so daß sie sich vermehren.

33. der ängstlich . . . beschränkt, = der den Landmann beschränkt und ihn ängstlich macht.

35–6. Construe: Die, (obgleich sie) wenig vermögend (sind), stets gewohnt sind, dem reicheren und höheren Nachbar nachzustreben.

38. The pastor has a sane, broad view of life and speaks always with apt eloquence.

44. Hin und wieder dachten wir, *we turned our thoughts this way and that.*

45. kommen, archaic form of past part. without prefix ge-.

49. noch vorhin, i. e. in I, 202–210.

52. begegnet (ist).

53. er bleibt . . . Stande. This is not expressly presented in the conversation as given in Canto IV, but is at least a fair inference from Hermann's words and state of mind.

54. Die, demon. for pers. pronoun.

57–60. Cf. IV, 105.

61–2. beim . . . bedenken, i. e. in choosing to consider incidentally this and that side-issue.

69. Particular forms of our wishes, determined by secondary considerations, conceal from us the primary essence of what we wish. Here das Gewünschte is that Hermann should marry happily and well, die Wünsche are the particular desires that the bride may be of a rich family and high position.

70. von oben herab, i. e. from God. Cf. Man proposes, God disposes.

76. vollendet, *matures and transforms.*

82. Eile (imper. 2d sg.) mit Weile, the German form of the Latin *festina lente, make haste slowly.*

88. Talkative and self-important as the apothecary is, he has no little wisdom of the narrower sort and is ever ready to help others, if it does not cost him too much. He is an amusing person, treated with gentle irony, but by no means ridiculous. Here his advice is most sound and practical.

89. geflügelten Worten, an Homeric expression.

97. Gebäude, figuratively of political and social institutions.

98. Grund, cf. Vocab.

99. herrliche Männer, allusion to the French princes and nobles, exiled by the Revolution.

Elend, cf. Vocab.

100. A highly colored reminiscence of the attempt of Louis XVI to escape from France in June, 1791.

101. So Milton calls Eve, 'the fairest of her daughters.'

103. ohne Hilfe (i. e. from others) noch hilfreich (to others).

107. Hermann's eloquence lifts our thoughts for the moment away to the larger background of the Revolution, which is soon to be more carefully drawn for us.

111. was . . . ist, impers. construction for prose was jeden Vater bedroht.

117. in Gottes Namen, an outburst of impatience.

118. wo nicht, cf. Vocab.

In the father's consent to what he so vehemently condemned we see the good sense and good nature that underlie all his being. He saves his dignity a little by scolding both his family and his friends, but he is a good judge of settled facts. Moreover it has been made easy for him, in that all the others have successively pleaded Hermann's cause without his having to discuss it and the immediate acceptance is only of a temporizing proposition, which at least delays the final decision.

121. wie sie, *such as*; cf. l. 124.

sich, dat.

126. die Freunde = the pastor and the apothecary; so also die Männer in l. 127.

129. after nicht supply eher or omit als in translating. The

spirit of this promise is kept, although not the strict letter. He does not speak with her until after the two friends have found her worthy to be his wife.

132–142. An Homeric passage, both in its description through action and in details.

139. an, *by*.

140. Abgemessen, used in form adverbially, *with (proper) adjustment*, may be rendered as modifying Stricken, *traces of proper length*. Traces of rope are common in Germany.

141. die rasche Kraft, abstract for concrete (cf. II, 47) = die raschen, kräftigen u.s.w.

142. saß er = setzte er sich (auf den Bock).

Thorweg, the same as in I, 20.

146. Chaussee, the same as in I, 6.

147. fuhr bergan wie bergunter, *drove up-hill as swiftly as down-hill*.

148. Turm, cf. III, 28 and Note.

151–8. The detailed description of the spring gives us the beautiful frame wherein is set a later charming incident.

152. gewurzelt (hatten).

155. Flachgegraben is ambiguous, either *dug out broad and shallow*, or *dug flat, leveled off*; i. e. either with reference to a broad shallow basin, or to the leveling of the slope so as to make a flat space about the spring ; the latter is preferable.

158. reinlich, gefaßt (prose, eingefaßt) and bequemlich are adjectives modifying the relative die or its antecedent Quelle.

159. aber, cf. Note I, 32.

162. auch, cf. Vocab. or Grimm, Wörterbuch, s. v. 12.

163. erzählt, = future.

169–170. Mieder is the outside black bodice, laced in front. Beneath the lacing is a front-piece, or stomacher, the Latz or Brustlatz.

173. des Kopfes Eirund, said of the face.

182. den Weg her, accus. of extent of space, = (als wir den Weg her kamen); similarly Straße, l. 185.

188. sich, construe with ergötzten.

190. Possibly a vague reminiscence of the spies sent out by Joshua, cf. Numbers xiii.

191. erblickten, pret. subjunctive.

199. uns (refl. not recipr.) . . . zu dulden (for gedulden) = mit einander Geduld zu haben.

201–204. Chuquet refers to Acts vii, 26 and Matt. v, 7.

211. Spondaic line.

213. sich, dat., *for himself, in his own eyes.*

217–220. zerrüttet, reißt . . . nieder, wühlet . . . um, treibt, schleppt . . . fort, are all in the same construction, conditional clauses with die Not as subject of each; the conclusion is in ll. 221–2. The figure is that of a destructive inundation.

220. Irre, cf. Vocab.

224. der Ihr, *you who.*

226. Die, rel. pron., subject of geleitet (haben).

227. *Why, I just seem to myself to be talking etc.*

230. gemeine, cf. Vocab.

232. Geschichten, *events, happenings*; this is the etymological meaning, cf. Paul, Wörterbuch. Chuquet quotes fittingly from G. Förster's Ansichten vom Niederrhein, of about the same date: Wenn die Dauer unseres Daseins nur nach der Zahl der erhaltenen Sensationen berechnet werden muß, so haben wir in diesen wenigen Tagen mehrere Jahre von Leben gewonnen.

235. wir anderen, like the French *nous autres*, merely wir (im Gegensatz zu euch).

235–8. The many monosyllables make these lines slow and impressive.

236–7. Exodus iii, 2 and xiii, 21.

Wolken und Feuer, i. e. of their burning homes.

241. Sprecht . . . nur fort, *just keep on talking.*

244. Through the groups of emigrants in the village and led by the venerable magistrate—typical of law and order in human society—we are being brought gradually into contact at once close and broad with the background of the great world without, its Revolution and the conditions of its enduring stability.

CANTO VI.

The aged justice reviews the benefits and the evils of the Revolution, and recounts the sufferings of his own people. The pastor

encourages him to recall also the noble, humane deeds, and he tells the story of the heroism of a maiden, in courageous defence of herself and other younger girls. Though her name is not mentioned, the pastor's hopes rise. Suddenly the apothecary returns to tell that he has found the object of their search. The two friends proceed to watch her unseen. The pastor's favorable judgment is confirmed by the justice, for this is the same heroic maiden, of whom other generous acts are told. Leaving with the judge money and tobacco for the emigrants, the two friends hasten back to Hermann to approve his choice and rejoice with him. But while waiting, Hermann's doubts have been awakened and he fears a refusal. The pastor's words of comfort are prevented by the apothecary's inopportune and prolix narration of the good old custom of match-making by a third party, the rôle he would now gladly play. Hermann resolves himself alone to see Dorothea, either for the last time or to gain her hand. The pastor drives the apothecary home, leaving Hermann by the spring.

Klio. Das Zeitalter. See Introd. p. XXIX.

4. sämmtlichen, i. e. since the beginning of the French Revolution in 1789.

5. Schrecklicher, best taken as an undeclined comparative adjective in apposition with das Bittre.

auch uns, i. e. as well as for the French.

9–10. The Rights of Man were formally declared by the National Assembly of France in August, 1789, and summed up in the famous words Liberty, Equality, Fraternity.

11. sich selbst, *for himself*, i. e. freely, independently, not under the burden of feudal vassalage, which is characterized in ll. 12 and 13.

14. drängenden, *strenuous* (not 'oppressive').

15. Hauptstadt der Welt is, of course, Paris.

17. jener Männer, gen. pl., modifying Namen and having Verkünder in apposition with it. Mirabeau, Sieyès, Lafayette and their associates of 1789 are referred to.

Botschaft, as expressed in ll. 9 and 10.

18. unter, *among*.

20. The inhabitants of the German territory west of the Rhine

near the French border were of course most accessible to French ideas.

21. drauf, i. e. in 1792.

23. die (accus.) brachten sie, die demon. pron. = Freundschaft.

24. "The custom of planting such trees of liberty was formally regulated by a decree of the Convention and spread all over France, and wherever the republican armies went. Poplars were at first used, but oaks were afterwards substituted. They were hung with tricolored ribbons, circles, and triangles, as emblems of liberty and equality, and surmounted by a conical red cap, representing the *pileus* which in ancient Roman days was placed on the head of a liberated slave, and thus became the recognized badge of freedom. The people used to dance round these trees, singing revolutionary songs. The 'trees of liberty' were all removed under the Empire, but reappeared in the revolutions of 1830 and 1848" (Wagner). Under the present Republic the custom has been revived.

27. Standarte, i. e. the tricolor, red, white and blue in vertical stripes.

34. mit der Braut . . . der Bräutigam, *the betrothed pair.*

41. Refers to the Commune and the Reign of Terror.

42. sich, reciprocal.

43. Menge, i. e. of officials.

44. die Obern, *the higher (officials).*

46. The only fear the officials felt was lest something might escape their extortion and be left for the future.

49. Gemüt is object.

50. alle, placed after its substantive. is emphatic.

51. doppelt, used here as also IX, 287 for general emphasis.

54. da . . . erst, *then more than ever before.*

55. groß = großmütig.

56. der Seine, i. e. his countryman.

60–61. kehrt . . . hervor, cf. Vocab.

62. Nichts . . . es, = Nichts ist ihm so heilig, daß er es nicht raubt. Begierde, here = *lust.*

63. macht . . . Entsetzen, *turns desire into an abomination.*

68. Alles, neut. sg. used collectively of persons = alle or jedermann.

70. stürmende Glocke = prose Sturmglocke.

71. Gefahr, i. e. of retaliation.

78. als könne er u.s.w. = als ob er sich selber regieren könnte; i. e. als represents the conclusion and könne er is the condition assumed to be contrary to present fact; such a condition requires of course the preterite subjunctive, but sometimes, as here, the present subjunctive is used, as if the clause were one of indirect statement.

80. It is a picture, complete in all essentials (see Introd. pp. XVI–XVIII) and well-proportioned, that the judge here draws of the French Revolution. It is however by narration detached from the immediate present, it is told only to the pastor, and all general political interest gives way at once to what is individual and human. This broad, impressive background is thus kept in proper perspective.

83. Cf. Note to I, 1.

84. Clause of condition.

85. Würdet . . . gestehen, principal clause of conclusion; wie . . . erblicktet, clause object of gestehen.

86. Manches Treffliche, in apposition to Gutes.

87. Two clauses of condition, of which das . . . im Herzen, l. 86, is the conclusion.

90. wie does not modify oft.

92. überblie'ben = übrig geblieben. The verb is usually separable, but the participle continued long without ge-, because b(e)leiben is in origin a compound with an inseparable prefix.

96. die . . . Gedächtnis = die mein Gedächtnis aufbewahrt hat.

101. Kind, *boy*.

103. gegenwärtigen Geistes, gen. of characteristic, = mit Geistesgegenwart begabt.

118. der Hilfe, obj. of harrte. This use of gen. with harren is archaic and poetic, for modern auf with acc.

bewaffnet modifies the subj. of harrte.

Rightly to understand Goethe's view of this act of Dorothea, it is necessary to have in mind the very extraordinary circumstances of her situation, the courage and strength that may spring from desperation, and that she dealt not with trained soldiers but with cowardly army-followers.

121. wohin sie geraten (sei), i. e. *what had become of her.*

125. Cf. l. 83 and I, 1.

126. selber mit Augen, = mit Euren eigenen Augen.

132. Puppe, cf. II, 36.

135. After the agitation of revolution and war and after her heroic self-defence, we now behold Dorothea peacefully seated, in her enduring character of truly womanly love and devotion.

137–145. Cf. V, 168–176. Such repetition is Homeric, but this is the only case in our poem and Schlegel aptly remarks on its strikingly vivid effect. It also exhibits the pedantic exactness of the apothecary.

143. Sitzt sie gleich, = obgleich sie sitzt.

152. sie = die rechte Gestalt.

154. wenn nur, *if only, provided that.*

159. The high beauty of Dorothea's person and character is impressed upon us more by its effects upon others than by detailed descriptions.

161. Ich mag nicht, *I do not like.*

164. die Zeit nur = nur die Zeit.

165. Wie . . . ihm, *on what terms you are with him.*

167. Ever cautious and circumspect is the apothecary. Note the instances in the remainder of this Canto.

176. der Wackeren eine, cf. IV, 38, = prose ein wackeres Mädchen zu sein.

179. wenn = als or da; cf. IX, 114.

182. Ihr . . . geboren, i. e. By looking at her you see that she is strong by nature.

183. It is neither necessary nor easy to identify this Verwandten with the Besitzer of II, 33.

184. da, temporal.

192. zog, supply hervor or heraus.

195. Schulze — the fuller form Schultheiß in l. 214 — is the special title of the man who has previously been designated by the more general word Richter.

Pfennig, not = 'mite, trifle,' but in the older sense of Geldstück.

207. jetzt. It is doubtful if the apothecary's caution ever allowed him to carry money about with him.

216. Knaster, *canas'ter*, a kind of smoking tobacco so named from the rush-baskets in which it was imported from South America; lobte den Knaster, in effect, *praised the brand.*

220. gelehnet, transl. by Engl. pres. part.

223–4. nicht eher, (als) bis, cf. V, 129.

228. dir, more intimate form of address than the Ihr used by the pastor up to this point. So in IX, he uses the intimate du to both Hermann and Dorothea.

229. dem Weibe der Jugend, Chuquet refers to Prov. v, 18.

230. wende. We may perhaps conclude from this that Hermann has already determined not to go to Dorothea in the company of his friends and has therefore during their absence moved his team so as to face the city, ready for their return thither.

244. um nie zu reizen, i. e. without ever attracting.

246. Cf. l. 231.

248. Hand, nominative.

249. Eingeschlagen, *given its pledge.*

252 ff. Indirectly the apothecary offers his mediation.

255. sich, dat.

262. ward auch der Tochter (gen.) erwähnet, impers. pass., *mention was made* etc.

266. Korb, cf. Vocab. The origin of this phrase is discussed at length in the Grimm Wörterbuch.

275. ihm, dat. neut. sg., *as to that:* Sei . . . sei, *be that as it may.*

277. Cf. V, 129.

278–280. "Absolute confidence is always the best ground and the highest proof of affection. . . . The few words (cf. l. 280) give a far more impressive description of Hermann's love for Dorothea than the most exaggerated descriptions of lyric and romantic poets could have done" (Cholevius).

279. Mensch = Mann.

281. Soll ich auch, *even if I am to.*

293. Another reading, which is perhaps to be preferred, replaces heimführte by ihn (*along it*, i. e. the Fußweg of l. 290) führte. A serious objection to this is however the plural in Pfade and sie of l. 294.

298. This substitution of the 2nd pers. of direct address for the 3rd pers. is Homeric. In this poem it occurs three times. In this line and l. 302 it is humorous. The third case is in VII, 173.

299. Seel' . . . Gemüt, *soul and mind and heart.*

306. wir, i. e. my friends and I.

307. The pastor had, as was customary, been traveling tutor to a young nobleman, with whom he had been in residence at the University of Strassburg.

308. Thor, i. e. in the city-walls. das . . . Thor durch, poetic for durch das . . . Thor.

310. lebt, transl. = verlebt. In Dichtung und Wahrheit Goethe says: „Die Straßburger sind leidenschaftliche Spaziergänger."

316. ohne Gedanken, *without* (*definite*) *thoughts*, = *lost in thought.*

The Canto leaves us with two contrasted pictures, one humorous, of the masterful pastor driving the over-cautious apothecary, the other serious, of Hermann before his fate.

CANTO VII.

Soon Dorothea comes to draw water at the spring. Hermann rejoices to see her, but, as they talk, he does not dare to speak to her of love, and pretends that he has come on behalf of his mother, to hire her as a servant. This offer Dorothea gratefully accepts, while Hermann is confirmed in his fears by the sight of an engagement-ring which she is wearing. They return together to the village, where Dorothea takes leave of her friends, from whose hands Hermann receives her with their blessings.

Erato. Dorothea. See Introd. pp. XXIX–XXX.

1–5. The familiar experience that the retina, after having looked full upon the sun, retains a vivid image of it in changing colors, even when the eye is directed elsewhere or closed, is here used naturally and beautifully for the only elaborate simile in the poem.

2. ins Auge faßte (pret. indic. = gefaßt hat), *has fixed his eye on.*

4. wohin . . . nur, *whithersoever.*

10. In this Canto, which bears her name, Dorothea for the first time appears in person. In all her words and acts we see that self-sacrificing readiness to help others is the ground of her character.

13. in jeglicher Hand, i. e. one in each.

15. seine Verwunderte, i. e. her, his astonished friend (at sight of him). Thus to construe the part. as a noun after a possessive adj. is a little bold, but with Goethe not exactly infrequent; cf. VIII, 59.

18. du allein, in distinction from andere, l. 19; *why are you the only one who comes?*

20. Kraft, cf. Vocab. and l. 144.

25. des Gebers, objective gen.

36. des Folgenden, either masc., *the next comer*, or preferably neut., *what is to follow.*

42. A charming idyllic situation.

45. gelehnt, cf. VI, 220.

46. dich. Until now Dorothea has used the more formal Ihr to Hermann.

51–2. Liebe and Verstand, factitive accus.

Aber. The thought does not here require sondern after the negative nicht, because the second clause is additional rather than antithetic.

54. mein Kind, transl. *maiden*, not 'my child.'

63. Fehler um Fehler zu tauschen. One servant has one fault, or set of faults, the next has another.

66. A declaration that Dorothea is to stand higher than an ordinary servant. The poem contains no other mention of a sister of Hermann.

67. in froher Gewandtheit, poetical for froh und gewandt, *cheerful and skilful.*

72. stotternde. We must understand that Hermann becomes embarrassed over his proposal and halts in his utterance. Dorothea comes to his relief by her frankness and her return to the Ihr of formal relations.

80. kurz, i. e. brief, direct.

84. sich finden, refl. for pass., or = sich einfinden, *present themselves.*

85. in kurzen Tagen = in kurzer Zeit, bald.

89–90. The bonds of social order are broken, and only extreme distress, greater than they have yet known, can reunite men in peace and order.

90. Als allein nur, *except only*.

95. der Guten, probably gen. plur., in view of Freunden, l. 94, and sie and ihnen, l. 96 ; but it may be gen. sg. fem., cf. l. 172.

101. Ring, i. e. the betrothal ring, cf. VI, 186–190, and for Hermann's anticipatory fear, VI, 243–4.

107. süßes Verlangen ergriff sie, an Homeric expression, fixed in this form by Voss in his transl. of the Iliad, III, 446: Wie ich jetzt dich liebe und süßes Verlangen ergreift mich. Here is the first distinct expression of Dorothea's awakening love for Hermann.

111. es . . . so, i. e. the more evenly balanced load is better carried thus.

114. ihrer, natural instead of the grammatical gender of Weib.

124. alle, cf. VI, 50. The appositive adj. is not declined.

127. zwanzig, here = an indefinitely large number, as frequently.

131. froh modifies die, obj. of verlassen hatte, referring to Wöchnerin.

132. Doubtless those of the incident related in VI, 104–118.

134. ein Kind, accus. absolute ; in transl. supply *leading*.

138. It was during their absence that the little brother had been born.

139. Here occurs for the first time the name of Dorothea. We thus, as it were, hear it first from the lips of these fond children, although no doubt Hermann had learned it from her on the way. The name is mentioned but twice more, in l. 194 and IX, 300.

144. den Menschen, plur. dat. of interest.

149. der Ruh' und der reinen Quellen, obj. of genießt.

150. mein, gen. of ich, obj. of gedenket as is also Dienstes.

152. erzeigt (habt).

154. Zur (or zum) + noun in dat. often represents (1) the Eng. predicate nom. as here, or (2) the factitive predicate.

161. ihr, cf. l. 114.

163. es = verständig.

173. du, cf. VI, 298.

185. Some commentators find in this line a definite reference to Hermann's deceased sister (cf. l. 66), but it seems best to understand it only in the general sense: she will be to you a sister and to your parents a daughter.

187. die bessere Wohnung, (welche man für sie gefunden hatte).

190. Denn . . . andern, a phrase of Homeric cast.

195. noch viele Grüße befahl sie (an abwesende Freunde).

198. ein' und die andre (natural gender) der Weiber.

200–2. In regions where the stork abounds, it is regarded as a bird of good omen, and children are told that it is the storks that bring newly arriving babies, and also the cake and candy that are then provided.

CANTO VIII.

It is now early evening as Hermann and Dorothea walk through the fields towards the city. He describes to her the dispositions of his parents, and although she asks him how she shall bear herself towards him, he refrains from declaring his love, only bidding her follow her own feelings. The question and the answer are voiced just as they have seated themselves beneath the pear-tree, with the clouded sunset on one hand and the rising full-moon on the other. But their rest and enjoyment of the beautiful view are broken off by the advancing storm. As they are descending the arbor-walk, Dorothea in the darkness makes a mis-step, turning her ankle. Still loath to declare himself, Hermann calmly supports her, while she conceals her pain with a jest.

Melpomene. Hermann und Dorothea. See Introd. p. XXX.

1. Through the three situations presented in this Canto the characters of the—as yet unavowed—lovers are further revealed to us. Especially do we see the youthful purity and strength of Hermann grow into most manly nobleness and self-control.

10. zunächst, i. e. more than to any one else.

11. Dach und Fach, = *house and home.*

12. die Eltern, obj. of kennen.

15. er = jemand.

16. er = der Herr.

23. so = ebenso, i. e. früh und spät.

33–36. Hermann's criticism of his father could scarcely be more modest and delicate. He depicts his parents precisely as they have shown themselves to us.

41. von Jugend = prose von Jugend auf.

42. in . . . Zeiten, i. e. before the beginning of the Revolution.

46. des Morgens, adv. gen. of time.

47. hielten . . . aus, *kept on their good behavior all day* (Wagner). Sittlich = modern sittig.

49. dem Alten, said in fullest respect with no taint of slang = *your father.*

56. Lichter, i. e. *streaks of light* (Wagner) or *patches of brightness* (Hatfield). Nächte, i. e. *patches of night.* Nächte is plural. Some regard it as being an archaic gen. sg., but it is hard to assume that this was known to Goethe.

59. seine Vertriebene, *his (dear) exile*, cf. VII, 15.

60. gesetzet (hatten).

66. still und schweigend, *without movement or word.*

71. gehaltene, cf. Vocab., halten.

76. Cf. IV, 57.

82. Dunkel, i. e. of the trellis-walk, cf. IV, 27–28.

85. die Hände, accus. absolute.

88. Hermann went one step ahead and lower than Dorothea, so that she could lay both hands on his shoulders.

89. roheren, *too rough.*

90. Fehlte tretend = trat fehl.

91. gewandt, = umgewandt, sich umwendend.

95. die Schwere, *the burden* or *weight.*

98. Heldengröße. Many German commentators refer this word here exclusively to inner qualities, as e. g. endurance, self-control.

104. After und supply nicht.

It is not without relief that we note humor as a trait of the heroine. Her jest transforms the dramatic tension into epic calm.

CANTO IX.

Both father and mother await in impatience the return of Hermann. The apothecary narrates how his father rooted impatience out of his character, by showing him the sure coming of death as something to be feared. But the pastor chides such a view of death and points out its beauty and hope. Their serious talk is interrupted by the entrance of Hermann and Dorothea. Hermann presents her to his parents and turns in his confusion to the pastor, confiding to him that Dorothea believes herself engaged as a servant, and asking him to disentangle the difficult knot. But mischief is already under way, for the landlord has not delayed to jest with her as being Hermann's betrothed. To Dorothea the well-meant jest seems bitter mockery. The pastor intervenes, but at first only in order further to test her heart and character. Thus as suddenly this house seems closed to her, she resolves to leave it at once and forever. But in self-defence she now makes frank confession of her affection for Hermann and her hope of winning his love in the future. All difficulty and her despair are now removed by the words of the mother and Hermann, and the betrothal is consummated, delayed but briefly by Dorothea's account of her former betrothed. Thus the sad events of the time and the possible dangers to Germany are vividly brought to mind again, but in Hermann's concluding words are heard as it were prophetically, the power, faith in God and love of country, which in the next century made a great united Germany, peaceful and prosperous.

Urania. Aussicht. See Introd. p. XXX.

1–6. Invocation of the Muses for aid in surmounting the impending difficulties and in reaching a happy conclusion. It is the common practice of epic poets to place such an invocation at the opening of long works, and so we find it at the beginning of the *Iliad*, the *Odyssey*, the *Aeneid*, *Paradise Lost* and Klopstock's *Messiah*.

1. begünstigt, pres. ind. 2nd pl.

8. erst = eben erst = soeben.

10. der Nächte, cf. Note to VIII, 56.

14. In their impatience the parents show their characters; the mother must be doing something; the father is vexed, that his repose is disturbed.

15. der Nachbar, i. e. the apothecary.

19. wie keiner der Weisen, i. e. better than any (one of the) philosopher(s).

22. sich, dat.

24. Prose, die uns zum Brunnen der Linden hinausführen sollte. Cf. V, 151–8.

25. da'hin und dort'hin. The contrast thus shifts the accent. Cholevius observes that the apothecary is unconscious of his continuing resemblance to the animal he mentions.

28. nahe . . . Weinen = prose ich war nahe daran zu weinen.

34. Stunden, accus. of duration of time.

40. drückendes Dach, said of the earth placed above the coffin in the grave.

45. His father seems to have been no less odd than the apothecary himself.

46–54. These lines in golden letters were placed on the parted curtain above the coffin, while Goethe's remains lay therein in the hall of his house. We ought to see in death nothing terrible or final. The thought of death ought rather to teach us the value of life and give us hope amid trouble.

48. Jenen = den Weisen.

49. Diesem = dem Frommen.

zu . . . Heil, modifies Hoffnung.

51. den Tod, i. e. destruction, annihilation.

55. herrliche, cf. VII, 10, VIII, 8.

How impressive these forms of perfect life, appearing now in confirmation of the pastor's lofty words, and in contrast with the petty, gloomy thought of death.

57. The second Bildung is dat.

60. fliegenden, i. e. *swiftly spoken*, cf. V, 89. Hermann is evidently in great embarrassment.

70. unwillig, cf. Vocab.

83. welches Geistes, cf. III, 12.

ob . . . sich (dat.) . . . fühlt, = prose, ob er seinen eigenen Wert fühlt.

90. die Wange . . . übergossen, accus. absolute.

92. dem Alten, cf. VIII, 49.

101. Cf. II, 185.

103. ich kenne mich wohl, unclear but probably = *I know my position* (*place*).

105. Connect beinah' with zurücktreibt, and schon with auf der Schwelle.

106. dem geistlichen Freunde, *his friend the pastor.*

113. Auslands, cf. II, 23 and Note.

114. Wenn, = als or da; cf. VI, 179.

116. We must understand that the custom of annual contracts existed, which were rigorously enforced.

123. der Frauen, archaic gen. sg. Many weak feminine nouns once had this ending of declension in the gen. and dat. sg.; cf. auf Erden, IX, 269.

125. Das, obj. of ertragen.

130. die treffende Rede = das Treffende der Rede; cf. Vocab.

138. Connect auch with die leise Berührung.

140. was, i. e. ll. 149–150.

142. Ich darf . . . nicht, *it is not right for me.*

146. Jahre = Jahre lang.

163. und wenn = wenn auch, *even if.*

166. mußt', for müßte; i. e. the pret. indic. is used for emphasis instead of the pret. subj.

171. das sei nun gesagt = was ich gesagt habe, sei genug.

181. es ist nun geschehen, *it is all over now.*

186. mir, ethical dat.

188. Aber der Vater dagegen (cf. Vocab.) stand mit Widerwillen.

193. heftig verworren, *with violent confusion.*

beginnen, cf. Vocab.

197. eilte . . . gehen, an Homeric expression.

205–6. How great is Hermann's self-restraint!

209. Dieser Guten, best construed as dat. of separation with entlockt.

216. um governs die Liebe.

221. sei mir gesegnet, *my blessing upon you, receive my blessing;* mir is dat. of interest.

225. das may be construed as having for its antecedent either Glücks or Leben. The commentators are divided in opinion, but the ultimate meaning is essentially the same.

240. The German custom is that rings are exchanged in betrothal and worn after as wedding-rings. For betrothal is a solemn contract.

241. We have doubtless from the first thought of the landlord as being portly.

244. gleiche, pres. subj. 3rd sg.

247. künftigen Zeiten = prose für künftige Zeiten (= Jahre).

249. Surely with comical formalities. In this serious crisis there is no room for the apothecary's talkativeness.

251. staunend. We must not assume a contradiction with VI, 186–190, but rather that the pastor now feigns astonishment, in order to induce Dorothea herself to explain this earlier connection.

254–5. The clause Daß . . . Einspruch is the object (or subject) of an unexpressed verb.

259. der Freiheit, obj. gen. = prose zur Freiheit.

264. The verb is lösen . . . auf.

268. diese Gespräche, plur. for usual prose sing.

271. es wandern die Schätze, i. e. movable valuables are carried away by their owners or others, or transported to distant friends for safe-keeping in quieter regions.

272. During those years many church vessels, statues, etc., were melted down.

278. fesselte, pret. subj.

279. soll es nicht sein, *if it is not to be.*

285. dem Guten, masc., not neut.

286. *Even in that case plant but lightly your foot ever ready to move* (Hart).

287. doppelte, cf. Vocab. and VI, 51.

288. Heilig . . . Tag, either Tag = Lebenstag = *life,* or the clause implies: *Let every day be hallowed* (by noble thoughts and acts).

298. Brilliant and charming as are the qualities of Dorothea's former betrothed, those of Hermann are preferable both for the life of the family and that of the state. Prudence, moderation,

conservatism, loyalty to religion, the state, the family, these are the qualities to which has been due the glorious development of the power and unity of Germany.

300. Dorothea. Hermann seems not to have addressed her by name before this time.

304. In effect : The man who is of steadfast mind, moulds the world to his will. sich, dat.

307. Dies, i. e. what is now about us, what we now have.

311. meiner, *more mine*. Thus to compare the poss. adj. is a bold but most impressive poetic license.

314. selbst, *yourself*.

317–8. Cf. IV, 98–100.

318. erfreuten, pret. subj. Cf. I, 196–198.

VOCABULARY.

THIS vocabulary contains all the words in the text of the poem, including all headings. In the references, the canto is indicated by Roman, the line by Arabic numerals.

For the more usual meanings, references are made to the first three occurrences, but for unusual meanings, to all cases.

Of nouns the gender, the genitive singular (except of feminines), and the nominative plural, if the word has a plural, are indicated. Thus **Anfang**, *m.* -s, ⸗e, masculine noun, genitive singular Anfangs, nominative plural Anfänge.

Of verbs the principal parts and other necessary forms are given whenever they are strong (old) or irregular. All other verbs are understood to be weak (new) and regular. The verbs are to be conjugated with haben, unless the auxiliary is indicated by s. (sein) or by h. *and* s. (haben *and* sein). The verbs are also marked as *tr.* (transitive), *intr.* (intransitive), or *refl.* (reflexive), and compound verbs, when necessary, as *sep.* (separable) or *insep.* (inseparable). Thus **auffahren**, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* s., is a separable, intransitive, strong verb with auxiliary sein; **auffordern**, *tr.*, is a separable transitive, weak verb with haben.

For the other parts of speech and other statements customary abbreviations are used as indicated in the following list. Since most adjectives are also used in the uninflected form as adverbs, express mention of the adverbial use is often omitted.

Accents are occasionally marked. A dash (—) indicates the repetition of the title-word or of some obvious portion of it. Cognates (words of the same or similar origin) are printed in small capitals, when this is natural and helpful.

ABBREVIATIONS.

acc.,	accusative.
act.,	active (voice).
adj.,	adjective.
adv.,	adverb(ial).
art.,	article.
aux.,	auxiliary.
cf.,	confer, compare.
col.,	colloquial(ly).
collect.,	collective(ly).
comp.,	comparative.
conj.,	conjunction.
dat.,	dative.
dec.,	declined.
def.,	definite.
demon.,	demonstrative.
dimin.,	diminutive.
exclam.,	exclamation.
f.,	feminine.
gen.,	genitive.
ḫ.,	ḫaben.
imper.,	imperative.
impers.,	impersonal.
ind.,	indicative.
indec.,	indeclinable.
indef.,	indefinite.
inf.,	infinitive.
insep.,	inseparable.
interj.,	interjection.
interrog.,	interrogative.
intr.,	intransitive.
irreg.,	irregular.
lit.,	literal(ly).
m.,	masculine.
n., *neut.*,	neuter.
neg.,	negative.
nom.,	nominative.
num.,	numeral.
obj.,	object.
part.,	participle or participial.
pass.,	passive.
pers.,	person(al).
pl.,	plural.
poss.,	possessive.
pref.,	prefix.
prep.,	preposition.
pres.,	present.
pron.,	pronoun.
prop.,	proper.
recip.,	reciprocal.
refl.,	reflexive.
reg.,	regular.
rel.,	relative.
ſ.,	ſein.
sep.,	separable.
sing.,	singular.
subjunc.,	subjunctive.
subst.,	substantive(ly).
superl.,	superlative.
tr.,	transitive.

VOCABULARY.

A

ab, *adv. and sep. pref.*, OFF, away, down.

Abend, *m.* -s, -e, EVENING, IV, 37, 243, V, 120.

Abenteuer, *n.* -s, —, ADVENTURE, V, 94, *pl.*

aber, *conj.*, but, however, I, 28, 32 (*cf. Note*), 61.

abgetragen, *part. adj.*, worn (out), I, 23.

ablehnen, *tr.*, decline, refuse, reject, VI, 266.

abmessen, maß, gemessen, mißt, *tr.*, measure OFF (*or* carefully), adjust, V, 140, *part. adv.*; weigh, consider well, be considerate in, V, 200.

abschlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *tr.*, refuse, decline, VII, 160.

Absicht, *f.* -en, intention, purpose, V, 178, VI, 177, 264.

abtrocknen, *tr.*, dry (OFF), wipe away, IV, 66.

abwärts, *adv.*, down(WARD); *with preceding acc.*, down along, I, 106.

abwehren, *tr. or intr. with dat.*, ward OFF, avert, I, 194, VI, 58.

abwischen, *tr.*, wipe OFF, I, 41.

ach, *interj.*, ah! oh! alas! I, 121, IV, 81, 82, 87.

ächzen, *intr.*, groan, moan, I, 149.

Acker, *m.* -s, ¨, field, land, II, 247, IV, 52, 183.

Adam, *prop. noun, m.* -s, -s, ADAM, II, 228.

Ader, *f.* -n, blood-vessel, artery, vein, IV, 153.

Ahnherr, *m.* -n, -en, ancestor, forefather, IV, 21.

ähnlich, *adj.*, like, similar, I, 75.

ahnungsvoll, *adj.*, presageful, bodeful, ominous, VIII, 4.

all, *adj. and pron.*, ALL, whole, entire, each, every, any, I, 3, 40, 63; alles und jedes, each and all, one and all, II, 58; alles, *neut. sing. used collect.*, all (persons), everybody, VI, 68.

allei'n(e), *indec. adj.*, ALONE, I, 19, II, 84, VI, 106; *adv.*, only, merely, II, 67; *conj.*, but, only, II, 127, 260, III, 75.

allemal, *adv.*, ALways; einmal für —, once for ALL, III, 65.

allgemein, *adj.*, common, general, universal, IX, 299; im -en, in general, VI, 260.

allverderblich, *adj.*, ALL-destroying, ALL-destructive, V, 96.

allverhindernd, *adj.*, ALL-obstructing, ALL-checking, I, 195.

allzu, *adv.*, ALL TOO, TOO, IX, 114.

allzugelind, *adv.*, TOO mildly, TOO leniently, V, 113.

allzugroß, *adj.*, TOO GREAT, VI, 47.

als, *conj.*, AS, when, I, 51, 108; (*after comp.*) than, I, 159, II, 258; (*after neg.*) but, except, VII, 90.

alsdann', *adv.*, THEN, II, 229, IV, 109, IX, 168.

also, *adv.*, so, thus, I, 124, 175, 211; *conj.*, then, so, therefore, VII, 106.

alt (*comp.*, älter, *superl.*, ält(e)st), *adj.*, OLD, aged, ancient, I, 14, 31, II, 198; former, IX, 265; *pl. as noun*, old people, I, 27, III, 65 (people of old); **Alte(r)**, *m.*, old man, V, 195, VII, 136; father, II, 230, VIII, 49.

Altar', *m.* -s, -e *and* ⸚e, ALTAR, I, 208, IX, 255.

Alter, *n.* -s, —, age, OLD age, II, 187, V, 233, VI, 159; *collect.*, old (people), IV, 85, VI, 26.

altern, *intr.* h. *and* s., grow OLD, IV, 184.

an, *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. pref.*, *adv.*, at, ON, to, by, near, of, towards, I, 20, 26, 43; in, II, 246, VII, 78; am = an dem; ans = an das.

Anblick, *m.* -s, -e, sight, spectacle, I, 153, VI, 77; ihr —, the sight of her, VII, 14; sein —, sight of him, IX, 155.

anblicken, *tr.*, look at, regard, VII, 165.

ander, *adj.*, OTHER, different, next, second, following, I, 54, 70, 132; (et)was anders, something other, else, II, 258.

anders, *adv.*, OTHERwise, different(ly), III, 99.

andrücken, *tr.*, press (to one's self), VIII, 95.

anfallen, fiel, gefallen, fällt, *tr.*, FALL upon, attack, IV, 170; seize, VI, 49.

Anfang, *m.* -(e)s, ⸚e, beginning, commencement, II, 166.

anfangen, fing, gefangen, fängt, *intr. and tr.*, begin, commence, I, 50, II, 162, V, 175.

anfassen, *tr.*, seize, grasp, II, 139, VII, 192.

angeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, state; design, propose, III, 35.

angehören, *intr. with dat.*, belong to, VI, 242.

Anger, *m.* -s, —, field, meadow, common, II, 123, V, 153; properly an untilled piece of land covered with grass.

Angst, *f.* ⸚e, ANGUISH, ANXIETY, fear, IX, 204.

ängstlich, *adj.*, ANXIOUS; (active in meaning), V, 33; = angstvoll, V, 220, IX, 172.

anhalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, HOLD in, stop, HALT, pull up, II, 61, V, 150; *refl.*, restrain, contain one's self, IX, 91.

anlegen, *tr.*, put ON, V, 135.

anlehnen, *tr.*, leave (the door) ajar; angelehnt, ajar, IV, 19.

anliegen, lag, gelegen, *intr.*, fit, LIE close to, V, 170, VI, 138.

anlocken, *tr.*, attract, tempt, IX, 283.

anmaßen, *refl. with gen.*, usurp, claim, VI, 301.

Anmut, *f.*, grace, charm, winsomeness, V, 172, VI, 80, 140.

annehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, accept, receive, VI, 202; *refl. with gen.*, take charge of, VII, 184, VIII, 22.

anschauen, *tr.*, look at, behold, IX, 196.

anschicken, *refl.*, make ready, set about, V, 83.

ansehen, sah, gesehen, sieht, *tr.*, look at, on, upon, III, 81, 98, VII, 118; man sieht es ihm (ihr) an, by looking at him (her) one sees that etc., V, 75, VI, 182.

Anstalt, *f.* -en, enterprise(s), undertaking(s), III, 35.

Anteil, *m.* -(e)s, -e, portion, share; sympathy, pity, I, p. 3.

Antrag, *m.* -(e)s, ⸚e, offer, proposal, VI, 250, 266, VII, 80.

antreiben, trieb, getrieben, *tr.*, DRIVE ON, urge on, II, 26; impel, IV, 224.

Antwort, *f.* -en, answer, VII, 80.

antworten, *tr.* (*and intr.*), answer, IV, 197.

anvertrauen, *tr.*, entrust to, VI, 299.

anziehen, zog, gezogen, *tr.*, put ON, II, 219.

Apfel, *m.* -s, ⸚, APPLE; I, 179, *figuratively as in Engl.*

Apfelbaum, *m.* -s, ⸚e, APPLE-tree, IV, 13, VI, 174.

Apothe'ke, *f.* -n, APOTHECARY's shop, III, 86.

Apothe'ker, *m.* -s, —, APOTHECARY, I, 68, 69, 102.

Arbeit, *f.* -en, work, labor, IV, 133, 200, VII, 79.

Arbeitsleute (*pl. of* Arbeitsmann), workmen, laborers, III, 106.

Argwohn, *m.* -s, suspicion, mistrust, VI, 238.

arm (*comp.*, ärmer, *superl.*, ärmst), *adj.*, poor, miserable, unfortunate, pitiable, I, 5, 73; *pl. as noun*, poor people, I, 15; der Arme, poor man, II, 81; poor boy (*or* fellow), III, 56.

Arm, *m.* -es, -e, ARM, II, 36, IV, 61, 108.

Armut, *f.*, poverty, VI, 241.

Art, *f.* -en, way, manner, III, 2, IV, 235, IX, 77.

Asche, *f.* -n (*rare*), ASHES, I, 183.

Ast, *m.* -es, ⸚e, branch, bough, IV, 12.

Atem, *m.* -s, breath, VIII, 97.

auch, *adv.*, also, even, too, I, 28, 42, 62; auch nicht = not . . . either, II, 225; wenn . . . auch, even if, II, 38-39, 93; so . . . auch, however, II, 232, III, 26, IV, 123, VIII, 63; wie . . . auch, however, as, VI, 275; really, indeed, V, 162.

Aue, *f.* -n, meadow, pasture, VI, 309.

auf, *prep.* (*dat. or acc.*), on, UPON, at, to, toward, for; *sep. pref. and adv.*, UP, UPON, UPwards, open; *interj.*, UP! ; I, 18, 66, 170; *adv.*, laut auf lachten, out, openly, II, 229, 230; aufs beste, in the best way (possible), III, 49; aufs neue, anew, again, VII, 16; auf ewig, for ever, VI, 286; auf Abenteuer, seeking adventures, V, 94; aufs = auf das.

aufbewahren, *tr.*, store UP, preserve, VI, 96.

auffahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* s., start UP, VII, 8; fly into a passion, II, 245.

auffordern, *tr.*, invite, urge, I, 173.

aufgehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO UP, open, IX, 55; rise, II, 127-8.

aufhalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, stay, check, VI, 71; *refl.*, stay, II, 57.

aufheben, hob, gehoben, *tr.*, lift UP, raise, II, 142, VII, 48.

auflegen, *tr.*, lay UPON, impose, IX, 136.

auflösen, *refl.*, loosen, become annulled, be dissolved, VI, 12, IX, 264, 274.

aufnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take UP *or* in, receive, IX, 39.

aufregen, *tr.*, stir UP, excite, arouse, waken, IV, 240, VI, 87.

aufschließen, schloß, geschlossen, *tr.*, open, IX, 293.

aufsetzen, *tr.*, SET UPON; set down, rest, IX, 286.

aufstehen, stand, gestanden, *intr.* s., STAND UP, get UP, rise, II, 259, V, 56, VII, 106.

aufsteigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., arise, mount, ascend, IV, 24, VI, 120.

aufsuchen, *tr.*, SEEK out, search for, V, 242.

aufthun, that, gethan, *tr.*, open, V, 108; *refl.*, open, V, 211.

Auftrag, *m.* -es, ⸚e, commission, errand, II, 72.

aufwachsen, wuchs, gewachsen, wächst, *intr.* s., grow UP, VI, 244.

Auge, *n.* -s, -n, EYE, I, 178, II, 4; ins — fallen, catch one's eye, attract one's attention, II, 22; im — haben, have in view, IV, 53.

Augenblick, *m.* -s, -e, moment, instant, V, 57, IX, 257.

August'us, *prop. noun*, *m.* —, AUGUSTUS, V, 82.

aus, *prep.* (*dat.*), OUT of, from, of, because of; *adv.*, OUT, forth, over, at an end; I, 31, 97, 183; von hier aus, from this place, IV, 106; *sep. pref. with similar meanings.*

ausbessern, *tr.*, repair, restore, III, 27.

Ausbruch, *m.* -es, ⁼e, OUTBREAK, III, 31.

ausdenken, dachte, gedacht, *tr.*, THINK OUT, devise, V, 182.

ausdrücklich, *adj.*, express, explicit, V, 177.

Ausgang, *m.* -(e)s, ⁼e, result, issue, IX, 14.

aushalten, hielt, gehalten, hält, *intr.* (*and tr.*), HOLD OUT, continue, persevere, VIII, 47.

Ausland, *n.* -es, ⁼er (*rare*), foreign country (lands, parts), III, 8, IX, 113; des -s, from abroad, II, 23.

auslesen, las, gelesen, liest, *tr.*, select, draft, conscript, IV, 90.

ausnehmen, nahm, genommen, nimmt, *refl.*, look; sich gut —, look well, show up well, I, 17; prächtig —, III, 82.

ausreden, *tr.*, speak OUT, IV, 235.

ausreißen, riß, gerissen, *tr.*, tear OUT, pull up, IX, 18.

ausschließen, schloß, geschlossen, *tr.*, shut OUT, exclude, IV, 227.

außen, *adv.*, OUT, OUTside, abroad, out of doors, III, 71; nach — = out of the house *or* toward strangers, I, 207.

Außenbleiben, *n.* -s, non-arrival, continued absence, IX, 10.

äußer, *adj.*, OUTER, OUTward, VIII, 34, 41; das Äußere, the exterior, outward appearance, VI, 161.

Aussicht, *f.* -en, OUTlook, view, prospect, IX, p. 76.

ausspotten, *tr.*, ridicule, mock, IV, 165.

aussprechen, sprach, gesprochen, spricht, *tr.*, express, II, 59.

ausstatten, *tr.*, supply, equip (*esp.* with dowry or marriage-outfit), II, 183.

aussteigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., step OUT, get OUT, V, 161.

aussterben, starb, gestorben, stirbt, *intr.* s., die OUT; ausgestorben, emptied by death, like a desert, I, 2.

ausstrecken, *tr.*, STRETCH OUT, stretch forth, V, 23-4, 63-4, VIII, 91.

austeilen, *tr.*, divide, distribute, VI, 195-6.

auszieren, *tr.*, adorn, ornament, II, 165.

B

Bach, *m.* -es, ⁼e, brook, V, 188.

Backtrog, *m.* -es, ⁼e, kneading-TROUGH, I, 120.

Bahn, *f.* -en, path, course, VI, 33.

bald, *adv.*, soon, easily, I, 103, 158, 193; bald . . . bald, now . . . now, VII, 62, VIII, 3.

Balken, *m.* -s, —, beam, timber, II, 135, III, 17.

ballen, *refl.*, be clenched, doubled, IV, 169.

Balsam, *m.* -s, -e, BALM, BALSAM, VIII, 97.

Band, *n.* -es, ⁼er, ribbon, BAND, IV, 167.

Band, *n.* -es, -e, BOND, tie, fetter, IV, 219, VI, 12, VII, 89.

bändigen, *tr.*, master, subdue, restrain, I, 16, V, 198, VIII, 94.

bang(e), *adj.*, afraid, fearful, anxious, II, 85, IX, 106.

Bank, *f.* ⁼e, BENCH, seat, I, 66, III, 100, IV, 8.

Barmherzigkeit, *f.* -en, mercy, charity, V, 204.

Baron', *m.* -s, -e, BARON, VI, 307.

Barschaft, *f.* -en, ready money, cash, II, 95.

Bauch, *m.* -es, ⁼e, belly; den — halten, to hold one's sides, II, 230.

bauen, *tr.*, build, construct, (till), I, 183, II, 147, III, 24.

Bauer, *m.* -s, -n, peasant, farmer, III, 54, VIII, 44.

bäu(e)risch, *adj.*, peasant-like, BOORISH, II, 263.

Bauherr, *m.* -n, -en, building-commissioner, III, 33.

Baum, *m.* -es, ⁼e, tree, IV, 56, V, 23; BEAM, timber, II, 22; — der Freiheit, liberty tree *or* pole, VI, 24.

be-, *insep. pref. never accented, Eng.* BE-.

beben, *intr.*, quiver, tremble, IX, 86, 295.

Becher, *m.* -s, —, BEAKER, cup, goblet, I, 168.

bedacht, *part. adj.*, intent on, mindful of, VII, 175.

bedächtig, *adj.*, deliberate, cautious, discreet, measured (steps), III, 67, IV, 166, V, 79.

bedauern, *tr.*, pity, be sorry for, IV, 177.

bedecken, *tr.*, cover, IV, 17, 27, 32.

bedenken, bedachte, bedacht, *tr.*, THINK of, consider, be mindful of, care for, I, 75, 146, II, 100, V, 181, VIII, 15, 26; reflect, deliberate, think over, IV, 105, 252.

bedenklich, *adj.*, thoughtful, doubtful, dubious, serious, II, 137, 242, VI, 160, VII, 113, IX, 31; hazardous, VI, 169; timid, cautious, apprehensive, VIII, 100.

bedeuten, *tr.*, mean, signify, VII, 100, IX, 186; bedeutend, serious, impressive, IV, 111, 118, 240, V, 108; significant, II, 146, VII, 189.

bedienen, *tr.*, serve, wait on; *past part.*, VII, 161.

bedrohen, *tr.*, threaten, IV, 88; remonstrate with, V, 197.

Bedrückung, *f.* -en, oppression, VI, 47.

bedürfen, bedurfte, bedurft, bedarf, *intr. with gen. and tr.*, need, want, I, 25, II, 103, 167.

Bedürfnis, *n.* -ſſes, -ſſe, need, want, VII, 35; needs, wants, I, 80, III, 74.

bedürftig, *adj.*, in need of, wanting, VI, 129.

befahren, befuhr, befahren, befährt, *tr.*, travel over, V, 17.

befallen, befiel, befallen, befällt, *tr.*, BEFALL, come upon, attack, come over, I, 71, II, 124, VI, 237.

befehlen, befahl, befohlen, befiehlt, *tr.*, command, direct, VII, 112, IX, 110; Grüße —, send greetings, VII, 195.

befestigen, *tr.*, FASTEN, attach, V, 137.

befinden, befand, befunden, *refl.*, FIND one's self, be, V, 91, 155, VI, 122.

befleißen, befliß, beflissen, *refl.*, busy one's self with (*gen.*), carry on, I, 58.

befragen, *tr.*, question, ask, inquire of, V, 87, 179, VI, 1; sich nach etwas —, inquire about, VIII, 20.

befreien, *tr.*, FREE, deliver, rescue, VI, 116, IX, 185.

befriedigen, *tr.*, satisfy, please, VII, 36, VIII, 24, 35.

befühlen, *tr.*, FEEL of, II, 55.

begeben, begab, begeben, begiebt, *refl.*, betake one's self, repair, go, come, I, 52, IX, 161; set out, start on (auf), III, 23.

begegnen, *intr.* f., meet, V, 52, VI, 282; happen, II, 160; treat, behave towards, VIII, 50.

begehen, beging, begangen, *tr.*, celebrate, I, 204.

begehren, *tr.*, desire, demand, ask for, crave, I, 92, 101, 210.

begeistern, *tr.*, inspire, VI, 10.

Begier, *f.*, desire, longing, IV, 96; passion, VI, 112.

Begierde, *f.* -n, desire, passion, lust, VI, 62.

begierig, *adj.*, desirous, eager, impatient, IX, 23; *with gen.*, longing for, eager for, VI, 313.

beginnen, begann, begonnen, *intr.*, BEGIN, commence, set about, I, 61, 68, 100; do, perform, IX, 193.

Beginnen, *n.* -s, action(s), doing(s), deed(s), performance, IV, 170, VI, 29, 61, 83, VII, 179, IX, 195.

begleiten, *tr.*, accompany, I, 201, VI, 307.

Begleiter, *m.* -s, —, companion, VII, 38, 129.

beglücken, *tr.*, bless, make happy; *past part.*, VII, 56.

Begnadigung, *f.* -en, pardon, mercy, VI, 74.

begnügen, *refl.*, content one's self, be satisfied, VII, 19.

Begriff, *m.* -es, -e, idea, notion; im — sein, be on the point of, going to, VI, 121.

begrüßen, *tr.*, GREET, I, 190, VII, 22, IX, 219.

begünstigen, *tr.*, favor, support, V, 113, IX, 1.

begütert, *adj.*, rich, wealthy, I, 54, II, 171.

behagen, *intr.*, please, suit; es behaget so wohl, it is so gratifying, II, 172.

behaglich, *adj.*, comfortable, contented, at ease, II, 180; complacent, IX, 77.

beharren, *intr.*, continue, persevere; fest auf dem Sinne —, adhere to one's own mind, stand steadfast, IX, 304.

behaupten, *tr.*, assert, maintain, uphold, IV, 134, IX, 307.

behend(e), *adv.*, quickly, II, 19, 66, 107.

beherrschen, *tr.*, govern, control, VI, 296.

bei, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, BY, near, at, with, in, among, at the house of, I, 121, II, 248, V, 2; in addition to, along with, III, 79; bei sich selbst, to himself, V, 150; in view of, IX, 299; beim = bei dem.

beide, *adj. pl.*, BOTH, two, I, 65, II, 25, 226.

Beifall, *m.* -s, approval, III, 33.

beina'he, *adv.*, almost, nearly, I, 69, IX, 105.

beisam'men, *adv.*, together, IV, 98, VII, 84.

beisei'te, *adv.*, ASIDE, IX, 65.

Beispiel, *n.* -s, -e, example, II, 108, IV, 97.

beistehen, stand, gestanden, *intr.*, assist, aid, help, V, 103, VI, 157.

beizei'ten, *adv.*, BEtimes, early, VII, 114.

bekannt, *part. adj.*, known, acquainted, V, 87, VI, 167; mir ist es bekannt, I know, IV, 208.

Bekannte(r), *m.* -n, -n, acquaintance, VI, 163.

Bekanntschaft, *f.* -en, acquaintance, II, 205.

bekennen, bekannte, bekannt, *tr.*, confess, own, admit, IX, 145, 173.

Bekenntnis, *n.* -sses, -sse, confession, IX, 208.

bekleiden, *tr.*, CLOTHE, II, 68.

beklemmen, *tr.*, oppress, grieve, IV, 69; *past part.*, II, 127, anxious, oppressed, heavy.

bekümmern, *refl.*, sich um etwas —, be concerned, anxious about, IV, 75.

beladen, belud, beladen, *tr.*, LOAD; *past part.*, IV, 12, heavy-laden.

beleben, *tr.*, enLIVEN, quicken, animate, I, 188, IV, 110; im ganzen —, be the life and soul of, VII, 60.

beleidigen, *tr.*, offend, hurt, II, 214, VII, 74, IX, 165.

Beleidigung, *f.* -en, offense, injury, wrong, VI, 50.

Beleuchtung, *f.* -en, illumination, LIGHT, VIII, 4.

Belieben, *n.* -s, liking, pleasure, inclination, III, 63.

belohnen, *tr.*, reward, VII, 23.

bemerken, *tr.*, MARK, note down, record, V, 230.

Bemerkung, *f.* -en, reMARK, observation, I, 60.

bemühen, *refl.*, labor, exert one's self, IX, 120.

Bemühen, *n.* -s, labor, effort, V, 37.

Bemühung, *f.* -en, labor, endeavor, I, 184.

Benehmen, *n.* -s, behavior, bearing, II, 3.

bequem, (*adj. and*) *adv.*, conveniently, comfortably, easily, IV, 22.

bequemlich, *adj.*, convenient, V, 158; *adv.*, easily, comfortably, I, 17.

Beratung, *f.*, deliberation, V, 59.

bereit, *adj.*, READY, prepared, I, 116, V, 80, IX, 98.

bereiten, *tr.*, make READY, prepare, II, 174; *refl.*, VI, 312; Hilfe —, give help, I, 180; **Bereiten**, *inf. as noun*, preparing, VII, 119.
bereuen, *tr.*, repent, regret, VII, 181.
Berg, *m.* -es, -e, mountain, IV, 82; — = Weinberg, vineyard, IV, 32.
bergan', *adv.*, up hill, V, 147.
bergen, barg, geborgen, birgt, *tr.*, save, secure; geborgen, provided for, 'in clover,' VII, 191.
bergun'ter, *adv.*, down hill, V, 147.
Bericht, *m.* -s, -e, account, report, I, 154.
beruhigen, *tr.*, calm, pacify, comfort, reassure, I, 156, V, 180, 224.
berühmt, *part. adj.*, renowned, noted, famous, III, 87, IV, 56.
Berührung, *f.* -en, touch, contact, IX, 138.
besänftigen, *tr.*, pacify, appease, V, 206.
beschädigen, *tr.*, injure, hurt, wound, I, 149.
beschäftigen, *tr.*, busy, occupy, VII, 16.
beschäm(e)t, *part. adj.*, ASHAMED, mortified, II, 233, VI, 236, 250.
Beschämung, *f.* -en, confusion, abashment, SHAME, VI, 246.
bescheiden, *adj.*, modest, humble, II, 197, III, 1.
bescheren, *tr.*, give, bestow on, V, 120, VI. 274.
beschleichen, beschlich, beschlichen, *tr.*, steal upon, come over, I, 158.
beschließen, beschloß, beschlossen, *tr.*, resolve, determine, decide, IV, 108, V, 159; fest beschlossen, finally settled, III, 39.
beschmutzen, *tr.*, pollute, dirty, VII, 34.
beschränken, *tr.*, limit, confine, cramp, V, 33; beschränkt, restricted, hampered, limited, III, 72, V, 14.
Beschreibung, *f.* -en, description, VI, 126.
beschützen, *tr.*, protect, defend, I, 178, II, 201, VI, 181.
Beschwerde, *f.* -en, burden, VII, 127.
beschweren, *tr.*, burden, I, 125.
besetzen, *tr.*, occupy, take, VI, 297.
besiegen, *tr.*, conquer, defeat, VI, 56.
Besinnung, *f.*, senses, reason, I, 122; coming to reason, recovering one's senses, IX, 165.
Besitz, *m.* -es, possession, IX, 265.
besitzen, besaß, besessen, *tr.*, possess, own, VI, 208, 248.
Besitzer, *m.* -s, —, owner, possessor, VI, 91, IX, 265; land-owner, squire, II, 33.
Besitztum, *n.* -s, ¨er, possession, IX, 301.
Besitzung, *f.* -en, property, estate, IV, 215, VI, 185.
besonder, *adj.*, particular, special, IV, 20, VII, 20, 189; ganz —, extraordinary, IV, 30.
besonders, *adv.*, especially, particularly, above all, I, 29, II, 55, 131.
besorgen, *tr.*, attend to, take care of, II, 58, IV, 5; das Feld, die Erde — = bestellen, cultivate, till, IV, 124, V, 21, VIII, 23.
besorgt, *part. adj.*, troubled, anxious, concerned, II, 87, VI, 46.
Besorgnis, *f.* -sse, anxiety, IX, 66.
besprechen, besprach, besprochen, bespricht, *tr.*, talk over, discuss, V, 131.
besser (*comp. of* gut), BETTER, I, 26, II, 161; wär ich nicht besser, zu etc., would it not be better for me to, IV, 93; *masc. and neut. as noun*, III, 5, IX, 144.
bessern, *tr.*, BETTER, improve, III, 71.
best (*superl. of* gut), BEST, I, 88, II, 271; zum besten haben, make fun of, II, 213; am besten, aufs beste, zum besten, in the best way (possible), II, 72, III, 49, VI, 300.
beständig, *adj.*, constant, steady, settled, I, 49, 177, 178.
bestehen, bestand, bestanden, *intr.*, exist, continue, last, endure, V, 214, VI, 165.

besteigen, bestieg, bestiegen, *tr.*, mount, get up into, VI, 297, 311.
bestellen, *tr.*, order, VII, 200.
bestimmen, *tr.*, decide, IX, 116; intend for, allot to, V, 45; bestimmt, disposed of, engaged, II, 193; destined to, IX, 40.
Bestimmung, *f.* -en, vocation, destiny, mission, IV, 123, VII, 114, IX, 243.
bestreben, *refl.*, STRIVE, exert one's self, I, 98, III, 38, IV, 145.
bestreiten, bestritt, bestritten, *tr.*, oppose, fight against, VI, 190.
bestricken, *tr.*, ensnare, entrap, seduce, V, 95.
besuchen, *tr.*, call on, visit, VI, 259.
besudeln, *tr.*, pollute, defile, VII, 34.
betrachten, *tr.*, look at, consider, examine, II, 3, VII, 11, 177.
betragen, betrug, betragen, beträgt, *refl.*, conduct one's self, behave, IX, 96.
betreffen, betraf, betroffen, betrifft, *tr.*, BEfall, I, 76; nicht einen jeden betrifft es, it is not every one's (hard) lot, II, 161.
betreiben, betrieb, betrieben, *tr.*, urge on, follow up, III, 35; es —, carry on, act, IX, 30.
betreten, betrat, betreten, betritt, *tr.*, TREAD upon, step upon, enter, III, 13, IV, 100; die Schwelle —, cross the threshold, II, 235, IX, 59; die Mittelstraße —, pursue the middle course, V, 81.
betroffen, *part. adj.*, embarrassed, confused, surprised, strongly impressed, IV, 65, 67, VII, 69.
betrüben, *tr.*, grieve; betrübt, distressed, afflicted. VI, 91.
betrügen, betrog, betrogen, *tr.*, deceive, V, 88; betrogen, deceived, disappointed, VI, 51.
Bett, *n.* -es, -en, BED, I, 120, 148; (of a river), I, 195; Betten, *pl.*, bedding, I, 136; (archaic form) Bette, II, 182.
Bettler, *m.* -s, —, beggar, III, 21, 89.
beurteilen, *tr.*, judge (of), estimate, III, 13.
Beutel, *m.* -s, —, purse, pouch (tobacco), III, 73, VI, 192, 211.
bevölkern, *tr.*, populate; bevölkert, populated, populous, I, 57.
bevor'stehen, stand bevor, bevorgestanden, *intr. sep.*, be before one, hanging over, threatening, II, 45, 104, VII, 90.
bewaffnen, *tr.*, provide with WEAPONS, arm; bewaffnet, armed, VI, 21; with weapon in hand, VI, 118.
bewahren, *tr.*, keep, preserve, protect, guard, cherish, I, 174, 175, 179, II, 123, IX, 153, 183.
bewegen, *tr. and refl.*, move, sway, stir, II, 101, IV, 51, V, 110; bewegt, moved, agitated, IV, 152, IX, 111.
beweglich, *adj.*, easily moved, variable, vacillating, V, 77; mobile, ready to move, IX, 286.
Bewegung, *f.* -en, motion, movement, commotion, disturbance, VIII, 38, IX, 305.
bewirten, *tr.*, entertain, treat, II, 266.
Bewohner, *m.* -s, —, inhabitant, citizen, I, 3, VII, 32, IX, 102.
bewundern, *tr.*, WONDER at, admire, III, 95.
bezeichnen, *tr.*, designate, mark, indicate, III, 108, V, 191.
bezeigen, *tr.*, show, manifest, II, 247.
bezweifeln, *tr.*, doubt, (call in) question, IV, 239.
Bier, *n.* -es, -e, BEER, II, 15, 78.
bieten, bot, geboten, *tr.*, offer, V, 162, VI, 202.
Bild, *n.* -es, -er, image, picture, figure, I, 157, V, 191, VI, 110.
bilden, *tr. and refl.*, form, mould, IV, 131, IX, 304; gebildet, educated, cultivated, IX, 95.
Bildung, *f.* -en, form, figure, V, 167, VII, 6, IX, 57.
billig, (*adj. and*) *adv.*, properly, as is fitting, II, 203; with reason, justly, of right, VII, 174.

Birnbaum, *m.* **-es, ⁻e,** pear-tree, IV, 13, 53, 70.

bis, *adv.*, *prep.* (*acc.*) *and conj.*, to, as far as, till, until, I, 6, II, 120, 149.

bisher', *adv.*, hitherto, till now, VII, 135, VIII, 21, IX, 2.

bitter, *adj.*, BITTER, I, 111, VI, 51; *neut. as noun*, bitterness, bitter things, VI, 4.

blank, *adj.*, shining, polished, I, 167, V, 135.

blaß, *adj.*, pale, VI, 69.

Blatt, *n.* **-es, ⁻er,** leaf, IV, 26.

blau, *adj.*, BLUE, IV, 30, V, 175, VI, 133.

Bläue, *f.*, BLUE (color), BLUEness, VII, 41.

bleiben, blieb, geblieben, *intr.* ſ., remain, stay, II, 144, 147; im weiten —, be put off indefinitely, IV, 205.

bleich, *adj.*, pale, II, 42.

Bleiglanz, *m.* **-es,** galena (lead-ore), III, 94.

blenden, *tr.*, dazzle; geblendet, dazzled, deceived, III, 93.

Blick, *m.* **-es, -e,** look, glance, looks, appearance, eye, flash, beam, II, 2, 7, V, 228, VI, 150, VII, 48, 189, VIII, 3.

blicken, *intr.*, look, gaze, VI, 178, 223; *tr.*, show, VII, 51.

blind, *adj.*, BLIND; mit blindem Beginnen = blindly, IV, 170.

Blöken, *n.* **-s,** bellowing, lowing (of cattle), I, 134.

blühen, *intr.*, bloom, flourish, I, 182.

Blume, *f.* **-n,** flower, I, 29, III, 97, IV, 167.

Blut, *n.* **-es,** BLOOD, IV, 153, VI, 65, 73.

Blüte, *f.* **-n,** blossom, V, 24.

bluten, *intr.*, BLEED, VI, 115.

blutig, *adj.*, BLOODY, IV, 171.

Bock, *m.* **-es, ⁻e,** box, coachman's seat, I, 18.

Boden, *m.* **-s, ⁻,** ground, soil, foundation, I, 149, III, 9, IV, 49, IX, 296.

bohnen, *tr.*, polish, I, 169.

bös, böse, *adj.*, bad, evil; *neut. as noun*, evil, VI, 80, 83.

Bote, *m.* **-n, -n,** messenger, VI, 234.

Botschaft, *f.* **-en,** message, tidings, VI, 17, 219.

Brand, *m.* **-es, ⁻e,** fire, I, 121, 176, II, 112.

brauchen, *tr.*, use, employ, make use of, III, 51, V, 84, IX, 20; want, need, IX, 84.

braun, *adj.*, BROWN, I, 170.

Braut, *f.* **⁻e,** betrothed (woman), promised BRIDE, I, 208, II, 170, 183, IV, 198, 212.

Bräutigam, *m.* **-s, -e,** betrothed, BRIDEGROOM, VI, 34, 187, VII, 191.

brav, *adj.*, worthy, good, efficient, IV, 123, 233, VII, 183; BRAVE.

brechen, brach, gebrochen, bricht, *tr.*, BREAK, IV, 20.

breit, *adj.*, BROAD, wide, V, 137, VII, 87; weit und —, far and wide, IV, 56.

breiten, *tr. and refl.*, spread, extend, V, 104, IX, 303.

brennen, brannte, gebrannt, *intr.* (*and tr.*), BURN, II, 119, 120.

Brett, *n.* **-es, -er,** board, plank, I, 126, IX, 42.

brettern, *adj.*, (made) of boards, IX, 38.

bringen, brachte, gebracht, *tr.*, BRING, I, 166, II, 188, III, 30; das Gespräch auf das Mädchen —, turn the talk to the girl, V, 241.

Brot, *n.* **-es, -e,** BREAD, VII, 140; Brote, *pl.*, loaves of bread. II, 77.

Bruder, *m.* **-s, ⁻,** BROTHER, II, 45, VII, 117, 138.

brüllen, *intr.*, bellow, low, V, 186.

Brunnen, *m.* **-s, —,** well, spring, fountain, pump, II, 200, V, 155, VII, 13.

Brust, *f.* **⁻e,** BREAST, bosom, III, 57, IV, 130, 156.

brüten, *intr.*, BROOD, III, 42.

Bund, *m.* **-es, ⁻e,** union, alliance, compact, IX, 4, 300.

Bündel, *n.* -s, —, BUNDLE, I, 127, II, 14, 47; -**chen**, little bundle, IX, 183.
Bürde, *f.* -n, BURDEN, VII, 110.
Burgemeister, *m.* -s, —, = Bürgermeister, BURGOMASTER, mayor, IV, 21.
Bürger, *m.* -s, —, BURGHER, citizen, townsman, I, 182, II, 17, 250.
Bürgergewerb(e), *n.* -s, —, occupation, pursuits of the townsman, V, 32.
Bursch(e), *m.* -en, *pl.* -en *or* -e, lad, young fellow, II, 219.
Busch, *m.* -es, ⁻e, BUSH, V, 236.
Busen, *m.* -s, —, BOSOM, breast, II, 254, IV, 72; im innersten —, in the depth of my heart, IV, 95.
büßen, *tr.*, suffer for, pay for, IV, 176.
Butte, *f.* -n, tub, I, 128.

C

Chaos, *n.* —, CHAOS, IX, 274.
Chaussee' (pronounce scho=ssé) *f.* -n, highway, CAUSEWAY, V, 146.
Chaussee'bau, *m.* *pl.* -ten, construction *or* building of a highway, III, 38.

D

da, *adv. of place*, THERE, here, I, 7, 58; *adv. of time*, then, I, 133; then, in that case, VI, 26, 250; *conj.*, when, while, in that, I, 177, VI, 184, 254, VII, 19, IX, 36, 170; since, as, because, IV, 142, VII, 24; *also sep. pref.*
Dach, *n.* -es, ⁻er, roof, IX, 40; attic, IV, 190, VIII, 78; Dach und Fach, shelter, house and home, VIII, 11.
dage'gen, *adv.*, AGAINST it *or* them; in reply, in return, II, 43, 148, V, 243; on the contrary, IX, 188.
daher', *adv.*, *conj. and sep. pref.*, thence, along, therefore, accordingly, IV, 152, VII, 64; das kommt daher, = that is the result, II, 254.
dahergehen, ging, gegangen, *intr.* s., walk about, GO about *or* along, I, 27.
dahersteigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., climb *or* clamber along, II, 182.
daherziehen, zog, gezogen, *intr.* s., move along *or* onward, IV, 83.
dahin', *adv. and sep. pref.*, THERE, thither, along, away, I, 161, 165; all along, V, 185; war dahin = stretched along, I, 107; da'hin und dort'hin, back and forth, hither and thither, IX, 25.
dahinfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* s., drive along, V, 146.
dahingeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, GIVE away, hand over, II, 48.
dahingehen, ging, gegangen, *intr.* s., pass away, IV, 143, V, 78.
dahinleben, *intr.*, LIVE on, pass one's life, V, 210.
dahinreißen, riß, gerissen, *tr.*, carry off (by death), kill, VI, 184.
damals, *adv.*, then, at that time, V, 48, VI, 11.
Dame, *f.* -n, lady, III, 96.
damit', *adv.*, THEREwith, with it *or* that *or* them; *conj.*, that, in order that, I, 163, II, 64, 68.
Dammweg, *m.* -es, -e, causeway, highway, I, 6.
dane'ben, *adv.*, near by, besides, IV, 30.
Dank, *m.* -es, THANKS, gratitude, II, 59, III, 34, VII, 27.
dankbar, *adj.*, grateful, VII, 74, 128, IX, 285.
danken, *intr.* (*dat.*), THANK, give thanks, II, 50, V, 123, VI, 191.
dann, *adv.*, THEN, thereupon, I, 91, 183, 200.
daran', *adv.*, THEREON, therein, in this, thereto, to this, to it, II, 19, IV, 68, VII, 120; dran = daran, II, 19.
darauf', *adv.*, THEREUPON, upon it; then, thereupon, I, 22, 44, 78; drauf = darauf, I, 32, II, 10, 74, (*temporal*) 80.
darin', *adv.*, THEREIN, in it, I, 18.
darü'ber, *adv.*, THEREOVER, over it, II, 136.

darum', *adv.*, THEREabout, around it; therefore, on that account, II, 155, III, 22, IV, 125 (*in these cases emphasized and therefore accented on first syllable*); drum = darum, VI, 146, 280.

daselbst', *adv.*, THERE, IV, 4, VII, 159.

daß, *conj.*, THAT, so that, in order that, I, 13, 71, 75, 155, III, 59.

dastehen, stand, gestanden, *intr.*, STAND (THERE), be, III, 91, VII, 77.

dauern, *intr.*, last, continue; persevere, endure, IX, 300; dauernd, prolonged, chronic, I, 148.

davon', *adv. and sep. pref.*, THEREfrom, thereof, of it *or* that *or* them, II, 70; away.

davonziehen, zog, gezogen, *intr.* s., go away, pass from sight, IV, 228.

dazu', *adv. and sep. pref.*, THERETO, TO *or* for it *or* that *or* them, II, 101, IX, 127.

dazufügen, *tr.*, add TO it, put with it, II, 69.

dazusetzen, *tr.*, add, VI, 214.

dazwi'schen, *adv.*, between *or* among them; in between *or* among it all, I, 184.

Decke, *f.* -n, cover, coverlet; wollene —, blanket, I, 119.

decken, *tr.*, cover, II, 182 (= furnish, equip).

Deichsel, *f.* -n, pole, shaft, V, 139.

dein, *poss. adj. and pron.*, THY, THINE, your, I, 28, IV, 117, VIII, 26.

deinetwegen, *adv.*, for your sake, on your account, VII, 55.

denken, dachte, gedacht, *tr. or intr.* (*gen. or usually* an, *but also* auf *and* über, *with acc.*), THINK, think of, imagine, conceive, I, 193, III, 41, V, 150, IX, 152, 291, 292; sich (*dat.*) —, II, 88, VI, 87; ein Mädchen dir denkst, think of a girl for yourself, II, 156; auf Mittel —, devise *or* contrive means, IV, 150; denkend, thoughtfully, I, 172.

denn, *adv.*, THEN, therefore; *conj.* (*first word in its clause*), for, because, I, 15, 24, 27; denn so = and therefore, II, 46; *with subjunctive* = unless, IV, 43.

der (**die**, **das**), *def. art.*, THE, I, 1, 2, 5; *demon. adj. or pron.*, this, THAT, this *or* that one, he, she, it, I, 63, 101, II, 99, III, 18, 50; *rel. pron.*, who, which, that, I, 9, 27, 39.

dereinst', *adv.*, once, some (future) day, at some future time, hereafter, II, 178, III, 53, IX, 159, 275.

derselbe (**dieselbe**, **dasselbe**), *demon. adj. or pron.*, the same, he, she, it, II, 75.

desto, *adv.* (*with comp.*), the, all the, so much the, IX, 299.

deucht, *see* dünken.

Deute, *f.* -n (*commoner* Düte *or* Tüte), paper bag, cornet, cornucopia, VII, 202.

deuten, *intr.*, point, I, 198, VI, 131.

deutlich, *adj.*, clear, plain, distinct, III, 12, VI, 136, VIII, 69.

deutsch, *adj.*, German, IV, 98.

Deutsche(r), *m.* -n (-n), German, I, 196, IV, 87.

Devi'se, *f.* -n, motto, V, 82.

dienen, *intr.* (*dat.*), serve, IV, 108, V, 83, VI, 57; Dienen, serving, service, VII, 115.

Diener, *m.* -s, —, servant, VIII, 85.

Dienst, *m.* -es, -e, service, VII, 150, IX, 118, 235.

dies (**dieser**, **diese**, **dieses**), *adj. and pron.*, THIS, that, this one, that one, the latter, I, 12, 80, VII, 20, IX, 49, 231.

diesmal, *adv.*, THIS time, I, 19, V, 81, VII, 158.

Ding, *n.* -es, -e, THING, I, 89, 125, II, 167.

dingen, dang, gedungen, *and reg. tr.*, hire, VII, 76, IX, 215.

doch, *adv. and conj.*, yet, however, nevertheless, but, THOUGH; surely, really, after all, at length, I, 1, 2, 8, IV, 45, VII, 116; why, indeed, III, 12.

Donner, *m.* **-s, —,** THUNDER, IX, 175.
donnern, *intr.*, THUNDER, I, 213.
doppelt, *adj.*, DOUBLE, IV, 8, VI, 51, IX, 287.
Dorf, *n.* **-es, ⸚er,** village, hamlet, II, 19, 38, 56.
Dorothe'a, *prop. noun, f.* **-s** *or* **-theens,** *dat. and acc.*, **-theen,** DOROTHE'A, VII, p. 62, 139, 194, IX, 303.
dort, *adv.*, there, yonder, I, 38, 62, 161.
dorthin, *adv.*, thither, that way; da'hin und dort'hin, back and forth, hither and thither, IX, 25; hier'hin und dort'hin, hither and thither, this way and that way, IX, 306.
Drache, *m.* **-n, -n,** DRAGON, III, 109.
dran = daran.
drängen, *tr.*, crowd, force, I, 137, II, 32, IX, 141; *refl.*, press, force one's way, V, 189, VI, 109; drängend, THRONGING, crowding, pushing, I, 180; in jenen drängenden Tagen, stirring days, VI, 14; der ewig drängenden Arbeit, constantly pressing work, IX, 119.
dräuen, *intr.*, = drohen, threaten, VIII, 11.
drauf = darauf.
draußen, *adv.*, withOUT, outside, out there, I, 64, IX, 176.
drei, *num.*, THREE, I, 169, II, 192, V, 1.
dreimal, *adv.*, thrice, THREE times, IV, 40.
Dreiundachtziger, *adj. as noun, m.* **-s,** of the year (17)83, I, 163.
dringen, drang, gedrungen, *intr.* s. *and tr.* h., press, urge, drive (on), crowd, THRONG, II, 197, IV, 125; durch etwas —, get through, I, 161; *refl.*, IV, 154.
dritt, *num. adj.*, THIRD, I, 172, II, 194; ein dritter, a third person, someone else, IV, 116.
drittenmal, *adv.*, THIRD time, IX, 7.
drohen, *tr. or intr.* (*dat. of person*), threaten, V, 111, 194, VIII, 5; be on the point of, be about to, VIII, 90.
drüben, *adv.*, over there, yonder, across there, II, 211, III, 81, IX, 82.
Druck, *m.* **-es, -e,** pressure, burden, weight, V, 33, VI, 31.
drücken, *tr.*, press, VI, 283, VII, 166; *intr. with* auf *and acc.*, II, 272; ein drückendes Dach, a heavy *or* close pressing roof, IX, 40.
drum = darum.
du, *pron.*, THOU, you, I, 13, 28, II, 73; VI, 230; II, 135, 156, 169; II, 105, 149.
dulden, *tr.*, endure, tolerate, suffer, IV, 162, 173; *refl.*, be patient, indulgent, V, 199.
dunkel, *adj.*, dark, VII, 3, VIII, 56; unclear, uncertain, confused, IV, 161.
Dunkel, *n.* **-s,** gloom, shade, darkness, V, 151, VIII, 82, 87.
dunkeln, *intr.*, grow dark *or* dim, VIII, 38.
dünken, *intr. and tr.*, *impers.*, seem, appear; es dünkt *or* deucht mich *or* mir *or* mich deucht, it seems to me, METHINKS, I, 3, IV, 104, VIII, 70, IX, 85; ihr dünkt, seems to her, VII, 122.
dünn, *adj.*, THIN, I, 31.
durch, *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, THROUGH, throughout, during, by, because of, by means of, I, 11, 162, 182; quer —, across, I, 108; diese Nacht durch, through the night, over night, II, 57; durchs = durch das.
durchaus', *adv.*, THROUGHOUT, absolutely; all over (the house), III, 78.
durchdring'en, -drang, -drungen, *insep. intr.*, penetrate, fill with, permeate, I, 81, IX, 245.
durcheinan'der, *adv.*, pell-mell, promiscuously, I, 118.
durchle'ben, *insep. tr.*, LIVE THROUGH, IX, 278.
durchschau'en, *insep. tr.*, look THROUGH *or* over, VI, 84.
durchschrei'ten, -schritt, -schritten, *insep. tr.*, walk THROUGH, IV, 8; *pres. part. used as noun*, VIII, 8.

durchsu'chen, *insep. transitive*, search THROUGH, II, 134.

durchwa'ten, *insep. transitive*, WADE THROUGH, VII, 32.

dürfen, durfte, gedurft, darf, *intr. and modal aux.*, be permitted, may, have a right, can, IV, 134, V, 235; darfst du nicht, you ought not, VI, 164.

dürftig, *adj.*, needy, poor; *as noun*, II, 75, VI, 196; *adv.*, sparingly, V, 110.

E

eben, *adj.*, EVEN, level, smooth; *adv.*, EVEN, just, III, 95, IV, 18; just now, at this moment, just then, V, 227, VIII, 52.

ebender-, die-, das-selbe, *dem. pron. or adj.*, the very same, V, 3.

Echo, *n.* -s, -s, ECHO, IV, 40.

echt, *adj.*, genuine, pure, real, I, 34; true, proper, I, 168.

Ecke, *f.* -n, corner, EDGE, I, 19, VI, 231.

edel, *adj.*, noble, I, 78, IV, 66, 117; der Edle, the nobleman, VIII, 43; der Edle, the noble-hearted man, IX, 290.

eh(e), *conj.*, ERE, before, I, 105, VI, 163, 199; *comp. adv.*, eher, sooner, before, VI, 223; rather, VI, 111.

Ehe, *f.* -n, marriage, II, 150.

Eh(e)bett, *n.* -es, -en, marriage-BED, IX, 198.

Eh(e)mann, *m.* -es, ⁻er, husband, V, 114.

Eh(e)paar, *n.* -(e)s, -e, married couple, man and wife, I, 65, VI, 269.

ehern, *adj.*, brazen, of bronze, = hard, unfeeling, IV, 72.

Ehre, *f.* -n, honor, II, 250, IV, 109.

ehren, *tr.*, honor, respect, IV, 88, 159, 178.

Ehrgefühl, *n.* -s, sense of honor, ambition, II, 254.

ehrwürdig, *adj.*, venerable, WORTHY, VII, 173.

ei, *interj.*, why! oh!; ei doch, ay, to be sure, why of course, VI, 206.

eifrig, *adj.*, earnest, eager, zealous, I, 98.

eigen, *adj.*, OWN, proper, peculiar, II, 181, III, 51, 63; eigener, more your own, IV, 200.

Eigennutz, *m.* -es, selfishness, VI, 13.

eigennützig, *adj.*, selfish, self-seeking, VI, 43.

Eile, *f.*, haste, hurry, I, 213, VI, 68.

eilen, *intr.* s. *or* h., hasten, hurry, I, 132, II, 56; Eile mit Weile, make haste slowly, V, 82.

eilend (*adj. and*) *adv.*, speedily, quickly, I, 155, II, 129.

eilig, *adj.*, hasty, quick, I, 112, 145, II, 118.

ein, *indef. art.*, *num. and indef. pron.*, A, AN, ONE, I, 6, 70, 71; der eine, one, I, 131; die einen . . . andere, some . . . others, III, 41; ein jeder, each one, every body, I, 4, IX, 270.

ein-, *sep. pref.*, IN, INto.

einander, *indec. pron.*, ONE ANOTHER, each OTHER, V, 203.

eindrücken, *tr.*, press IN(to), VI, 200.

einfach, *adj.*, simple, plain, III, 101.

einfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* s., FALL IN, interrupt, break in, II, 107, VI, 252.

einher'ziehen, zog, gezogen, *sep. intr.* s., move about, go about, VI, 240.

einige, *adj. and pron.*, some, several, I, 38, 156, IV, 14.

einlassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, LET IN, admit, IX, 59.

einmal, *adv.*, ONE time, once, some time; auf —, all at once, V, 66, VI, 100, IX, 87; — für allemal, once for all, III, 65; noch —, — noch, once more, VI, 281, 284; —, it is true, truly, really, IX, 263.

einnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take IN, receive, admit, VII, 180.

einprägen, *refl.*, be impressed, become fixed, II, 242-3.

einsam, *adj.*, lonely, solitary, forsaken, I, 1, IV, 69, 194.

einschlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *intr.*, clasp (hands) in token of agreement, VI, 249.

einsehen, sah, gesehen, sieht, *tr.*, look INto, see, recognize, appreciate, VII, 128.

einsitzen, saß, gesessen, *intr.* = sich einsetzen, mount, take one's seat, VI, 303.

Einspruch, *m.* -es, ⸗e, protest, objection, IX, 255.

einst, *adv.*, ONCE; formerly, in days gone by, IV, 21; some day, at some future time, V, 38, IX, 280.

eintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., enter, step IN, appear, II, 220, IV, 47, V, 39.

Eintritt, *m.* -(e)s, -e, entrance, entering, VIII, 101.

einzeln, *adj.*, single, individual, separate, I, 111, II, 96, IV, 32.

einzig, *adj.*, only, sole, IV, 91, VII, 58, VIII, 51.

einziggeliebt, *adj.*, only beloved, IV, 223.

Eirund, *n.* -es, oval, V, 173, VI, 141.

eitel, *adj.*, vain, frivolous, II, 236.

Elend, *n.* -s, misery, distress, I, 8, 75, 104; exile (*the original meaning of this word*), V, 99.

elterlich, *adj.*, parental, V, 45.

Eltern, *pl.*, parents, II, 108, IV, 159, 178.

emp-, *see* **ent-**.

Empfang, *m.* -es, reception, IX, 93.

empfangen, empfing, empfangen, empfängt, *tr.*, receive, II, 9, VII, 27, 96.

empfehlen, empfahl, empfohlen, empfiehlt, *tr.*, recommend, commend, VI, 152, VIII, 44.

empfinden, empfand, empfunden, *intr. and tr.*, feel, V, 50; be alive to, be sensible of, IV, 73, VII, 74.

empfindlich, *adj.*, sensitive, IV, 208, IX, 51; touchy, easily offended, IX, 148; painful, II, 214.

empor'halten, hielt, gehalten, hält, *sep. tr.*, HOLD up, support, VIII, 92.

empor'schlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *sep. intr.*, leap up, shoot up, I, 72.

emsig, *adj.*, diligent, industrious, active, quick, assiduous, I, 132, III, 35, V, 17.

Ende, *n.* -s, -n, END, limit, II, 117, IV, 16; von allen Orten und Enden, from *or* on all sides, IV, 37; aus allen Enden, from all quarters, directions, IV, 84.

enden, *intr.*, END, finish, II, 82, 225.

endlich, *adj.*, final; *adv.*, finally, at last, I, 61, 92, II, 16, IX, 295.

Engel, *m.* -s, —, ANGEL, III, 86, 107, VI, 88.

ent-, *insep. pref.*, *never accented.*

entbehren, *intr.* (*gen.*), be without, be deprived of, do without, II, 249, VI, 205; miss, lack, IV, 196.

entbehrlich, *adj.*, dispensable, superfluous; *neut. as noun*, II, 40.

entbinden, entband, entbunden, *tr.*, release; entbunden (werden), be (safely) delivered of, give birth to a child, II, 33.

entdecken, *tr.*, discover, find out, V, 208.

entfernen, *refl.*, absent one's self, go away, IV, 42.

entfernt, *part. adj.*, distant, remote, far away, VII, 18, IX, 100, 162.

entfliehen, entfloh, entflohen, *intr.* s., FLEE, escape, II, 96, VI, 117.

entgegen, *prep.* (*following its noun in dat.*) *and sep. pref.*, towards, AGAINst, to, to meet, II, 18, IV, 79, VIII, 1.

entgegengehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO to meet, VI, 170, VII, 14.

entgegenkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME towards, VII, 10.

entgegenschauen, *intr.*, look towards, II, 2.

entgegenstellen, *refl.*, oppose, IX, 316.

entgehen, entging, entgangen, *intr.* s., escape, IV, 88.

entħüllen, *tr.*, reveal, disclose, I, 82; exhibit (his real character), VIII, 29; *refl.*, show one's self, reveal one's self, VI, 101.

entlocken, *tr.*, draw from, elicit, IX, 209.

enträtseln, *tr.*, decipher, interpret, II, 4.

entreißen, entriß, entrissen, *tr.*, snatch away, tear away, VII, 208; *refl.*, save one's self, get away from, IV, 172.

entrinnen, entrann, entronnen, *intr.* ſ., escape, IX, 280.

entrüsten, *tr.*, anger, provoke; entrüstet, angry, in anger, indignant, II, 260.

entscheiden, entschied, entschieden, *tr.*, *intr. and refl.*, determine, decide, II, 65, V, 47, 57; entscheidend, decisive, final, conclusive, IV, 225; entschieden, determined, positive, resolved, IV, 234, V, 51.

Entscheidung, *f.* -en, decision, V, 128.

entschließen, entschloß, entschlossen, *refl.*, resolve, decide, determine, I, 208, *cf. Note*; II, 102, VI, 276; *inf. as noun*, decision, VII, 181; entschlossen, determined, resolute, IX, 308.

Entschließung, *f.* -en, decision, resolution, determination, IV, 125, VII, 97, IX, 84.

Entschluß, *m.* -es, ⸗e, decision, resolution, determination, IV, 117, V, 59, VII, 188.

entschuldigen, *tr.*, excuse, IV, 90.

Entsetzen, *n.* -s, horror, VI, 63.

entsetzlich, *adj.*, horrible, terrible, I, 140, VII, 196.

entstehen, entstand, entstanden, *intr.* ſ., arise, begin, I, 133.

entstürzen, *intr.*, be precipitated, tumble, I, 139; rush from, gush from, IV, 154.

entwachsen, entwuchs, entwachsen, entwächst, *intr.* ſ., grow from, III, 9.

entweichen, entwich, entwichen, *intr.* ſ., escape, slip away from, III, 1.

entwickeln, *refl.*, develop, I, 97.

Entwick(e)lung, *f.* -en, unraveling, untying, IX, 67.

entziehen, entzog, entzogen, *tr.*, (sich *dat.*) deprive (one's self) of, IV, 180.

entzücken, *tr.*, charm, enchant, enrapture, VI, 149; entzückt, charmed, delighted, II, 222.

entzünden, *intr.* ſ., kindle, inflame, *fig.*, VI, 20.

er, *pron.*, he, it, I, 16, 19, 31.

er-, *insep. pref.*, never accented.

Erato, *prop. noun*, *f.*, ERATO, VII, p. 62.

Erbe, *n.* -s, inheritance, heritage, V, 20.

erben, *tr.*, inherit, III, 53.

erbitten, erbat, erbeten, *tr.*, solicit, stipulate, ask as a special favor, ask for, V, 177, VII, 95.

erblicken, *tr.*, see, perceive, behold, discover, II, 27, 29, IV, 18.

Erde, *f.* -n, EARTH, ground, soil, land, V, 16, 21, 27; auf Erden, *archaic dat.*, on earth, in this world, IX, 263.

ereilen, *tr.*, get by one's haste, VIII, 64.

erfahren, erfuhr, erfahren, erfährt, *tr.*, experience, learn, hear, come to know, I, 89, 103, 111; *past part. as adj.*, experienced, VI, 150.

erfreuen, *tr.*, gladden, favor, give pleasure to, I, 177, II, 179; *refl. with gen.*, enjoy, take pleasure in, II, 75, 206, III, 92.

erfreulich, *adj.*, gratifying, pleasant, delightful, VII, 25.

erfüllen, *tr.*, FILL, FULFILL, perform, accomplish, II, 72, III, 46, VII, 82.

Erfüllung, *f.* -en, FULFILment, realization, III, 4.

ergötzen, *refl.*, amuse one's self, I, 60, V, 188.

ergreifen, ergriff, ergriffen, *tr.*, seize, take, lay hold of, V, 60, VI, 112, VII, 107; die Waffen —, take up arms, VI, 68.

erhaben, *adj.*, lofty, majestic, V, 151.

erhalten, erhielt, erhalten, erhält, *tr.*, keep, preserve, save, keep up, II, 85, III, 7, VII, 178.

erheben, erhob *and* erhub, erhoben, *tr.*, lift up, raise, elevate, exalt, I, 92, 192, V, 169; *refl.*, raise one's self up, rise, II, 42, 129; be uplifted, VI, 6.

erheitern, *tr.*, cheer, gladden, brighten, II, 104, VI, 156.

erhitzen, *tr.*, inflame; erhitzt, inflamed, angered, hot with passion, VI, 60.

erhöhen, *tr.*, elevate; erhöht, elevated, exalted, lifted up, VI, 23.

erinnern, *tr.*, remind, VI, 90, 91; *refl.* (*gen. or* an *with acc.*), remember, II, 151.

Erinn(e)rung, *f.* -en, recollection, memory, IX, 256.

erkennen, erkannte, erkannt, *tr.*, distinguish, clearly recognize, acknowledge, be grateful for, I, 107, 176, II, 51.

erklären, *tr.*, explain, IX, 223; *refl.*, explain one's self, VI, 265.

Erklärung, *f.* -en, explanation, IX, 211.

erklingen, erklang, erklungen, *intr.*, sound, ring out, VI, 70.

erkoren, *past part. of* erküren, erkor, —, CHOSEN, VI, 258.

erkundigen, *refl.*, inquire, make inquiries, V, 90.

erlangen, *tr.*, reach, attain, procure, III, 73.

erleben, *tr.*, experience, II, 246.

erleiden, erlitt, erlitten, *tr.*, suffer, endure, VI, 83.

erliegen, erlag, erlegen, *intr.* s., succumb, fall, IX, 310.

ermorden, *tr.*, MURDER, kill, VI. 42.

ermüden, *tr.*, tire, weary; ermüdend, wearisome, IX, 118.

ernähren, *tr.*, nourish, support, feed, V, 31, VI, 205; *refl.*, support one's self, earn one's living, VII, 91.

erneuen = erneuern, *tr.*, RENEW, III, 7; erneut, renewed, IX, 276.

erneuern, *tr.*, RENEW, repair, revive, repeat, I, 157, V, 212; erneuert, renovated, I, 55.

Ernst, *m.* -es, seriousness, EARNESTness, IV, 161.

ernst, *adj.*, EARNEST, serious, grave, V, 197, 228, 236.

ernsthaft, *adj.*, EARNEST, serious, IV, 126.

ernstlich, *adj.*, EARNEST, serious, II, 10.

Ernte, *f.* -n, harvest, crop, I, 45, 50, II, 119.

eröffnen, *tr.*, OPEN, IX, 33.

erproben, *tr.*, PROVE true, approve, VI, 162.

erquicken, *tr.*, refresh, I, 152, VII, 17; *past part. as noun*, *pl.*, VII, 27.

erquicklich, *adj.*, refreshing, VII, 144.

erregen, *tr.*, arouse, excite, IV, 175.

erreichbar, *adj.*, attainable, within REACH, VI, 37.

erreichen, *tr.*, REACH, arrive at, come to, catch *or* come up with, I, 108, II, 62, 66; reach up to, be even with, VIII, 8.

Erretter, *m.* -s, —, deliverer, savior, IX, 150.

erscheinen, erschien, erschienen, *intr.* s., appear, arrive, I, 205; happen, come, V. 66; seem *or* appear (to be), V, 192.

Erscheinung, *f.* -en, appearance; manifestation, fulfillment, realization, V, 67.

erschrecken, *tr.*, frighten, alarm, VII, 75.

Erschütt(e)rung, *f.* -en, commotion, upheaval, convulsion, IX, 299.

ersehen, ersah, ersehen, ersieht, *tr.*, select, choose, VI, 255.

ersehnen, *tr.*, long for; ersehnt, wished for, desired, IX, 224.

ersetzen, *tr.*, repair, retrieve, make good, I, 99.

erst, *num. adj.*, first, I, 154; chief, leading, I, 55, VI, 268; *adv.*, first, I, 90, 182, IV, 2, VII, 47; erst = eben, only just, but just, II, 33, IX, 8;

erst heute, only (not until) to-day, IV, 168; erst recht, more than ever, more perfectly, I, 181; nur spät erst, but very late, not until late, II, 14; da erst, more than ever before, more fully, VI, 54; first *or* not until, VII, 100; = zuerst, at first, IX, 151.

erstaunen, *intr.*, to be surprised, IX, 56.

ersteigen, erstieg, erstiegen, *tr.*, ascend, mount, IV, 28.

ersticken, *tr.*, suffocate, smother, choke, I, 150.

ertappen, *tr.*, catch, detect, IV, 136.

ertragen, ertrug, ertragen, erträgt, *tr.*, bear, endure, suffer, tolerate, II, 207, IV, 177, VI, 186.

erwachsen, erwuchs, erwachsen, erwächst, *intr.* s., grow; erwachsen, grown, developed, VI, 110.

erwägen, erwog, erwogen, *tr.*, WEIGH (in one's mind), consider, reflect upon, V, 131.

erwählen, *tr.*, choose, elect, select, II, 109, 179; erwähl(e)t, chosen, IV, 221.

erwähnen (*tr. and*) *intr. with gen.*, mention, VI, 104, 262.

erwarten, *tr.*, expect, wait for, look forward to, I, 142, III, 18, IV, 94.

Erwartung, *f.* -en, expectation, anticipation, IX, 44.

erwecken, *tr.*, AWAKEN, rouse, II, 125.

erweichen, *tr.*, soften, IV, 156.

erwerben, erwarb, erworben, erwirbt, *tr.*, acquire, earn, gain, II, 168.

erwidern, *tr.*, return; answer, reply, II, 10, VII, 54.

erwünschen, *tr.*, WISH for; erwünscht, wished for, welcome, desired, desirable, I, 199, V, 212, IX, 246.

erzählen, *tr.*, TELL, relate, I, 63, 104; *past part. as noun*, I, 43.

erzeigen, *tr.*, show, render, do, IV, 246, VII, 152, VIII, 49.

erzeugen, *tr.*, beget, produce, raise, II, 118, III, 10, IV, 160.

erziehen, erzog, erzogen, *tr.*, bring up, educate, II, 199, III, 49.

erzürnen, *refl.*, grow angry, IX, 123.

es, 's, *pron.*, IT, he, she; something; so; I, 6, 15, 19; *often not translated.*

Esse, *f.* -n, chimney, II, 126.

Essen, *n.* -s, food, I, 14.

etwa, *adv.*, perhaps, perchance, possibly, as the case might be, V, 68, 191, VI, 259, 274.

etwas, *indec. pron. and adj.*, some, something, somewhat, I, 14; so etwas, such a thing, a (good) thing like that, I, 34.

euer, **Euer**, *poss. adj. and pron.* (*corresponding to* ihr, *you*), YOUR, yours, II, 7, 75, 198; *pl.*, your family or friends, VI, 208; die Eure, your friend, VII, 168.

Euterpe, *prop. noun*, *f.*, EUTERPE, IV, p. 29.

Eva, *prop. noun*, *f.*, EVE, II, 228.

ewig, *adj.*, eternal, endless, unceasing, VII, 118; *adv.*, ever, forever, IV, 215, V, 128, VI, 286.

F

Fabrik, *f.* -en, factory, mill, II, 190; manufacturing, I, 58.

Fach, *n.* -es, ⸚er, compartment; Dach und —, shelter, house and home, VIII, 11.

fächeln, *tr.*, fan, I, 67.

fahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* s., move, go; drive, ride, I, 16, 19, 53.

Fall, *m.* -es, ⸚e, case, instance, VII, 170.

fallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* s., FALL, tumble, drop, I, 141; im Fallen, falling, I, 142; ins Auge fallen, catch one's eye, attract one's attention, II, 22; ihr in die Kleider fallen, take *or* grasp hold of, VII. 196.

falsch, *adj.*, FALSE, wrong, IV, 206, VII, 179.

falten, *tr.*, FOLD, gather, V, 171, VI, 189.
Farbe, *f.* -n, color, paint, II, 208, VII, 5, IX, 42.
farbig, *adj.*, colored, III, 89, 92, VII, 166.
Fäschen, *n.* (*dim. of* Fase), little thread, fiber, root, IX, 18.
Faß, *n.* -es, ^-er, cask, barrel, tub, I, 126, IV, 36.
fassen, *tr.*, seize, grasp, take hold of, I, 123, V, 142, VI, 226; = einfassen, enclose, V, 158; ins Auge fassen, fix one's eye upon, VII, 2; *refl.*, collect one's self, compose one's self, VII, 58.
fast, *adv.*, almost, VIII, 8.
Faust, *f.* ^-e, FIST, hand, IV, 169.
fehlen, *intr.*, FAIL, miss; fehlte tretend, missed her footing, made a misstep, VIII, 90.
Fehler, *m.* -s, —, fault, deficiency, defect, VII, 68.
feiern, *tr.*, celebrate, I, 199.
feig, *adj.*, cowardly, VI, 75.
fein, *adj.*, FINE, delicate, nice, I, 30, II, 175, VII, 122.
Feind, *m.* -es, -e, enemy, IV, 81, 139, VI, 74.
Feld, *n.* -es, -er, FIELD, ground, plain, I, 140, IV, 47; panel, III, 82.
Feldbau, *m.* -s, agriculture, farming, VI, 72.
Felsen, *m.* -s, —, rock, IV, 229, VII, 3.
Fenster, *n.* -s, —, window, III, 78, 88, IV, 190.
fern, *adj.*, FAR (off), distant, I, 212, II, 18; *adv.*, von ferne, from afar, at a distance, I, 105, VI, 225.
Ferne, *f.* -n, distance; future, VI, 32.
fernerhin, *adv.*, henceforth, for the future, I, 180.
fernewinkend, *adj.*, waving in the distance *or* from afar, VII, 204.
fesseln, *tr.*, FETTER, IX, 278.
fest, *adj.*, FAST, firm, fixed, established, strong, III, 39, V, 97; steadily, intently, VII, 11.
Fest, *n.* -es, -e, (peace) FESTival, I, 199, 204; celebration, FEAST, festivity, VI, 268.
festbestimmt, *adj.*, firmly decided, VIII, 16.
festhalten, hielt, gehalten, hält, *sep. tr.*, HOLD FAST, adhere to, V, 65; *sep. intr.*, hold fast, (to, an), I, 186.
festlich, *adj.*, FESTive, IV, 35; in festlichen Kleidern, in holiday-clothes, II, 115.
Feuer, *n.* -s, —, FIRE, II, 117, III, 81, V, 237; ardor, glow, VI, 188.
Feuerwerk, *n.* -es, -e, FIREWORKS, IV, 87.
feurig, *adj.*, FIERY, burning, ardent, V, 236, VI, 29.
finden, fand, gefunden, *tr.*, FIND, consider, deem, I, 77, 147, 208; *refl.*, find one's self, be found, be, II, 180, IV, 59, VI, 218; = sich einfinden, appear, arrive, come, VII, 84; sich in etwas finden, get used to, become familiar with, IX, 232.
Finger, *m.* -s, —, FINGER, II, 52, 235, III, 97.
Fläche, *f.* -n, surface, face, expanse, IV, 24, 48.
flachgegraben, *adj.*, hollowed out, *or* leveled off, V, 155.
Flamme, *f.* -n, FLAME, blaze, I, 72.
Flanell', *m.* -s, -e, FLANNEL, I, 30, II, 55.
Flasche, *f.* -n, FLASK, bottle, decanter, I, 167, II, 78.
flehen, *intr.*, beseech, implore, IX, 199.
Fleiß, *m.* -es, industry, diligence, painstaking, I, 91, II, 92; mit Fleiße, purposely, for the (special) purpose, IV, 31.
fleißig, *adj.*, industrious, diligent, active, attentive, I, 182, VII, 60, 102.
Fliege, *f.* -n, FLY, I, 164.
fliegen, flog, geflogen, *intr.* s. *or* h., FLY; fliegend, swift, swiftly spoken, IX, 60; mit fliegender Röte, with a sudden blush, IX, 90.

fliehen, floh, geflohen, *intr.* f., FLEE, V, 100; *tr.*, shun, avoid, II, 203; fliehend, fleeing, fugitive, I, 9.

fließen, floß, geflossen, *intr.* f. *or* h., FLOW, VII, 29.

flößen = einflößen, *tr.*, infuse, inspire, II, 128.

Flucht, *f.* -en, FLIGHT, I, 111, II, 84, 88.

flüchten, *tr.*, save, rescue, I, 118, II, 122.

flüchtig, *adj.*, fugitive, V, 224, VI, 58; fleeting, momentary, IX, 213; *adv.*, hastily, VII, 190; carelessly, without heeding, IX, 86.

Flüchtling, *m.* -es, -e, fugitive, refugee, VI, 68, 194.

Flut, *f.* -en, FLOOD; waters, billows, waves, I, 190, IV, 81, 82.

Fohlen, *n.* -s, —, FOAL, colt, IV, 6.

folgen, *intr.* f., (*dat.*) FOLLOW, IV, 221, 251, VI, 180; *pres. part. as noun*, VII, 36.

Ford(e)rung, *f.* -en, demand; price demanded, III, 110.

Form, *f.* -en, FORM, IX, 272.

formen, *tr.*, FORM, fashion, mould, III, 47.

Forscher, *m.* -s, —, investigator, searcher, II, 4.

fort, *adv. and sep. pref.*, FORTH, off, away, I, 13; fort und fort, on and on, II, 232.

fortan', *adv.*, henceFORTH, hereafter, in the future, II, 262, VII, 148.

fortdauern, *intr.*, continue, keep on, II, 232.

fortfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* h., continue, go on, III, 2, IV, 146, VII, 103.

fortführen, *tr.*, carry off *or* away, I, 124–5.

fortgehen, ging, gegangen, *intr.* f., go on, continue, V, 216.

fortleiten, *tr.*, conduct along, continue, spread further, IX, 306.

fortschleppen, *tr.*, drag away, V, 220.

fortsprechen, sprach, gesprochen, spricht, *intr.*, continue speaking, V, 241.

forttragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry off, II, 196.

fortwollen, wollte, gewollt, will, *intr.*, wish to leave *or* depart, IX, 143.

fortziehen, zog, gezogen, *intr.* f., move onwards, travel along, I, 130; depart, go away, IV, 213.

Frage, *f.* -n, question, VII, 54, VIII, 57.

fragen, *tr. and intr.*, ask, inquire (nach, about), II, 226, 241, VI, 121.

Franke, *m.* -n, -n, FRANK, FRENCHman, I, 194, VI, 21, 28.

Frankfurt, *n.*, (the city of) FRANKFURT (on the Main), III, 23.

Frau, *f.* -en, woman, wife, lady, I, 13, 21, 38, II, 266; mistress, der Frauen, *archaic gen. sing.*, IX, 123.

frei, *adj.*, FREE, V, 178; *adv.*, freely, frankly, openly, IV, 115, 125, IX, 178; voluntarily, of one's own free will, VIII, 30; *masc. as noun*, free, independent man, IX, 120; im Freien, in the open air, out of doors, VIII, 11.

freien, *tr. and intr.*, marry, woo, court, II, 157, VI, 169, 272.

Freiersmann, *m.* -es, ⸚er, wooer *or* suitor in behalf of another, VI, 257, 267.

Freiheit, *f.* -en, liberty, freedom, VI, 10, 24, 78.

freilich, *adv.*, certainly, to be sure, indeed, of course, I, 35, 96, II, 91.

fremd, *adj.*, foreign, strange, unusual, III, 102, IV, 42; fremde, *archaic undeclined form*, strange to, unaccustomed to, VIII, 41; of another, another's, IX, 211.

Fremde(r), *m.* -n, -n, foreigner, stranger, guest, visitor, II, 30, 267, III, 27, IV, 99.

Fremdling, *m.* -es, -e, stranger, VI, 152, IX, 269, 270.

Freude, *f.* -n, joy, gladness, pleasure, I, 205, II, 100; mit Freuden (*dat. plur. in origin*), joyfully, with pleasure, II, 50, IX, 78.

freudig (*adj. and*) *adv.*, glad(ly), joyful(ly), with gladness, II, 152, VI, 298, VII, 14.

freuen, *refl.*, rejoice, enjoy, I, 71, 165; feel happy, be in good spirits, I, 108.

Freund, *m.* -es, -e, FRIEND, III, 228, IV, 244, 248.

Freundin, *f.* -innen, (female) FRIEND, VII, 164.

freundlich, *adj.*, FRIENDLY, pleasant, agreeable, comfortable, I, 65, 100, 164.

Freundlichkeit, *f.* -en, FRIENDLIness, IX, 218.

Freundschaft, *f.* -en, FRIENDSHIP, VI, 22, 165.

frevelhaft, *adj.*, outrageous, atrocious, VI, 61.

Friede(n), *m.* -ns, -n, peace, I, 198, IX, 318.

friedlich, *adj.*, peaceful, peaceable, pacific, VI, 72.

frisch, *adj.*, FRESH; *adv. and interj.*, Come! Be lively and! Cheer up and! I, 174.

Frischgewagt, *adj.*, *neut. as noun*, what is bravely ventured, IV, 247.

frisie'ren, frisierte, frisiert, *tr.*, dress the hair; war frisiert, had my hair dressed, II, 219.

froh, *adj.*, glad, cheerful, happy, joyful, I, 64, 98, 112.

fröhlich, *adj.*, merry, gay, joyous, cheerful, I, 210, II, 8, 109.

Frohsinn, *m.* -es, merry, gay spirit, I, 97.

fromm, *adj.*, pious, religious; *masc. as noun*, IX, 47.

Frucht, *f.* ⁿe, FRUIT, IV, 56; grain, I, 46, IV, 79; product, produce, IV, 101.

fruchtbar, *adj.*, fertile, FRUITful, I, 12, IV, 78, 216.

früh(e), *adj.*, early, II, 213, 251, IV, 159, VII, 66; *comp.*, earlier, former, II, 200, VIII, 42.

Fuge, *f.* -n, joint, III, 16.

fügen, *tr.*, join together, put together, II, 22, IX, 42.

fühlen, *tr.*, FEEL, perceive, be sensible of, II, 45, IV, 134; *refl.*, feel, II, 86.

führen, *tr.*, lead, conduct, I, 73; carry, I, 41; bring, VII, 147; carry on, manage, wield, II, 262, V, 4, VI, 304, VII, 175.

Führer, *m.* -s, —, leader, V, 225; driver, VI, 297.

Fuhrwerk, *n.* -es, -e, vehicle, wagon, carriage, I, 138, VI, 235.

Fülle, *f.* FULLness, plenty, abundance, III, 70, IV, 25.

Fund, *m.* -es, ⁿe, FIND, discovery, VI, 94.

funfzig = **fünfzig**, *num.*, FIFTY, I, 2.

für, *prep.* (*acc.*), FOR, on account of, I, 24, II, 87; was für, what, what kind of, I, 85.

Furcht, *f.*, FRIGHT, fear, terror, dread, I, 158, IV, 44, 206.

fürchten, *tr.*, fear, be afraid, II, 39, III, 40, 43.

fürchterlich, *adj.*, terrible, fearful, IV, 169, IX, 305.

Fürst, *m.* -en, -en, prince, V, 100.

fürwahr', *adv.*, in truth, indeed, forsooth, I, 43, 70, II, 44, V, 67.

Fuß, *m.* -es, ⁿe, FOOT, I, 67, II, 80, VI, 115; leg, I, 170, IV, 183.

Fußpfad, *m.* -(e)s, -e, FOOTPATH, IV, 52.

Fußweg, *m.* -es, -e, FOOTpath, VI, 290.

füttern, *tr.*, line (inside), I, 30.

G

Gabe, *f.* -n, gift, alms, donation, II, 8, 30, 71; = Mitgabe, dowry, marriage-portion, II, 178; talent, III, 50.

Gabel, *f.* -n, fork; = Heugabel, pitchfork, VI, 73.

gaffen, *intr.*, GAPE, stare, stand gaping, I, 71.

Gang, *m.* -es, ⁿe, course, way, V, 216.

Gänsestall, *m.* -(e)s, ⁿe, GOOSE-coop, I, 126.

ganz, *adj.*, whole, entire, all, II, 3, 162; *adv.*, wholly, entirely, quite, very, I, 31 *etc.*; zum Ganzen, for the common good, IV, 145; im ganzen beleben, be the life and soul of, VII, 60; das Ganze, the whole (affair), IX, 204.

gar, *adv.*, quite, entirely, very, I, 158, II, 208, 209; also, even, III, 90.

Garbe, *f.* -n, sheaf, IV, 79.

Garten, *m.* -s, ⁿ, GARDEN, III, 87, 96, IV, 7.

gartenumgeben, *adj.*, surrounded by GARDENS, V, 149.

Gasse, *f.* -n, (narrow) street, I, 57, III, 15.

Gast, *m.* -es, ⁿe, GUEST, IV, 31.

Gatte, *m.* -n, -n, husband, V, 40.

Gattin, *f.* -innen, wife, IV, 196, V, 38, 106.

ge-, *insep. pref.*, *never accented.*

Gebälk, *n.* -es, -e, timberwork, beams, II, 151.

Gebärde, *f.* -n, gesture, air, look, mien, V, 119.

gebären, gebar, geboren, gebiert, *tr.*, BEAR, give birth; rüstig geboren sein, have a strong body, VI, 182.

Gebäude, *n.* -s, —, building, structure, institution, dwelling(house), V, 97, 218.

Gebein, *n.* -es, -e, BONES, limbs, VI, 300.

Gebelfer, *n.* -s, barking, yelping, I, 184.

geben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, GIVE, I, 25, IV, 97; *inf. as noun*, I, 15.

Geber, *m.* -s, —, GIVER, donor, VII, 25.

gebieten, gebot, geboten, *tr.*, command, govern, rule, order, BID, IV, 102, 161, V, 21, VII, 52.

Gebieter, *m.* -s, —, master, VIII, 51.

gebildet, *part. adj.*, educated, cultivated, IX, 95.

Gebirg(e), *n.* -es, -e, (chain of) mountains, IV, 62.

Gebiß, *n.* -es, -e, (bridle-)BIT, V, 135.

geboren, *see* gebären.

geborgen, *see* bergen.

Gebrauch, *m.* -es, ⁿe, custom, use, I, 24, 116, 128.

Gebreite, *n.* -es, —, (BROAD) field, IV, 187.

Geburt, *f.* -en, BIRTH, family, descent, V, 99.

Gebüsch, *n.* -es, -e, BUSHES, thicket, copse, VII, 3

Gedächtniß, *n.* -sses, -sse, memory, mind, VI, 96.

Gedanke, *m.* -ns, -n, THOUGHT, I, 189, IV, 120, 138.

gedeihen, gedieh, gediehen, *intr.* s., thrive, prosper, increase, IV, 215.

Gedeihen, *n.* -s, increase, success, prosperity, II, 165.

gedenken, gedachte, gedacht, *intr.*, plan, intend, have in mind, II, 38, III, 7; gedächte, were of the same mind, IX, 317; *with gen.*, remember, THINK of, VII, 150, 167, IX, 45; mention, speak of, V, 41, IX, 70.

Gedräng(e), *n.* -s, THRONGING, crowd, crowding, I, 109, V, 198.

Geduld, *f.*, patience, V, 25.

geduldig, *adj.*, patient, IX, 43; *masc. as noun*, IX, 39.

Gefahr, *f.* -en, danger, peril, I, 94, 121, 181.

gefährlich, *adj.*, dangerous, perilous, III, 76, V, 61.

Gefährte, *m.* -n, -n, companion, comrade, I, 93, V, 240, VI, 227.

gefallen, gefiel, gefallen, gefällt, *intr.* (*dat.*), please, VI, 176, IX, 78, 129.

gefällig (*adj. and*) *adv.*, pleasantly, II, 267.

Gefälligkeit, *f.* -en, kindness, courteousness, agreeable manners, VI, 154.

Gefäß, *n.* -es, -e, vessel, jar, VII, 45.

geflügelt, *adj.*, winged, swiftly spoken, V, 89.

Gefühl, *n.* -es, -e, FEELing, sense, sentiment, I, 112, IV, 66, 109.

gefühllos, *adj.*, unFEELing, hard, VIII, 28; *adv.*, without mercy, cruelly, VI, 112.

gegen, *prep.* (*acc.*), AGAINst, in comparison with, contrary to, IX, 318; towards, II, 216, IX, 150.

Gegend, *f.* -en, country, region, neighborhood, III, 87, IV, 35, 55.

gegeneinan'der, *adv.*, AGAINst *or* confronting one another, IV, 229, VIII, 55; facing one another, II, 187; (in relation) to one another, I, 90.

gegenwärtig, *adj.*, present; gegenwärtigen Geistes, with presence of mind, VI, 103.

Geheimnis, *n.* -sses, -sse, secret, IX, 169.

gehen, ging, gegangen, *intr.* s., go, I, 36, 108, 145; = come, enter, IX, 69; Geh(e)n, *n.*, walking, going, V, 176, VII, 118.

Gehöft, *n.* -es, -e, farm, farmstead, VI, 106.

gehorchen, *intr.* (*dat.*), obey, II, 73.

gehören, *intr.* (*dat.*), belong to, be due to, IV, 54, VII, 116, IX, 271.

Geißblatt, *n.* -es, woodbine, honeysuckle, IV, 17.

Geist, *m.* -es, -er, spirit, mind, II, 44, IV, 95, VI, 29, IX, 83.

geistlich, *adj.*, clerical, ecclesiastical; der geistliche Herr = pastor, minister, clergyman, V, 2.

Geistliche(r), *m.* -n, -n, clergyman, pastor, minister, IV, 249, V, 56, 207.

Gekicher, *n.* -s, titter, tittering, II, 231.

gelangen, *intr.* s., arrive (at), come (to), get (to), reach, VII, 38, 115, VIII, 52; zu ihrem Zweck —, attain her end *or* object, IV, 151.

gelassen, *part. adj.*, calm, quiet, resigned, patient, II, 27, VI, 49, IX, 15, 29.

Geld, *n.* -es, -er, money, coin, I, 24, II, 89, 168.

Geleise, *n.* -s, —, track, rut, I, 137.

geleiten, *tr.*, conduct, guide, VI, 308.

Geliebte, *f.*, LOVE, beloved one, V, 73, 126, VIII, 92.

gelingen, gelang, gelungen, *intr.* s., *impers. with dat.*, succeed, II, 253, VI, 267, IX, 139.

Gelispel, *n.* -s, LISPing, (soft) whispering, VII, 172.

gelten, galt, gegolten, gilt, *intr.*, hold good, be valid, be true, III, 65.

Gelübde, *n.* -s, —, vow, promise, II, 150.

gemächlich, *adj.*, easy, comfortable, IX, 194.

Gemahl, *m.* -(e)s, -e, husband, II, 153.

gemäß, *adj.*, *adv. and prep.*, suitable, according, V, 65, IX, 96; in agreement with, IV, 115.

gemein, *adj.*, common, vulgar, II, 209; profane (history), V, 230; = gemeinschaftlich, common to, VI, 9, VIII, 44.

Gemein(d)e, *f.* -n, community, parish, people, II, 57, V, 87, VI, 2.

Gemüt(e), *n.* -es, -er, mind, soul, heart, spirit, nature, feeling, I, 192, II, 131, IV, 113, V, 224, VI, 186, VII, 79.

genau, *adj.*, exact, accurate; *adv.*, exactly, II, 12, 111, VI, 183.

geneigt, *part. adj.*, disposed, inclined, II, 71, V, 238.

genießen, genoß, genossen, *tr.*, enjoy, have the benefit of, IV, 181, VI, 64, VII, 26; *with gen.*, VII, 149.

genug, *adv.*, *indec. adj. or noun*, ENOUGH, I, 43, II, 70; *with gen.*, I, 110, VII, 200; genug thun, *with dat.* = satisfy, VIII, 14.

genügen, *intr.*, be ENOUGH, suffice, IV, 193.

genügsam, *adj.*, easily contented, frugal, VI, 241.

g(e)rade, *adj.*, straight, right, upright, V, 26; *adv.*, directly, IV, 107; — heraus, straight out, freely, IV, 209, VII, 75.

Gerät, *n.* -es, -e, household effects, vessels, utensils, II, 181.

geraten, geriet, geraten, gerät, *intr.* s., come *or* get; wohin sie geraten, what had become of her, VI, 121; succeed, IV, 247.

geräumig, *adj.*, spacious, broad, V, 143.

Geräusch, *n.* -es, -e, noise, bustle, din, II, 260, IV, 128.

gerecht, (*adj. and*) *adv.*, justly, in justice, IX, 229.

gering, *adj.*, little, small, humble, V, 84; das Geringste, the smallest *or* least thing, IV, 147.

gern(e), *adv.*, readily, gladly, without reluctance, I, 23, 25, 84.

Gesandte(r), *m.* -n, -n, messenger, envoy, ambassador, VI, 264.

Geschäft, *n.* -es, -e, business, affair, transaction, I, 191, VI, 171, 254.

geschäftig, *adj.*, active, diligent, industrious, IV, 15; *adv.*, officiously, VI, 206; busily, VII, 13, IX, 88.

geschehen, geschah, geschehen, geschieht, *intr.* s., occur, come to pass, happen, come about, II, 51, 272, III, 82; es ist nun geschehen, it is all over *or* finished, IX, 181.

Geschenk, *n.* -(e)s, -e, gift, present, VI, 135.

Geschichte, *f.* -n, story, tale, II, 159; history, V, 230; happening, event, V, 232.

Geschick, *n.* -es, -e, fate, destiny, lot, I, 82, V, 96, IX, 100; Geschicke (*archaic form*), V, 58.

geschickt, *part. adj.*, clever, able, adroit, skilful, fitted, adapted, IV, 150, 151, VI, 270, 304, VII, 79, IX, 87, 127.

Geschlecht, *n.* -es, -er, generation, race, VI, 41; sex, VI, 102.

geschliffen, *past part. of* schleifen, cut (glass); in geschliffener Flasche, cut-glass decanter, I, 167.

Geschmack, *m.* -(e)s, taste, IX, 79.

geschmackvoll, *adj.*, tasteful, III, 90.

Geschöpf, *n.* -es, -e, creature, being, IX, 276.

Geschrei, *n.* -(e)s, shrieking, screaming, I, 133; outcry, VI, 48; clamor, complaints, IX, 193.

Geschwätz, *n.* -es, (idle) talk, chat, chatting, V, 45.

geschwätzig, *adj.*, garrulous, loquacious, IV, 41.

geschwind(e), (*adj. and*) *adv.*, quickly, speedily, promptly, I, 94, III, 10.

Gesell(e), *m.* -(e)n, -(e)n, journeyman, workman, IX, 36.

gesellen, *refl.*, join, unite, VI, 154.

Gesellschaft, *f.* -en, society, company, I, 209, V, 91, IX, 74.

Gesetz, *n.* -es, -e, law, VI, 58, 80, IX, 309.

gesetzt, *part. adj.*, settled, steady, sober, I, 97.

Gesicht, *n.* -es, -er, face, I, 40, VI, 69.

Gesinde, *n.* -s, servants, domestics, VII, 61.

Gesindel, *n.* -s, rabble, vagabonds, marauders, VI, 108.

gesinnt, *adj.*, minded, disposed; würdig gesinnt, noble-minded, V, 5; schwankend gesinnt, of a wavering mind, IX, 302.

Gesinnung, *f.* -en, mind, character, I, 82; way of thinking, sentiments, view, I, 186, II, 159.

Gespiele, *m.* -n, -n, playmate, IV, 162, VII, 138.

Gespräch, *n.* -es, -e, talk, conversation, discussion, IV, 243, V, 3, 241.

gesprächig, *adj.*, talkative, loquacious, II, 82, VI, 252, VII, 194.

Gestalt, *f.* -en, form, figure, aspect, appearance, II, 3; V, 68, 70; VI, 151, 154.

gestalten, *tr.*, mould, form; gestaltet, well-ordered, IX, 273; *refl.*, take (a) form, IX, 274.

gestehen, gestand, gestanden, *tr.*, confess, own, admit, IV, 137, VI, 85, VII, 98.

gestern, *adv.*, YESTERday, IV, 114, V, 231.

gestickt, *part. adj.*, embroidered, VI, 211.

gestiefelt, *part. adj.*, in boots, I, 37.

gestimmt, *part. adj.*, of (that) disposition, so disposed, V, 30.

gesund, *adj.*, SOUND, healthy, wholesome, hale, IV, 193, VII, 144, 165.

Gesundheit, *f.* -en, health, healthiness, VII, 68.

Getön, *n.* -s, din, clang, VI, 70.

Getöse, *n.* -s, noise, turmoil, clattering, I, 212, V, 196.

Getränk(e), *n.* -es, -e, DRINK, beverage; manches —, much to drink, II, 69.

Getreide, *n.* -s, grain, VII, 7.

getrost, *adj.*, confident, hopeful, of good cheer, VI, 303, VII, 50.

Getümmel, *n.* -s, bustle, turmoil, I, 109.

gewähren, *intr. used with* lassen, let follow one's own bent *or* individuality, III, 49.

Gewalt, *f.* -en, power, authority, violence, VI, 63. VII, 116.

gewaltig, *adj.*, powerful, mighty, great, I, 213, II, 25, IV, 85.

gewaltsam (*adj. and*) *adv.*, violently, IX, 176.

gewandt, *see* wenden.

Gewandtheit, *f.*, adroitness, activity, VII, 67.

Gewebe, *n.* -s, WEB, fabric, texture, II, 175.

Gewerb(e), *n.* -s, —, trade, branch of industry, vocation, occupation, I, 58, IV, 92, V, 32.

Gewimmel, *n.* -s, crowd, throng, VII, 136.

Gewinn, *m.* -es, -e, gain, acquisition, V, 17.

gewinnen, gewann, gewonnen, *tr.*, gain, earn, profit, II, 191; WIN, VI, 28; jemanden —, win a person's favor, VIII, 17.

gewiß, *adj.*, certain, sure, VI, 164; secure, safe; — machen, give the feeling of security to, IX, 102; *adv.*, certainly, surely, II, 204, III, 55, V, 223.

Gewitter, *n.* -s, —, (thunder)storm, IV, 83, VIII, 78, IX, 9.

gewitterdrohend, *adj.*, menacing a storm, storm-threatening, VIII, 2.

gewogen, *adj.*, favorably *or* well disposed, friendly, II, 240.

gewöhnen, *refl.*, get accustomed, accustom one's self (to, an *with acc. or* zu *with dat.*), III, 20, 21, VII, 120.

gewöhnlich, *adj.*, customary, usual, ordinary, IV, 3, 208, V, 217.

gewohnt, *part. adj.*, wonted, accustomed (to, *acc. or gen.*), II, 30, IV, 217, V, 11.

Gewölbe, *n.* -s, —, vault, arch; vaulted arch, II, 143.

geziemen, *intr. and impers.*, behoove, be becoming to, befit, VII, 163, IX, 148, 305.

Giebel, *m.* -s, —, GABLE, IV, 189, VIII, 70.

Gipfel, *m.* -s, —, summit, height, climax, IX, 223.

Glanz, *m.* -es, radiance, splendor, VI, 8.

glänzen, *intr.*, shine, gleam, glitter, III, 78, 83, VII, 5; glänzend, *adv.*, brightly, I, 169.

Glas, *n.* -es, ⸚er, GLASS, I, 164, 171; Gläschen, little glass, I, 162.

glatt, *adj.*, smooth, III, 101.

Glaube, *m.* -ns, faith, I, 186.

glauben, *tr.*, BELIEVE, II, 50, IV, 207, V, 163.

gleich, *adj.*, LIKE, equal, same, even, regular, uniform, equable, III, 5, 24, IV, 127, V, 26, VI, 18, VII, 111, VIII, 68; mit gleichem Mute = mit Gleichmut, with calmness, IX, 282; *adv.* = sogleich, at once, immediately, II, 65, 83, III, 12, VII, 32, IX, 74, 82; *conj.* = obgleich, though, although, VI, 143.

gleichen, glich, geglichen, *intr.* (*dat.*), be LIKE, equal, IX, 244.

gleichfalls, *conj.*, LIKEwise, IV, 47.
gleichgesinnt, *adj.*, of the same mind, LIKE-minded, V, 38.
Gleichheit, *f.*, equality, VI, 10.
Glied, *n.* -s, -er, limb, member (of the body), I, 179, VII, 68, IX, 86; joint, IX, 241.
glimmen, glomm *or* glimmte, geglommen *or* geglimmt, *intr.*, glow, smoulder, II, 135.
Glocke, *f.* -n, bell, I, 200, VI, 70.
Glück, *n.* -es, fortune, success, LUCK, happiness, I, 98, 187, II, 99, IV, 182, VI, 52; Glück dir, all happiness to you, VI, 229; auf Glück und Zufall, quite at random, at haphazard, VII, 180.
glücklich, *adj.*, fortunate, successful, prosperous, happy, I, 11, 87, 140.
glühen, *intr.*, GLOW, I, 41, VIII, 3.
Glut, *f.* -en, GLOW, (glowing) fire, II, 126.
gnädig (*adj.* *and*) *adv.*, graciously, mercifully, I, 175.
Gold, *n.* -es, GOLD, VI, 91, IX, 272.
golden, *adj.*, GOLDEN, I, 21, II, 258, III, 86.
Goldstück, *n.* -es, -e, GOLD-piece, gold-coin, II, 177, VI, 192.
gönnen, *tr.*, not begrudge, grant, allow, V, 203, IX, 282.
Gott, *m.* -es, "er, GOD; GOD, I, 175, II, 52, III, 48.
Graben, *m.* -s, ", ditch, moat, I, 138, 195, III, 14.
grade, *see* **gerade**.
gram, *adj.*, averse; einem — sein, be angry *or* displeased with one, VIII, 36.
grau, *adj.*, GRAY, hoary, V, 233.
grausam, (*adj.* *and*) *adv.*, cruelly, fiercely, VI, 65.
greifen, griff, gegriffen, *tr.*, grasp; select, take, IV, 206.
Greis, *m.* -es, -e, old man, VI, 38, 100.
Grenze, *f.* -n, boundary, frontier, IV, 54, 94, 99.
greulich, *adj.*, GRUESOME, terrible, III, 109.
Grille, *f.* -n, whim, fancy, caprice; *pl.* cares, anxious thoughts, blues, I, 163.
grimmig, *adj.*, furious, wild, fierce, IV, 169, VI, 66, 71.
grob (*comp.* gröber, *sup.* gröbst), *adj.*, coarse, II, 208.
groß (*comp.* größer, *sup.* größt), *adj.*, GREAT, big, large, I, 109, 154, II, 23; große Straße, main road, highway, III, 39; im großen, on a large scale, by wholesale, VI, 44; = großmütig, magnanimous, VI, 55.
Größe, *f.*, size, stature, IV, 30, VI, 143.
Grottenwerk, *n.* -es, -e, GROTTO-(WORK), rock-work, III, 90.
grün, *adj.*, GREEN, II, 189, III, 81.
Grund, *m.* -es, "e, GROUND; foundations, base, V, 98, IX, 296; reason, motive, IV, 239.
Grundgesetz, *n.* -es, -e, fundamental law, constitution, IX, 264.
grünen, *intr.*, be GREEN; grünend, verdant, V, 158.
grünlich, *adj.*, GREENish, I, 168.
Gruß, *m.* -es, "e, GREETing, salutation, I, 68, VII, 195.
grüßen, *tr.*, GREET, salute, I, 65, II, 59, VII, 42 (sich, *recip.*).
Gunst, *f.*, favor, IV, 20.
günstig, *adj.*, favorable, VIII, 64.
Guß, *m.* -es, "e, = Regenguß, downpour, torrent of rain, pouring rain, VIII, 6, IX, 176.
gut (*comp.* besser, *sup.* best), *adj.*, GOOD, kind, kindly, I, 9, 44, II, 240, IV, 231; *pred. adj.*, well, I, 17; das Gute = ideal good, I, 92; *masc. fem. and neut. as noun*, II, 52, VI, 232, VII, 152, VIII, 10.
Gut, *n.* -es, "er, possession(s), property, estate, GOODS, II, 178, III, 53, IV, 179, 183, VI, 57, 59.
Gutedel, *m.* -s, name of several sorts of white grapes, chasselas, IV, 29.

gütig, *adj. and adv.*, kind, gracious, II, 41, III, 59.

H

Haar, *n.* -es, -e, HAIR, II, 209, 234.

Habe, *f.*, property, possessions, I, 9, 113, 129.

haben, hatte, gehabt, *tr.*, HAVE, possess, I, 1, 13, 24; keep, cherish, III, 48; wie du es habest mit ihm, how you stand with him, VI, 165.

hadern, *intr.*, quarrel, wrangle, contend, V, 202.

Hafer, *m.* -s, oats, V, 183.

halb, *adj.*, HALF, III, 91, IV, 136, VI, 311.

halbseiden, *adj.*, HALF-silk (and half cotton), II, 212.

halbverbrannt, *adj.*, HALF-BURNT, II, 151.

halbwahr, *adj.*, HALF-true, IV, 136.

Hälfte, *f.* -n, HALF, IV, 199, IX, 220.

hallen, *intr.*, sound, resound, VI, 308.

halten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, HOLD, keep, I, 172, II, 230; keep back, hold back, IX, 241; treat, II, 185, VII, 184; keep, employ, II, 257; halt, stop, V, 160; die Probe —, stand the test, VI, 150; regard, consider, esteem, V, 215; (für, as), VIII, 28; auf etwas viel —, value highly, insist much on, VIII, 43; = aushalten, be firm, hold our ground, IX, 300; keep ourselves firm *or* hold firmly to one another, IX, 301; *refl.*, restrain, contain one's self, II, 229, IX, 131; sich daran —, keep on, go on, II, 19; der gehaltene Jüngling, self-restrained, restraining his feelings, VIII, 71; gehaltenen Schmerz, restrained, repressed, IX, 109.

Hand, *f.* ⁼e, HAND, II, 52, 72, 139, IX, 238.

Händeküssen, *n.* -s, KISSING the HANDS, VIII. 46.

Handel, *m.* -s, trade, business, II, 190, VII, 177.

handeln, *intr.*, act, I, 13, II, 11; deal (with), manage, II, 265.

Handelsbübchen, *n.* -s, —, (*dimin. of contempt*), young shop-clerk, counter-jumper, II, 211.

Handlung, *f.* -en, action, act, V, 200.

Handschlag, *m.* -(e)s, ⁼e, HAND-clasp (as pledge of an obligation or promise), IX, 116.

Hang, *m.* -es, inclination, bent, instinct, I, 87.

hangen, hing, gehangen, hängt, *intr.*, HANG, II, 218.

hängen, *tr.* (*and intr.*), HANG, II, 234.

harren, *intr.* (*with gen. or* auf *and acc.*), wait (for), await, VI, 118, IX, 14, 43.

hart, *adj.*, HARD; *adv.*, heavily, severely, I, 177.

hassen, *tr.*, HATE, IV, 131.

hauen, hieb, gehauen, *tr.*, HEW, cut, mow, V, 134.

Haufe, *m.* -ns, -n, HEAP, pile; der — beim -n, hoard upon hoard, IV, 182; group, troop, VI, 194.

häufen, *tr.*, HEAP up, increase, IX, 204; *refl.*, accumulate, III, 15; sich — zu, be added to, VII, 126.

Haupt, *n.* -es, ⁼er, HEAD, IV, 74, V, 234.

Hauptstadt, *f.* ⁼e, capital (city), metropolis, VI, 15.

Haus, *n.* -es, ⁼er, HOUSE, building, I, 20, 55, III, 17; house, family, IV, 54, VI, 256; nach Hause, to one's home, homeward, home, I, 52; zu Haus(e), at home, I, 148; von Hause, from home, VI, 2.

Hausfrau, *f.* -en, HOUSEwife, mistress of the house, I, 22, 61, 100.

Haushalt, *m.* -(e)s, HOUSEkeeping, HOUSEHOLD, VII, 175.

häuslich, *adj.*, domestic, family (—), of the household, I, 205, VI, 268; domestic, thrifty, skilled in housekeeping, VI, 147.

Hausrat, *m.* -(e)s, (HOUSEhold-) furniture, III, 104.
Hauswirt, *m.* -es, -e, master of the HOUSE, landlord, I, 82, 151.
heben, hob *or* hub, gehoben, *tr.*, lift, raise, V, 98; *inf. as noun*, lifting, VII, 119; *refl.*, rise, IV, 250; HEAVE, IX, 182.
Hecke, *f.* -n, HEDGE, V, 187, 244.
heftig, *adj.*, vehement, violent, passionate, impetuous, I, 88, III, 1, IV, 148.
Heftigkeit, *f.*, vehemence, impetuosity, IX, 123.
hegen, *tr.*, have, entertain, cherish, II, 216, IV, 143, V, 68.
Heil, *n.* -es, happiness, salvation, IX, 49; Heil! HAIL! V, 31, VI, 228.
heilbar, *adj.*, curable, remediable, IX, 170.
heilig, *adj.*, HOLY, sacred, I, 81, V, 230, VI, 62.
heilsam, *adj.*, WHOLESOME, healing, salutary, I, 94.
Heimat, *f.* -en, HOME, native place *or* country, VII, 85, IX, 258.
heimführen, *tr.*, bring HOME (as bride), VI, 293.
heimlich, *adj.*, secret, V, 74, 240, IX, 168.
Heirat, *f.* -en, marriage, II, 102, IX, 70.
heischen, *tr.*, ASK, demand, II, 30.
heiß, *adj.*, HOT, I, 7, II, 114, 141.
heißen, hieß, geheißen, *tr.*, bid, direct, II, 12; call, name, term, III, 100; *intr.*, be called *or* named, II, 87, 237, VI, 111; mean, IX, 115.
heiter, *adj.*, serene, merry, cheerful, I, 171, 185, II, 8.
Heldengröße, *f.*, heroic grandeur, heroism, VIII, 98.
helfen, half, geholfen, hilft, *intr.* (*dat.*), HELP, II, 37, 147, 148.
hell, *adj.*, clear, bright, light, I, 47, VII, 52, VIII, 56.
Hemd, *n.* -es, -en, shirt, chemise, smock, I, 26, II, 49, V, 171.
hemmen, *tr.*, check, restrain, repress, III, 56.
Hengst, *m.* -es, -e, stallion, I, 16, IV, 5, V, 182.
Henkel, *m.* -s, —, handle, VII, 12, 108.
her, *adv. and sep. pref.*, HERE, hither, this way, (toward the speaker). *Often not to be translated.* II, 189, V, 182; hin und —, hither and thither, to and fro, V, 4; lange —, long since, ago, II, 202.
herab', *adv. and sep. pref.*, down, down from, down along.
herabfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* s., FALL down, descend, II, 125.
herabkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME down, V, 70.
herabschlagen, schlug, geschlagen, schlägt, (*tr. and*) *intr.*, beat down, pour down, IX, 176.
heran', *adv. and sep. pref.*, hither, near, up (to), ON.
heranheben, hob, gehoben, *refl.*, ascend, rise, VI, 8.
herankommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME ON, approach, draw near, I, 65, IV, 243.
herantreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., step up to, approach, V, 209, IX, 108.
heranwachsen, wuchs, gewachsen, wächst, *intr.* s., grow up, IV, 173.
herauf', *adv. and sep. pref.*, UP HERE, up, upwards.
heraufgeh(e)n, ging, gegangen, *intr.* s., rise, II, 152.
heraufkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME UP, II, 134, VI, 171.
heraufziehen, zog, gezogen, *refl.*, draw UP, gather, IX, 5.
heraus', *adv. and sep. pref.*, OUT HERE, out (of), from, forth.
herausführen, *tr.*, lead OUT, V, 188.
herausgehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO OUT, IV, 77.
heraussagen, *tr.*, speak OUT (gerade) freely, IV, 209, VII, 75.

herbei', *adv. and sep. pref.*, hither, near BY, up, this way.

herbeikommen, kam, gekommen, *intr.* s., approach, COME up, IX, 237.

herbeitreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., approach, come up, VI, 123.

herbringen, brachte, gebracht, *tr.*, BRING hither, in *or* up, I, 162.

Herbst, *m.* -es, -e, autumn; HARVEST, vintage, IV, 34.

herein', *adv. and sep. pref.*, IN hither, in, I, 46.

hereinbringen, brachte, gebracht, *tr.*, BRING IN, I, 46.

hereinführen, *tr.*, bring IN, II, 170.

hereinhangen, hing, gehangen, hängt, *intr.*, HANG INside *or* down into, IV, 29.

hereinkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME IN, enter, II, 173, 185.

hereintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., come IN, enter, I, 160, II, 1.

herführen, *tr.*, bring, guide hither, V, 47.

hergehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO on; es geht über einen her, one is attacked, has to take it, V, 114.

hergelaufen, *part. adj.*, runaway, vagrant, vagabond, V, 93.

herhangen, hing, gehangen, hängt, *intr.*, bend, lean forward (over), VIII, 88.

herklingen, klang, geklungen, *intr.*, sound (hither), IV, 41.

herkommen, kam, gekommen, *intr.* s., come HERE, hither, I, 62.

Hermann, *prop. noun*, *m.* -s, HERMANN, I, 152, II, p. 13.

hernach', *adv.*, afterwards, after that, III, 64.

Herr, *m.* -(e)n, -en, Lord, lord, master, mister, gentleman, I, 174, 197, 202.

herrlich, *adj.*, excellent, glorious, magnificent, splendid, delightful, I, 166, 188, II, 128, III, 90, IV, 50, VI, 156, IX, 206.

Herrschaft, *f.* -en, lordship, mastery, rule, power, VI, 40.

herrschen, *intr.*, rule, govern, reign; *inf. as noun*, VII, 115.

herü'ber, *adv. and sep. pref.*, OVER hither, to this side, across.

herüberkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME OVER (HERE), I, 11.

herüberrücken, *intr.* s., move *or* come this way, VIII, 78.

herübertragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry OVER (HERE), II, 142, IX, 88.

herum', *adv. and sep. pref.*, around, round about, about.

herumgehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO, walk about, V, 242.

herumhangen, hing, gehangen, hängt, *intr.*, HANG around, II, 212.

herumhäufen, *refl.*, gather around, accumulate, V, 18.

herumlenken, *tr.*, turn around, VI, 247.

herumliegen, lag, gelegen, *intr.*, LIE about, III, 15.

herumnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, mit Worten —, reprove, reprimand, 'take it out on,' 'haul (rake) over the coals,' IV, 174.

herumreichen, *tr.*, pass around, VII, 141.

herumrennen, rannte, gerannt, *intr.* s. *and* h., RUN about, fly about, IX, 44–5.

herumtrappeln, *intr.*, trot about, IX, 28.

herun'ter, *adv. and sep. pref.*, down, downwards.

herunterglänzen, *intr.*, shine down, VIII, 53.

herunterkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME down, IV, 252.

herunterwallen, *intr.*, flow *or* float down, fall, VI, 145.

herunterziehen, zog, gezogen, *tr.*, pull down, II, 234.

hervor', *adv. and sep. pref.*, FORTH, forward, out.

hervorbringen, brachte, gebracht, *tr.*, BRING FORTH, produce, I, 99, II, 77.

hervordringen, drang, gedrungen, *intr.* f., press FORTH, IX, 132.

hervorgehen, ging, gegangen, *intr.* f., proceed from, result from, V, 105.

hervorkehren, *tr.*, bring FORTH, bring to light, VI, 60–1.

hervorlocken, *tr.*, entice (FORTH), allure, draw, VIII, 32.

hervorquellen, quoll, gequollen, quillt, *intr.* f., gush *or* spring *or* well FORTH, V, 157.

hervortreten, trat, getreten, tritt, *intr.* f., come FORward, IX, 212.

hervorziehen, zog, gezogen, *tr.*, pull out, VI, 211.

Herz, *n.* -ens, *acc.* Herz, -en, HEART, I, 158, II, 11, 61.

herziehen, zog, gezogen, *tr.*, move hither; das Hin- und Herzieh(e)n, traveling *or* moving *or* wandering hither and thither, IV, 214.

herzlich, *adj.*, HEARTY, cordial, sincere, II, 59, III, 4, 34; *adv.*, lovingly, cordially, IX, 227.

herzu'treten, trat, getreten, tritt, *sep. intr.* f., step up, VI, 178.

Heu, *n.* -es, HAY, I, 46, V, 134.

heulen, *intr.*, HOWL, scream, wail, IV, 171, VI, 65.

heut(e), *adv.*, to-day, I, 25, II, 20, 29.

heutig, *adj.*, of this day; der -e Tag, this day, IV, 89.

hier, *adv.*, HERE, I, 124, 149, 164.

hie(r)her', *adv.*, hither, HERE, II, 140, VII, 55, IX, 158.

hierhin', *adv.*, hither; hier'hin und dort'hin, hither and thither, this way and that way, IX, 306.

hierne'ben, *adv.*, next to this (place), close by, II, 121.

Hilfe, *f.*, HELP, aid, support, I, 180, V, 103, VI, 118.

hilflos, *adj.*, HELPLESS, I, 144.

hilfreich, *adj.*, HELPful, IV, 139, V, 103, VII, 17.

Himmel, *m.* -s, —, heaven, sky, I, 47, V, 24, 46.

himmlisch, *adj.*, heavenly, celestial, II, 44, VI, 234; der Himmlischen einer, an angel from heaven, IX, 155.

hin, *adv. and sep. pref.*, HENCE, thither, that way, there, along, away, gone, (from the speaker). *Often not to be translated.* I, 140, IV, 214 (*see* herziehen), VI, 291, VII, 190, VIII, 80; — und her, hither and thither, to and fro, V, 4; — und wieder, this way and that, V, 44; vor sich —, straight before one's self, VI, 223.

hinab', *adv. and sep. pref.*, down, downwards, IX, 26.

hinablaufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* f., run down, I, 7.

hinabschauen, *intr.*, look down, IV, 186.

hinabschreiten, schritt, geschritten, *intr.* f., step down, walk down, VIII, 85.

hinabsteigen, stieg, gestiegen, *intr.* f., descend, go down, V, 156, VIII, 77–8.

hinan', *adv. and sep. pref.*, up, up along; bis —, up there, thither, VI, 246.

hinanfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* f., drive up along, II, 21.

hinanschleichen, schlich, geschlichen, *intr.* f., creep up, steal up, IV, 63.

hinansteigen, stieg, gestiegen, *intr.* f., ascend, go up, VII, 109.

hinauf', *adv. and sep. pref.*, UP, IX, 26; höher — wollen, aspire, wish to rise in the world, II, 255, IV, 110.

hinaufschreiten, schritt, geschritten, *intr.* f., walk UP, IV, 25, 34.

hinaus', *adv. and sep. pref.*, OUT, hence, away; (Wege) —, out over *or* along, VI, 309.

hinausführen, *tr.*, take OUT, bring out, V, 126, IX, 24.

hinausgehen, ging, gegangen, *intr.* f., GO OUT, III, 98, V, 130, IX, 179.

hinauskommen, kam, gekommen, *intr.* f., COME OUT, II, 16.

hinauslassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, permit *or* allow to go OUT, V, 86.

hinauslocken, *tr.*, lure, entice, tempt OUT, VI, 33.
hinausspazieren, *intr.* s., walk OUT, I, 74.
hindern, *tr.*, HINDER, hamper, obstruct, prevent, III, 74, IX, 255.
Hindernis, *f.* -sse, (*more common as neut.*) HINDRANCE, opposition, IV, 149.
hindurch', *adv. and sep. pref.*, THROUGH.
hindurchlaufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* s., run THROUGH, II, 118.
hindurchschreiten, schritt, geschritten, *intr.* s., walk THROUGH, IV, 11, 52.
hinein', *adv. and sep. pref.*, IN, into, into it.
hineintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., step IN, enter, VII, 133.
hinführen, *tr.*, lead (to), IX, 31.
hingeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, GIVE away, hand over, I, 81; *refl.*, devote one's self, IV, 145.
hingehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO (thither), go away, II, 261, V, 164, VI, 189.
hinken, *intr.*, limp, be lame, VIII, 104.
hinreißen, riß, gerissen, *tr.*, tear away, carry away, I, 146.
hinstrecken, *refl.*, STRETCH, extend, IV, 195.
hinter, *adj.*, HIND, HINDER, back, rear, I, 160.
hinter, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, BEHIND, after, back, down, beyond, III, 42, VI, 210.
Hinterhaus, *n.* -es, ⁼er, rear HOUSE, back part of a house, IV, 189.
hintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., step up, V, 196.
hinü'ber, *adv. and sep. pref.*, OVER, across, IV, 22.
hinübergehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO OVER, II, 204-5, 217.
hinun'ter, *adv. and sep. pref.*, down (along), downwards, VI, 291, VII, 37.
hinunterleiten, *tr.*, LEAD down, VIII, 83.
hinweg', *adv. and sep. pref.*, AWAY, forth, off, III, 61, VI, 79.
hinweglassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, permit *or* allow to go AWAY, IX, 142.
hinwegziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw AWAY, VI, 217, VII, 195.
hinziehen, zog, gezogen, *intr.* s., move, travel, V, 141; IV, 214, *cf.* **herziehen.**
hinzu', *adv. and sep. pref.*, towards, thither, up (TO).
hinzueilen, *intr.* s., hurry *or* hasten up (TO), I, 147.
hinzutreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., step up TO, come up to, VI, 226.
Hirt, *m.* -en, -en, HERDSMAN, IV, 58.
Hitze, *f.*, HEAT, I, 42.
Hobel, *m.* -s, —, plane, IX, 33.
hoch (*comp.*, höher, *superl.*, höchst), *adj.*, (*when declined*, hoher, *etc.*) HIGH, tall, lofty, great; *as adv.*, highly, very; I, 81, 135, 201; supreme, extreme, IX, 190; *masc. as noun*, V, 35; *neut. as noun*, V, 8.
hochherzig, *adj.*, HIGH-minded, noble-minded, VI, 105, 113.
höchlich, *adv.*, HIGHLY, greatly, II, 187, IV, 117.
Hochweg, *m.* -es, -e, HIGHROAD, causeway, I, 137.
hocken, *intr.*, cower, squat; immer zu Hause —, stick *or* mope at home, III, 42.
Hof, *m.* -es, ⁼e, (court-)yard, farm, II, 132, 138, 143, VI, 108.
hoffen, *tr. and intr.*, HOPE, II, 169, IV, 45, 88.
Hoffnung, *f.* -en, HOPE, expectation, I, 188, II, 251, IV, 232.
Höflichkeit, *f.* -en, politeness, courteousness, VIII, 43.
hohl, *adj.*, HOLLOW, empty, II, 126.
holen, *tr.*, fetch, II, 196, IX, 81.
Holz, *n.* -es, (-e *or*) ⁼er, wood, III, 102.
hölzern, *adj.*, of wood, wooden, I, 66, III, 100.

horchen, *intr.*, HEARKEN, listen, I, 211; *with dat. instead of* auf *and accus.*, listen, give heed, VII, 102.

hören, *tr. and intr.*, HEAR, I, 27, 211, 212.

Hörer, *m.* -s, —, HEARER, auditor, I, 80.

Huf, *m.* -(e)s, -e, HOOF, VI, 314.

Hügel, *m.* -s, —, HILL, I, 106, IV, 48, 58.

Huhn, *n.* -es, ⸗er, HEN, chicken, II, 130.

Hülle, *f.* -n, wrapper, covering, VII, 157.

Hund, *m.* -(e)s, -e, dog, I, 134.

hundert, *num.*, HUNDRED, VI, 125.

Hut, *m.* -es, ⸗e, HAT, II, 231.

J

ich, *pers. pron.*, I, I, 1, 3, 8; *gen.*, mein, VII, 150.

ihr, Ihr, *pers. pron.*, ye, you, I, 101, 203, II, 6.

ihr, *poss. adj.* (*corresponding to* sie), her, hers, its, their, I, 82, II, 178, 181; die Ihren, her own (companions), VI, 181: Ihr (*corresponding to* Sie), your.

ihrig (der, die, das -e, die -en), *poss. pron.*, hers, its, (theirs, yours), IV, 220.

immer, *adv.*, always, ever, I, 36, 37, 84; = immerhin, at best, anyhow, I, 6; vermehrten sich immer, kept increasing, more and more, I, 51.

in, *prep.* (*dat. and acc.*), IN, into, to, within, at, I, 36, 42, 56; — andern leben, live for others, VII, 123; ins = — das; im = — dem, I, 7, 36, *and occasionally* in = — den, *as in* III, 107.

indem', *adv.*, meanwhile; *conj.*, while, when, as, VIII, 60.

indes', indes'sen, *adv.*, meanwhile, II, 249, IV, 2, VII. 173, 186, IX, 291; *conj.*, while, V, 130.

india'nisch, *adj.*, (*for modern* indisch), (East) INDIAN, I, 29.

innen, *adv.*, withIN; — und außen, indoors and out of doors, III, 71; inwardly, IX, 87.

innerst, *adj.*, INmost, INNERmost, IV, 95 (*see* Busen).

irgend, *adv.* (*often preceding* ein *or* welcher), some (or other), any, VI, 248; — was, anything, II, 40; at all, in any degree, I, 95.

irgendwo, *adv.*, somewhere, anywhere, III, 59.

Irre, *f.* -n, wandering, wilderness, V, 220, 226.

irren, *intr. and refl.*, go wrong, be mistaken, wander, stray, I, 138, IV, 60, 126.

Irrtum, *m.* -(e)s, ⸗er, ERRor, mistake, IX, 71, 107.

J

ja, *adv.*, YEA, YES, surely, indeed, certainly, you know, really, I. 209. II, 239, 257, IV, 202; wir harren ja selbst, (*emphatic*) our (own) selves, IX, 14; das Ja, yes, yea, the word of promise, VI, 285.

Jahr, *n.* -(e)s, -e, YEAR, I, 96, 122, II, 113.

Jahr(e)stag, *m.* -es, -e, anniversary, I, 205.

Jahrhundert, *n.* -s, -e, century, V, 152.

Jammer, *m.* -s, lamentation, misery, pain, sorrow, grief, I, 153, II, 47, V, 104.

jammern, *intr.*, mourn, wail, moan, I, 149, VII, 135.

jammervoll, *adj.*, miserable, wretched, wofnl, II, 29.

Jawort, *n.* -es, YES, YEA, word of consent *or* promise, IX, 117.

je, *adv.*, ever, at any time, I, 89, II, 102. 128, VI. 16.

jeder (jede, jedes), *adj. and pron.*, *often used with indef. art.*, each, every,

each one, every one, everybody, I, 4, 72, 73, VIII, 82.

jedoch, *adv.*, however, yet, nevertheless, VII, 50.

jeglicher, (jegliche, jegliches) *adj. and pron.*, each, every, everybody, I, 41, III, 49, IV, 11, *pl.* IV, 219.

jemals, *adv.*, ever, at any time, III, 4, IX, 267, 270.

jemand, *pron.*, somebody, some one, any one, one, VIII, 14.

jener (jene, jenes), *adj. and pron.*, YON, YONder, that, that one, he, the former, II, 112, 179, 243, IX, 48, 231.

jenseits, *adv.* (*and prep. with gen.*), on the other side, beyond, IV, 62.

jetzo, *adv.*, *archaic* = jetzt, now, I, 184, IV, 72, 208.

jetzt, *adv.*, now, I, 85, II, 86, 144.

Josua, *prop. noun*, *m.* -s, JOSHUA, V, 227.

Jubel, *m.* -s, jubilation, merrymaking, mirth, IV, 85.

Jugend, *f.*, YOUTH, YOUNG people, young men, 'rising generation,' I, 93, 210, II, 154, III, 40, IV, 84, 98; von — (auf), from one's childhood, VIII, 41.

jung (*comp.*, jünger, *superl.*, jüngst), *adj.*, YOUNG, I, 209, II, 97, 216; von — auf, from childhood on, VIII, 48; *superl. as adv.*, recently, just now, VII, 201.

Junge(r), *m.* -n, -n, boy, lad, I, 16.

Jungfrau, *f.* -en, virgin, maid, maiden, II, 56, V, 192, VI, 105.

Jüngling, *m.* -s, -e, youth, YOUNG man, I, 79, 206, II, 179.

K

Kaffee, *m.* -s, COFFEE, III, 90.

Käfig, *m.* -s, -e, CAGE, bird-cage, I, 126.

Kaiser, *m.* -s, —, emperor, V, 82.

Kalliope, *prop. noun*, *f.*, CALLIOPE, I, p. 8.

kalt (*comp.*, kälter, *superl.*, kältest), *adj.*, COLD, VIII, 28, IX, 135.

Kammer, *f.* -n, CHAMBER, room, storeroom, bedroom, IV, 80, 194, 198.

Kanal', *m.* -(e)s, ⁼e, CANAL, conduit, water-pipe, III, 80.

Karren, *m.* -s, —, cart, I, 117; Karr(e)n, V, 185.

Kasten, *m.* -s, —, CHEST, box, I, 141, II, 70, 76.

Kattun', *m.* -(e)s, -e, COTTON, calico, I, 80, VI, 133, 175.

kattu'nen, *adj.*, (made) of COTTON *or* calico, I, 83.

kaufen, *tr.*, buy, purchase, IV, 6.

Kaufmann, *m.* -s, ⁼er *or* -leute, merchant, I, 55, II, 191, III, 79.

kaum, *adv.*, scarcely, hardly, barely, I, 148, II, 85; noch —, just barely, II, 34.

kehren, *tr.*, brush, sweep; gekehrt, swept clean, I, 2.

kehren, *tr.*, turn, IV, 24, 62, VI, 95; *intr.* s., IV, 106, VII, 108.

kein, keine, keines, *adj.*, no, none, not any, not a, I, 47, 128, III, 11.

keiner, keine, kein, *pron.*, no one, not any, none, IV, 230.

keinesweg(e)s, *adv.*, by no means, II, 98.

kennen, kannte, gekannt, *tr.*, KNOW, be acquainted with, I, 80, 88, II, 228, VIII, 12; = erkennen, recognize, IV, 68; *refl.*, know one's self, IX, 108.

Kenner, *m.* -s, —, connoisseur, expert, (good) judge, III, 94.

Kerker, *m.* -s, —, prison, dungeon, IX, 261.

Kette, *f.* -n, chain, II, 89.

keuchen, *intr.*, pant, puff, I, 127.

kichern, *intr.*, titter, giggle, II, 220.

Kind, *n.* -es, -er, child, I, 27, 127, 133; boy, VI, 101; girl, maiden, VII, 54.

Kinderzeug, *n.* -(e)s, baby-clothes, II, 58.

Kindheit, *f.*, childhood, IV, 161.

kindisch, *adj.*, childish, childlike, II, 131.

Kinn, *n.* -(e)s, -e, CHIN, V, 172, VI, 140.
Kirche, *f.* -n, CHURCH, I, 200, III, 28, IV, 166.
Kissenüberzug, *m.* -es, ⁼e, pillow- *or* bolster-case *or* -cover, VI, 184.
Kiste, *f.* -n, box, CHEST, trunk, I, 143.
klar, *adj.*, CLEAR, I, 166.
Klarheit, *f.*, CLEARNESS, brightness, VIII, 68, 81.
Klavier', *n.* -s, -e, piano(forte), II, 221, 244, 270.
Kleid, *n.* -es, -er, dress, garment, *pl.* CLOTHES, II, 115, III, 21.
Kleidchen, *n.* -s, —, little garment *or* dress, III, 77.
kleiden, *tr.*, CLOTHE, dress, I, 152, VII, 168.
klein, *adj.*, little, small, III, 26, IV, 33; = kleinlich, petty, trivial, VII, 122; das Kleinste, the smallest, the least thing, III, 105; der Kleinste, the smallest *or* lowest *or* pettiest (one), VI, 45; die Kleinen, the small *or* low *or* petty (ones), VI, 45.
klingen, klang, geklungen, *intr.*, sound, CLINK (in touching glasses and drinking a health), I, 171.
Klinke, *f.* -n, latch, II, 273.
Klio, *prop. noun*, *f.*, CLIO, VI, p. 49.
klug (*comp.*, klüger, *superl.*, klügst), *adj.*, prudent, wise, sensible, I, 22, 189, IV, 160.
Klugheit, *f.*, prudence, wisdom, cleverness, diplomacy, V, 127, IX, 208.
kläglich, *adv.*, prudently, judiciously, II, 26.
Knabe, *m.* -n, -n, boy, lad, II, 201, 230, V, 64.
knacken, *intr.*, crack, snap; turn under one, VIII, 90, 101.
knallen, *intr.*, clap, crack, explode, pop, IV, 38.
knapp, (*adj. and*) *adv.*, close, trim, tight, V, 170, VI, 138.
knarren, *intr.*, creak, rattle, I, 138.
Knaster, *m.* -s, —, CANAS'TER(-tobacco), VI, 216.
Knecht, *m.* -es, -e, servant, farm-laborer, stable-boy, II, 248, IV, 7, V, 188.
Knechtschaft, *f.*, bondage, IV, 94.
Knixchen, *n.* -s, —, courtesy, VIII, 46.
Knöchel, *m.* -s, —, ankle, V, 176, VI, 145.
Knoten, *m.* -s, —, KNOT, II, 48, VI, 270, IX, 67.
knüpfen, *tr.*, tie, bind, join, IV, 220, V, 140, IX, 244.
Kohl, *m.* -(e)s, -e, cabbage, IV, 14.
Kolle'ge, *m.* -n, -n, COLLEAGUE, associate, IV, 176.
kommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME, arrive, get, I, 45, III, 3; kommen = gekommen, V, 46; *inf. as noun*, VII, 118.
König, *m.* -s, -e, KING, V, 100.
können, konnte, gekonnt, kann, *tr. and modal aux.*, CAN, be able, may, I, 76, 107, 111.
Kopf, *m.* -(e)s, ⁼e, head, V, 173, VI, 141.
Koral'le, *f.* -n, CORAL, III, 94.
Korb, *m.* -es, ⁼e, basket, I, 128, II, 173; refusal, mitten, VI, 266, 273.
Korn, *n.* -es, ⁼er, CORN; grain, I, 49, IV, 50, VIII, 7.
Körper, *m.* -s, —, body, II, 95, VI, 158.
kosten, *intr.* (*acc. of price, dat. or acc. of person*), COST, III, 102.
kosten, *tr.*, taste, VII, 20.
Kosten, *pl.*, expense(s), III, 75.
köstlich, *adj.*, COSTLY, precious, delicious, choice, I, 179, IV, 33, VI, 93.
Kraft, *f.* ⁼e, strength, force, power, IV, 51, 98, 240; virtue, efficacy, VII, 20.
kräftig, *adj.*, strong, vigorous, IV, 14.
kramen, *intr.*, rummage, II, 18.
krank (*comp.*, kränker, *superl.*, kränk(e)st), *adj.*, sick, ill; *fem. and pl. as noun*, I, 135, 147, VII, 21.
kranken, *intr.*, be sick *or* ill; *pres. part. used as noun*, the sick *or* ailing one, VII, 125, IX, 138.

kränken, *tr.*, hurt, wound, II, 215, IV, 157, VI, 238.

kratzen, *tr.*, scratch, IX, 27.

Krause, *f.* -n, frill, ruffle, V, 171, VI, 139.

kräuseln, *tr.*, curl, crimp, II, 209.

Kraut, *n.* -es, ⁼er, herb, II, 92.

Kreis, *m.* -es, -e, circle, round, circuit, IX, 53; circle, company, IX, 87.

Krieg, *m.* -es, -e, war, II, 157, IV, 214, V, 96.

kriegen, *tr.*, get, obtain, I, 84.

Krieger, *m.* -s, —, warrior, soldier, IV, 107.

Krug, *m.* -es, ⁼e, pitcher, jug, jar, VII, 12, 40, 44.

Krümmung, *f.* -en, winding, I, 12.

Küche, *f.* -n, KITCHEN, II, 181.

kühl, *adj.*, COOL, I, 160.

Kühlung, *f.* -en, COOLING, coolness, freshness, I, 48, 165, II, 125.

kühn, *adj.*, bold, daring, courageous, V, 17.

kühnlich, *adv.*, boldly, IV, 134.

Kummer, *m.* -s, —, grief, sorrow, VI, 49; anxiety, worry, IX, 312.

künftig, (*adj. and*) *adv.*, in the future, henceforth, hereafter, I, 76, 175, 205, III, 26, VII, 112.

künstlich, *adj.*, artistic, elaborate, difficult, VI, 305.

Kunststück, *n.* -es, -e, artifice, clever trick, IX, 20.

kurz (*comp.*, kürzer, *superl.*, kürzest), *adj.*, short, brief, recent, of recent date, V, 14, VI, 3, VII, 80; in kurzen Tagen, = in a few days *or* a short time, VII, 85.

Kuß, *m.* -es, ⁼e, KISS, VI, 285, IX, 223.

küssen, *tr.*, KISS, II, 145, VII, 172, IX, 228.

Kutsche, *f.* -n, COACH, carriage, V, 139, IX, 23, 43; **Kütschchen** (*here probably diminutive of affection*), I. 17.

Kutscher, *m.* -s, —, COACHMAN, driver, I, 18.

L

laben, *tr.*, refresh, VII, 148.

lächeln, *intr.*, smile, I, 32, II, 5, 105.

lachen, *intr.*, LAUGH, II, 229, 230, III, 77, IV, 167.

laden, lud, geladen, *tr.*, LOAD, I, 118.

Land, *n.* -es, ⁼er, *or* -e, LAND, country, I, 10, 204, IV, 101, VI, 204.

Landau, *prop. noun*, *n.*, LANDAU, I, 56, *cf. Note.*

landen, *intr.* h. *and* f., LAND, IX, 295.

ländlich, *adj.*, rural, of the country, V, 82.

Landmann, *m.* -(e)s, -leute, countryman, peasant, V, 88.

Landschaft, *f.* -en, LANDSCAPE, IV, 78.

lang (*comp.*, länger, *superl.*, längst), *adj.*, LONG, II, 25, 208, V, 110; *adv.*, **lang(e)**, long, for a long time, I, 199, II, 13, 194; — schon her, = long ago now, II, 202.

langsam, *adj.*, slow, I, 207; *adv.*, I, 132, II, 15.

Läppchen, *n.* -s, -n, little rag, (*dimin. of contempt, said of*) a thin, flimsy summer coat, II. 212.

lassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, LET alone, leave, give up, VI, 209, 287, VII, 99, 111, 153, IX, 151; LET, permit, allow, cause, have, I, 157, II, 231, III, 49.

Last, *f.* -en, LOAD, burden, weight, I, 143, VII, 111, 154; ihr wäre zur —, it would be burdensome, wearisome to her, VII, 161.

lasten, *intr.*, weigh down, press heavily; lastend, heavy, IV, 13.

lästig, *adj.*, annoying, disagreeable, IX, 195.

Latte, *f.* -n, LATH, III, 100.

Latz, *m.* -es, ⁼e, breast-cloth, stomacher, front-piece, V, 169, 175, VI, 137.

Laub, *n.* -es, foliage, VIII, 86.

Laube, *f.* -n, arbor, summer-house, IV, 17, 19.

Laubgang, *m.* -es, ⁼e, arbored *or* trellised walk, IV, 27, VIII, 84.
lauern, *intr.*, lurk, lie in wait, IX, 287.
laufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* s. *and* h., run, I, 4, 48, 72.
Laune, *f.* -n, humor; good humor, high spirits, II, 222; whim, caprice, capriciousness, IX, 121.
laut, *adj.*, LOUD; *adv.*, aloud, outright, IV, 156, VI, 39; — auf lachten, out, openly, II, 229.
leben, *intr.*, LIVE, II, 84, 255, 265; = verleben, spend, pass (the day), VI, 310; lebet wohl, farewell, VII, 164, IX, 181.
Leben, *n.* -s, —, LIFE, I, 80, 112, II, 35.
leben'dig, *adj.*, LIVING, during one's life(-time), III, 11; vigorous, lusty, active, lively, V, 157, 234, VII, 165.
lebhaft, *adj.*, LIVEly, bright, animated, vivacious, I, 57, II, 7, 158 (*adv.*); *adv.* = in his excitement, IV, 246; — entzündet, hotly, intensely, VI, 20; in lively terms, sharply, vigorously, IX, 11.
ledern, *adj.*, of LEATHER, LEATHERN, VI, 211.
ledig, *adj.*, free; unmarried, V, 53.
leer, *adj.*, empty, vain, idle, II, 79, 251.
legen, *tr.*, LAY, put, place, II, 72, VIII, 84.
lehnen, *intr.*, LEAN; gelehn(e)t (*transl. by Eng. pres. part.*), leaning, VI, 220, VII, 45.
lehren, *tr.*, teach, III, 8, V, 202; kennen —, (*with two acc.*), make acquainted with, VIII, 12.
Lehrer, *m.* -s, —, teacher, II, 257.
Leib, *m.* -es, -er, body, waist, VI, 300, 308, IX, 185.
leicht, *adj.*, LIGHT, slight, easy, superficial, VII, 87; *adv.*, easily, I, 19, II, 4, 91.
leichtlich, *adv.*, LIGHTLY, easily, IV, 112, VI, 164.
Leichtsinn, *m.* -(e)s, LIGHT-mindedness, thoughtlessness, carelessness, I, 77, 93, VII, 62.
leiden, litt, gelitten, *tr. and intr.*, suffer, endure, I, 43, VI, 2.
Leiden, *n.* -s, —, suffering, disease, trouble, I, 148, 154, II, 100.
leidenschaftlich, *adj.*, passionate, vehement, IX, 198.
leider, *interj.*, alas, unfortunately, I am sorry to say, I, 10, 110, VII, 66.
Leintuch, *n.* -es, ⁼er, LINEN-cloth, I, 120, II, 49.
Leinwand, *f.*, LINEN, I, 23, II, 40, 54.
leis(e), *adj.*, gentle, soft, light, II, 278, IV, 63, VIII, 92, IX, 138.
leisten, *tr.*, render, perform, VII, 151, IX, 235.
leiten, *tr.*, LEAD, guide, direct, I, 87, II, 26, 53, VI, 308.
lenken, *tr.*, turn, guide, lead, drive, II, 25, VI, 261, 306.
lernen, *tr.*, LEARN, VII, 114, VIII, 48; *inf. as noun*, II, 252.
lesen, las, gelesen, liest, *tr.*, gather, pick, IV, 36; read, *inf. as noun*, II, 252.
letzen, *tr.*, refresh, VII, 143.
letzt, *adj.*, LAST, III, 55; das Letzte, the least, I, 129; das Letzte, the extreme (case), IV, 148.
letztenmal, (zum), *adv.*, for the LAST time, VI, 281.
leuchten, *intr.*, shine, gleam, sparkle, IV, 38.
leugnen, *tr.*, deny, VI, 6, 97.
Leute, *pl.*, people, men, I, 208, II, 115, 271.
Licht, *n.* -es, -er, LIGHT, III, 92, VIII, 56; *pl.*, gleams of light, VIII, 86.
lieb, *adj.*, dear, beloved, I, 179, IV, 89, VIII, 58; *fem. as noun*, the loved one, VII, 109; mein Liebstes, my dearest duty, IV, 159.
Liebe, *f.*, LOVE, affection, II, 186, VI, 99, 245.
lieben, *tr.*, LOVE, II, 131, III, 48; geliebt, beloved, V, 71, VII, 164.

lieber, *adv.* (*comp. of* lieb, *used as comp. of* gern), rather, more readily, II, 102, IX, 204.

lieblich, *adj.*, LOVELY, delightful, sweet, pleasant, I, 48, 193, V, 74.

lieblos, *adj.*, heartless, II, 236.

Lied, *n.* -es, -er, song, II, 223; Liedchen, *n.*, little song; (*here probably dim. of contempt*), petty, worthless song, II, 244.

liegen, lag, gelegen, *intr.* h. (*and* f.), LIE, be, I, 77, 119, 144.

Lieschen, *prop. noun, n.* -s, Lizzie (*dimin. of* Elisabeth), II, 140.

Linde, *f.* -n, LIME-tree, LINDEN(-tree), V, 151, VI, 221, 309.

links, *adv.*, left, to the left, V, 190.

Linnen, *n.* (= Leinen), -s, LINEN, linen goods, I, 14.

Lippe, *f.* -n, LIP, V, 80, VII, 147, VIII, 97.

listig, (*adj. and*) *adv.*, slyly, cunningly, artfully, VI, 131.

Lob, *n.* -es, praise, commendation, VI, 119.

loben, *tr.*, praise, II, 155, III, 27, 64.

löblich, *adj.*, praiseworthy, laudable, commendable, II, 11, 159, VI, 10.

locken, *tr.*, allure, entice, tempt, I, 88, VI, 68.

los, *adj.*, LOOSE; — werden, get rid of, II, 81.

losbinden, band, gebunden, *sep. tr.*, untie; let LOOSE, VI, 79.

lösen, *tr.*, LOOSEN, untie, unbind, II, 48, IV, 219, V, 109; disentangle, unravel, solve, IX, 67, 110; *refl.*, loosen, detach, sever itself, IX, 266.

loslassen, ließ, gelassen, läßt, *sep. tr.*, LET go, release, VII, 208.

loslösen, *sep. refl.*, LOOSEN, detach, free one's self *or* itself, IX, 169–70, 265, 266.

Löwe, *m.* -n, -n, LION, I, 21, II, 258, III, 86.

Lücke, *f.* -n, gap, hole, VI, 131.

Luft, *f.* ⁿe, air, I, 67, 161.

lumpig, *adj.*, ragged, III, 21.

Lust, *f.* ⁿe, desire, inclination, liking, pleasure, amusement, zeal, longing, I, 208, II, 247, III, 7, 37, 41, VI, 24, IX, 260.

Lustort, *m.* -es, -e *or* ⁿer, place of amusement, pleasure-ground, V, 154.

M

machen, *tr.*, MAKE, produce, create, I, 64, 92, 187; *with* zu = turn, convert into, VI, 68.

Macht, *f.* ⁿe, MIGHT, power, force, IX, 317, 318.

mächtig, *adj.*, MIGHTY, powerful, huge, I, 170, VI, 108; thick, rich, luxuriant, VIII, 81; *adv.*, mightily, greatly, strongly, IV, 133, IX, 132.

Mädchen, *n.* -s, —, girl, MAIDEN, I, 209, II, 24, 27.

Magd, *f.* ⁿe, MAID, maid-servant, servant-girl, II, 185, VII, 76, VIII, 104.

Mahl, *n.* (-e)s, -e *or* ⁿer, MEAL, repast, IV, 57, VIII, 76.

Mal, *n.* -(e)s, -e, time, VII, 146, VIII, 30.

Malerei, *f.* -en, painting, picture, III, 95.

man, *pron. nom. sing.*, one, they, people, you, we; *often to be rendered by passive*; I, 7, 25, 34.

mancher, manche, manches, *adj. and pron.*, MANY a, many, many a one, many kinds of, I, 24, 26, 58, II, 69; manches, many things, II, 223.

mancherlei, *indec. adj.*, of several kinds *or* sorts, different, MANY, various, I, 117, II, 167, VII, 170.

Mann, *m.* -es, ⁿer, MAN, I, 35, 51, 79.

Mannesgefühl, *n.* -(e)s, -e, MANly FEELing, VIII, 98.

Mannheim, *prop. noun, n.*, MANNHEIM, III, 24.

mannigfaltig, *adj.*, MANIFOLD, varied, different, I, 104, 113.

männlich, *adj.*, MANLY, courageous, I, 189, V, 51, VI, 116.
Markt, *m.* -es, ¨e, MARKET; market place, (public) square, I, 1, 20, 52.
Marmorbild, *n.* -es, -er, MARBLE statue, VIII, 94.
Marsch, *m.* -es, ¨e, MARCH, VI, 58.
Masse, *f.* -n, MASS, VIII, 55.
matt, *adj.*, faint, weak, II, 42.
Mauer, *f.* -n, wall, I, 162, II, 126, III, 14; **Mäuerchen**, *n.*, low wall, VII, 38.
Meer, *n.* -es, -e, sea, ocean, V, 16.
mehr, *adv.*, MORE, I, 159; *with* **nicht** *or other neg.*, no more, no longer, I, 35, 157, V, 222.
mehren, *tr.*, increase, multiply, IV, 179, V, 28.
mein, *poss. adj. and pron.*, MY, MINE, I, 191, 202, II, 65; **das meine**, mine, IV, 226; *pl. as noun*, **die armen Meinen**, my unhappy friends, IX, 148; *neut. as noun*, IX, 311.
meinig (**der, die, das —e**), *pron.*, MINE, my own, VIII, 22.
meist, *adj.*, MOST; **die meisten**, most of them, VII, 84; **am meisten**, most, especially, III, 102, IV, 206.
Meister, *m.* -s, —, MASTER(-workman), IX, 36.
Melpomene, *prop. noun, f.*, MELPOMENE, VIII, p. 71.
Menge, *f.* -n, multitude, crowd, great number, herd, host, II, 17, IV, 85, 86, VI, 43.
Mensch, *m.* -en, -en, MAN, human being, person; *pl.* people, I, 9, 70, 77.
menschlich, *adj.*, human; humane, I, 151.
merken, *tr.*, MARK, notice, perceive, II, 213, VI, 264; — **lassen**, betray, show, V, 178; **kann es sich** —, can take note of it for himself, IX, 21.
Michael, *prop. noun, m.* -s, MICHAEL, III, 107.
Mieder, *n.* -s, —, bodice (close-fitting sleeveless jacket), V, 170, VI, 138.
Miene, *f.* -n, countenance, look, expression, II, 4.
mild(e), *adj.*, MILD, gentle, indulgent, IV, 245; *adv.*, gently, mildly, charitably, generously, I, 18, 185, VI, 198.
Milde, *f.*, charity, VI, 202, VII, 26.
Minchen, *prop. noun, n.* -s, *dimin. of* **Wilhelmine**, Minnie, II, 216, 221, 240.
Minu'te, *f.* -n, MINUTE, VI, 64.
mischen, *refl.*, MIX, mingle, V, 194.
missen, *tr.*, MISS, lose, II, 93.
mit, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, with, together with, along with, along, I, 9, 14, 29; together with the others (rest), I, 39, II, 121.
Mitgift, *f.*, dowry, marriage-portion, II, 170.
Mitglied, *n.* -(e)s, -er, member, III, 37.
Mitleid, *n.* -s, compassion, pity, IX, 97.
Mittag, *m.* -(e)s, -e, MIDDAY, noon, I, 7, IV, 57.
Mittel, *n.* -s, —, means, expedients, IV, 150; **sich in's — schlagen**, interpose, interfere, come to the rescue, IX, 107.
Mittelstraße, *f.* -n, MIDDLE course, V, 81.
mitten, *adv.*, in the MIDst; — **durch**, right through, VI, 310.
mittler, *adj.* (*comp. of* mittel), MIDDLE, central, IV, 27.
Mode, *f.* -n, fashion, I, 31, VI, 272.
modisch, *adj.*, fashionable, stylish, I, 77.
mögen, **mochte**, **gemocht**, **mag**, *tr. and modal aux.*, MAY, be able, can, like, be willing, wish, care to, I, 152, VI, 161, VII, 123; **ich möchte**, I would, I should like, I, 8, 42.
möglich, *adj.*, possible, VI, 219.
Moment', *m.* -(e)s, -e, MOMENT, instant, V, 60.
Mond, *m.* -(e)s, -e *and* -en, MOON, MONTH, IV, 191, V, 212, VIII, 53, 86.
Montag, *m.* -s, -e, MONDAY, II, 111.
Montur', *f.* -en, uniform, IV, 122.

morgen, *adv.*, to-MORROW, I, 50, IV, 185, VI, 46.
Morgen, *m.* -s, —, MORNing, IV, 192; des Morgens, in the morning, II, 124, VIII, 46; East, I, 48.
morgend, *adj.*, of to-MORROW, to-morrow's, VIII, 75.
morgens, *adv.*, in the MORNing, II, 111.
Moses, *prop. noun*, *m.*, MOSES, V, 227.
Most, *m.* -(e)s, -e, MUST, grape juice, IV, 36.
müde, *adj.*, tired, weary, I, 198.
Mühe, *f.* -en, trouble, labor, II, 269.
Mühle, *f.* -n, MILL, II, 116.
Mund, *m.* -(e)s, -e, MOUTH, lips, V, 108, 109, VI, 251.
munter, *adj.*, gay, cheerful, merry, II, 7, VI, 24, 27.
mürrisch, *adj.*, peevish, grumbling, IX, 126.
Muschel, *f.* -n, shell, III, 93.
Muse, *f.* -n, MUSE, IX, 1.
Muskatel'ler, *m.* -s, —, MUSCADEL (grape), IV, 29.
müssen, mußte, gemußt, muß, *intr. and modal aux.*, MUST, be obliged to, have to, I, 39, II, 73, 207.
Müssiggang, *m.* -(e)s, idleness, laziness, VI, 13.
Muster, *n.* -s, —, pattern, model, example, III, 54.
Mut, *m.* -(e)s, courage, spirit, II, 128, III, 57, IV, 96; mit gleichem Mute = Gleichmut, with calmness, IX, 282.
mutig, *adj.*, courageous; spirited, V, 132.
Mutter, *f.* ¨, MOTHER, I, 85, 166; **Mütterchen**, (little) mother, I, 162, IX, 81.
Mütze, *f.* -n, cap, I, 87, IV, 167.

N

nach, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, after, behind, towards, to, according to, along, by, at, for, about, I, 42, 68, II, 43; reisend nach meinem Geschäft, on, I, 191; — Hause, homeward, I, 52; in accordance with, VI, 126, VII, 71, 114.
Nachbar, *m.* -s (*or* -n), -n, NEIGHBOR, I, 54, 62, 174.
Nachbarschaft, *f.* -en, NEIGHBORhood, vicinity, II, 41, 189.
nachdem', *conj.*, after, IV, 39.
nachdringen, drang, gedrungen, *intr.* s., press *or* crowd after, IV, 86.
Nachdruck, *m.* -(e)s, ¨e, stress, emphasis, energy, I, 44, 102, II, 97, VI, 81.
nacheilen, *intr.* s., hasten after, III, 58.
nachfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* s., drive after, II, 65.
nachgeben, gab, gegeben, giebt, *intr.*, GIVE way, yield, IV, 99.
nachgraben, grub, gegraben, gräbt, *intr.*, dig for *or* after, VI, 94.
nachkommen, kam, gekommen, *intr.* s., follow (after), II, 35.
nachlassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, leave behind, III, 11.
Nachricht, *f.* -en, news, report, information, V, 180.
nachrufen, rief, gerufen, *tr.*, call (out) after, II, 261.
Nachsicht, *f.*, indulgence, forbearance, IX, 190.
nächst, *adj.* (*superl. of* nah(e)), NEXT, nearest, II, 88.
Nächste, *m.* -n, -n, neighbor, I, 71.
nächstens, *adv.*, shortly, soon, II, 169.
nachstreben, *intr.*, STRIVE after *or* for, aspire, emulate, V, 7, 36.
Nacht, *f.* ¨e, NIGHT, II, 57, 122, IV, 191; *pl.*, patches of night, VIII, 56.
nachthun, that, gethan, *tr. and intr.*, es (*indef. obj.*) jemandem —, imitate, vie with some one, III, 79.
Nachtisch, *m.* -es, dessert, IV, 31.
nächtlich, *adj.*, nocturnal, of the NIGHT, VIII, 81.
Nacken, *m.* -s, —, NECK, nape of the neck, IX, 90.

nackend, *adj.*, NAKED, II, 36; almost naked, half-clad, I, 27.

nackt, *adj.*, NAKED, bare, uncovered, II, 47; *masc. as noun*, II, 68.

Nadel, *f.* -n, NEEDLE, VII, 122; (large) hair-pin, V, 174, VI, 142.

nah(e) (*comp.*, näher, *superl.*, nächst), *adj.*, NEAR, NIGH, near by, close, I, 141, II, 27, VII, 186; — war mir das Weinen, I was on the point of crying, IX, 28; näher, rather near, I, 79; *adv.*, more directly, by a short cut, VI, 292; nächst, most immediate, VII, 35.

nahen, *refl.*, approach, draw *or* come NEAR, I, 191, 212, II, 259.

nähern, *refl.*, approach, IV, 230.

nähren, *tr.*, foster, feed, nourish, support, V, 27, VII, 168; *refl.*, support one's self, V, 211.

Nahrung, *f.* -en, nourishment, food, VII, 125.

Name(n), *m.* -ns, -n, NAME, V, 117, VI, 16, 18.

Nase, *f.* -n, NOSE, IV, 171.

Natur', *f.* -en, NATURE, I, 85, 196, V, 10.

natür'lich, *adj.*, NATURAL, V, 12.

neben, *prep.* (*dat. and acc.*), beside, by the side, by, II, 200, V, 9.

nebeneinan'der, *adv.*, side by side, together, V, 214, VIII, 66, IX, 297.

nebenher', *adv.*, by the side, II, 24; besides, incidentally, V, 62.

nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take, receive, VI, 127; deprive one of, take away, I, 121; das Wort —, begin to speak, reply, II, 82, V, 57; Partei —, take (that) side, V, 113.

neigen, *refl.*, bend, bow, courtesy, IV, 79, IX, 228, 249; es neigt sich der Tag, the day is drawing to a close, the sun is sinking, VII, 193; geneigt, disposed, inclined, II, 71, V, 238, VIII, 13.

Neigung, *f.* -en, affection, V, 76, IX, 149, 173.

nein, *adv.*, NO, V, 25, 96; **Nein**, *n.*, no, refusal, VI, 286, VIII, 64.

nennen, nannte, genannt, *tr.*, NAME, call, VI, 102.

netzen, *tr.*, wet, moisten, VII, 147.

neu, *adj.*, NEW, I, 17, 183; *neut. as noun*, I, 90; aufs neue, anew, again, VII, 16.

neueröffnet, *adj.*, NEWly OPENED, VI, 33.

neugeboren, *adj.*, NEW-BORN, II, 36.

neugepflanzt, *adj.*, NEWly PLANTED. V, 23.

Neugier(de), *f.*, curiosity, inquisitiveness, I, 4, 88.

neulich, *adv.*, lately, recently, III, 107, IV, 90; — noch, even lately, only a little while ago, II, 241.

nicht, *adv.*, NOT, I, 2, 4, 8; — wahr, is it not so? to be sure, II, 228.

nichts, *indec. pron.*, NAUGHT, nothing, not anything, II, 90, 136, IV, 222.

nicken, *intr.*, nod, V, 243; nickend, nodding, waving, IV, 50.

nie, *adv.*, never, I, 1, 161, II, 206.

nieder, *adv. and sep. pref.*, low, down, downwards, VIII, 80.

niederführen, *tr.*, lead down, VIII, 72.

niederhauen, hieb, gehauen, *tr.*, cut down, VI, 115.

niederknien, *intr.*, KNEEL down, VII, 171.

niederliegen, lag, gelegen, *intr.*, LIE down; be down, II, 147.

niederreißen, riß, gerissen, *tr.*, tear down, V, 218.

niedersetzen, *tr.*, SET *or* put down, II, 145; *refl.*, sit down, VII, 38, VIII, 60.

niedrig, *adj.*, low, V, 158.

niemals, *adv.*, never, II, 6, 252, IV, 42.

niemand, *pron.*, NO one, nobody, none, I, 75, II, 229, IV, 6.

nirgends, *adv.*, Nowhere, VI, 152.

noch, *adv.*, yet, as yet, still, even, in addition, besides, more, I, 105, 109,

110, V, 49; once more, again, II, 59; — einmal = einmal —, once more, VI, 281, 284.

noch, *conj.*, nor, IV, 164, IX, 177.

Not, *f.* ¨e, NEED, necessity, distress, misery, II, 32, 45, IV, 73.

Notdurft, *f.*, necessity, distress, want, II, 47.

nötig, *adj.*, necessary, I, 116.

nötigen, *tr.*, oblige, force, VII, 68.

nun, *adv.*, NOW, I, 4, 9, 74.

nunmehr', *adv.*, NOW, at length, V, 148, VIII, 50, 77, IX, 43.

nur, *adv.*, only, simply, just, but, I, 146, IV, 91, VI, 239; at least, I, 155; ever, at all (irgend —), I, 95; die — = whatever, I, 144; only, pray, V, 241, IX, 200.

nutzen, *tr.*, use, take advantage of, VIII, 36.

Nutzen, *m.* -s, use, profit, advantage, interest, III, 30, V, 84.

nützen, *intr.*, be useful to, VI, 57.

nützlich, *adj.*, useful, I, 116, II, 173; *neut. as noun*, I, 91, V, 29.

O

O, *interj.*, O! oh! I, 13, II, 83, V, 108.

ob, *conj.*, whether, IF, II, 11, 62, 130.

oben, *adv.*, above, upstairs, II, 218; von —, from above, III, 19.

ober, *adj.*, UPPER, IV, 46.

Obere(r), *m.* -n, -n, higher (one), superior, chief, VI, 46.

obgleich, *conj.*, although, IV, 234.

Obrigkeit, *f.* -en, magistrates, authorities, III, 13.

Obst, *n.* -es, fruit, VII, 140; = Obsternte, fruit-harvest, IV, 80.

Ochs, *m.* -en, -en, ox, I, 125, II, 23, 60.

öde, *adj.*, desolate, dreary, IV, 196.

oder, *conj.*, OR, I, 76, II, 63, III, 101.

Ofen, *m.* -s, ¨, stove; hinter dem — = in the chimney corner, III, 42.

offen, *adj.*, OPEN, sincere, frank, IV, 47, 115, VI, 282.

Offizin', *f.* -en, shop (*esp.* apothecary's *or* printer's), III, 108.

öffnen, *tr.*, OPEN, I, 56, II, 76, VI, 213.

oft, *adv.*, OFT, often, frequently, I, 86, 190, II, 31.

öfter(s), *adv.*, oftentimes, frequently, II, 88, VI, 161.

oftmals, *adv.*, oftentimes, frequently, IV, 164, 177.

ohne, *prep.* (*acc.*), without, II, 260, IV, 171, 185.

Ohr, *n.* -es, -en, EAR, V, 240, VII, 190.

ordnen, *tr.*, put in ORDER, arrange, III, 93, V, 206.

Ordnung, *f.* -en, ORDER, III, 19.

ordnungslos, *adj.*, disorderly, confused, I, 131.

Orgel, *f.* -n, ORGAN, I, 200.

Ort, *m.* -es, -e *or* ¨er, place, I, 55, II, 114, III, 18; von allen Orten und Enden, from *or* on all sides, IV, 37.

Ostern, *f. pl.*, EASTER, II, 217.

ostin'disch, *adj.*, EAST INDIAN, I, 34.

P

Paar, *n.* -es, -e, PAIR, couple, I, 59, VIII, 87, IX, 4.

paaren, *tr.*, PAIR; unite, combine, V, 32.

packen, *tr.*, PACK up, stow away, II, 15, 80.

Pami'na, *prop. noun, f.*, PAMINA, II, 224.

Pantof'fel, *m.* -s, -n, slipper, I, 37.

Paris', *n.*, PARIS, VI, 189, IX, 261.

Partei', *f.* -en, PARTY; — nehmen, take (that) side, V, 113.

Pate, *m.* -n, -n, sponsor; *pl.* godparents, II, 176.

peinlich, *adj.*, in PAIN, anxious, in torture, in agony, VI, 219; penal, under sentence, I, 73.

Peitsche, *f.* -n, whip, V, 142.

Peke'sche, *f.* -n, PEKE'SCHE, laced coat, I, 36.

Person', *f.* -en, PERSON, II, 226, IX, 96.

Pfad, *m.* -es, -e, PATH, IV, 24, VI, 294, VII, 7.
Pfarrer, *m.* -s, —, clergyman, pastor, parson, I, 171, 185, 202.
Pfarrherr, *m.* -n, -n, clergyman, pastor, parson, I, 78, VI, 130, 217, 226.
Pfeife, *f.* -n, PIPE; pipeful, VI, 213.
Pfennig, *m.* -s, -e, PENNY; piece of money, coin, VI, 195.
Pferd, *n.* -es, -e, horse, I, 125, 211, II, 27.
pflanzen, *tr.*, PLANT, IV, 31, 55, VI, 24.
Pflaster, *n.* -s, —, pavement, III, 29, V, 144.
pflegen, *intr.*, be accustomed *or* wont, use, IV, 57, VII, 86; *tr.*, nurse, care for, VI, 184.
Pflicht, *f.* -en, duty, obligation, VII, 82, IX, 125.
Pförtchen, *n.* -s, —, little *or* narrow gate, IV, 19.
Pilz, *m.* -es, -e, mushroom, III, 9.
plagen, *tr.*, PLAGUE, vex, torment, harass, tease, VII, 62, IX, 129.
plätschern, *intr.*, splash, V, 188.
Platte, *f.* -n, FLAT stone, flag, IV, 28, VIII, 83.
Platz, *m.* -es, ⁿe, PLACE, spot, seat, I, 8, III, 10, V, 143.
plündern, *tr.*, PLUNDER, rob, pillage, I, 28, VI, 109.
Polyhymnia, *prop. noun*, *f.*, POLYHYMNIA, V, p. 39.
prächtig, *adj.*, magnificent, splendid, III. 81.
prassen, *intr.*, feast, revel, VI, 44, 45.
Prediger, *m.* -s, —, PREACHER, pastor, I, 62, II, 2.
preisen, pries, gepriesen, *tr.*, PRAISE, commend, I, 96, IV, 117, IX, 308.
prickeln, *intr.*, PRICKLE, itch, IX, 27.
Probe, *f.* -n, test, VI, 150.
Provi'sor, *m.* -s, -en, (apothecary's) assistant, II, 94.
prüfen, *tr.*, test, examine, try, V, 86, 117, VI, 148, IX, 111.
Puls, *m.* -es, -e, PULSE, pulse-beat, pulsation, VI, 7.
Pult, *n.* -es, -e, desk, II, 177.
Puppe, *f.* -n, doll, (*said of a*) baby, VI, 132.
Putz, *m.* -es, dress, finery, attire, III, 41, VI, 258.
putzen, *refl.*, adorn, dress, attire one's self, II, 210; geputzt, gayly dressed, fine, III, 96.

Q

quälen, *refl.*, torment one's self; toil, drudge, II, 163.
Quell, *m.* -(e)s, -e, spring, source, fountain, VII, 18, 29, 32.
Quelle, *f.* -n, spring, source, fountain, V, 157, VII, 149.
quellen, *intr.* s., well (up), arise, VI, 314.
quer, (*adj. and*) *adv.*, across; — durch, across, I, 108.
quetschen, *tr.*, squeeze, crush, crowd together; *past part.*, I, 183.

R

rächen, *tr.* (*sometimes poetically* roch, gerochen), avenge, revenge, IV, 164, VI, 50, 67.
Rad, *n.* -es, ⁿer, wheel, I, 138.
Rain, *m.* -(e)s, -e, ridge, border, edge, IV, 52.
Rand, *m.* -es, ⁿer, edge, border, brink, I, 137.
Ränke, *m. pl.*, intrigues, tricks, IV, 176, V. 95, VI, 190.
rasch, *adj.*, quick, swift, V, 141; *adv.*, I, 54, V, 133; schnell und —, quickly and hurriedly, VII, 36.
rasen, *intr.*, rage, VI, 75.
Rasen, *m.* -s, —, turf, sod, grass, IV, 59, V, 153, VI, 222.
rasten, *intr.*, REST, halt, stop, II, 20, 38, 57.
rastlos, *adj.*, RESTLESS, indefatigable, without rest, V, 15, VI, 70.

Rat, *m.* -(e)s, *pl. usually* Ratschläge, advice, VI, 129; *pl.* Räte [counsellor, councillor;] (town-)council, III, 33, 37, 55, IV, 175.

raten, riet, geraten, rät, *tr.* (*dat. of person*), advise, counsel, IX, 134.

rauben, *tr.*, ROB, carry off, pillage, IV, 102, VI, 44, 62.

Räuber, *m.* -s, —, ROBBER, VI, 117.

Rauch, *m.* -(e)s, smoke, II, 126.

rauchen, *intr.*, smoke, II, 133.

Raum, *m.* -(e)s, ⸚e, ROOM, place, I, 100; = rooms *or* walls, V, 219.

Raupe, *f.* -n, caterpillar, IV, 14.

Räuschchen, *n.* -s, slight intoxication, little flurry *or* fluster, IV, 245.

recht, *adj.*, RIGHT, correct, proper, I, 115, VI, 151; — haben, be right, II, 108, 236; einem — geben, agree with one, grant that one is right, VIII, 19; *adv.*, erst —, more perfectly, more than ever, I, 181.

Recht, *n.* -(e)s, -e, RIGHT, justice, VI, 9; mit —, with justice, justly, IX, 269.

rechts, *adv.*, on *or* to the RIGHT, V, 190.

Rede, *f.* -n, speech, talk, words, II, 98, III, 1, IV, 118, VII, 72.

reden, *intr. and tr.*, speak, talk, II, 32, IV, 114, 116.

redlich, *adj.*, honest, just, III, 36.

Regen, *m.* -s, —, RAIN, IX, 176.

regen, *refl.*, stir, move (about), spring up, I, 207, IV, 96, IX, 36.

regie'ren, *tr.*, rule, manage, govern, III, 18, VI, 78.

Regie'rung, *f.* -en, government, VI, 25.

reich, *adj.*, RICH, wealthy, II, 33, 190; *masc. as noun*, I, 15, V, 35.

reichen, *tr.*, REACH, give, offer, hand, deliver, serve (coffee), I, 188, II, 47, 78, III, 90, VII, 24, 44, IX, 314; *intr.*, extend, IV, 11.

reichgesammelt, *adj.*, RICHly gathered, abundant, II, 119.

reichlich, *adj.*, RICH, plentiful, abundant, I, 50, 183, *adv.*, IV, 80; *adv.*, amply, VI, 145.

reif, *adj.*, RIPE, mature, I, 96.

Reif, *m.* -(e)s *or* -en, -e *or* -en, ring, IX, 243, 250.

reifen, (*tr. and*) *intr.*, RIPEN, mature, IV, 127, 128; *pres. part.*, IX, 52.

Reihe, *f.* -n, ROW, line, IV, 188.

rein, *adj.*, clean, pure, clear, unselfish, II, 155, V, 25, 55.

reinigen, *tr.*, clean; *inf. as noun*, VII, 33.

reinlich, *adj.*, cleanly, neat, spotless, III, 25, V, 145, 158, 172.

Reinlichkeit, *f.*, cleanliness, neatness, III, 19.

Reise, *f.* -n, journey, travels; sich auf Reisen begeben, go or start off traveling, III, 22.

reisen, *intr.* s. *and* h., travel, journey, I, 191.

Reisende(r), *m.* -n, -n, traveler, III, 88, VI, 215.

reißen, riß, gerissen, *tr.*, tear, snatch, VI, 114.

Reiz, *m.* -es, -e, charm, allurement, stimulus, I, 88.

reizen, *tr.*, charm, attract, VI, 244.

rennen, rannte, gerannt, *intr.* s. *and* h., RUN, fly, rush, race, I, 4, VI, 313.

Rest, *m.* -es, -e, REST, remainder; die Reste = what remained, was left, VI, 67.

retten, *tr.*, rescue, save, I, 9, 112, II, 34; *refl.*, save one's self, escape, II, 130.

Rettung, *f.*, rescue, escape, deliverance, VII, 88.

reu(e)n, *tr. and intr.*, *often impers. with acc.*, repent, regret, RUE; laß dich die Thränen nicht reu(e)n, do not regret the tears, IX, 213.

Rhein, *m.* -(e)s, (the river) RHINE, IV, 81.

Rheinstrom, *m.* -es, (the river) RHINE, I, 190.

Rheinwein, *m.* -es, -e, RHENish *or* RHINE wine, I, 108.

richten, *refl.*, (nach etwas —), act according to, be guided by, V, 128.

Richter, *m.* -s, —, judge, justice, magistrate, V, 208, 223, 228.

richtig, (*adj. and*) *adv.*, RIGHTly, justly, VI, 229.

Riemen, *m.* -s, —, strap, thong, lace, V, 136, VI, 212.

Rind, *n.* -es, -er, ox, cow; *pl.*, cattle, VII, 176.

Ring, *m.* -es, -e, RING, VII, 101, VIII, 65, IX, 242.

rings, *adv.*, around, V, 157.

rinnen, rann, geronnen, *intr.* s., RUN, flow; *pres. part.*, VII, 105.

Rock, *m.* -es, ⁻e, coat, II, 208, 218, 284; skirt, V, 175, VI, 144.

roh, *adj.*, ROUGH, rude, coarse, uneven, IV, 59, VII, 79, VIII, 89.

rollen, *intr.*, ROLL, wheel, I, 19, 212, V, 142, VI, 308.

Römer, *m.* -s, —, RUMMER (pale green goblet of peculiar shape, especially for Rhenish wine), I, 168.

Roß, *n.* -es, -e, horse, steed, II, 62, VI, 296.

rot (*comp.* röter, *superl.* rötest), *adj.*, RED, III, 88, V, 169, VI, 137.

Röte, *f.*, REDness, blush, IX, 90.

rötlich, *adj.*, REDdish, IV, 30.

Rücken, *m.* -s, —, back, RIDGE, IV, 48, 62.

rücken, *tr.*, move, change, III, 105; *intr.* s., näher —, move *or* come nearer, approach, VI, 22; *refl.*, move, be moved, III, 16.

Rückkehr, *f.*, return, VII, 155.

Rücksicht, *f.* -en, consideration, regard; ohne —, recklessly, VI, 59.

rückwärts, *adv.*, backWARDS, IX, 273.

Ruf, *m.* -es, -e, call, summons, VII, 81; repute, reputation, VII, 93.

rufen, rief, gerufen, *intr. and tr.*, call, cry, summon, II, 50, 83, IV, 39.

Ruhe, *f.*, rest, quiet, peace, V, 197, VII, 149.

ruhen, *intr.*, rest, III, 25, IV, 13, 60; take one's ease, VII, 161.

ruhig, *adj.*, quiet, calm, tranquil, II, 10, V, 26, 37, VII, 27.

rühmen, *tr.*, praise, III, 29, VII, 71.

rühmlich, *adj.*, glorious, laudable; *adv.*, in (terms of) praise, VI, 263.

rühren, *tr.*, touch, move, stir, affect, I, 151, 154; *pres. part.*, touching, affecting, pathetic, IX, 46; *refl.*, stir, move, be active, I, 8, IX, 33.

rührig, *adj.*, stirring, active, III, 71.

Rührung, *f.*, emotion, feeling, IX, 222, 298.

rund, *adj.*, ROUND, I, 170, V, 172, VI, 140.

Rund, *n.* -es, -e, ROUND (object); round tray, I, 167.

rundlich, *adj.*, ROUNDish, plump, IX, 241.

rüsten, *tr.*, arm, equip, IX, 314.

rüstig, *adj.*, vigorous, healthy, strong, VI, 159, 182.

Rüstung, *f.* -en, equipment, implements, VI, 72.

S

Saal, *m.* -es, Säle, hall, large room, reception-room, III, 95.

Saat, *f.* -en, crop(s), grain, IV, 50, V, 218.

Säbel, *m.* -s, —, SABER, sword, VI, 114.

Sache, *f.* -n, thing, I, 128, II, 89; affair, business, duty, I, 15.

sachte, *adv.*, slowly, gently, SOFTly, II, 66, IV, 68, VI, 247.

Säge, *f.* -n, SAW, IX, 33.

sagen, *tr.*, SAY, tell, I, 32, 61, 69.

Sälchen, *n.* -s, —, (*dimin. of* Saal) little room, I, 160.

Salz, *n.* -es, -e, SALT, VI, 163.

Same(n), *m.* -n(s), -n, seed, V, 27.

sammeln, *tr.*, collect, gather, II, 92.

sämtlich, *adj.*, all, all together, II, 239, VI, 4.

ſanft, *adj.*, SOFT, gentle, VII, 7.
Sarg, *m.* -es, ⁻e, coffin, IX, 37, 45.
ſauber, *adj.*, neat, clean, V, 140, 171, VI, 139.
ſauer, *adj.*, SOUR, bitter, hard, unpleasant, VII, 120.
ſäuerlich, *adj.*, SOURish, tart, acid(ulous), VII, 144.
Säugling, *m.* -(e)s, -e, SUCKLING babe, infant, VII, 125, 165.
Saum, *m.* -(e)s, ⁻e, hem, edge, V, 171, VI, 139.
ſäumen, *intr.*, tarry, delay, linger, V, 147, VI, 201.
Saumſal, *n.* -s, negligence, III, 20.
ſauſen, *intr.*, rush, bluster, roar, IX, 177.
Schade(n), *m.* -ns, -n *or* ⁻n, damage, harm, loss, I, 99.
ſchaden, *intr.* (*dat.*), hurt, injure, IV, 144.
Schadenfreude, *f.*, malicious joy, IX, 206.
Schaf, *n.* -es, -e, SHEEP, VII, 177.
ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, *tr.*, create, bring forth. produce, VI, 41; ſchaffte, geſchafft = anſchaffen, procure, get, obtain, II, 91, III, 108; *inf. as noun*, doing, VII, 119.
Schar, *f.* -en, crowd, multitude, party, flock, I, 51, VI, 113, 310.
ſcharf (*comp.* ſchärfer, *superl.* ſchärfſt), *adj.*, SHARP, keen, II, 2.
Schatten, *m.* -s, —, SHADOW(s), (*pl.*) VIII, 56; SHADE, IV, 58, V, 159, VII, 149, VIII, 57.
ſchattig, *adj.*, SHADY, IV, 27.
Schatz, *m.* -es, ⁻e, treasure, IX, 271.
ſchätzen, *tr.*, value, appreciate, test, weigh, estimate, V, 88, VIII, 24, IX, 288.
ſchaudern, *intr.*, (vor etwas, *dat.*) SHUDDER at, shrink from, IX, 67.
ſchauen, *tr.*, look, behold, view, see, I, 64, 74, 143.
ſchäumen, *intr.*, foam, froth, VI, 296.
Schauſpiel, *n.* -(e)s, -e, spectacle, sight, I, 42.
Scheffel, *m.* -s, —, bushel, VI, 163.
Scheibe, *f.* -n, pane (of glass), III, 78, 83, VIII, 70.
ſcheiden, ſchied, geſchieden, *tr.*, separate, divide, part, II, 138; *intr.* ſ., part, depart, take leave, VI, 191, 217.
Schein, *m.* -es, -e, SHINE, brightness, lustre, VIII, 68; (outward) appearances, show, VI, 161, VIII, 27.
Scheinbild, *n.* -es, -er, delusion, phantom, VII, 11.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, *intr.*, SHINE, seem, appear, I, 156, 161, 192; shine, make a show, IV, 122.
ſchelten, ſchalt, geſcholten, ſchilt, *tr.*, SCOLD, chide, blame, II, 262, III, 52, VI, 82; *inf. as noun*, scolding, III, 56; *pres. part. as noun*, V, 196.
Schenke, *f.* -n, inn, tavern, II, 116.
ſchenken, *tr.*, give, present, VI, 175.
Scherflein, *n.* -s, —, mite, small contribution, I, 155.
Scherz, *m.* -es, -e, jest, joke, IX, 127, 187.
ſcherzen, *intr.*, jest, joke; *pres. part.*, VIII, 99, IX, 253.
ſcheu, *adj.*, SHY, timid, fearful, V, 66, VI, 69.
ſcheuen, *tr.*, fear, dread, shun, III, 75, IV, 86; *refl.*, be afraid, VII, 73.
Scheune, *f.* -n, barn, II, 119, IV, 9, 188.
ſchicken, *tr.*, send, I, 14, 155, II, 150.
Schickſal, *n.* -(e)s, -e, fate, destiny, lot, I, p. 3, I, 75, V, 14.
Schiffer, *m.* -s, —, seaman, sailor, mariner, IX, 295.
ſchildern, *tr.*, picture, describe, IX, 94.
ſchimmern, *intr.*, glitter, glimmer, sparkle, gleam, III, 92; *inf. as noun*, VIII, 54.
Schinken, *m.* -s, —, ham, II, 77.
ſchirren, *tr.* = anſchirren, harness, V, 125.
Schlaf, *m.* -es, SLEEP, II, 124, IV, 193.
Schlafrock, *m.* -es, ⁻e, dressing-gown, I, 29, 33, II, 48.
Schlag, *m.* -es, ⁻e, blow, IV, 172.

schlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *tr. and intr.*, beat, strike, IV, 170, VI, 7; sich ins Mittel —, interpose, interfere, come to the rescue, IX, 107.

schlecht, *adj.*, bad, poor, worthless, I, 125, VIII, 35, 104.

schleichen, schlich, geschlichen, *intr.* s., sneak, slink, steal, VI, 293.

Schleier, *m.* -s, —, veil, VIII, 3.

schleifen, schliff, geschliffen, *tr.*, grind, cut; geschliffen, (of) cut-glass, I, 167.

schleppen, *refl.*, (mit etwas) be burdened *or* encumbered with, I, 127.

schlichten, *tr.*, make straight, settle, adjust, IX, 194.

schließen, schloß, geschlossen, *tr.*, shut, close, IX, 82; *refl.*, be joined, lie together, IV, 183.

schlimm, *adj.*, bad, evil, IX, 13.

schlingen, schlang, geschlungen, *tr.*, wind, twist; tie, VI, 270.

Schloße, *f.* -n, hailstone; *pl.* hail, VIII, 6.

Schluß, *m.* -es, ⸚e, closing, close, end, IX, 191.

schmeicheln, *intr.* (*dat.*), flatter, II, 267, IX, 157; *refl.*, VII, 86.

schmelzen, schmolz, geschmolzen, schmilzt, *intr.* s., MELT, dissolve, VI, 92, IX, 272.

Schmerz, *m.* -es, *or* -ens, *acc.* Schmerz, *pl.* -en, pain, grief, sorrow, IV, 155, VI, 186, VII, 126.

schmerzen, *tr.*, pain, grieve, I, 153.

schmerzlich, *adj.*, painful, grievous, I, 95, 111, VIII, 65.

schmettern, *intr.*, peal (out), I, 201.

schmiegen, *refl.*, cling, II, 85.

schmutzig, *adj.*, dirty, filthy, III, 20.

Schnalle, *f.* -n, buckle, clasp, V, 136.

schneiden, schnitt, geschnitten, *tr.*, cut, mow, reap, I, 50.

schnell, (*adj. and*) *adv.*, quickly, swiftly, II, 19, 76, 150; schnell und rasch, quickly and hurriedly, VII, 36.

schnellverschwindend, *adj.*, quickly vanishing, VII, 2.

Schnitter, *m.* -s, —, reaper, harvester, IV, 57.

Schnitzwerk, *n.* -(e)s, -e, carved WORK, III, 101.

schnöde, *adj.*, base, mean, vile, VI, 76.

Schnörkel, *m.* -s, —, scroll, arabesque, III, 82.

Schnupftuch, *n.* -es, ⸚er, (pocket-) handkerchief, I, 41.

Schnur, *f.* ⸚e, string, cord, II, 48.

schnüren, *tr.*, lace, V, 170, VI, 138.

schon, *adv.*, already, even, surely, no doubt, I, 38, 39, 46, 148.

schön, *adj.*, beautiful, handsome, nice, fine, fair, noble, good, I, 10, 89, 188, III, 93, IV, 38, VI, 104.

schonen, *tr.*, spare, favor, treat considerately, VI, 56.

Schönheit, *f.* -en, beauty, VI, 248.

schöpfen, *tr.*, draw (water), V, 158, VII, 29, 39.

Schrank, *m.* -(e)s, ⸚e, cupboard, wardrobe, I, 28, 119, 143.

Schranke, *f.* -n, barrier, bound, check, VI, 79.

schrecken, *tr.*, frighten, alarm, III, 110.

Schrecken, *m.* -s, —, fright, horror, terror, IX, 47.

schrecklich, *adj.*, fearful, horrible, I, 176, II, 112, III, 32; — den Feinden, a terror to the enemy, IV, 189.

schreiben, *tr. and intr.*, write; *inf. as noun*, writing, II, 252.

schreien, schrie, geschrieen, *intr.*, cry, scream, shout; *pres. part.*, V, 195; *inf. as noun*, screaming, I, 140, VII, 196.

schreiten, schritt, geschritten, *intr.* s., step, walk, go, VII, 13.

Schrift, *f.* -en, writing, *pl.* SCRIPTures, work, *pl.* writings, I, 81, 88.

Schritt, *m.* -(e)s, -e, step, II, 24, IV, 15, 166.

schüchtern, *adj.*, shy, timid, I, 207, IX, 217.

Schuh, *m.* -es, -e, SHOE, I, 40.

Schuld, *f.* -en, guilt, fault, blame, IX, 201; *often written with small letter*, an etwas schuld sein, be to blame for, be the cause of, IX, 233.

Schule, *f.* -n, SCHOOL, II, 252, 257.

Schulter, *f.* -n, SHOULDER, IV, 63, VI, 283, VIII, 85.

Schultheiß, *m.* -en, -en, magistrate, judge, justice, VI, 214.

Schulze, *m.* -n, -n, magistrate, judge, justice, VI, 195.

Schutt, *m.* -es, rubbish, ruins, débris, II, 136, 141, VI, 92.

schütteln, *tr.*, shake, I, 67, IX, 238.

schützen, *tr.*, protect, defend, I, 180, 196, 197.

Schutzgott, *m.* -es, ⁿer, protecting deity, VI, 88.

schwach, (*comp.*, schwächer, *superl.*, schwächst), *adj.*, weak, feeble, slender, I, 131, III, 73, VI, 102; *fem. as noun*, VII, 126.

Schwäche, *f.* -n, weakness, VI, 75.

schwanger, *adj.*, pregnant, with child, II, 34.

schwanken, *intr.*, sway, totter, rock (to and fro), vacillate, waver, I, 136, VII, 5; schwankend, unsettled, unstable, changeful, IV, 129, IX, 302; uncertain, dubious, VII, 93; fitful, changing, VIII, 86.

schwarz, (*comp.*, schwärzer, *superl.*, schwärzest), *adj.*, black, V, 170, VI, 138, 282.

schwatzen (**schwätzen**), *intr.*, chat, talk, gossip, V, 42, VII, 105, VIII, 31.

schweben, *intr.*, soar, float, hover, linger, VII, 4, IX, 281.

schweigen, schwieg, geschwiegen, *intr.*, be *or* keep silent, II, 227; *pres. part.*, silently, without speaking, II, 259, IV, 252.

Schweiß, *m.* -es, SWEAT, perspiration, I, 41, IX, 119.

Schwelle, *f.* -n, threshold, II, 235, VIII, 101, IX, 59.

schwer, *adj.*, heavy, I, 136, II, 77; difficult, hard, II, 166, IX, 85, 118.

Schwere, *f.*, weight, burden, VIII, 95.

schwerlich, *adv.*, hardly, scarcely, with difficulty, I, 102, III, 3, V, 167.

Schwert, *n.* -es, -er, SWORD, VI, 181.

Schwester, *f.* -n, SISTER, V, 101, VII, 117, 185.

Schwiegertochter, *f.* ⁿ, DAUGHTER-in-law, II, 264; **-töchterchen**, *dimin. of endearment*, nice little daughter-in-law, II, 188, 268.

schwingen, schwang, geschwungen, *refl.*, SWING (one's self), VI, 35.

schwören, schwor *and* schwur, geschworen, *tr. and intr.*, SWEAR, vow, II, 235, V, 53, VI, 50.

Schwung, *m.* -es, ⁿe, SWING(ing), impetus, fling(ing); im — = flung off, I, 139.

sechsmal, *adv.*, SIX times, III, 33.

Seele, *f.* -n, SOUL, mind, heart, II, 128, IV, 209, V, 72.

Segen, *m.* -s, —, blessing, benediction, II, 9, VII, 95, 172.

Segenswunsch, *m.* -es, ⁿe, good WISHES, compliments, VIII, 47, IX, 249.

segnen, *tr.*, bless, I, 183, V, 37, VII, 188; O, sei mir gesegnet, my blessing(s) be upon you, IX, 221.

seh(e)n, sah, gesehen, sieht, *tr. and intr.*, SEE, perceive, look, I, 1, 5, 8, 72.

sehr, *adv.*, very, much, greatly, I, 17, III, 40, 72.

sein, war, gewesen, bin, *intr.* s., be, exist, I, 2, 6, 15.

sein, *poss. adj. and pron.*, his, its, I, 12, 53, 55; *pl. as noun*, his people *or* family *or* friends, V, 18, 239, VIII, 44.

seit, *prep.* (*dat.*), SINCE, (for), I, 176, III, 32; *conj.*, since.

seitdem', *adv.*, SINCE, since then; *conj.*, since, VI, 237.

Seite, *f.* -n, SIDE, I, 54, II, 85, 134; **bei** —, aside, IX, 65.

selber, *indec. adj.* (*following noun or pron.*), SELF, I, 146, 156; **von —**, of itself, V, 216.

selbst, *indec. adj.* (*following noun or pron.*), SELF, = (him)self, VI, 189; = (it)self, I, 159, VI, 241; = (your)-self, IX, 314; **von —**, of itself, as a matter of course, V, 213; **sich — zu leben**, live for himself (*in a good sense*), VI, 11; *adv.*, even, IX, 204.

selig, *adj.*, blessed; deceased, II, 90, IX, 17.

selten, *adj.*, rare, curious, II, 177; *neut. as noun*, V, 163; *adv.*, rarely, SELDOM, I, 45, II, 106.

senden, sandte *or* sendete, gesandt, *or* gesendet, *tr.*, SEND, II, 257, V, 190, VI, 43.

sengen, *tr.*, SINGE, scorch, II, 141.

senken, *tr.*, SINK, incline, VIII, 93.

Sense, *f.* -n, scythe, VI, 78.

setzen, *tr.*, SET, put, place, III, 16, V, 157, VIII, 16; *refl.*, sit down, I, 66; **gesetzt**, settled, steady, sober, I, 97.

seufzen, *intr.*, sigh, VI, 235.

Seufzer, *m.* -s, —, sigh, IX, 132.

sich, *indec. refl. pron. 3rd pers. sing. or pl.*, *dat. or acc.*, himself, herself, itself, themselves, one's self; one another, each other; *corresponding to* **Sie**, yourself, yourselves; I, 17, 36, 41.

sicher, *adj.*, SECURE, safe, sure, certain, I, 186, V, 55; = **sicherlich**, surely, IX, 118; with confidence, fearless, IX, 316.

Sicherheit, *f.*, SECURITY, safety, III, 30.

sie, *pers. pron.*, SHE, her, it, they, them; **Sie** (*with pl. verb*), you; I, 6, 24, *gen.* **ihrer**, 25.

Sieb, *n.* -es, -e, SIEVE, I, 119.

Sieger, *m.* -s, —, conqueror, victor, VI, 55.

Silber, *n.* -s, SILVER, VI, 91, 192, IX, 272.

Silbergerät, *n.* -es, -e, SILVER ware, II, 176.

silbern, *adj.*, SILVER, (made) of silver, V, 174, VI, 142.

singen, sang, gesungen, *tr. and intr.*, SING, II, 222, 232.

sinken, sank, gesunken, *intr.* s., SINK, fall, VIII, 1, 92; *inf. as noun*, VII, 1.

Sinn, *m.* -es, -e *or* -en, sense, mind, insight, spirit, character, understanding, intention, purpose, I, 192, II, 73, 210, III, 12, 47, IV, 74, VI, 39, VIII, 16, 20, IX, 77, 304.

sinnen, sann, gesonnen, *tr. and intr.*, think, meditate, plan, intend, IV, 179, VI, 50.

sinnig, *adj.*, thoughtful, ready-minded, VIII, 91.

Sitte, *f.* -n, breeding, manners, morals, VI, 243.

sittlich, = **sittig**, *adj.*, well-behaved, polite, with good behavior, VIII, 47.

Sitz, *m.* -es, -e, SEAT, IV, 3, 251, VI, 297.

sitzen, saß, gesessen, *intr.*, SIT, I, 18, 20, 59; **saß er = setzte er sich**, V, 142; *pres. part. as noun*, VI, 148.

Sitzung, *f.* -en, session, meeting, IV, 175.

so, *adv. and conj.*, so, as, thus, then, therefore, I, 1, 4, 20, VIII, 27; **— etwas**, such a thing, a good thing like that, I, 34; **— auch**, however, II, 232, III, 26; **— auch, — wie**, as well as, as also, and also, III, 62, 86, VII, 142, VIII, 34; as it is, VII, 23, VIII, 21; *sometimes not to be translated*, II, 27.

sobald', *adv.*, so soon; *conj.*, as soon as, I, 95, II, 225.

sogar', *adv.*, even, I, 209.

sogleich', *adv.*, immediately, forthwith, at once, I, 100, 171, II, 47.

Sohle, *f.* -n, SOLE, II, 140.

Sohn, *m.* -es, ⁿe, SON, I, 13, II, 1, 10.

solang(e), *conj.*, as LONG as, VII, 184.

solcher (solche, solches), *adj. and pron.*, SUCH, I, 42, III, 48; solch ein, such (a), I, 45, 87.
sollen, sollte, gesollt, soll, *intr. and modal aux.*, SHALL, SHOULD, ought, be to, be intended *or* destined to, be said to, I, 35, 68, 180.
Sommer, *m.* -s, —, SUMMER, II, 212.
sondern, *conj.* (*after neg.*), but, II, 69, III, 5, V, 179, IX, 149.
sondern, *tr.*, lay aside, put aside, II, 177; discriminate, judge, IV, 132.
Sonne, *f.* -n, SUN, I, 150, 161, II, 125.
Sonntag, *m.* -(e)s, -e, SUNDAY, II, 113, 211; Sonntags, on Sundays, on a Sunday, II, 272, VI, 259.
sonst, *adv.*, else, otherwise, in other respects, formerly, of old, IV, 123, V, 202, IX, 99.
Sorge, *f.* -n, SORROW, anxiety, worry, care, I, 159, IV, 43, 185, VI, 237.
sorgen, *intr.*, fear; care, provide, II, 256; sorgend, with apprehension, with anxiety, IX, 312.
Sorgfalt, *f.*, care, solicitude, I, 124.
sorglich, *adj.*, careful, cautious, II, 15, VIII, 88; anxious, full of apprehension, IX, 8, 252.
sorgsam, *adj.*, careful, I, 166.
Späher, *m.* -s, —, SPY, searcher, V, 190, 244.
sparen, *tr. and intr.*, save, put by, IV, 180; *inf. as noun*, saving, IV, 181.
spät, (*adj. and*) *adv.*, late, II, 14, 35, IV, 181; *comp.*, später, later, afterwards, I, 141, IX, 140.
spazie'ren, *intr.*, walk, II, 115, III, 96; *inf. as noun*, walking, VI, 310.
Speise, *f.* -n, food, provisions, II, 62, 69, VII, 157.
spenden, *tr.*, give, distribute, I, 15, II, 41, 63.
Spiegel, *m.* -s, —, mirror, I, 120, VII, 42, IX, 219.
spiegeln, *tr.*, mirror, reflect, VII, 41; *intr.*, shine, glitter, III, 83.
Spiel, *n.* -es, -e, play, game, II, 203.
spielen, *tr. and intr.*, play, II, 200, 232, 270.
spitzig, *adj.*, pointed, tapering, III, 97.
Spott, *m.* -es, mockery, scorn, IX, 99, 104, 147.
spöttisch, *adj.*, mocking, ironical, scornful, IX, 88.
Sprache, *f.* -n, SPEECH, language, VI, 19.
sprechen, sprach, gesprochen, spricht, *tr. and intr.*, SPEAK, say, talk, I, 20, 51, 69.
Sprichwort, *n.* -es, ⁻er, proverb, adage, maxim, VI, 162.
springen, sprang, gesprungen, *intr.* s. *and* h., SPRING, run, jump, V, 80, VII, 137, 139.
Sprüchlein, *n.* -s, —, (*dimin. of* Spruch) proverb, saying, III, 65.
Sprung, *m.* -(e)s, ⁻e, SPRING, leap, jump, VI, 312.
Spur, *f.* -en, trace, mark, track, I, 94, III, 11, V, 126.
Staat, *m.* -(e)s, -en, STATE, IX, 264.
Stab, *m.* -es, ⁻e, STAFF, stick, II, 25.
Stadt, *f.* ⁻e, town, city, I, 2, 79; **Städtchen**, *dimin.*, small town *or* city, I, 57, IV, 10.
Städter, *m.* -s, —, townsman, citizen; *pl.* city- *or* townspeople, V, 34, 154.
Stake'te, *f.* -n, fence, paling, pickets, III, 88.
Stall, *m.* -es, ⁻e, stable, STALL, II, 135, IV, 4, 9.
stampfen, *tr. and intr.*, STAMP, tramp, I, 211, IX, 28.
Stand, *m.* -es, ⁻e, STAND, state, condition; im ledigen Stande, unmarried, V, 53.
Standar'te, *f.* -n, STANDARD, banner, VI, 27.
stark (*comp.*, stärker, *superl.*, stärk(e)st), *adj.*, strong, vigorous, sturdy, I, 162, II, 23, 24, VI, 183; dense, V, 193; thick, luxuriant, V, 174; *masc. as noun*, VIII, 83.

Stärke, *f.*, strength, vigor, VII, 68.
stärken, *tr.*, strengthen, I, 156, IV, 183, IX, 49.
starr, *adj.*, rigid, motionless, VIII, 94.
statt, *prep.* (*gen.*, *inf. and substantive clause*), INSTEAD of, IV, 174, IX, 206.
Statt, *f.*, place, STEAD, II, 195, VII, 66.
Stätte, *f.* -n, place, II, 129, 134.
stattlich, *adj.*, STATELY, IV, 168, VI, 258.
Staub, *m.* -es, dust, I, 7, 67, 105.
staubig, *adj.*, dusty, I, 40, 130, VI, 309.
staunen, *intr.*, wonder, be astonished, VII, 8, 9, IX, 185.
Staunen, *n.* -s, astonishment, wonder, I, 190.
stecken, *tr.*, put, IX, 251, 297.
stehen, stand, gestanden, *intr.* h. (*or* s.), STAND, I, 170, II, 130, 137, IX, 188.
Steig, *m.* -(e)s, -e, path, VIII, 89.
steigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., ascend, mount, climb; *inf. as noun*, mounting, climbing, IV, 26.
steil, *adj.*, steep; steileren Pfads, *adv. gen.*, with rather steep ascent, IV, 24.
Stein, *m.* -es, -e, STONE, III, 16, 89, IV, 59.
steinern, *adj.*, of STONE, IV, 3, V, 156.
Stelle, *f.* -n, place, spot, I, 115, V, 152.
stellen, *tr.*, place, put, V, 40; *refl.*, present one's self, I, 208; zufrieden —, satisfy, VIII, 39.
stemmen, *refl.*, stand firmly, VIII, 95.
sterben, starb, gestorben, stirbt, *intr.* s., die, IV, 97.
Sterbliche(r), *m.* -n, -n, mortal man *or* being, mortals (*pl.*), V, 14.
Stern, *m.* -(e)s, -e, STAR, VI, 18.
stets, *adv.*, STEADily, constantly, always, II, 207, 211, IV, 45.
sticken, *tr.*, embroider, VI, 211.
Stiefel, *m.* -s, —, *and* -n, boot, II, 141.
Stier, *m.* -es, -e, bull, STEER, ox, II, 34.
still(e), *adj.*, STILL, quiet, silent, secret, unexpressed, IV, 112, 124, IX, 161, 166; im stillen, in quiet, by one's self, IV, 128, VI, 276; Stille, Kinder! Be quiet, children! VII, 199.
stillverzehrend, *adj.*, secretly consuming, IX, 141.
stimmen, *tr.*, dispose, incline; gestimmt, of (that) disposition, (so) disposed, V, 30.
Stock, *m.* -es, ⸚e, = Weinstock, vine, IV, 32.
stocken, *intr.*, stand still, hesitate, halt, stop work, sulk, V, 110, IX, 126.
Stoff, *m.* -es, -e, material, STUFF, I, 34.
stolz, *adj.*, proud, IV, 230, VI, 241, IX, 148.
Stolz, *m.* -es, pride, II, 214.
Storch, *m.* -es, ⸚e, STORK, VII, 201.
stottern, *intr.*, STUTTER, stammer, VII, 72.
strafen, *tr.*, punish, I, 177.
strahlen, *tr.*, radiate, flash, VIII, 4.
Straßburg, *prop. noun*, *n.*, STRASSBURG, III, 23, VI, 306.
Straße, *f.* -n, way, road, highway, STREET, route, I, 1, II, 16, 21, III, 39, V, 16.
streben, *intr.*, STRIVE, aspire, struggle, V, 7, VI, 188, VIII, 21.
Streich, *m.* -es, -e, STROKE, blow, IV, 164, VI, 116.
streicheln, *tr.*, STROKE, pat, caress, III, 64.
streifen, *intr.* s. *and* h., = umherstreifen, roam, rove, wander about, V, 99.
Streit, *m.* -es, -e, fight, contention, dispute, quarrel, IV, 176, V, 194.
streiten, stritt, gestritten, *intr.*, fight, contend, VI, 41, IX, 310; die Streitenden, warriors, fighters, combatants, IV, 90.
Streiter, *m.* -s, —, combatant, fighters, warriors, I, 198.
Strick, *m.* -es, -e, cord, line, rope, trace, V, 141.

Stroh, *n.* -es, STRAW, II, 32, 42.
Strom, *m.* -es, ⁻e, STREAM, current, throng, I, 146.
strotzen, *intr.*, be swelled; kräftig strotzenden, vigorously *or* roundly *or* stoutly swelling, IV, 14.
Strudel, *m.* -s, —, whirlpool; dem — der Zeiten, the whirling currents of the times, IX, 180.
Stube, *f.* -n, room, II, 273, III, 58; **Stübchen**, little room *or* chamber, IV, 190.
Stück, *n.* -es, -e, piece, I, 26, II, 13.
Stuckatur', *f.* -en, STUCCO, stucco-work, III, 82.
Stufe, *f.* -n, STEP, IV, 28, V, 156, VII, 37.
stumm, *adj.*, dumb, mute, silent, II, 225.
Stunde, *f.* -n, hour, time, II, 110, IV, 193, 204, 205; **Stündchen**, *dimin.*, short hour, I, 6.
Sturm, *m.* -es, ⁻e, STORM, VII, 11, IX, 177.
stürmen, *intr.*, (STORM at), rush, VI, 112; sound the alarm; der stürmenden Glocke = Sturmglocke, alarm-bell, VI, 70.
stürzen, *intr.* s., fall, tumble, plunge, I, 138, 141, VI, 115.
Stütze, *f.* -n, prop, support, IV, 12, IX, 159.
stutzen, *tr.*, trim, II, 209.
stützen, *tr.*, support, VIII, 88; mit dem Arme gestützt, resting *or* leaning on his arm, IV, 61.
suchen, *tr.*, SEEK, look for, I, 91, II, 13, IV, 2.
Surtout (*French pronunciation*), *m.* -s, overcoat, I, 36.
süß, *adj.*, SWEET, VII, 107, VIII, 68.

T

tadeln, *tr.*, blame, find fault with, censure, I, 84, II, 98, 207; *inf. as noun*, blaming, fault-finding, III, 56.
Tafel, *f.* -n, (des Fensters) frame, casing, sash, III, 83.
Tag, *m.* -es, -e, DAY, I, 202, II, 83, 109.
tag(e)s, *adv.*, — vorher, on the DAY previous, II, 111.
täglich, *adj.*, DAILY, II, 167, 191, III, 56.
Tami'no, *prop. noun*, *m.* -s, TAMINO, II, 224, 237.
Tanz, *m.* -es, ⁻e, DANCE, I, 210, VI, 27, 35.
tapfer, *adj.*, brave, courageous, gallant, VI, 103, 116.
Tasche, *f.* -n, pocket, VI, 207.
Tausch, *m.* -es, —, exchange, VII, 177.
tauschen, *tr.*, exchange, VII, 63.
täuschen, *tr. and refl.*, disappoint, deceive, II, 251, VII, 87.
tausendmal, *adv.*, a THOUSAND times, IX, 291.
Te Deum, *n.* -s, -s, TE-DEUM (a hymn of thanksgiving), I, 201.
teilen, *tr.*, divide, share, II, 100, 192, V, 208, VI, 213, VII, 110.
Tenne, *f.* -n, threshing-floor (of hard earth), VII, 130.
Terpsichore, *prop. noun*, *f.*, TERPSICHORE, II, p. 13.
teuer, *adj.*, DEAR, precious, costly, expensive, II, 168, III, 69; *neut. as noun*, I, 123.
Text, *m.* -es, -e, TEXT, words, II, 226.
Thal, *n.* -es, ⁻er, valley, I, 12, 108.
Thaler, *m.* -s, —, THALER, (German) dollar, VI, 198.
Thalia, *prop. noun*, *f.*, THALIA, III, p. 24.
That, *f.* -en, DEED, action, IV, 128, VI, 96, 104.
thätig, *adj.*, active, energetic, I, 98, 206, III, 71.
Thor, *n.* -s, -e, gate, gateway; archway, I, 20; doorway, II, 143; (city) gate, II, 16, III, 27.
thöricht, *adj.*, foolish, I, 197, IX, 30, 173.
Thorweg, *m.* -(e)s, -e, gateway, DOORWAY, archway, I, 59, 66, 213, V, 142.

Thräne, *f.* -n, tear, IV, 64, 66, 70.

thun, that, gethan, *tr. and intr.*, DO, make, act, I, 4, II, 12, 53; Schritte —, take steps, IV, 15.

Thür(e), *f.* -en, DOOR, II, 259, IX, 26; gate, IV, 46.

tief, *adj. and adv.*, DEEP, II, 215, 243, VI, 80, VIII, 2, IX, 89, 128; im tiefsten Herzen, in the depths of my heart, IV, 103.

Tier, *n.* -es, -e, animal, beast, brute, I, 131, II, 25, 136.

tilgen, *tr.*, destroy, blot out, efface, I, 95.

Tisch, *m.* -es, -e, table, I, 170, II, 182, IX, 27; nach Tische, after dinner, IV, 238, VI, 259.

Tischler, *m.* -s, —, carpenter, joiner, IX, 32.

Tobak', *m.* -es, -e (*archaic for* Tabak), TOBACCO, VI, 212, 215.

Tochter, *f.* ¨, DAUGHTER, I, 53, II, 175, 192; **Töchterchen,** *dimin. of contempt*, nice little daughter, II, 222.

Tod, *m.* -es, -e, *and* Todesfälle, DEATH, I, 78, IV, 86, VI, 58.

tönen, *intr.*, sound, I, 200.

tragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, bear, carry, endure, wear, I, 35, 149, IV, 33, VII, 13; *inf. as noun*, carrying, VII, 119; getragenem (Kattun), worn, old, VI, 175.

Traube, *f.* -n, grape, bunch *or* cluster of grapes, IV, 25, 33.

trauen, *intr.*, trust, VI, 161, 164.

traulich, *adj.*, comfortable, cordial, cheery, I, 59, II, 5, V, 219; *adv.*, confidingly, VII, 53; tenderly, lovingly, IX, 237.

Traum, *m.* -es, ¨e, DREAM, reverie, VII, 8.

traun, *interj.*, truly, indeed, forsooth, IX, 93.

traurig, *adj.*, sad, sorrowful, melancholy, I, 5, 113, 157.

Trauring, *m.* -es, -e, wedding-RING, IX, 240.

traut, *adj.*, beloved, dear; die Traute, the beloved one, VI, 292.

treffen, traf, getroffen, trifft, *tr.*, hit, smite, IV, 170, VI, 117; meet, find, I, 152; affect, IV, 208; fit, agree, VI, 136; wound, hurt, IV, 157, IX, 89, 104, 128, 147; hit (off), make, VI, 305; treffend, apt, appropriate, IX, 130.

trefflich, *adj.*, excellent, admirable, very good, goodly, I, 13, 32, 185, VI, 143.

treiben, trieb, getrieben, *tr.*, DRIVE, urge (on), II, 60, IV, 202; impel, IV, 69; es trieb mich, something impelled me, I felt impelled, II, 129.

trennen, *refl.*, part, IX, 12; part asunder, be dissolving, IX, 263.

Treppe, *f.* -n, stairs, IX, 26.

treten, trat, getreten, tritt, *intr.* s. *and* h., TREAD, step, go, II, 27, IV, 10, VIII, 82; *tr.*, tread out, IV, 36.

treu, *adj.*, faithful, TRUE, VI, 157, 228.

Treue, *f.*, faithfulness, fidelity, faith, troth, II, 74, VI, 249.

treulich, *adv.*, faithfully, VII, 21, 57.

Trieb, *m.* -(e)s, -e, instinct, inclination, impulse, I, 85.

triefen, troff, getroffen, *intr.*, DRIP, VI, 73.

trinken, trank, getrunken, *tr. and intr.*, DRINK, I, 164; *past part. as imperative*, I, 174; *inf. as noun*, something to drink, I, 14.

Tritt, *m.* -es, -e, step; kick, IV, 172.

trocken, *adj.*, DRY, I, 47, II, 114, IV, 22.

trocknen, *tr.*, DRY, V, 187.

Trog, *m.* -es, ¨e, TROUGH, VII, 34.

Trommel, *f.* -n, DRUM, IV, 121.

Trompe'te, *f.* -n, TRUMPET, I, 201, IV, 121.

Trost, *m.* -es, comfort, consolation, I, 188, VII, 154.

trösten, *tr.*, console, comfort, II, 94, IV, 218, VI, 251, 311.

tröstlich, *adj.*, comforting, VI, 234.

Trotz, *m.* -es, defiance, obstinacy, V, 116.

Trotzkopf, *m.* -es, ⁼e, stubborn, obstinate fellow, II, 261.

trüben, *tr.*, (make) muddy, VII, 31; disturb, cloud, IX, 75; *refl.*, become overcast *or* dark, VI, 40.

Trübsal, *n.* -s, -e, trouble, adversity, IX, 49.

trügen, trog, getrogen, *tr. and intr.*, deceive, VI, 161.

trüglich, *adj.*, deceptive, delusive, IX, 289.

Trulle, *f.* -n, huzzy, wench, II, 264.

Trümmer, *n. pl.*, fragments, ruins, II, 132, 157, IX, 276.

Trunk, *m.* -es, ⁼e, DRINK, draft, VII, 148.

Trupp, *m.* -es, -e, TROOP, band, VI, 108.

Tuch, *n.* -es, ⁼er, cloth, II, 208; = Taschentuch, handkerchief, I, 67, VII, 204.

tüchtig, *adj.*, able, strong, large, capable, II, 22, VII, 78, 175.

Tücke, *f.* -n, spite, malice, trick, IV, 168.

tückisch, *adj.*, malicious, spiteful, knavish, VI, 75.

Tugend, *f.* -en, virtue, VII, 124.

tugendhaft, *adj.*, virtuous, VI, 147.

Turm, *m.* -es, ⁼e, TOWER, III, 14, 28, IV, 41.

U

übel, *adj.*, EVIL, ill, wrong; *adv.*, ill, badly, III, 18.

Übel, *n.* -s, —, EVIL, ill, wrong, I, 95, 159, VI, 98.

üben, *tr.*, exercise, practice, train, VI, 305, IX, 206.

über, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, OVER, above, across, by way of, beyond, about, on account of, I, 52, 60, 119.

überall, *adv.*, everywhere, VI, 64, 75, VII, 160.

ü'berbeugen, *sep. refl.*, bend *or* lean OVER *or* forward, VII, 39, 40.

überblei'ben, überblieb', überblie'ben, *insep. intr.* s., remain OVER, be left, VI, 92, *cf. Note.*

überblick'en, *insep. tr.*, OVERlook, survey, look down upon, VIII, 86.

übereilt', *part. adj.*, (too) hasty, precipitate, rash, VII, 181.

Übereil'ung, *f.*, hastiness, rashness, precipitate haste, I, 118.

überfal'len, überfiel', überfal'len, überfällt', *insep. tr.*, FALL upon, attack suddenly, surprise, VI, 108.

Überfluß, *m.* -sses, abundance, I, 155.

überge'ben, übergab', überge'ben, übergiebt', *insep. tr.*, GIVE OVER, surrender, deliver, II, 165, IV, 107.

übergie'ßen, übergoß', übergos'sen, *insep. tr.*, suffuse, IX, 91.

überlas'sen, überließ', überlas'sen, überläßt', *insep. tr.*, leave, V, 127; *refl.*, abandon one's self to, give way to, IV, 155.

überle'gen, *insep. tr.*, consider, reflect, IX, 113.

übermütig, *adj.*, wanton, impertinent, mischievous, IX, 124.

übernach'ten, *insep. intr.*, pass *or* spend the NIGHT, II, 20.

ü'berpacken, *sep. tr.*, OVERload, I, 136, *cf. Note.*

überra'schen, *insep. tr.*, (take by) surprise, IV, 65, IX, 229.

überreif, *adj.*, OVER-ripe, I, 49.

überrheinisch, *adj.*, of *or* on the other side of the RHINE, I, 10.

überwie'gen, überwog', überwo'gen, *insep. tr.*, outWEIGH, preponderate, prevail; *pres. part.*, all-prevailing, resistless, VI, 28.

Überzug, *m.* -(e)s, ⁼e, cover(ing), case; pillow-case *or* sheet, I, 26.

übrig, *adj.*, OVER, left, remaining, other; *pl.*, the other(s), the rest, I, 145, II, 219, VII, 84, IX, 226; (the) rest of (the), II, 63, IV, 32; — bleiben, be left (over), remain, VI, 46.

Ufer, *n.* -s, —, shore, bank, I, 193.

um, *prep.* (*with acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, around, about, near, concerning, for, with regard to, (*time*) at, I, 19; um ... zu (*inf.*), in order to, to, I, 5, 8, 15; (in exchange) for, II, 86.

umar'men, *insep. tr.*, embrace, VII, 194, IX, 236.

Umar'mung, *f.* -en, embrace, VII, 204, IX, 223.

um'bilden, *sep. tr.*, transform, IX, 277.

Umfang, *m.* -s, extent, compass, range, IX, 63.

umfan'gen, umfing', umfan'gen, umfängt', *insep. tr.*, embrace; sich (*recip.*) —, embrace each other, IX, 280.

Umgang, *m.* -s, intercourse, association, companionship, society, II, 206.

umge'ben, umgab', umge'ben, umgiebt', *insep. tr.*, surround, enclose, I, 169, V, 172, VI, 140.

umge'hen, umging', umgan'gen, *insep. tr.*, go about, traverse, inspect, V, 20.

umher', *adv. and sep. pref.*, about, around, round about.

umher'schlingen, schlang, geschlungen, *sep.* (*tr. and*) *refl.*, wind *or* sweep about, IV, 78.

umher'schweifen, *sep. intr.* h. *and* s., roam *or* rove about, V, 94.

umher'setzen, *sep. tr.*, SET *or* place about, I, 115.

umher'ziehen, zog, gezogen, *sep. intr.* s., wander about, move from place to place, VI, 204.

umhül'len, *insep. tr.*, wrap about, envelop, veil, VIII, 87.

um'kehren, *sep.* (*intr.* s. *and*) *refl.*, turn round *or* back, VI, 128.

umschat'ten, *insep. tr.*, SHADE (on all sides), V, 151.

um'schlagen, schlug um, umgeschlagen, schlägt um, *sep. intr.* s., be overturned *or* upset, I, 139.

umschla'gen, umschlug', umschla'gen, umschlägt', *insep. tr.*, fall *or* sweep about, V, 176.

umschlie'ßen, umschloß', umschlos'sen, *insep. tr.*, embrace, enfold, VI, 284.

umschwe'ben, *insep. tr.*, float *or* hover around, VI, 32.

Umschweif, *m.* -s, -e, roundabout way, circumlocution, digression, VI, 262.

um'sehen, sah um, umgesehen, sieht um, *sep. refl.*, look around *or* about, III, 68 (nach, for), V, 190, 221.

umsonst', *adv.*, in vain, to no purpose, IV, 215, 216; without reason *or* purpose, II, 174, 176.

umstrick'en, *insep. tr.*, enclose in network, enmesh, hold in trammels, VI, 12.

umsum'men, *insep. tr.*, buzz *or* hum about, I, 164.

um'thun, that um, umgethan, *sep. refl.*, (*with prep.* bei) go about among, make inquiry of, VI, 166.

um'treiben, trieb um, umgetrieben, *sep. tr.*, DRIVE *or* toss about, IV, 73, V, 16.

Umweg, *m.* -s, -e, roundabout *or* circuitous *or* indirect WAY, IV, 151.

um'wühlen, *sep. tr.*, uproot, lay waste, V, 218.

unabhängig, *adj.*, independent, IX, 277.

unablässig, *adj.*, incessant, continual, VII, 29.

unabsehlich, *adj.*, extending beyond the field of vision, with neither end in sight, I, 107.

unangenehm, *adj.*, unpleasant, disagreeable; *superl. neut. as noun*, IX, 191.

Unart, *f.* -en, unmannerly conduct (*or* action), ill behavior, naughtiness, IX, 124.

unbedeutend, *adj.*, insignificant, unimportant, trivial; *neut. as noun*, I, 123.

unbehauen, *adj.*, UNHEWN, uncut, IV, 28, VIII, 84.

unbekannt, *adj.*, UNKNOWN, new, VII, 138.

unbeschenkt, *adj.*, without a gift, VI, 209.
unbesonnen, *adj.*, ill-considered, heedless, thoughtless, I, 124.
unbeweglich, *adj.*, immovable, motionless, I, 172.
unbewegt, *adj.*, unmoved, IV, 230.
Unbill, *f.* (*pl.* Unbilden), injustice, wrong, injury, IV, 131.
und, *conj.*, AND, I, p. 3, 1, 4.
unendlich, *adj.*, infinite, ENDless, IX, 225.
unentbehrlich, *adj.*, indispensable, IX, 159.
unerfahren, *adj.*, inexperienced, V, 95.
unermüdet, *adj.*, unwearied, untiring, I, 91.
unerwartet, *adj.*, unexpected, unforeseen; *adv.*, IX, 202.
Unfall, *m.* -s, ⁼e, accident, harm, IV, 44; misfortune, disaster, IV, 88.
ungebärdig, *adj.*, unmannerly, rude, unruly; *adv.*, IX, 45.
Ungeduld, *f.*, impatience, IX, 18.
ungeduldig, *adj.*, impatient, I, 100, IX, 7, 23; *masc. as noun*, IX, 39.
ungerecht, *adj.*, unjust, unfair, II, 186, III, 45; *adv.*, IX, 121.
ungern, *adv.*, unwillingly, reluctantly; *with verb*, be sorry to —, I, 33, 129, 153.
ungesäumt, *adj.*, immediate; *usually adv.*, without delay, forthwith, IX, 126.
Unglück, *n.* -s, misfortune, adversity, disaster, misery, I, 71, 98, 174.
unkundig, *adj.*, unacquainted with (*gen.*), VIII, 89.
unleidlich, *adj.*, insufferable, intolerable, IX, 192.
unmöglich, *adj.*, impossible, VII, 51; *neut. as noun*, impossibilities, VI, 99.
unmutig, *adj.*, ill-humored, cross; *adv.*, IX, 13.
Unrat, *m.* -s, dirt, rubbish, refuse, III, 15.
Unrecht, *n.* -s, wrong, injustice, fault, IV, 131, 246; mit —, wrongfully, *or* was wrong to, *or* did wrong in, IX, 50.
unruhig, *adj.*, restless, troubled, IV, 39, IX, 16.
unschädlich, *adj.*, harmless, innocent, I, 85.
Unschuld, *f.*, innocence, VII, 132.
unser (uns(e)re, unser), *poss. adj. and pron.*, OUR, OURS, I, 3, 155, 200; die Unsern, our people, II, 37.
unsicher, *adj.*, uncertain, unsteady, wavering, VI, 69.
unten, *adv.*, below, down, beneath, IV, 187.
unter, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, UNDER, beneath, below, among, between, during, in, I, 20, 59, 66, II, 63, VI, 18.
unter, *comp. adj.* (*superl.*, unterst), lower, inferior, IV, 46; *superl.*, lowest, last, at the bottom, II, 253.
unterdrück'en, *insep. tr.*, oppress, VI, 42.
untereinander, *adv.*, (between *or*) with each other, one with the other, V, 41; mutually, reciprocally, V, 199.
unterhal'ten, unterhielt', unterhal'ten, unterhält', *insep. refl.*, entertain *or* amuse one's self, IV, 1.
Unterstützung, *f.* -en, support, assistance; *concrete*, underpinning, III, 18.
Untreue, *f.*, unfaithfulness, VII, 62.
unverdient, *adj.*, undeserved, unmerited, VI, 241.
unverträglich, *adj.*, unforbearing, quarrelsome, hard to get along with, V, 201.
unverwerflich, *adj.*, unobjectionable, unimpeachable, V, 92.
unverzeihlich, *adj.*, unpardonable, inexcusable, I, 77.
unvollendet, *adj.*, unfinished, uncompleted, III, 36.
unvorsichtig, *adj.*, improvident, careless, VII, 30.

unwiderstehlich, *adj.*, irresistible, VI, 30; *adv.*, I, 87.
unwillig, *adj.*, indignant, displeased, angry; *adv.*, IX, 70.
unwürdig, *adj.*, UNWORTHY, VI, 41.
Urania, *prop. noun*, *f.*, URANIA, IX, p. 76.

V

Vater, *m.* -s, ¨, father (sire, ancestor), I, 23, 44, II, 49.
Vaterland, *n.* -s, fatherland, native country, IV, 75, 96, 108.
väterlich, *adj.*, fatherly, paternal, ancestral, V, 20, 197.
Vaterstadt, *f.*, native city *or* town, III, 26.
ver-, *insep. pref.*, *never accented.*
verachten, *tr.*, despise, contemn, scorn, II, 184.
verändern, *tr.*, change, alter, transform, II, 6, III, 104, IX, 260; *refl.*, change, be changed, IV, 113, V, 22; *intr.*, make changes, VIII, 74.
Veränd(e)rung, *f.* -en, change, alteration, III, 76.
verarmen, *tr.*, impoverish; *m. past part. as noun*, impoverished man, VI, 94.
verbannen, *tr.*, banish, outlaw, proscribe, I, 37, V, 100.
verbergen, verbarg, verborgen, verbirgt, *tr.*, conceal, hide, I, 94, VI, 86; = bergen, shelter, guard, contain, I, 114; *refl.*, conceal one's self, be hidden, IV, 26.
verbessern, *tr.*, make better, improve, III, 8.
verbinden, verband, verbunden, *tr.*, bind, unite, join, combine, III, 39, VII, 127; oblige, IX, 117.
Verbindung, *f.* -en, union, connection; *of betrothal or marriage*, VI, 35, IX, 283.
verbräunen, *tr.*, make brown; *past part. as adj.*, browned, tarnished, III, 110.
Verbrecher, *m.* -s, —, criminal, malefactor, I, 73.
verbreiten, *tr.*, spread; = ausbreiten, *past part. as adj.*, broad-spreading, I, 195.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, *tr.*, burn, singe, scorch, I, 150, II, 140.
verbünden, *tr.*, unite in a league, ally; *past part.*, leagued together, covenanted, in alliance, IV, 99.
verdanken, *tr.*, owe, be indebted for, VII, 156, VIII, 10, IX, 16.
verdecken, *tr.*, cover (up), III, 29.
verderben, *tr.*, spoil, corrupt, destroy, IV, 129; *past part. as adj.*, degenerate, depraved, VI, 41.
verderblich, *adj.*, destructive, I, 72.
verdienen, *tr.*, merit, deserve, II, 171, III, 34, 60.
Verdienst, *n.* -s, -e, merit, desert, VII, 71.
verdoppeln, *tr.*, (re)double, quicken, VIII, 88.
verdrießen, verdroß, verdrossen, *tr.*, vex, grieve, IV, 89.
verdrießlich, *adj.*, vexed, annoyed, grieved, cross, I, 69, II, 233, III, 98; vexatious, annoying, VI, 266.
Verdruß, *m.* -sses, vexation, annoyance, trouble, II, 243, IV, 175, VIII, 100.
verdunkeln, *tr.*, darken, eclipse, put *or* throw into the shade, III, 84.
Verdunkeln, *n.* -s, darkening, obscuring, IX, 9.
verehren, *tr.*, respect, venerate, revere, IX, 73, 205; present, give, bestow, II, 176.
Verehrung, *f.*, respect, veneration, reverence, VIII, 34.
verfallen, verfiel, verfallen, verfällt, *intr.* s., decay, get out of repair, fall down *or* in ruins, III, 14, 91.
verfaulen, *intr.* s., rot *or* decay away, III, 10, 17.
verfertigen, *tr.*, make, manufacture, prepare, I, 56, VI, 174.

verfolgen, *tr.*, follow, pursue, IX, 178.
verführen, *tr.*, lead astray, mislead, IV, 118.
vergänglich, *adj.*, transitory, perishable, worthless, III, 41.
vergeben, vergab, vergeben, vergiebt, *tr.*, forgive, IX, 231.
vergebens, *adv.*, in vain, to no purpose, IV, 15, V, 222, VIII, 21.
vergeblich, *adj.*, vain, fruitless, useless, idle, IV, 142, IX, 186 (*here perhaps* unnecessary, uncalled for); *adv.*, in vain, uselessly, III, 17, IV, 143.
vergehen, verging, vergangen, *intr.* f., pass away, cease, end, II, 186.
vergelten, vergalt, vergolten, vergilt, *tr.*, repay, requite, IV, 168.
vergessen, vergaß, vergessen, vergißt, *tr.*, FORGET, V, 102, 118; *refl.*, forget *or* disregard one's self, VII, 128.
vergießen, vergoß, vergossen, *tr.*, shed, weep, IV, 112, IX, 133.
vergleichbar, *adj.*, comparable, V, 167, IX, 57.
vergleichen, verglich, verglichen, (*tr. and*) *refl.*, LIKEN, compare one's self (to), V, 235; be LIKE, comparable (to), V, 229.
Vergnügen, *n.* -s, —, pleasure, delight, II, 271.
vergolden, *tr.*, GILD (over), III, 108, VII, 202.
Vergoldung, *f.*, GILDING, III, 101.
verhalten, verhielt, verhalten, verhält, *refl.*, be proportioned *or* related, I, 90.
Verhältnis, *n.* -nisses, -nisse, relation, situation, IX, 103.
verharren, *intr.* h. *and* f., persevere, persist, continue, adhere (to, in), V, 10.
verhaßt, *adj.*, HATED, odious, hateful, I, 159.
verhauchen, *tr.*, breathe out, exhale (an, past), VIII, 97.
verhehlen, *tr.*, conceal, hide, VIII, 99.
verhindern, *tr.*, HINDER, prevent, IX, 175.
verhüllen, *tr.*, veil, cloak, disguise, VI, 69; *refl.*, cover, veil, wrap one's self, VIII, 2.
verhüten, *tr.*, avert, prevent, IV, 43.
Verirrung, *f.* -en, error, aberration, madness, VI, 76.
verjüngen, *refl.*, become YOUNG (again), VI, 101.
verkaufen, *tr.*, sell, II, 90.
verkennen, verkannte, verkannt, *tr.*, misconstrue, misjudge, II, 215, V, 71, VI, 82, IX, 164.
verklingen, verklang, verklungen, *intr.* f., die away (*of sounds*), V, 196.
verkünden, *tr.*, make known, announce, VII, 187.
Verkünder, *m.* -s, —, proclaimer, herald, VI, 17.
verlangen, *tr.*, desire, demand, require, ask, ask for, I, 90, IV, 237, V, 239, VI, 129.
Verlangen, *n.* -s, LONGing, desire, VII, 107.
verlassen, verließ, verlassen, verläßt, *tr.*, leave, forsake, abandon, desert, I, 10, 129, II, 273.
verlaufen, *part. adj.*, fugitive, vagabond, vagrant, VI, 108.
verlegen, *part. adj.*, embarrassed, perplexed, at a loss, VI, 258.
Verlegenheit, *f.* -en, embarrassment, confusion, II, 231.
verletzen, *tr.*, injure, hurt, offend, IX, 89.
verlieren, verlor, verloren, *tr.*, LOSE, VII, 66, 135; *neut. past part. as noun*, VI, 67.
verloben, *tr.*, betroth, IV, 238, IX, 242, 247; *past part. as noun*, (the) betrothed *or* affianced, IX, 187.
Verlobung, *f.* -en, betrothal, IX, 8.
Verlust, *m.* -es, -e, LOSS, VI, 51, IX, 287.
vermehren, *tr.*, augment, increase, multiply, VI, 196, IX, 140; *refl.*, I, 51.

vermeiden, vermied, vermieden, *tr.*, avoid, shun, I, 209, IX, 223.
vermissen, *tr.*, MISS, be without, feel the absence of, I, 33, VII, 185.
vermögen, vermochte, vermocht, vermag, *tr.*, be able, have the power (to do something), I, 86, 181, II, 37.
Vermögen, *n.* -s, fortune, wealth, means, II, 192, III, 79.
vermögend, *part. adj.*, well-to-do, wealthy; wenig —, of *or* having small means, V, 35.
vermummen, *tr.*, mask, disguise; *past part.*, in disguise, V, 100.
vermutlich, *adj.*, supposed, presumable, probable; *adv.*, VI, 175.
vernehmen, vernahm, vernommen, vernimmt, *tr.*, perceive, hear, II, 244, IV, 242, V, 207.
vernichten, *tr.*, annihilate, undo, destroy, I, 184.
Vernunft, *f.*, reason, I, 86, IX, 194.
vernünftig, *adj.*, rational, sensible, judicious, II, 106, V, 12, 215.
verpflichten, (*tr. and*) *refl.*, pledge, oblige, bind one's self, IX, 234.
verrichten, *tr.*, perform, do, accomplish, II, 248, VI, 180.
versagen, *tr.*, refuse, deny, IV, 234, V, 77, VII, 155; *neut. past part. as noun*, IV, 236.
versammeln, *tr. and refl.*, assemble, II, 271, IV, 248; = sammeln, collect, IV, 36.
verschenken, *tr.*, give away, I, 23, IV, 168.
verscheuchen, *tr.*, drive away, dispel, IX, 107.
verschieden, *adj.*, different, unlike, varied, II, 54.
verschließen, verschloß, verschlossen, *tr.*, shut, close, lock (up), VI, 118, 245.
verschlingen, verschlang, verschlungen, *tr.*, swallow (up), engulf, efface, VIII, 79.
verschmachten, *intr.* s., languish, pine away, perish, V, 74.
Verschonung, *f.*, sparing, forbearance, quarter, VI, 74.
verschütten, *tr.*, cover *or* bury (under rubbish *or* ruins), II, 135.
verschwinden, verschwand, verschwunden, *intr.* s., disappear, vanish, IV, 213.
versehen, versah, versehen, versieht, *tr.*, provide, furnish, IX, 102; look after, attend to, manage, VII, 77.
versetzen, *tr.*, rejoin, reply, answer, I, 22, 38, 102.
versichern, *tr.*, assure, VI, 155.
Versich(e)rung, *f.* -en, assurance, pledge, IX, 224.
versilbern, *tr.*, SILVER (over), plate, V, 136.
versöhnen, *refl.*, be reconciled, make one's peace, VI, 97.
versorgen, *tr.*, provide *or* care for, V, 186, IX, 315.
verspenden, *tr.*, give away, dispense, distribute, VI, 193.
versprechen, versprach, versprochen, verspricht, *tr.*, promise, IV, 80, VI, 25, 159.
Verstand, *m.* -s, understanding, intellect, intelligence, sense, I, 86, 97, V, 26, VII, 52.
verständig, *adj.*, intelligent, sensible, prudent, wise, I, 22, 78, 187.
verstauben, *intr.* s. *and refl.*, become covered with dust, III, 91.
verstecken, *tr.*, hide, conceal (from, vor), IV, 141.
verstehen, verstand, verstanden, *tr.*, understand, II, 101, 149, 223: ihr versteht (e)s, you understand your business, know what you are about, VII, 182.
Verstellung, *f.*, dissimulation, fiction, IV, 136, IX, 139, 202.
versuchen, *tr.*, try, test, tempt, IX, 112.
versüßen, *tr.*, SWEETEN, II, 269.
verteidigen, *tr.*, defend, VI, 67.
verteilen, *tr.*, divide, distribute, II, 9, 64, 73.

vertragen, vertrug, vertragen, verträgt, *refl.*, be reconciled, agree, be forbearing, V, 200.
verträglich, *adj.*, forbearing, conciliatory, peaceable; *adv.*, V, 205.
vertrauen, *tr.*, entrust, commit, confide, IV, 6, V, 27, VI, 303.
Vertrauen, *n.* -s, trust, faith, confidence, II, 155, VI, 278, VIII, 32.
vertraulich, *adj.*, intimate, familiar, confidential; *adv.*, VI, 256, VII, 44.
vertreiben, vertrieb, vertrieben, *tr.*, DRIVE away, dispel, I, 168; banish, exile, IV, 210; *past part. as noun*, the exiles *or* emigrants, I, 5, 74, II, 18.
verwahren, *tr.*, keep, secure, guard, IV, 124, VI, 158, 212, 300.
verwalten, *tr.*, administer, manage, conduct, VII, 57.
verwandeln, *refl.*, be changed, transformed, turned, VI, 72.
Verwandte(r), *m.* -en, -e(n), relative, relation, kinsman, VI, 183, VII, 186.
Verwandtschaft, *f.*, relationship, kinship, VII, 151.
verwehren, *tr.*, prevent, forbid, II, 145.
verweilen, *intr.*, stay, tarry, linger, II, 60, VI, 153, VII, 104.
verwenden, *tr.*, apply, employ, use, II, 74, VI, 135.
verwirren, *tr.*, confuse, perplex, distract, V, 34, 62; *past part.*, in confusion, I, 181.
Verwirrung, *f.*, confusion, perplexity, II, 84, IV, 214, IX, 110.
verworren, *part. adj.*, confused, bewildered, IX, 193; *fem. as noun*, IX, 233.
verwunden, *tr.*, WOUND, injure, hurt, IX, 137.
verwundern, *tr.*, astonish, surprise, V, 66, IX, 185; *fem. past part. as noun*, VII, 15.
verzagen, *intr.*, despond, despair, lose courage, I, 197.
verzehren, *tr.*, consume, devour, waste, II, 112, 121, IV, 101.
verzeihen, verzieh, verziehen, *tr.* (*dat. of pers.*), pardon, forgive, I, 28, VII, 72, IX, 229.
verzieren, *tr.*, adorn, beautify, embellish, III, 26.
Verzweiflung, *f.*, despair, desperation, IV, 224, VI, 60.
Vieh, *n.* -s, cattle, I, 134, IV, 58, V, 186.
viel (*comp.*, mehr, *superl.*, meist), *adj.*, much, a great deal, many, I, 181, II, 86, 91.
vielbedürfend, *adj.*, that needs *or* exacts (so) much, VI, 31.
vielbegehrend, *adj.*, desiring much, greedy, covetous, V, 34.
vielfach, *adj.*, of many kinds, manifold, IV, 40, VII, 58.
vielgefaltet, *adj.*, of *or* with *or* in many FOLDS, full, V, 175, VI, 144.
vielleicht, *adv.*, perhaps, may be, perchance, I, 76, II, 194, IV, 88.
vielmal(s), *adv.*, many times, V, 174.
vielmehr', *adv.*, much MORE; rather, on the contrary, II, 110, IX, 111.
viere, *num.*, *archaic and col. form for* vier, FOUR, I, 18, VI, 117.
Volk, *n.* -es, ⁼er, people, FOLK, I, 60, II, 63; lot, set, III, 62; people, nation, VI, 14, IX, 308.
voll, *adj.*, FULL, whole, complete, I, 128, IV, 80, VII, 68; *adv.*, *sep. and insep. pref. with similar meanings.*
vollbrin'gen, vollbrach'te, vollbracht', *insep. tr.*, accomplish, perform, carry out, II, 150, IV, 236, VI, 105.
vollen'den, *insep. tr.*, END, finish, accomplish, perfect, IX, 4, 37; mature, transform, V, 76; *refl.*, be accomplished *or* perfected, attain completion, IX, 54.
vollfüh'ren, *insep. tr.*, carry out, execute, III, 36.
völlig, *adj.*, FULL, whole, entire; *adv.*, VIII, 54, IX, 92, 244.
vollkom'men, *adj.*, perfect, VI, 158.
Vollmond, *m.* -s, -e, FULL MOON, VIII, 79.

von, *prep.* (*dat.*), of, from, by, with, concerning, because of, I, 3, 27; vom = von dem, I, 8.

vor, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv. and sep. pref.*, BEFORE, in front of, ago, from, for, with, because of, of; ago, I, 121; before, more than, rather than, I, 179, II, 179; — allem *or* allen, above all, first of all, VI, 104, VII, 140, VIII, 12; from, I, 174, IV, 140, V, 166, (*or* at) IX, 67; outside of, II, 16, 123; in the presence of, II, 250; — sich hin, straight before one's self, VI, 223.

vor'aus (*usually accented on last syllable*), *adv. and sep. pref.*, BEFORE, ahead; im —, beforehand, in advance, V, 116.

voraus'sehen, sah voraus', voraus'gesehen, sieht voraus', *sep. tr.*, FORESEE, III, 55, IX, 259.

vorbei', *adv. and sep. pref.*, BY, past, over, I, 39, IV, 245.

vorbei'bewegen, *sep. refl.*, move past, VII, 6–7.

vorbei'tragen, trug, getragen, trägt, *sep. tr.*, carry past *or* over, VII, 201.

vorbei'ziehen, zog, gezogen, *intr.* f., move *or* go BY *or* over, pass, I, 95, 110, VI, 194.

vordringen, drang, gedrungen, *sep. intr.* f., push on, advance, IV, 85.

voreilen, *sep. intr.* f., advance rapidly, hasten on in advance, VII, 5.

Vorgefühl, *n.* -s, -e, presentiment, II, 46.

vorher', *adv.* (*and sep. pref.*), BEFORE(hand), in advance, previously, II, 111.

vorhin', *adv.*, recently, a little while ago, V, 49.

vorkommen, kam, gekommen, *sep. intr.* f., occur, happen, IX, 128; seem, appear, IV, 194.

vorn(e), *adv.*, BEFORE, in the forepart, in front, IV, 93; von —, at the beginning, afresh, all over, II, 162.

Vorsatz, *m.* -es, ⸚e, purpose, resolution, IV, 252.

vorschieben, schob, geschoben, *sep. tr.*, SHOVE *or* push FORWARD, V, 139.

vorsehen, sah, gesehen, sieht, *sep. refl.*, be on one's guard, take care, aim (to), II, 168.

Vorsicht, *f.*, FORESIGHT, caution, prudence, VI, 168, 172.

vorsichtig, *adj.*, circumspect, cautious, prudent, VI, 298.

vorstellen, *sep. tr.*, introduce, present, IX, 60.

Vorteil, *m.* -s, -e, advantage, benefit, VI, 40.

vorü'ber, *adv. and sep. pref.*, past, OVER, by, along, II, 89.

vorüberziehen, zog, gezogen, *sep. intr.* f., move *or* go *or* march past *or* by, I, 145.

vorwärts, *adv.* (*and sep. pref.*), FORWARD(S), III, 66.

vorzeit'en, *adv.*, in former times, VI, 253.

W

wachsen, wuchs, gewachsen, wächst, *intr.* f., grow, increase, WAX, rise, II, 202, VI, 19, 47.

Wachstum, *n.* -s, growth, growing thing, IV, 11.

wacker, *adj.*, brave, stout, sturdy, worthy, excellent, I, 196, II, 171, IV, 123; *fem. pl. as noun*, VI, 176.

Waffe, *f.* -en, WEAPON; *pl.* weapons, arms, VI, 68, IX, 314.

Wage, *f.* -n, balance, scales; whiffletree, V, 140.

wagen, *tr.*, venture, risk, dare, II, 157, IV, 87, 247.

Wagen, *m.* -s, —, carriage, WAGON, I, 56, 109, 117.

wählen, *tr.*, choose, pick out, select, II, 14, 199, 241; *inf. as noun*, IV, 205.

Wahn, *m.* -s, delusion, illusion, VII, 99.

wahr, *adj.*, true, real, genuine, II, 159, III, 65; (*in questions*), nicht —, is it not true *or* so, II, 228 ("you know only, etc., don't you?").
Wahrheit, *f.* -en, truth, VII, 98.
wahrlich, *adv.*, truly, really, indeed, I, 142, IV, 72, 98.
Wall, *m.* -es, ⸚e, WALL, rampart, bulwark, I, 194.
wallen, *intr.*, surge, course swiftly, boil, IV, 153.
walten, *intr.*, dispose, manage, rule, govern, VII, 59.
Wand, *f.* ⸚e, wall, II, 138.
wandeln, *intr.* f. *and* h., WANDER, walk, go, IV, 49, 150, VIII, 80.
Wand(e)rer, *m.* -s, —, WANDERER, traveler; *pl.*, people on foot, I, 109.
wandern, *intr.* f., WANDER, go, travel, migrate, I, 12, 60, VII, 1; *in effect*, change hands, IX, 271.
Wange, *f.* -n, cheek, VIII, 93, IX, 90.
wanken, *intr.* h. *and* f., sway, wave, VIII, 7; waver, vacillate, IX, 306.
Ware, *f.* -n, WARE, commodity, article, II, 93.
warm (*comp.*, wärmer, *superl.*, wärmst), *adj.*, WARM, I, 161.
Wärme, *f.*, WARMTH, VIII, 96.
warnen, *tr.*, WARN, IX, 169.
Warnung, *f.* -en, WARNING, IX, 291.
warten, *intr.* (*gen. or usually* auf *with acc.*), wait (for), VI, 218, 287, IX, 14; tend, IV, 58.
warum', *adv. and conj.* (*interrog.*), why, IV, 152, VII, 18, 28.
was, *interrog. pron.*, WHAT, I, 4; = wie, how, I, 16; = warum, why, VII, 55; *indef. rel. pron.*, whatever, that which, that, which, I, 64; = etwas, something, somewhat, some, II, 40, 258, III, 103.
Wäsche, *f.*, WASH(ing), washed clothes, V, 187.
waschen, wusch, gewaschen, wäscht, *tr. and intr.*, WASH; *inf. as noun*, VII, 33.
Wasser, *n.* -s, —, WATER, II, 114, V, 188, VII, 19.
wasserreich, *adj.*, abounding in *or* full of WATER, III, 29.
wechseln, (*intr. and*) *tr.*, change, exchange, IV, 244, VI, 261, VII, 63.
wechselseitig, *adj.*, mutual, reciprocal, I, 68.
wecken, *tr.*, WAKEN, VII, 125.
Weg, *m.* -es, -e, WAY, path, road, I, 108, 130, II, 29; meines Weges, on my way, along, II, 21.
weg, *adv. and sep. pref.*, AWAY, (forth, off, gone), II, 143.
wegen, *prep.* (*gen. which may precede it*), on account of, for the sake of, VIII, 104.
weggehen, ging, gegangen, *sep. intr.* f., GO AWAY, II, 140, 267.
wegnehmen, nahm, genommen, nimmt, *sep. tr.*, take AWAY *or* from (*dat.*), IV, 14, VI, 227.
wegrufen, rief, gerufen, *sep. tr.*, call AWAY, VI, 128.
wehen, *intr.*, blow, I, 48.
Wehlaut, *m.* -s, -e, lamentation, wailing, cry of distress, I, 135.
Wehr(e), *f.* -en, defense, means of defense, weapons, VI, 73.
wehren, *intr. with dat.*, prevent, check, stop, III, 31.
Weib, *n.* -es, -er, woman, WIFE, I, 52, 127, 133; **Weibchen**, *dimin. of affection*, dear little wife, II, 172, 180.
weiblich, *adj.*, feminine, womanly, VI, 157.
weich, *adj.*, soft, II, 55.
weigern, *refl.*, refuse, decline, VI, 197, 202.
weihen, *tr.*, consecrate, devote, IX, 257.
weil, *conj.*, because, since, VI, 5, IX, 147, 149.
Weile, *f.*, WHILE, time; leisure; (eile) mit —, slowly, V, 82.
Wein, *m.* -es, -e, WINE, I, 166, II, 15, 78.

Weinberg, *m.* -s, -e, VINEyard, IV, 23, 46, 187.
weinen, *intr.*, weep, shed tears, cry, IV, 67, 155, 156; *inf. as noun*, VII, 196, IX, 28.
weise, *adj.*, WISE, sage, prudent, IV, 160; *masc. as noun*, sage, philosopher, IX, 19, 47.
Weise, *f.* -n, WISE, way, manner; auf eigene —, in his own way *or* fashion, III, 51; nach seiner —, in its own (proper) way, appropriately, VI, 254.
weisen, wies, gewiesen, *tr.*, show, point out, IX, 51, 79.
Weisheit, *f.*, WISDOM, prudence, discretion, IX, 73, 206.
weislich, *adj.*, WISE, prudent, VI, 312; *adv.*, II, 64, V, 131.
weiß, *adj.*, WHITE, III, 82, 100.
weißen, *tr.*, WHITEN, whitewash, III, 28.
weit, *adj.*, WIDE, broad, long, far, distant, IV, 48, 77; im weiten bleiben, remain afar off, distant, be put off indefinitely, IV, 205; *comp.*, weiter, further, VIII, 63; das Weitre, what follows, the rest, V, 181, VI, 127, VII, 73.
weit, *adv.*, far, I, 42, IV, 10, 43; — und breit, far and WIDE, IV, 56, V, 211.
weiter, *adv.* (*and sep. pref.*), farther, further, onward(s), on, II, 81, V, 238, VI, 265, IX, 303.
weithin, *adv.*, far away *or* off, I, 139.
welcher (**welche**, **welches**), *interrog. adj. and pron.*, WHICH, what, what a; *rel. pron.*, who, which, that, I, 6, II, 56, III, 80.
Welt, *f.* -en, WORLD, earth, V, 97, VI, 15, 242.
Weltbürger, *m.* -s, —, citizen of the WORLD, cosmopolite, V, p. 39.
weltlich, *adj.*, WORLDLY, of the world, I, 89, IV, 132; secular, profane, temporal, I, 88, VI, 301.
wenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr. and intr.*, turn, face about, VI, 230, VII, 169; *refl.*, IV, 64, VI, 52; gewandt, having turned, VIII, 91.
Wendung, *f.* -en, turn, wheeling, curve, VI, 305.
wenig, *adj.*, little, few, a few, I, 107, 208, II, 87; am wenigsten, least of all, III, 46; zum wenigsten, at least, III, 23, V, 8, VI, 55.
wenn, *conj.*, if, WHEN, whenever, I, 25, 71, 191; — auch, even if, II, 38-9, 93.
wer, *interrog. pron.*, WHO, I, 104, 176; wes (= welches) Sinnes, of what mind, III, 12; *indef. rel. pron.*, whoever, who, he who, I, 142.
werben, warb, geworben, wirbt, *tr.*, woo, sue, seek, engage, VII, 158, IX, 68, 156; *intr.* (*with* um), woo, sue, VI, 282, VII, 100.
werden, ward, geworden, wird, *intr.* s., become, get, grow, happen, be, I, 57, II, 31, IX, 64; *fut. aux.*, shall, will, *etc.*, I, 28 *etc.*; *pass. aux.*, be, I, 78; zu — werden, turn into, VI, 100, IX, 210; das . . . geworden, that is what I get, IX, 190.
Werk, *n.* -s, -e, WORK, V, 60.
Werkstatt, *f.* ⁻e(n), WORKshop, IX, 32.
wert, *adj.*, WORTH, esteemed, dear, worthy (of, *gen.*), I, 92, III, 54, V, 19.
Wert, *m.* -es, -e, WORTH, value, I, 81, II, 93, IX, 58.
Wesen, *n.* -s, —, being, existence, nature, II, 162, VIII, 40; (state of) affairs, régime, IX, 260.
Wetter, *n.* -s, —, WEATHER, I, 45, 49; = Gewitter, storm, VIII, 5.
wetterleuchten, *intr. and impers.*, lighten; *pres. part.*, 'with flashes of sheet-lightning,' VIII, 79.
Wetterwolke, *f.* -n, storm-cloud, thunder-cloud, VIII, 87.
wichtig, *adj.*, WEIGHTY, important, IV, 92, 252, V, 181.

Wickel, *m.* -s, —, *or f.* -n; *pl.*, swaddling-clothes, VII, 166.
wickeln, *tr.*, wind, wrap, V, 174, VI, 132, 142.
wider, *prep.* (*acc.*), *adv. and insep. pref.*, against, contrary to, IV, 154.
widersprech'en, widersprach', widersproch'en, widerspricht', *intr.* (*dat.*), contradict, gainsay, V, 6.
widersteh'en, widerstand', widerstan'den, *intr.* (*dat.*), withSTAND, resist, IV, 93, V, 115.
Wi'derwille, *m.* -ns, repugnance, disgust, displeasure, IX, 188.
wie, *adv.*, how, in what way, I, 16, 19, 89; *conj.*, how, as, like, (when), I, 2, 40, 178, III, 62 (so wie, so as, as also), VI, 90.
wieder, *adv.*, *sep. and insep. pref.*, again, anew, once more, I, 34, 184, 191, II, 233.
wie'derbegegnen, *sep. intr.* (*dat.*), meet again, treat in turn, II, 269.
wie'derbringen, brachte wieder, wiedergebracht, *sep. tr.*, BRING back, restore, VII, 83, 95.
wie'dererscheinen, erschien wieder, wiedererschienen, *sep. intr.* s., appear again, reappear, IX, 290.
wie'derfinden, fand wieder, wiedergefunden, *sep. tr.*, FIND *or* meet again, IX, 154, 268; sich (*recip.*) —, find one another again, IX, 275.
wie'dergeben, gab wieder, wiedergegeben, giebt wieder, *sep. tr.*, GIVE back, restore, V, 124.
wie'derkehren, *sep. intr.* s., return, VII, 86.
wie'derknüpfen, *sep. tr.*, bind *or* tie again, reunite, VII, 89.
wie'derkommen, kam wieder, wiedergekommen, *sep. intr.* s., COME back, return, I, 38, V, 242–3.
wie'dersehen, sah wieder, wiedergesehen, sieht wieder, *sep. tr.*, SEE again, V, 129, VI, 77.
Wiese, *f.* -n, meadow, I, 105, V, 134.
Wiesel, *n.* -s, —, WEASEL, IX, 75.
wiewohl', *conj.*, although, II, 39.
wild, *adj.*, WILD, II, 154, 203, IV, 129.
Wildheit, *f.*, WILDness, rudeness, II, 201.
Wille(n), *m.* -ns, -n, WILL, wish, purpose, intention, II, 198, 215, IV, 154.
willig, *adj.*, WILLing, ready, IV, 251, V, 138, VII, 97 'consenting.'
willkom'men, *adj.*, WELCOME, VI, 215, VII, 157.
Willkür, *f.*, free WILL *or* choice; arbitrary power, VI, 190.
wimmeln, *intr.*, swarm, V, 185.
Wind, *m.* -es, -e, WIND, I, 48.
winden, wand, gewunden, *refl.*, WIND, writhe, III, 109.
Winkel, *m.* -s, —, corner, nook, recess, I, 11, VI, 80.
winken, *intr.*, nod, beckon, make signs, IX, 106.
wir, *pers. pron.*, WE, I, 11, 46, 63; *recip.*, IX, 275.
wirken, *intr.*, WORK, act, have influence, III, 19, IV, 206, IX, 260.
wirklich, *adj.*, actual, real, true; *adv.*, really, truly, in fact, indeed, II, 198, IX, 41.
Wirkung, *f.* -en, WORK, activity, influence, III, 11.
Wirt, *m.* -es, -e, landlord, host, I, 21, 171, 173; master (of a house), housekeeper, manager, I, 115, VII, 174, VIII, 104.
Wirtschaft, *f.* -en, housekeeping, II, 166, IX, 63; farm-work, II, 262, VIII, 22; household, establishment, business, IV, 92, VII, 60, 184.
wispern, *intr.*, WHISPER, VI, 124.
wissen, wußte, gewußt, weiß, *tr.*, know, know how (*with inf.*), I, 101, II, 11, 111.
wo, *adv. and conj.*, WHERE, when, II, 20, 38, 130; — nicht, if not, V, 118.
Wöchnerin, *f.* -innen, woman lately confined, mother of a new-born babe, II, 43, 54, 80.

wofern'(e), *conj.*, if, provided, in case (that), III, 69; **woferne . . . auch**, however FAR, although, VI, 210.

wogen, *intr.*, wave, surge, roll, I, 150.

wohin', *adv.*, whither, WHERE, IV, 171, 224, VI, 121.

wohl, *adv.*, WELL, indeed, probably, I suppose, no doubt, I, 35, 39, 57; **lebe(t) wohl**, farewell, VII, 164, IX, 181.

Wohl, *n.* **-s**, WEAL, WELfare, WELL-being, IV, 74, 75.

wohlbegütert, *adj.*, WELL-to-do, of good means, II, 248.

wohlbehaglich, *adj.*, at one's ease, complacent, I, 21.

wohlbekannt, *adj.*, WELL-known, familiar, V, 146.

wohlbestellt, *adj.*, WELL-furnished, well-appointed, II, 165.

wohlerhalten, *adj.*, WELL-kept (up), well-maintained, VII, 77.

wohlerneuert, *adj.*, WELL-renovated, well-restored, III, 28.

wohlgebildet, *adj.*, WELL-formed, finely shaped, handsome, II, 1, V, 176, VI, 145.

wohlgezimmert, *adj.*, WELL-TIMBERED, well-built, IV, 9.

wohlgezogen, *adj.*, WELL-bred, II, 204.

Wohlthat, *f.* **-en**, good action, benefit, kindness, IV, 178.

wohlumzäunet, *adj.*, WELL-hedged, well-fenced, IV, 23.

wohlversehen, *adj.*, WELL-provided, well-furnished, I, 114.

wohlverteilt, *adj.*, WELL-distributed, III, 30.

wohnen, *intr.*, dwell, reside, live, IX, 161.

Wohnung, *f.* **-en**, dwelling, habitation, residence, abode, home, II, 130, 133, V, 219.

wölben, *tr.*, vault, arch, round; **gewölbt**, arched, rounded, swelling, V, 139, VI, 137.

Wolke, *f.* **-n**, cloud, V, 237, VI, 314; **kein Wölkchen**, not the smallest cloud, I, 47.

wollen, *adj.*, WOOLEN, I, 119.

wollen, **wollte**, **gewollt**, **will**, *tr. and modal aux.*, WILL, wish, purpose, intend, I, 35, 197, II, 255; be about to, IX, 273.

Wollen, *n.* **-s**, WILLing, WILL, IV, 241.

Wonne, *f.* **-n**, rapture, bliss, delight, IX, 210.

worein', *adv.*, WHEREIN(to), in(to) which, V, 194.

worin', *adv.*, WHEREIN, in which, VI, 212.

Wort, *n.* **-es**, (**"er** *or*) **-e**, WORD, (remark, saying, speech,) I, 173, II, 5, 10.

wovon', *adv.*, WHEREof, of which, II, 90.

wozu', *adv.*, WHERETO, to what, IX, 234.

Wunder, *n.* **-s**, **—**, WONDER, miracle, II, 51, VI, 149.

wunderlich, *adj.*, WONDERful, strange; queer, III, 62, IX, 195.

Wunsch, *m.* **-es**, **"e**, WISH, desire, III, 4, 46, IV, 115.

wünschen, *tr.*, WISH, desire, I, 132, II, 172, III, 22; *neut. past part. as noun*, V, 69.

würdig, *adj.*, WORTHY, estimable, dignified, imposing, venerable, I, 61, II, 99, IV, 21, V, 151, 195.

Wurf, *m.* **-es**, **"e**, throw(ing), IV, 164.

Wurzel, *f.* **-n**, root, II, 92, IX, 17.

wurzeln, *intr.* **h.** *and* **s.**, take root, be rooted, V, 152.

wüst, *adj.*, WASTE, desolate, II, 133; disorderly, wild, VI, 83.

Wüste, *f.* **-n**, WASTE, desert, wilderness, V, 226.

Wut, *f.*, rage, fury, frenzy, VI, 49, 66, 71.

wüten, *intr.*, rage, rave, be furious, IV, 172, VI, 77; *inf. as noun*, = **Wut**, IV, 169.

Z

zahlen, *tr.*, pay, III, 106.
zählen, *tr.*, count, reckon, VII, 174, VIII, 70.
zaudern, *intr.*, delay, hesitate, II, 195, V, 125, VI, 298.
Zaum, *m.* -es, ⁻e, bridle, rein; im — halten, hold in check, keep under control, VI, 222.
Zaun, *m.* -es, ⁻e, fence, hedge, VI, 131.
Zeichen, *n.* -s, —, TOKEN, sign, mark, V, 168, VI, 186, 224.
zeigen, (*tr. and*) *refl.*, show one's self, appear, make one's appearance, I, 36, 208, II, 211; be disclosed, IX, 140.
Zeit, *f.* -en, time, II, 154, 156, V, 229; = Jahreszeit, season, II, 114; seiner —, *adv. gen.*, in his time, in his day, IX, 79.
Zeitalter, *n.* -s, —, age, VI, p. 49.
zer-, *insep. pref.*, *never accented.*
zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, zerbricht, *tr.* (*and intr.* s.), BREAK to pieces, I, 144.
zerreißen, zerriß, zerrissen, *tr.* (*and intr.* s.), tear, rend, break (to pieces *or* asunder), IV, 141.
zerrütten, *tr.*, unsettle, break up, V, 217.
zerschmettern, *tr.*, smash (up), shatter (to pieces), I, 143.
zerstampfen, *tr.*, STAMP (to pieces), paw, VI, 221.
zerstören, *tr.*, destroy, ravage, ruin, undo, I, 184, II, 133, V, 97.
Zerstörung, *f.*, destruction, ruin, desolation, II, 154.
zerstreuen, *tr.*, scatter, disperse, dissipate, VI, 92, VII, 179; *refl.*, be scattered, *etc.*, VI, 316, VII, 155.
Zeuge, *m.* -n, -n, witness, V, 92.
Zeugnis, *n.* -nisses, -nisse, witness, testimony, evidence, IX, 248.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw, pull, II, 23, IV, 250, VI, 192; refer, apply, II, 220; breed, raise, rear, V, 28; *intr.* s., go, move, pass, march, I, 6, II, 80, VI, 107.
Zierde, *f.* -n, ornament, embellishment, grace *or* polish of manner, I, 79, VIII, 33, 41.
zieren, *tr.*, adorn, decorate, IV, 31, V, 24.
zierlich, *adj.*, graceful, elegant, dainty, neat, V, 173, VI, 141, 213.
Zimmer, *n.* -s, —, room, chamber, II, 1, 181, VI, 109.
zinnern, *adj.*, (of) TIN *or* pewter, I, 167.
zittern, *intr.*, tremble, VI, 113.
Zopf, *m.* -es, ⁻e, plait, tress, braid, V, 174, VI, 142.
Zorn, *m.* -es, anger, wrath, passion, IV. 238.
zornig, *adj.*, angry, wrathful, passionate, II, 245.
zu, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, TO, UNTO, at, in, by, towards, in addition to, besides, with, for (the purpose of), as, on, TOO, I, 5, 6, 8, 21, 45; along with *or* in response to, I, 200; (*after its noun*), towards, II, 19, 56, 81, V, 146, 183, VII, 9; zum = zu dem; zur = zu der.
Zuckerbäcker, *m.* -s, —, confectioner, VII, 201.
Zuckerbrot, *n.* -es, cake *and* candy, sweets, VII, 200.
zuerst', *adv.*, at first, first, for the first time, I, 68, V, 72, VI, 20.
Zufall, *m.* -s, ⁻e, chance, hazard, accident, II, 73, VII, 180, IX, 165.
zufrie'den, *adj.*, contented, satisfied, II, 266, III, 108 (es, with it); — stellen, to satisfy, VIII, 89.
Zug, *m.* -es, ⁻e, march, passage, train, procession, host, column, I, 5, 39, 106; column, VI, 21.
zugeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, grant, concede, permit, allow, III, 68, IV, 236.
zuge'gen, *adv.*, present, II, 221.

Zügel, *m.* -s, —, rein, V, 187, VI, 295, 301.

zugleich', *adv.*, at the same time, likewise, at once, II, 121, V, 39, VII, 134.

Zugwind, *m.* -es, -e, current, draft, II, 118.

Zukunft, *f.*, future, IX, 205.

zuletzt', *adv.*, at LAST, lastly, last, II, 124, 184, 217.

zunächst', *adv.*, nearest, NEXT, close by, VI, 178; first of all, very soon, I, 76, IX, 167; in the first place, chiefly, VIII, 10.

Zunge, *f.* -n, TONGUE, IV, 231, V, 109, VI, 38.

zunicken, *intr.*, nod to (sich, *recip.*, each other), VII, 42.

zupfen, *tr.*, tug, pluck, pull (by the sleeve), VI, 124.

zurecht'stellen, *sep. tr.*, put in the RIGHT place, set right, adjust, IV, 12.

zureden, *intr.* (*dat.*), encourage, advise, try to persuade, IV, 202.

zürnen, *intr.*, be angry *or* displeased, II, 239, IX, 200.

zurück'(e), *adv. and sep. pref.*, back, backwards, behind, in the rear, VI, 84, VII, 108.

zurückbegeben, begab, begeben, begiebt, *refl.*, go back, return, VI, 287–8.

zurückbewegen, *refl.*, move back, withdraw, IX, 182.

zurückbleiben, blieb, geblieben, *intr.* s., remain behind, be left, I, 8, II, 91, 94.

zurückdenken, dachte, gedacht, *intr.*, THINK back, send my thoughts back (*with acc.*, along), IV, 191, 288.

zurückdrängen, *tr.*, push *or* press *or* drive back, IX, 48.

zurückeilen, *intr.* s., hasten *or* hurry back, II, 81.

zurück(e)fliehen, floh, geflohen, *intr.* s., FLEE back, retire hastily, VI, 53.

zurückgehen, ging, gegangen, *intr.* s., go back, return, VI, 292.

zurückhalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, HOLD back, check, II, 26.

zurück(e)kehren, *intr.* s., turn back, come back, return, V, 181, VI, 199.

zurückkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME back, return, I, 53, IV, 40, IX, 258; go backwards (retrograde, deteriorate), III, 66.

zurücklassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, leave behind, I, 123, IV, 9, 220–1.

zurückschauen, *intr.*, look back, VII, 106.

zurückströmen, *intr.* s., STREAM *or* rush *or* flock back, II, 17.

zurücktreiben, trieb, getrieben, *tr.*, DRIVE back, VI, 80, IX, 105.

zurückziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw back, withdraw, IX, 228.

zusammen, *adv. and sep. pref.*, together, along with, jointly, II, 14, 199, V, 115, 204.

zusammenknüpfen, *tr.*, bind together, unite, II, 110.

zusammennehmen, nahm, genommen, nimmt, *refl.*, collect *or* compose one's self, IV, 71, IX, 91.

zusammenpacken, *tr.*, PACK together *or* up, II, 89.

zusammenrufen, rief, gerufen, *tr.*, call together, assemble, IV, 84.

zusammensitzen, saß, gesessen, *intr.*, SIT together, V, 1.

zusammenstehen, stand, gestanden, *intr.*, STAND together *or* united, IX, 310.

zuschwören, schwor *or* schwur, geschworen, *tr.* (*dat. of pers.*), SWEAR to (someone), assure by oath, V, 128.

zusprechen, sprach, gesprochen, spricht, *intr.*, SPEAK to, inspire, II, 44.

Zustand, *m.* -es, ⁻e, state, condition, situation, V, 12.

zuverlässig, *adj.*, reliable, trustworthy, V, 106.

zuvor', *adv.* (*and sep. pref.*), BEFORE, beforehand, IX, 252.

zuvör'derst, *adv.*, first of all, in the first place, before everything else, to begin with, VI, 256, 260, VIII, 20.

zuwi'der, *adv. and prep. with dat. which it follows*, contrary to, repugnant to, loathsome to, IV, 217.

zuzei'ten, *adv.*, at times, sometimes, II, 204.

zwanzig, *num.*, TWENTY, I, 121, II, 113, VII, 127.

zwar, *adv.*, indeed, to be sure, certainly, it is true, IV, 82, V, 168, VII, 153.

Zweck, *m.* -s, -e, aim, object, end, design, purpose, IV, 151.

zwei, *num.*, TWO, II, 23, IV, 229, V, 92.

Zweifel, *m.* -s, —, doubt, VI, 146, 238, IX, 72.

zweifelhaft, *adj.*, doubtful, dubious, uncertain, IX, 44.

zweifeln, *intr.*, doubt, hesitate, waver, VII, 98.

Zweig, *m.* -es, -e, (TWIG,) branch, bough, IV, 18.

zweimal, *adv.*, TWO times, twice, IV, 40.

zweit, *num. adj.*, second, II, 193, VII, 197.

zweitenmal, *adv.*, zum —, for the second time, IX, 254.

Zwerg, *m.* -es, -e, DWARF, III, 89.

Zwiespalt, *m.* -s, dissension, dispute, discord, II, 61, IX, 122.

zwischen, *prep.* (*dat. and acc.*), between, BETWIXT, among, IV, 52, 244.

(1)



